

Juillet-Août 1998 - 4,31 euros

# armor

*le magazine de la Bretagne au présent*

## Guide de l'été en Bretagne

M 1064 - 342 - 28,00 F





Dessin COSTIOU © ADAGP, 1991

# 35<sup>e</sup> EUROPÉADE

15 AU 19 JUILLET 1998  
RENNES / BRETAGNE (F)



La 35<sup>e</sup> EUROPÉADE est une co-organisation VILLE DE RENNES - OFFICE DE TOURISME DE RENNES avec la collaboration de la Confédération Kendal'eh et la participation du Conseil Régional de Bretagne et du Conseil Général d'Ille-et-Vilaine

## Sommaire

### Guide de l'été



Garlonn est tout l'été à Moëlan s/Mer. Le tableau qui orne la couverture de ce guide est une des nombreuses toiles qu'elle y expose. On y découvre un peintre radieux, imprégné de foi et d'amour.

**POLITIQUE**  
Yann Poilvet - Editorial ..... 3  
Joseph Martray ..... 5  
L'aiguillon qui manquait à la Bretagne ... 5  
A. Barlot - Les Bretons à Paris ..... 8  
H. Le Borgne - Euro - 180 ..... 8  
Les rencontres de Dinan ..... 9  
Le pardon islamo-chrétien ..... 10  
Raymond Leterrie - Chantiers ..... 11  
Donner vie à un pays ..... 12

**ECONOMIE**  
Grand Ouest Etiquettes à Lamballe ..... 13  
Un trophée pour douze communes ..... 13  
Bio d'Armor ..... 13  
La Bretagne en cadeau d'entreprise ..... 16

**CULTURE**  
Chateaubriand le Breton ..... 72  
E brezhoneg ..... 72

**SCENES**  
André-Georges Hanson - Christian Rolland ..... 87  
Les C.D. de l'été ..... 88

**ART DE VIVRE**  
Fench' Tro ..... 94  
Gastronomie ..... 95  
Itron - Carnet - Publications ..... 96

**Horizons Bretons.. 97 à 101**  
Petites annonces ..... 102

#### Les grands rendez-vous

- Côtes d'Armor ..... P. 22
- Finistère ..... P. 37
- Ille-et-Vilaine ..... P. 50
- Loire-Atlantique ..... P. 60
- Morbihan ..... P. 64

#### Expositions et livres de l'été

- Le cheval dans les Côtes d'Armor et en Bretagne ..... P. 90-93

## Editorial

### Faire le plein



**D**egemer mat ! Bienvenue à vous qui, le temps d'un été, nous faites l'amitié d'être des nôtres. Bienvenue à vous, nos frères de l'émigration, Bretons de l'extérieur, heureux de retrouver chaque année les Bretons de l'intérieur, dans la fierté d'une communauté indestructible.

Les uns et les autres, nous allons pendant quelques semaines tenter de gommer les soucis et de jouir des richesses dont la nature et le cœur ont doté notre pays.

**A**travers les fêtes, les parlois, les expositions, à travers les rencontres de tous ordres, somptueuses ou modestes, s'affirment une fois de plus la vigueur de l'identité bretonne, la convivialité de l'esprit celtique, la profondeur de l'âme d'un peuple qui, blanche hermine, refuse la souillure.

**A** la rentrée reviendront les problèmes, les luttes pour la justice et pour le droit d'être nous-mêmes, pour la liberté de l'esprit. "Le slogan, une langue/un territoire est une théorie aryenne", donc raciste, vient-on de rappeler. C'est la théorie que mettent en œuvre les jacobins dans l'hexagone. C'est celle que nous refusons. La Bretagne entend être majeure dans l'expression de ses deux cultures. Nous le redirons en septembre.

**E**n attendant, d'Armor en Argoat, passez un bon été de détente et de joies, reposez-vous, découvrez une mer et une campagne généreuses, faites le plein de beauté et d'âme. Notre pays n'en est pas chiche ! ■

YANN POILVET

**La Bretagne absente de l'exposition de Lisbonne**

Breton installé au Portugal depuis quelque temps, je voudrais vous faire part de ma déception et de ma tristesse, je dirais presque ma colère, à la suite de la visite que je viens de faire à l'exposition internationale de Lisbonne, quelques jours à peine après son inauguration (...). Dans le pavillon de la France, la Bretagne n'est pas particulièrement mise en valeur et, à ce jour, après m'en être entretenu avec des responsables, il apparaît que la seule "participation" espérée de la Bretagne à cette exposition internationale qui va recevoir quelque 15 millions de visiteurs semble devoir être l'organisation d'une dégustation d'huîtres et de langoustines de Bretagne pendant quelques heures, ce qui donnera surtout l'occasion à quelques élus politiques bretons de venir faire un petit tour agréable à Lisbonne "aux frais de la princesse", sans aucune retombée économique pour l'économie bretonne. J'aimerais que l'on m'explique pourquoi la Bretagne a décidé, collectivement, semble-t-il, de se tenir délibérément et totalement à l'écart de cette exposition internationale qui ne pouvait qu'être une formidable vitrine pour notre région ? Je ne pense pas que les raisons soient d'ordre financier car les coûts des pavillons, d'après ce qui m'a été dit, ne sont pas déraisonnables, comme le confirment d'ailleurs la présence très forte d'autres petits pays comme l'Irlande, l'Islande (220 000 habitants, soit la population de l'agglomération brestoise !) et bien d'autres. Est-ce simplement de l'indifférence, voire de l'incertitude ? Il faudrait dans ce cas sanctionner les responsables de cette non-participation, qui contredit totalement la volonté exprimée publiquement depuis des mois par les responsables bretons de promouvoir "l'internationalisation" de notre région... Encore une fois, je tiens à dire combien j'ai eu honte, en tant que Breton attaché à ma région, en constatant la totale absence

de la Bretagne à Lisbonne cette année. Ce sont dans des occasions comme celle-ci que se joue pourtant largement l'avenir de nos entreprises et donc de l'emploi de demain pour nos enfants". *Auzir Verdier*, Travail consultant, rue Miguel Torga, 4-2710 Sao Pedro de Sintra, Tel. 351 - 1 - 924 04 81 - Fax 351 - 1 - 924 04 77.

**La municipalité de Nantes et la culture bretonne**

"C'est avec stupefaction que j'ai pris connaissance des propos anonymes et diffamatoires que, sous couvert d'un courrier de lecteur, vous vous êtes permis dans votre journal. J'avais reçu à la mairie de Nantes une telle lettre anonyme et bien entendu il ne m'avait pas été possible d'y répondre d'autant que le style me faisait penser aux élucubrations de quelque un de deséquilibres. La politique de la municipalité de Nantes a toujours été très favorable au développement de la culture bretonne, et ceci en agissant de trois manières : 1) En entreprenant un vaste chantier de restauration du château des Ducs de Bretagne et en mettant au point un programme de muséographie qui nous permettra de mettre en valeur notre culture. Le chantier est largement entamé et s'achèvera en 2008. Aucune autre municipalité n'avait relevé un tel défi. 2) En encourageant la création d'une Agence Culturelle Bretonne appelée "Agence Morvan Lebesque", chargée de fédérer et de soutenir un grand nombre de projets culturels qui surgissent à Nantes. Une rencontre prochaine devrait nous permettre d'ailleurs de franchir une nouvelle étape. 3) En soutenant de nombreuses associations qui ont pour objet tel ou tel aspect de la culture bretonne. Quant à l'orfèvrerie de la Bretagne, il a été tout à tour volé et remplacé, abîmé par les tempêtes et remplacé à nouveau." *Yannick Guin*, Maire-adjoint à la Culture.

**armor**  
la magazine de la Bretagne en provenance

**KELAOUENN VIZIEK BREIZH**  
revue mensuelle fondée en 1969  
Membre du Syndicat national des publications régionales (FNPR)  
Directeur - fondateur  
**YANN POILVET**  
Rédacteur en chef  
**ANNE EDITH POILVET**

- \* Direction, rédaction, administration, publicité : Pvi St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37 +
- \* RENEZEH, SKRIDAOZREZH, MEREZEH, BRUDEREZH : Pont Sant Jakez - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37 +
- \* Télécopie : 02 96 31 23 12
- \* Internet : http://www.eurobreteagne.fr/armor/
- E-Mail : armor@eurobreteagne.fr

Editeur : SOPEL  
• N° ISSN : 0244-8966  
• N° CPPAP 70 506  
• N° SIRET : 302306741 00018

**\* Administration et publicité**  
CATHERINE BOTREL - EURY

**\* Rédaction**  
**YANN GUENEGOU**  
assisté de ANDRÉ GEORGES HAMON, Hervé LE BORGNE, Pierre KIAMON, et de Malo Bouessel du Bourg, Yann Brekilian, Alfred Bouteil, Jean Guivar, Christine Delattre, Pierre Fanard, Georges Gendreau, Christian Kar-Dou, Christian M. L. Kerbol, Sidonie de Kendal, Robert Lemay, Georges Leclot, Octave Lostie, Joseph Martray, Jean-Benoît Molin, Myrtilin, Yannick Poilvet, Edith Pennoec, Michel Philipponeau, Eric Pianeza-Le Page, Claude Poirier, Alain Robert, René Sauvaget, Jacques Yves Le Touze, Daniel Tréhic.

**\* Publicité Armor**  
Coles d'Armor - Jean-Viviane - Bernard Renet - Daniel Bodin - 02 99 82 02 15  
Fonction : Christine Delattre - Tel. 02 98 46 28 28  
Morbihan - Christophe Choupeaux - 02 97 05 21 23  
Fax : 02 97 05 22 55  
Autres : 02 96 31 20 37

- \* Abonnement d'un an : 250 francs
- \* Abonnement de soutien : 500 francs
- \* Abonnement pour l'étranger : 350 francs
- \* Abonnement par avion
- \* Acquies le tarif postal en vigueur
- \* Changement d'adresse : 20 francs (opérer la dernière bande)
- \* C.C.P. Armor-Magazine - Rennes 2091-70 Y.
- \* Texte et publicité doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.
- \* Armor Magazine ne publie pas de communications.
- \* Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.
- \* Les textes signés s'engagent que leurs auteurs.
- \* La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.
- \* La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.
- \* Seules les personnes titulaires de la carte militante 1980 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor Magazine.
- \* Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor Magazine, garant de la SOPEL, est réputé nul ou non-aveu.

\* Diffusion : N.M.P.P. - Btl. geres - Dépôts directs - Abonnements Service  
\* Imprimerie Saint-Michel, Z.A. La Hazey, rue M. Seguin, Trepooux - Tel. 02 95 52 21 21  
N° imp. 0277  
\* Rener ar gelannou (directeur de la publication) : Yann Poilvet.

Politique & Société  
**L'aiguillon qui manquait à la Bretagne**

par JOSEPH MARTRAY

**Le club "Bretagne 21<sup>e</sup> siècle" dont la création avait été annoncée par Yves Rocher lors de la réunion tenue aux Lices, à Rennes, le 28 février - à la veille de l'ouverture de la campagne électorale des Régionales - est opérationnel depuis la mi-juin. Il vient de publier coup sur coup deux plaquettes : l'une pour présenter son programme, l'autre pour soutenir le premier dossier qu'il prend en main, celui du "Centre-Ouest-Bretagne" (Carhaix, Rostrenen, Gourin).**

Dans sa plaquette de présentation, le "Club Bretagne 21<sup>e</sup> siècle" se veut avant tout "un outil au service de la Bretagne" et publie sa "charte", fondée sur trois principes :

D'abord l'union, par delà toutes les divisions qui ont fait tant de mal à la Bretagne : "Divisée, la Bretagne dépeint dans l'indifférence. Unie, elle constitue une force respectée et écoutée aussi bien à Paris qu'à Bruxelles."

Ensuite, la définition claire du rôle du club qui "lance - ou relance - les projets, suscite les initiatives, provoque les soutiens et les engagements nécessaires, boucèle les obstacles s'il le faut. C'est l'aiguillon qui manque aujourd'hui à la Bretagne".

Enfin, le club se situe dans une perspective européenne et mondiale : "Faire de la Bretagne, dans sa dimension historique, non plus une presqu'île oubliée, mais la tête de pont de l'Europe atlantique".

**Promouvoir un "Pays"**

Premier dossier : le Centre-Ouest-Bretagne ou Poher-Haute-Cornouaille. Ce choix tient sans doute à la personnalité d'Yves Rocher, président du club et qui sait de quoi il parle pour avoir rendu vie à une commune rurale. La Gacilly, dont la population, grâce à lui, est passée de 1 142 habitants en 1962 à 2 269 en 1990, alors qu'au même moment cette autre partie de la Bretagne Centrale tombait de 147 966 habitants à 106 428. Et La Gacilly est devenu un centre que l'on visite d'un peu partout, comme modèle de reconstruction d'un territoire que tout semblait condamner !

Le Poher avait pourtant joué, dans notre histoire, un rôle important. Le dynamisme,

n'y ont jamais fait défaut de Sébastien Le Balp à Théophile Malo de La Tour d'Auvergne. Mais cette zone de 112 communes et 15 cantons, écartelée entre Finistère, Côtes d'Armor et Morbihan, apporte la démonstration du caractère pervers du département : n'ayant pas de structure propre - et malgré l'action de ses élus, par exemple Jean Rohou - le Poher n'a jamais pu s'exprimer en tant que tel et se faire entendre de ses trois tuteurs départementaux, de l'Etat, ni même de la Bretagne. L'une des manières de rendre vie à cette entité territoriale méconnue serait précisément d'y expérimenter la solution que propose Yves Rocher : ramener l'impôt sur les sociétés à 10 % pendant 25 ans, ce qui permettrait de créer 30 000 emplois directs avant 2015 et créerait infiniment moins cher que ce qui est dépensé dans les banlieues et dans les 44 zones franches urbaines de France. L'exemple de la défiscalisation partielle des entreprises nous vient d'ailleurs d'Irlande où cette méthode a suscité plus de 100 000 emplois.

Ce sera le premier combat de "Bretagne 21<sup>e</sup> siècle". Il se rattache finalement à une grande cause : celle des "Pays", structure de l'avenir, destinée à se substituer au département. Mais, curieusement, le Poher

n'est pas présenté en Bretagne comme l'un des pays retenus pour des expériences-pilotes... peut-être parce qu'il n'a pas eu la chance d'être soutenu par des personnalités "de stature politique nationale".

Toutefois, la plaquette "Une zone défiscalisée en Bretagne Centrale" porte le n° 1 ; ce qui annonce que d'autres problèmes seront traités à l'avenir. Ils correspondront évidemment aux "objectifs" que le club entendait soit soutenir quand ils sont déjà engagés, soit engager lui-même. Il serait alors tout à fait dans ce rôle de "l'aiguillon" dont nous avions tant besoin : au moment où, suivant l'expression du président du nouvel organisme "le destin de la Bretagne va se jouer, face aux défis entièrement nouveaux qui l'attendent, en Europe et dans le monde".

**En liaison avec les élus**

Dans cette conjonction nouvelle, à la fois prometteuse et redoutable, de quoi la Bretagne a-t-elle aujourd'hui besoin ? Elle a désormais ses institutions chargées de la représenter et de parler en son nom. Il ne faut surtout pas y porter atteinte après avoir eu tant de mal à les obtenir : c'est d'ailleurs pourquoi nous avons toujours été hostiles à toute forme de résurgence du CELIB. Mais 24 ans après la première mise en place de ces institutions - désormais à l'abri d'un retour en arrière - le besoin se fait sentir d'une forme nouvelle d'action et de proposition, à condition que cette action soit toujours conduite en liaison avec les élus, leur apportant soutien et appui : telle devrait être la règle du club "Bretagne 21<sup>e</sup> siècle". ■

JOSEPH MARTRAY

**BULLETIN D'ABONNEMENT**

1 an (11 numéros)  
 250 F TTC (ordinaire)  
 500 F TTC (soutien)  
 350 F TTC (étranger)

Nom .....  
 Prénom .....  
 Adresse .....  
 Code Postal .....  
 Ville .....

Règlement à l'ordre d'armor magazine par :  
 chèque bancaire  
 chèque postal  
 virement au CCP Armor 2691.70 Y Rennes

Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cédex

# Le club «Bretagne 21<sup>e</sup> siècle», un outil au service de la Bretagne



2 place de la Ferronnerie - 56200 La Gacilly  
Téléphone 02 99 08 57 43 - Télécopie 02 99 08 57 44

## Bureau

Président d'honneur	Joseph Martray
Président	Yves Rocher
Secrétaire général	Guy Plunier
Secrétaire générale adjointe	Edith Derroisné
Secrétaire général adjoint	Gérard Gautier

Le 28 février, aux Lices (Rennes), Yves Rocher a annoncé la création du club "Bretagne 21<sup>e</sup> siècle" devant 1200 personnes dont 350 élus

### Quel est l'objectif du club ?

Nous nous proposons de réunir tous ceux qui ont envie de réfléchir et d'agir en dehors des sentiers battus. En effet, avec une vision à long terme, avec une pensée créative et avec la ferme volonté de faire du neuf, la Bretagne - dans ses cinq départements - deviendra une grande région européenne.

### Comment vous positionnez-vous par rapport aux institutions régionales ?

Le club n'a pas l'ambition de se substituer aux élus à qui les citoyens ont confié le soin de gérer les affaires de la Bretagne. Il entend au contraire apporter son soutien aux acteurs et aux décideurs de la vie politique, sociale et économique. Puis les épauler dans les opérations nécessaires à l'adoption de décisions favorables à la Bretagne.

### Quel atout majeur possède la Bretagne ?

L'intelligence et l'urgence commandent de raisonner "autrement" et de chercher de nouvelles pistes qui tiennent compte des

Structure légère, capable de réactions rapides, mais aussi du suivi d'un dossier sur une longue période, le club «Bretagne 21<sup>e</sup> siècle» ne situe pas son action sur le plan politique ; il ne se bat pas ce terrain-là qui appartient tout naturellement aux partis.

particularités géographiques de la Bretagne et, notamment, de son environnement maritime. En effet, elle se trouve au centre du monde nouveau qui se construit sous nos yeux.

### Trop souvent, le monde culturel et le monde économique s'ignoraient. Comment les rapprocher ?

La rencontre du monde culturel et du monde économique s'impose ; il faut la faciliter pour que les uns et les autres s'engagent dans la même direction. En effet seule une région possédant une forte identité et des racines profondes peut faire rêver, donc mobiliser les énergies. C'est le cas de la Bretagne, riche d'une histoire et d'une culture qui font sa différence.

Avant tout spécialiste de la «matière bretonne», il consacra son temps et son ardeur à faire que quelques idées deviennent réalité. Il s'agira bien entendu de questions fondamentales pour la Bretagne. C'est ce que Yves Rocher nous explique dans cet entretien

### Quelle est l'idée-force du club ?

Si les divergences politiques et idéologiques trouvent place tout naturellement à l'échelle hexagonale, l'action régionale, au contraire, a besoin de l'union et du rassemblement. L'exemple du Célib, en son temps, prouve que seul un front uni permet d'"exister", donc de faire avancer les choses. Si elle est divisée, la Bretagne ne pourra se faire entendre et rien n'aboutira.

### Certains ne chercheront-ils pas dans votre initiative des arrière-pensées électorales ?

Si nous avons l'intention de soutenir les défenseurs des intérêts bretons, en revanche, nous nous refusons à participer aux joutes électorales et à nourrir les luttes

partisanes : le club se veut le point de rencontre de tous, au service de la seule Bretagne.

Lieu de réflexion et de proposition, mais aussi d'action, ce dernier n'a qu'une seule ambition : travailler à l'adoption de mesures qui favoriseraient le développement économique, social et culturel de la Bretagne dans les conditions nouvelles de demain, celles de l'Europe élargie et de la mondialisation.

Le club ne tardera pas à prendre les initiatives nécessaires à cet égard ; n'avons-nous pas déjà fixé dix objectifs ?

### Votre club n'oubliera pas l'environnement...

Nous avons des devoirs envers la terre de nos ancêtres et des obligations envers la terre de nos enfants. Personne ne peut s'étonner de cette position qui est si ancienne chez moi.

### De quelle manière comptez-vous procéder ?

Le club ne se transformera pas en "maître d'œuvre", ce qui est la tâche des collectivités, des entrepreneurs et de l'Etat. Son rôle est de soutenir les projets, au besoin de les susciter. D'où l'ambition de notre charte : procurer à la Bretagne «l'aiguillon» qui lui fait défaut aujourd'hui.

### Il y a-t-il des dossiers qui vous intéressent en priorité ?

Afin d'apporter sa pierre à la construction d'une Bretagne en prise directe sur le 21<sup>e</sup> siècle, nous travaillerons sur des projets riches en valeur ajoutée et en retombées économiques - pour le plus grand bénéfice de l'emploi. Une règle : l'obligation de résultat.

### Qu'est-ce qui fait votre originalité ?

En toutes choses, nous donnons la priorité à la Bretagne dans sa dimension historique. Elle constitue notre point de repère permanent. Toutes nos analyses s'effectuent en tenant compte de ses seuls intérêts.

### Considérez-vous votre marge de manœuvre limitée par la réglementation en vigueur ?

La liberté intellectuelle que s'accorde le club lui permet de ne pas considérer les normes actuelles comme indépassables, surtout lorsqu'elles constituent des forces d'inertie pouvant bloquer les initiatives et les projets. Sinon, le refus du renoncement et du fatalisme demeurerait un vœu pieux. Audace des propositions, mais sérieux des projets, telles seront les caractéristiques de nos travaux.

### Quelle est votre vision de l'avenir breton ?

Chacun se rend compte aujourd'hui que le destin de la Bretagne va se jouer dans les quelques années qui viennent, face aux conditions nouvelles qui se dessinent partout dans le Monde.

Dans ce bouleversement planétaire des données, la Bretagne sera-t-elle confinée à l'extrême ouest d'une Europe de plus en plus orientée vers l'est ? Sera-t-elle au contraire, grâce à sa situation géographique, le lieu de rencontre de l'océan et du continent, comme ce fut le cas aux grandes époques de sa prospérité, quand elle se trouvait au cœur de l'Occident et qu'on l'appelait alors le "petit Pérou".

En réalité, notre avenir dépend maintenant de nous...

## L'homme le plus populaire du Morbihan

Un sondage SOFRES effectué pour le compte de «Pèlerin Magazine» (12 juin 1998) montre que, dans le Morbihan, Yves Rocher fait un carton. Il arrive nettement en tête des personnalités du département

Plutôt une bonne opinion ou plutôt une mauvaise opinion ?

	Plutôt une bonne opinion :	Plutôt une mauvaise opinion :	Ne la connais pas :	Sans opinion :
YVES ROCHER	78%	10%	8%	4%

Les autres personnalités se situent entre 56% et 11% d'opinions favorables

# Les Bretons de Paris veulent revivre

Les récents mois ont été souvent difficiles pour la diaspora de la région parisienne et son million de Bretons...

Les turbulences pénales et réductrices de leurs activités à la suite de l'élimination de la Maison de la Bretagne à Montparnasse et de son transfert boulevard Saint-Germain dans un local maladapté et exigü ont laissé un parfum amer d'abandon et de solitude. Mais le tempérament opiniâtre et volontaire de nos concitoyens a repris le dessus et, très rapidement, s'est à nouveau lancé dans un avenir contesté. Déjà, en décembre dernier, la remise des prix traditionnels "Bretagne", "Pascal Pondaven" et "Fédération d'Ile-de-France", a sommé le glas de la morosité en lançant, dans les salons de la Caisse nationale du Crédit Agricole, une conception dynamique des manifestations.

Puis, les fêtes patronales bretonnes et celtiques ont marqué une présence particulièrement suivie. Et, d'un commun accord, faisant trêve des zézianes traditionnelles, nos compatriotes transformés en "Pillaxer", baluchon sur l'épaulé, sont partis en quête d'argent de locaux de gestion et de réunion, de moyens de communication, enfin de tout ce qui personifie l'existence.

Les résultats n'ont pas été décevants. Un banquier a immédiatement versé son obole et a permis le démarrage ; la participation, sans doute prochaine, d'un second, est attendue. L'Institut Culturel de Bretagne a appuyé l'action entreprise. Puis des élus parisiens ont apporté leur concours. Claude Goussien, député de Paris, a présidé la conférence de Jean Markale dans les locaux gracieusement offerts à la mairie de XVIIe

arrondissement. Des résultats similaires sont attendus pour une prochaine conférence sur Chateaubriand, ainsi que pour la venue annuelle des Écrivains Bretons en décembre. Guy Plamer, le président du Club Bretagne, a récemment réuni la quasi-totalité des responsables parisiens sous la présidence du nouveau responsable culturel du Conseil Régional de Bretagne, Jean-Yves Cozau. La chaleur conviviale de l'invité a magnifié, par ses propos et ses encouragements, l'identité culturelle bretonne couronnée par Yann-Fañch Kemener dans un "Bro goz Ma zadou" émouvant. La réunion avait accueilli avec affection le dernier-né de la diaspora, "l'Association des Bretons de Paris", présidée par le législateur Bertrand Mahot, et générée ainsi une atmosphère d'union pour tous les participants.

Ce travail en commun, auquel est associé, bien entendu, "l'Organisation des Bretons de l'Extrier" s'est été comme objectif un renforcement de la politique culturelle en liaison avec le Conseil Régional et son vice-président, et dans le cadre d'un soutien de la mairie de Paris, avec comme perspective la création d'un bagad à Paris et aussi, si possible, d'une école de musique celtique.

La Fédération des Bretons d'Ile-de-France constitue avec "Ar Pillaxer" le support logistique de cet édifice en plein renouveau. ■

ALFRED BURLOT  
"Ar Pillaxer"

# L'indispensable hiérarchisation

36 ans après la création d'un "établissement public" appelé région, 15 ans après une loi baptisée de régionalisation et décentralisation, les gouvernements français, toutes tendances confondues, se refusent à admettre l'idée qu'il y a, dans l'hexagone, au moins un échelon administratif de trop et que cet échelon est sans conteste le département dont les 5 à 7 000 km sont à la fois trop grands pour être un véritable outil de proximité et trop petits pour figurer dans l'Europe de demain.

Les excès étonnants de compétences, les financements croisés, les doubles emplois, tout cela n'en est en rien les politiciens sauf lorsqu'ils en sont les victimes.

Ce qu'il n'ose surtout pas avouer franchement, c'est leur peur viscérale de voir resurgir, en même temps que des régions administrativement fortes, les survivances d'un passé provincial, culturel, historique et identitaire, auquel les Français - pas seulement les Bretons - restent attachés.

PAUL CHÉREL

# Euro -180

Dans six mois nous aurons une nouvelle monnaie. Pour faire le point sur cette révolution européenne, nul n'était mieux placé que Yves-Thibault de Silguy, commissaire européen chargé des affaires économiques et financières et titulaire de ce fait du dossier Monnaie unique. Son ouvrage, intitulé simplement "L'Euro" (1), est à destination d'un public très large qui entre au premier chapitre dans l'histoire des monnaies sans s'apercevoir qu'il inaugure un véritable cours de politique monétaire. Il s'ensuit une démonstration du "pourquoi l'euro" insistant sur son aspect de complément indispensable à l'achèvement du Marché unique. L'auteur détaille ensuite les modalités de mise en œuvre et justifie le tout récent choix des pays participants. Puis il s'attache à démontrer le fonctionnement du dispositif qui permettra à la nouvelle monnaie de fonctionner : statut juridique, banque centrale, règlements interbancaires,



Yves-Thibault de Silguy.

acte de stabilité... et surtout la gestion des chocs asymétriques (crises économiques graves n'affectant qu'une partie de l'Union). On redescend alors plus près du citoyen moyen en recensant les problèmes pratiques : préparation des administrations, des entreprises, des banques et surtout du grand public. Enfin nous voyons se dessiner la façon dont l'euro est appelé à se positionner vis-à-vis du système monétaire international, c'est-à-dire en tant qu'alternative au dollar. La conclusion est en forme de point d'interrogation : quelle sera son influence sur la poursuite de la construction européenne ? Harmonisation fiscale et sociale, sans doute, mais une monnaie unique n'est pas une fin en soi, seulement un outil dont la justification à terme est l'intégration politique. ■

(1) *Le Livre de Poche, Belfrage, 1998.*  
HERVE LE BORGNE

# Les rencontres internationales de Dinan

Les secondes "Rencontres internationales de Dinan", organisées par le Conseil général des Côtes d'Armor avec l'appui de la municipalité et du Conseil régional de Bretagne, étaient, cette année, consacrées au rôle des médias et de la francophonie dans le développement de la coopération interrégionale.



Marcel Nd'One, haute personnalité sénégalaise, représentant Délégué Général de l'Agence de la Francophonie (p.h. Florent Vilbert).

Des directeurs et responsables de télévisions d'une vingtaine de pays, du sud notamment (Afrique, Asie) mais aussi de Belgique, du Québec, de Bretagne et plus largement de France et d'Europe, bien entendu, ont débattu avec des responsables politiques, professionnels et associatifs, comme de ceux des différents ministères concernés, de la place grandissante et des enjeux dans les relations internationales, de ce que l'on appelle désormais la "Coopération décentralisée".

Ces secondes Rencontres Internationales (après celles de septembre 1997 qui eurent consacré ses relations avec les pays d'Asie du sud-est) devaient être, les 30 et 31 juin, couronnées notamment par Marcel Nd'One de l'Agence de la Francophonie, Michel Lucier, délégué général du Québec, qui a profité de l'occasion pour suggérer un rapprochement entre collectivités bretonnes et québécoises... enfin par Charles Josselin, ministre-délégué à la Coopération et à la Francophonie, qui a, une nouvelle fois, rappelé l'intérêt qu'il porte au développement d'une coopération internationale "de proximité". ■

# Aménagement du territoire et contrat de plan

Le Conseil Régional de Bretagne lance ses consultations nécessaires à la préparation du schéma régional d'aménagement du territoire et à la négociation du contrat de plan Etat-Région.

Le schéma et le contrat devront être adoptés par l'assemblée avant le 1er janvier 2000, date à laquelle débute la nouvelle période de contractualisation (2000-2005) et de programmation des fonds structurels européens. Les préparatifs se dérouleront donc jusqu'à la fin de l'année 1999.

Cette démarche sur 18 mois doit permettre de définir un nouveau modèle de développement économique, social et culturel pour la Bretagne. A cet effet, deux priorités régionales ont été retenues : les hommes, notamment à travers une meilleure insertion économique et sociale des jeunes ; le territoire, par la mise en valeur de complémentarités entre villes et espaces ruraux, littoral et intérieur, est et ouest Bretagne.

La définition des choix stratégiques de la Région ainsi que les moyens de leur mise en œuvre sera donc réalisée en concertation avec l'ensemble des partenaires : départements, villes, pays, acteurs économiques, sociaux et culturels, au premier rang desquels le Conseil économique et social régional. ■

# Le prix René Pleven

Organisé par l'APHB (Association de la Presse Hebdomadaire d'Information de Bretagne) qui regroupe 22 titres, le prix "René Pleven" est destiné à récompenser les meilleurs articles des hebdomas régionaux. Lauréats 1998 : Sylvie Fricdant pour "Le calva c'est de la patience" et Philippe Gestin (1er prix ex-aequo) du *Tregor* pour "La loi guide sa voix". Jacqueline Perraud de *l'Echo de la Presqu'île de Guérande* pour "Inquiétudes dans la baie de Pen-Be" et Philippe Lanay (2e prix ex-aequo) des *Infos du Pays de Redon* pour "Dopage". Il y a malice c'est sûr... Maryvonne Poin (mention spéciale) du *Courrier de la Marenne* pour "Floc'h à l'affiche du dernier film de Resnais". ■

# RECHERCHES GÉNÉALOGIQUES

Marie Antoinette ROHAN  
51, rue de Lorveur  
56100 LORIENT  
Tél. 02 97 83 85 31  
Fax 02 97 37 53 11

# e kuzh

★ Le maire de Guégon, Joseph Samson, a été élu avec près de 70 % des voix conseiller général du Morbihan au premier tour pour succéder à Josselin de Rohan, démissionnaire pour raison de cumul de mandats.  
★ *L'intercommunalité demain* : c'était le thème d'un colloque organisé en juin par la ville de St-Brieuc. Il a préconisé une place plus positive des collectivités locales dans les lois en discussion sur l'aménagement du territoire.

# L'Abécédaire parlementaire

La 108<sup>e</sup> édition de *L'Abécédaire parlementaire*, publié par les éditions Union-commun, est consacrée à l'Assemblée nationale. Elle présente les réformes intervenues depuis 1993, les résultats des élections législatives des 25 mai et 1er juin 1997, ainsi que la composition actuelle de l'Assemblée nationale.

Cette nouvelle édition comporte par ailleurs les informations relatives au fonctionnement et aux attributions du Parlement, aux élections législatives par circonscription, aux députés et leurs collaborateurs (photos et biographies), à la présidence de la Répu-

# L'UDB et les élections européennes

Déclaration de Christian Guyomar, porte-parole de l'Union Démocratique Bretonne.

"Grand spécialiste du charcutage électoral, Charles Pasqua semble très inspiré par le projet socialiste de découpage de la France métropolitaine en 7 grandes circonscriptions pour les élections européennes. Celui qui, déçu par la victoire du Oui, chantant le soir du référendum sur le traité de Maastricht... *Les Bretons c'est comme les cochons...*... ne sachant plus comment exprimer sa haine viscérale de l'Europe et des régions, propose d'écrire les futurs députés européens dans les zones téléphoniques. Et pourquoi pas dans les zones militaires ?

Faut-il en rire ou en pleurer ? L'intervention de Charles Pasqua, plusieurs fois ministre d'Etat, témoin de la médiocrité de la classe politique française minée par le jacobinisme et le clientélisme.

L'UDB, constatant la sous-représentation scandaleuse dont souffre la Bretagne au Parlement européen, revendique la création d'une circonscription bretonne inségrant la Loire-Atlantique. En mai 1999 les Ecossais et les Gallois pourraient être leurs propres représentants au Parlement européen, ce qui leur permettra d'être entendus des instances européennes. La désactivation de l'Europe passe obligatoirement par la dimension régionale. Encore faut-il que ces régions soient l'expression de la volonté populaire. ■

blique et au gouvernement, aux instances constitutionnelles et autorités administratives, etc. ■  
Ed. Union-comm, 85, rue Montfaucon, 75005 Paris, 940 p. 490 f.



## Copilote s'envole

Copilote (agence quimpéroise conseil en communication) se développe et enregistre une progression de 4 places dans le classement publié par le magazine professionnel *Stratégies*. Au Top 100 de la profession, le groupe breton occupe désormais le 71<sup>e</sup> rang national. Cette progression se traduit notamment par une augmentation de la marge brute qui atteint 9,2 MF soit une hausse de 19,5% par rapport à 1996 pour un chiffre d'affaires de 15,5 MF.

Ces bons résultats résultent notamment du dynamisme du marché breton. Selon Marcel Kerbourc'h, pdg de Copilote, "les PME-PMI bretonnes sont passées du stade de la découverte des atouts de la communication à une phase opérationnelle. Le circuit traditionnel entreprise-imprimerie ne constitue plus la panacée, les acteurs économiques de la région font appel à des professionnels qui vendent des bonnes idées et sont à même de leur apporter un changement significatif". L'ouverture en mars d'un bureau brestois s'inscrit dans ce besoin. Par ailleurs, depuis 2 ans, une antenne à Paris profite des valeurs bretonnes très en vogue pour renforcer son rayonnement sur le marché national. "Les entreprises basées sur Paris n'hésitent plus à recourir à des agences bretonnes. Autrefois cette pratique était ringarde, maintenant c'est plutôt l'inverse", souligne Marcel Kerbourc'h. De nouvelles créations sont prévues dans ce groupe créé en 1986 et qui compte 3 filiales : Hélico, Fly Up, Rédactionnel.

Pour en savoir plus, appeler Anabelle au 02 98 95 20 20 pour recevoir "Copilote en histoire", un petit livre gratuit.

## E kuzh

★ La Bretagne a reçu deux des Prix Territoria 98 : l'un pour l'environnement, l'autre pour l'aménagement du temps de travail. Figurent aussi au palmarès : Lorient (la santé), St-Sevastien-sur-Mer (le problème des antennes), Châteaubriant (oxygénotherapie dans une piscine), Quimper (dialogue). Le jury était présidé par Emile Zuccarelli, ministre de la fonction publique et de la décentralisation.

★ Après 20 numéros, le journal morbihannais *L'Hebdo des Rivières* a cessé de paraître.

## Le pardon islamo-chrétien des Sept Saints

Les Rencontres inter-culturelles et inter-religieuses de Vieux-Marché vont être relancées cette année par l'Association Source des Sept Saints, en collaboration avec la Communauté de communes du Tregor Rural, lors du week-end des 25 et 26 juillet, à l'occasion du célèbre Pardon islamo-chrétien initié, dans les années 1950, par le Professeur Louis Massignon. Un pardon qui continue à attirer chaque année des pèlerins ou militants de la paix, du monde entier, en symbiose avec le pardon breton traditionnel cher aux populations locales. Thème des débats du samedi après-midi : *Religion et laïcité*.

Rens. auprès du président de l'association, le Dr Joël Lenoax, à Plestin-les-Grèves.

## La lutte contre les algues vertes

Chaque année, des proliférations d'algues vertes sont observées sur le littoral en Bretagne. Face aux nuisances qu'occasionnent ces "Mares vertes", le Conseil Régional, en collaboration avec l'Agence de l'eau Loire-Bretagne, entretient un programme d'actions démonstratives de lutte contre les algues vertes.

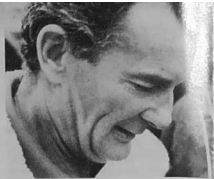


Il s'agit d'un programme régional-pilote spécifique d'actions et d'opérations, à mener dans un nombre limité de petits bassins versants littoraux à l'origine de proliférations d'algues vertes. Après une phase d'analyse et de synthèse des travaux de recherche, il s'agit aujourd'hui de mettre en place un premier programme collectif. Une sélection s'impose donc. Dès cet été, Région et Agence de l'eau lancent un appel de candidatures auprès des bassins versants intéressés et prêts à servir de test, dès lors qu'ils répondent aux critères pré-définis (taille, motivation des acteurs locaux...). Les candidatures étant recevables jusqu'au 15 novembre, les bassins seront sélectionnés début 1999. Les actions de lutte préventive pourront alors être mises en œuvre début 2000 pour une durée de cinq ans. A la lumière des résultats observés tout au long de ce programme, d'autres bassins versants pourront également s'engager dans une telle démarche.

## Faire face aux pollutions marines

La commune de Ploudalmézeau a accueilli le Forum international des Régions victimes de pollutions marines. L'occasion de faire le point sur les dégâts qui affectent les zones littorales de l'ouest européen.

A l'initiative du Syndicat Mixte de Protection et de Conservation du Littoral Nord-Ouest de la Bretagne et sous la présidence de Charles Josselin, ministre de la Coopération, ce forum avait pour objectif de préparer les collectivités à mieux gérer les situations de crises que provoquent les déversements d'hydrocarbures. Avec l'Alaska, invitée d'honneur, les participants ont ainsi réalisé l'inventaire des organisations existantes, des plans d'interventions et des solutions expérimentales ; puis élaboré une charte des communes victimes de pollutions.



## Eric Tabarly disparu en mer

Venant de Bretagne, se rendant en Ecosse à bord de son *Pen Duick*, Eric Tabarly est tombé à l'eau alors qu'il procédait à une manœuvre en Mer Celtique, entre le Pays de Galles et l'Irlande, dans la nuit du 12 au 13 juin. Les recherches pour retrouver son corps ont jusqu'alors été vaines. A 66 ans, ce Nantais d'origine partageait son temps entre sa longueur de Gouesnach et la navigation qui démentait sa passion. D'Alain Colas à Gerry Rousif, en passant par Loïc Caradec qui fut un de nos "Bretons de l'année", il rejoint ainsi le noble cortège des disparus en mer. Un éloquent hommage a été rendu une semaine plus tard en rade de Brest à celui qui, a déclaré Josselin de Rohan, "demeurera dans la mémoire des hommes comme l'un des plus grands navigateurs de son temps et restera un exemple".

## Notennou

UNE SECTION BRETONNANTE AU P.S.

Le P.S. du Finistère est doté d'une section bretonnante : la section Per Jakez Helias qui vient de renouveler comme secrétaire Jean-Pierre Thomin et comme trésorier René Fly. Elle affirme nécessairement de développer le bilinguisme dans l'enseignement public, de la maternelle à l'université ; de soutenir l'usage des moyens modernes de donner une place convenable à nos langues, à la télévision par exemple, à travers le public ; d'étudier l'intégration de Dwan au service public ; de faire signer par la France la Charte Européenne des langues minoritaires.

La section Per Jakez Helias continue, par ailleurs, l'élaboration d'un lexique breton de la politique dont le besoin se fait de plus en plus sentir.

"Aller plus loin, plus vite, plus fort ; nous le devons aux Bretons qui nous ont confié la responsabilité de la Région". Deux mois après les élections régionales du 15 mars, Josselin de Rohan dressait un programme de travail pour la mandature de six années, après avoir multiplié "les rencontres de terrain afin de prendre la mesure de l'acquis, mais aussi d'entendre les attentes nouvelles des Bretons". C'est à la presse, le 14 mai, qu'il réserva la primeur de ce nouveau modèle de développement pour la Bretagne. Quelques jours plus tard, le 18, il développa ce projet devant le Conseil Economique et Social Régional, CESR. C'était son premier contact avec "l'autre assemblée", qu'Yves Morvan lui présenta comme "le seul lieu où travaillent ensemble syndicats, patrons, associatifs, universitaires...". Le Président du CR dit tout l'intérêt que les élus portaient aux avis et aux auto-saisies du CESR ; il le prouva en écoutant attentivement les rapporteurs de la section prospective sur "la démographie de la Bretagne à l'horizon 2020". Enfin le 29 mai, en ouverture de session, il développa les dominantes de la politique de la majorité régionale, sans oublier qu'elle est d'opposition nationale : "encore faut-il en effet que l'Etat soutienne nos démarches au lieu de les contrecarrer ou de les freiner".

Trois priorités motivent "trois grands chantiers de mandature" : créer des emplois par le développement économique, assurer le développement équilibré du territoire régional, préserver le cadre de vie des Bretons et l'environnement. Le tout dans un univers en perpétuel changement, où "les hommes, les idées, les produits et les capitaux évoluent dans un espace qui s'appelle le monde".

Pour chacun des trois chantiers, le Président proposa au CR des pistes d'actions, "s'inspirant de la direction donnée par ceux qui nous ont précédés". Et de passer en revue les politiques régionales, telles qu'elles ressortissent au budget, en insistant sur les dossiers d'actualité.

En premier : l'EMPLOI, par le biais des aides aux entreprises et la formation. Car "ce n'est

ASSEMBLÉES RÉGIONALES

Billet n° 44

## Chantiers

pas la Région qui crée de l'emploi, ce sont les entrepreneurs, nous ne faisons que les épauler". Mais pourquoi, par exemple, le ministre de la recherche et le CNRS ne nous soutiennent-ils pas en faveur des télécommunications à Lannion ou à Rennes ? Pourquoi le ministre de l'économie et des finances refuse-t-il d'accepter que la SDR se fonde avec la BDPME dans une société commune "Bretagne développement", avec une filiale "Bretagne jeune entreprise", indispensable outil de capital-risque pour les PME-PMI. Bercy aurait-il décidé la mort des trois SDR encore vivantes, dont celle de la Bretagne ?

Pourquoi encore le Ministre de la fonction publique cherche-t-il à encadrer de manière rigide le système original d'aides aux entreprises mis au point par la Région ; pourquoi d'autres collectivités pourraient-elles intervenir en concurrence ? N'est-ce pas embrouiller les domaines de compétences ?

En ces questions comme en d'autres, selon certains projets de lois, Josselin de Rohan craint une recentralisation de fait, donc un affaiblissement de la Région.

Concernant la FORMATION, deux actions nouvelles sont annoncées, elles ont été présentées aux proviseurs de lycées publics et privés, réunis à Perros-Guirec le 11 juin. D'abord établir une convention pluriannuelle, dotée d'un volet financier, permettant de contractualiser un projet d'établissement de lycées volontaires ; elle porterait sur la vie au lycée, les innovations, les questions relatives à l'information et l'orientation.

Est lancée par ailleurs une étude de faisabilité d'un "lycée international sans mur", s'appuyant sur les établissements existants en Bretagne et à l'étranger, et sur les nouvelles technologies de l'information, par exemple, le réseau régional à haut débit.

Equilibre entre la façade occidentale de la Bretagne et sa partie orientale, entre le littoral et l'intérieur, tel est l'objectif du 2<sup>e</sup> chantier. Là encore le Président attend du gouvernement, non des mesures ponctuelles de circonstances, mais une véritable politique d'aménagement du territoire ; il l'a dit récemment au

délégué DATAR, et a demandé une entrevue au ministre de la défense et au Premier Ministre sur l'avenir de Brest et Lorient.

Que devient la vocation maritime de la France, affirmée par le Président de la République en 95 ? L'exposition mondiale de Lisbonne inaugurée le 21 mai, reconnaît pourtant "les océans patrimoine du futur" ; mais il n'existe même pas d'agence des océans au sein de l'Union européenne ; ce sera peut-être l'occasion d'en créer une ?

Concernant le 2<sup>e</sup> chantier, la conférence régionale de l'environnement s'est réunie le 19 juin afin de formuler des propositions, conciliant efficacité économique, particulièrement en agriculture, et préservation de l'environnement. Les récentes circulaires ministérielles donnent pourtant quelques inquiétudes.

Quant à la culture, les crédits qui lui sont affectés passeront de 3% à 5% du budget régional. Des actions nouvelles sont annoncées en faveur de l'identité bretonne : apprentissage de la langue, expression télévisuelle, convention avec la diaspora en 2000 ou 2001. Aussi pour la promotion de la création artistique : fin 98 un colloque en redéfinira les modalités.

Bien sûr cette longue allocation en début de séance le 29 mai provoqua des réactions immédiates des oppositions : "dévies" et restant sur leur faim, pleines d'idées aussi à mettre en œuvre.

"C'est fort intéressant tout ce que vous dites, conclut Josselin de Rohan, cependant nous n'avons pas été élus sur vos programmes, mais sur le nôtre, et nous le ferons !"

Il avait coupé court, avec la même autorité de Président aux reproches faits à la majorité d'avoir accordé des désignations dans l'enseignement et les hôpitaux aux élus du FN. Il avait reçu des lettres, il connaissait les manifestations dans plusieurs villes ; à l'heure même, dans la rue, devant la salle des séances, quelque 600 personnes scandaient des protestations. Rien ne le fit dévier de sa position, précisée la veille dans un communiqué de presse : il faut respecter la loi sans lui donner une application variable selon les cas. Le FN n'est pas hors la loi, pas plus que L.O.

leurs élus ont leurs places dans la représentation du CR. Il refusa de recevoir quelques manifestants, lesquels se dispersèrent peu à peu paisiblement.

Un peu plus tard dans l'après-midi, il bondit de son fauteuil. Jean-Yves Le Drian avait reproché à Yvon Jacob son interprétation des avant-projets, projets de loi et circulaires du gouvernement ; sur une sévère réplique de celui-ci, le PS avait quitté la salle quelques minutes. Au retour Jean-Yves Le Drian demanda une suspension de séance afin de rencontrer le Président en tête à tête. Cela ne s'était jamais vu de toutes les 25 années du CR ! A la seconde, Josselin de Rohan descendit de la tribune et sortit quelques instants ; aucun écho ne filtra de ce bref dialogue secret.

★  
L'ordre du jour en était arrivé à la "communication sur le lancement de la démarche de préparation du schéma d'aménagement et de développement du territoire et du contrat de plan Etat-Région". Ils sont au cœur de l'idée de Région, dit Josselin de Rohan, mais "la part accordée dans la planification à d'autres collectivités locales que la Région ne respecte-elle pas de conduire à une restriction de nos compétences, de notre rôle d'impulsion et de coordination ?". Rennes et son district par exemple auraient-ils un contrat à part ?

Pour l'heure, il ne s'agissait que de méthode et du calendrier de mai 98 à décembre 99. Huit études prospectives régionales sont lancées avec l'Etat. Pour sa part, dès le début de l'été, la région engagera un dialogue avec les "pays", et leur proposera un appui pour rédiger leur propre "charte de territoire".

Le 18 mai, le CESR apportait ses premières contributions, sous forme d'un catalogue de 60 "priorités" dont 12 "incontournables". Autant dire que si tout est prioritaire, rien n'est vraiment !

★  
**Emploi, territoire, environnement**, les trois chantiers de mandature sont bien dans la continuité des mandatures précédentes. Une bonne preuve en a été donnée le 22 avril à Paris ; c'est en effet Josselin de Rohan qui a reçu du ministre de la décentralisation, deux prix TERRITORIA, reconnaissant des réalisations originales et transposables, en deux domaines. D'abord celui de l'économie et de l'emploi sur le dispositif, de 7 MF en 97, d'aide à l'aménagement du temps de travail ; puis celui de l'environnement, pour l'opération expérimentale d'économie d'eau dans 7 villes pilotes, avec un apport de 4.665 MF de la Région sur 3 ans.

Le 6 avril le Président recevait pour la première fois au siège de l'institution, le Préfet de Région Yves Mansillon, c'était pour lancer une campagne d'information grand public, particulièrement les jardiniers amateurs sur la pollution par les herbicides. "Ce n'est pas assez connu, dit le Préfet, mais les particuliers et les collectivités polluent autant que les agriculteurs". "Jardiner du dimanche", pas assez à son gré, Josselin de Rohan souligna l'existence d'une cellule phytosanitaire à la Région, dans le cadre de Bretagne-Eau-Pure-II, une cellule Phyt'ou.

Quelques jours plus tard, le 29, était lancé par le CR un appel à projets afin d'intensifier l'éducation à l'environnement ; un crédit de 1,5 MF a été affecté pour la mise en œuvre des opérations retenues à partir de septembre prochain. Etre alerté, c'est le point de départ. Aussi le 4 mai, en partenariat avec divers organismes, l'Etat et la Région ont commandé une étude de faisabilité en vue de mettre en place un réseau régional d'information sur l'environnement en Bretagne. Il existe déjà des données avec l'agence de l'eau, IRREMER, l'ADEME, l'INRA, Air-Breizh... mais ces observatoires évoluent en ordre dispersé ; leur mise en réseau permettra une économie de moyens, tout en valorisant chacun.

Dans sa 6e édition de la conjonction économique et sociale de la Bretagne, celle de 1997, le CESR a souligné le 18 mai que le "chapitre environnement a été plus étoffé que les années précédentes". Les représentants de l'agriculture, comme au CR, ne manquent pas d'y rappeler les efforts énormes de la profession en la matière. En préparant la 12e édition du SPACE de septembre, les responsables y ont insisté ; à côté de la génétique, de l'alimentation, l'un des secteurs-clés des productions animales concerne ce souci de l'environnement, "le traitement des déjections et effluents d'élevage".

★  
Ce SPACE affiche déjà plus que complet, avec 1 263 dossiers de candidatures, dont 374 internationaux. En effet 98 marque une nouvelle étape dans l'ouverture aux autres pays ; le selon rejoint les trois grands d'Ulrecht, Hanovre et Barcelone, présents d'ailleurs à Rennes. De carrefour-européen, SPACE devient carrefour-international des productions animales.

L'internationalisation, est aussi une dominante rappelée par Josselin de Rohan dans ses interventions ; "nous aiderons la conquête des marchés extérieurs par nos entreprises" ; la production exportée est de 13 %, elle devrait doubler. ■

RAYMOND LETERTE

opinions •••••

## Dégagement en touche ?

**Le Parlement vient, en première lecture, de voter la loi concernant la limitation du cumul des mandats. L'application, après passage devant le Sénat, étant prévue pour l'an... 2002 !** En rappelant que cette loi volontariste s'inscrit dans l'esprit de ses initiateurs le président de la République et le Premier Ministre, dans une démarche permettant "un renouveau de la vie politique, de la meilleure expression démocratique, de la moralisation de la vie publique", on doit admettre qu'il n'y avait pas urgence à légiférer.

Des étapes importantes ont été "effacées" qui auraient évité de voir naître une loi édulcorée, vidée de sa substance, ne répondant que de très loins aux objectifs fixés. Ce pour cause de sauvegarde d'intérêts particuliers.

Pour lancer le grand chantier de la "réfondation" de la vie publique une des premières opérations eût été de procéder à une réforme de l'ensemble de la structure pyramidale de nos institutions en définissant les compétences de chacune, les hiérarchies, les moyens. L'étude d'un véritable statut de l'Etat eût ensuite pleinement justifié. Cela pour prendre en considération la nécessaire disponibilité justifiée par la possession d'un mandat. Pour éviter et ceci est très important, les disparités de situations, après la perte d'un mandat, selon que l'élu appartienne à la société civile ou à la fonction publique.

Le débat concernant la limitation des mandats aurait, ensuite, pu s'insérer, utilement, avec beaucoup plus de chances de succès, à la lumière des propositions suivantes par exemple :

- obligation pour un élu de se démettre de son mandat AVANT DE POSTULER, dans le cours de l'exercice de ce dernier, à un autre incluant une entrée dans le champ d'application de la loi anti-cumul ;
- interdiction de détenir, en même temps, un mandat à caractère régional et national, cela pour éviter aux élus d'avoir à gérer des situations incohérentes du fait des objectifs souvent contradictoires poursuivis par les différentes instances ;
- obligation pour un haut fonctionnaire d'avoir à démissionner de la fonction publique avant de postuler à un mandat électif.

Nos dirigeants se sont engagés dans une "spirale vertueuse", cela mérite considération. En ce temps de Crise du Monde, ne pas prendre la voie qui s'impose pour aller vers ce que souhaitent les citoyens serait en fait... décaler en touche pour ne pas prendre ses responsabilités. Attention au carton rouge ! ■

GERARD GAUTIER

**LES BRETONS DU MONDE ENTIER ont rendez-vous chaque mois dans notre cahier spécial HORIZONS BRETONS**

# Economie

## Grand Ouest Etiquettes a débarqué à Lamballe

Peut-être clin d'œil à l'histoire : c'est le 6 juin que Grand Ouest Etiquettes a débarqué. Frison de Bretagne Etiquettes et d'Hermine Etiquette, la nouvelle enseigne a pris son envol dans des locaux flamboyants neufs en zone de Beausoleil à Lamballe. "Notre rayon d'action s'est considérablement élargi, explique Michel Rault, pdg de l'entreprise depuis 1990, et nous dépassons largement les frontières de la Bretagne."

Spécialisée dans l'étiquette en tous genres, la société lamballaise travaille essentiellement pour les entreprises agroalimentaires, estampillant la saucisson comme les œufs ou les côtes de porc. Depuis quelque temps, elle a abordé de nouveaux marchés.

Fortement impliquée dans l'économie régionale, Grand Ouest Etiquettes est fière d'être référen-

cée par "Produit en Bretagne". "Nous tenons à nos attaches bretonnes".

Pour accompagner son extension, Michel Rault a décidé de faire rentrer sous peu de nouvelles machines. "4 millions de francs vont être investis dans du matériel plus performant".

En septembre, des portes ouvertes sont prévues. Nous y reviendrons. ■ A.E.P.

## Un trophée pour douze communes



ses actions de mise en valeur du patrimoine - *Smiton Laitons-Laitie* pour la gestion de ses déchets. **Catégorie Actions sociales** - *St-Clot* pour son regroupement pédagogique - *Bourbric* pour son centre administratif regroupant les services sociaux - *Paimpol* pour ses actions d'insertion.

Le **super trophée** a été attribué à la Communauté de communes du pays de Corlay pour son Equipole. Nous reviendrons sur ces initiatives dans notre numéro de septembre. ■

## Le 12 sonne à Ploufragan

France Télécom vient de transférer une partie de son centre de renseignements téléphoniques de Guyancoeur en Yvelines dans la zone des Châteaux à Ploufragan (22). Avec Rennes (35) et Guingamp (22) France Télécom étoffe son dispositif de renseignements par le "12", qui enregistre une progression des appels de l'ordre de 4 % par an. Il sera traité plus de 750 000 appels/mois dans les trois sites bretons.

D'autres services seront prochainement mis en service. Citons par exemple, la mise en relation téléphonique du client demandeur avec l'abonné recherché.

Le centre de Ploufragan occupe actuellement 20 personnes et ce chiffre sera porté à 35 en septembre. La plupart du personnel arrive de la région parisienne, en majorité des Bretons souhaitant revenir au pays. ■ R. LEMAY

## Bio d'Armor : un projet biologique

Eurial Poutouraine (Laiterie d'Armor) et la Laiterie Le Gall ont lancé depuis plus d'un an la marque Bio d'Armor. Le développement se poursuit puisque Unicopa et Laita (Cana, Cospagan et Even) viennent de s'associer à Eurial Poutouraine dans la Laiterie d'Armor (Plouézec). "Bio d'Armor entend assurer un débouché durable et un suivi aux producteurs de lait biologique, en garantissant un achat au cours de ce lait et en prenant en compte la commercialisation, le soutien marketing ainsi que l'appui d'une force de vente unique".

Des yaourts aux laits frais en passant par des laits fermentés, des crèmes aux reufs, du camembert et des beurrés de baratte, Bio d'Armor propose une gamme complète de produits biologiques. "Tous ces produits (plus de 30) se reconnaissent par un logo et un packaging communs et surtout par le logo officiel AB, comme Agriculture Biologique".

D'un chiffre d'affaires de 15 MF pour 9 mois d'activités en 1997, Bio d'Armor espère bien passer à 30 MF en 1998. "L'association des groupes laitiers coopératifs va permettre et assurer un développement plus important et de traiter désormais un volume de 4 millions de litres de lait biologique en 1998, à comparer avec les 2,8 millions traités en 1997". ■

Assemblée générale du Groupe Crédit Mutuel de Bretagne

## Le mutualisme, illustration et mode d'emploi

Le mutualisme, une idée d'hier, d'aujourd'hui et de demain. C'est assurément le thème majeur de l'assemblée générale du Crédit Mutuel de Bretagne, qui s'est tenue à la mi-mai à Lorient. Le président de la Fédération du CMB, Georges Coudray, s'est attaché non seulement à la défendre mais aussi à en donner le mode d'emploi.



L'assemblée générale du CMB à Lorient : 1500 représentants des caisses locales, aussi fiers d'une réussite économique évidente que des valeurs qui sous-tendent cette réussite.

Devant les quelque 1 500 représentants des caisses locales, le président de la Fédération du CMB, Georges Coudray, s'est plu à démontrer combien le mouvement coopératif demeure d'actualité dans un environnement en quête de valeurs. Et qu'il reste un modèle d'organisation économique qui conserve ses attraits. Et qui obtient des résultats plus qu'enviables (Armor magazine de mai 1998).

### Fidélité, pas sclérose

Au CMB, fidélité ne veut pas dire sclérose. Si le groupe a su conserver les valeurs de ses débuts, il a en même temps évolué au fil des années pour s'adapter aux évolutions de son environnement. De nouveaux aménagements ont ainsi été réalisés récemment : réforme du mode d'administration de certaines filiales, instauration d'une limite d'âge pour les administrateurs, non-cumul des mandats...

Sans langue de bois, le président de la Fédération du CMB a évoqué les nécessaires adaptations du Crédit Mutuel à l'échelon national. "La force du Crédit Mutuel, c'est l'équilibre entre le salarié et l'élu des sociétaires, entre les pouvoirs financiers et électifs. Cet équilibre qui existe au niveau local et régional doit se prolonger à l'échelon national".

### Une ère nouvelle

Le rachat du CIC - 13,4 milliards de francs - par la BFCM, organe financier de la Fédération de Crédit Mutuel Centre Est Europe (Strasbourg), a ouvert une ère nouvelle pour le Crédit Mutuel. Etienne Pflimlin, président de la Confédération Nationale du Crédit Mutuel mais aussi du Crédit Mutuel Centre Est Europe, a situé le nouveau contexte créé par la naissance de ce nouvel ensemble. "Notre projet "Être ensemble" est fondé sur le co-développement. Le rythme de pro-

gression du Crédit Mutuel ne doit pas être freiné par le CIC. Bien au contraire, il faut même l'accélérer". Reste à définir les règles du jeu. Côté CMB, on penche pour un partenariat. La Fédération bretonne possède déjà une expérience en la matière puisqu'elle collabore de manière étroite avec d'autres fédérations de Crédit Mutuel (Massif Central, Sud-Ouest, Loire Atlantique-Centre Ouest...). Et aussi, sur d'autres registres, avec le CIO. Elle propose donc de prendre une participation directe dans le capital du CIC ou de ses filiales. Georges Coudray a été clair. "Il n'est pas question de sacrifier sur l'autel du centralisme les atouts que sont la proximité du terrain, la rapidité de décision, l'adaptation aux spécificités locales". Il est vrai que la communauté Crédit Mutuel a besoin d'être forte pour répondre aux coups de boutoir de la concurrence. Car elle a bien l'intention de continuer à faire entendre sa différence et à tracer sa propre voie. ■

## La Légion d'Honneur pour Georges Coudray Le Mérite Agricole pour Amand Denieul et Claude Fouyet

A l'issue de l'assemblée générale du groupe CMB, Georges Coudray a été fait Chevalier de la Légion d'Honneur. La distinction lui a été remise par Louis Lichou, président honoraire du CMB, qui a rappelé l'action du président de la Fédération du Crédit Mutuel de Bretagne depuis sept ans et "son attachement à un certain nombre de valeurs : la solidarité et la lutte contre les exclusions, le développement régional, la promotion et la formation des hommes et des femmes, la vie coopérative et mutualiste, la défense de l'épargne, notamment celle des familles les plus modestes". Quelques jours plus tard, à l'occasion de l'assemblée de la Caisse de Bretagne de Crédit Agricole Mutuel, le "bras agricole" du CMB, c'était au tour d'Amand Denieul, son président, et de Claude Fouyet, directeur général du CMB, de recevoir les insignes d'Officier du Mérite Agricole, pour le premier, et de Chevalier, pour le second, des mains de Louis Lichou. Cette assemblée générale a également été l'occasion de mesurer l'action du CMB au profit de l'agriculture régionale : près de 5 milliards de francs de crédits. Et l'exercice 1997 a vu ce groupe progresser sensiblement dans ce secteur-clé de l'économie. ■



Georges Coudray, recevant les insignes de Chevalier de la Légion d'Honneur des mains de Louis Lichou.



Amand Denieul, Officier du Mérite Agricole.



Claude Fouyet, Chevalier du Mérite Agricole.

# la culture a besoin d'identité.

## En Bretagne, on cultive nos références

Au programme de festivals du monde entier, la musique bretonne a su évoluer et conserver des valeurs de partage et de convivialité.

La culture bretonne, en plein renouveau, participe au rayonnement régional. C'est sur ce terrain que s'enracine et se développe une économie prête à relever les défis du XXI<sup>ème</sup> siècle. Jusque dans les secteurs les plus en pointe de notre économie, les Bretons ont gardé un profond sentiment d'appartenance régionale et des valeurs de solidarité que l'on ne retrouve que dans les régions à forte identité culturelle.



## La Bretagne en cadeau d'entreprise

La Bretagne dans une petite boîte. A l'initiative de ce coffret-cadeau d'entreprise, une agence : Studio Imagine implantée à Lorient. A l'intérieur du coffret : 24 produits 100 % "made in Breizh".

De la niniche de Quiberon à la confiture de fraises de Plougastel, en passant par les crêpes à dentelles de Basse Gouffaine, les craquelins de St-Malo, les sardines de Douarnenez, le sel de Guérande, le whisky froton, 24 saveurs régionales sont proposés dans les petites caisses de ce coffret-cadeau. Walbox est destiné aux entreprises,

comités d'entreprises, mairies, collectivités territoriales, boutiques régionales, particuliers...

"J'avais besoin d'offrir un cadeau représentatif de la Bretagne à des amis étrangers", explique Jackie Walton, gérante de l'agence de communication Studio Imagine. "Après avoir recherché ce qui existait, sans succès j'ai composé mon propre coffret, regroupant plusieurs saveurs bretonnes. La réaction positive de mes amis m'a incitée à pousser plus loin l'idée et à la développer sur le plan commercial." Le concept a été déposé à l'INPI. S'il contient des saveurs bretonnes, ce coffret-cadeau d'entreprise est entièrement réalisé par des partenaires bretons. Il peut également être personnalisé aux noms et marque de l'entreprise. A l'intérieur aussi : une belle carte de la région avec Gwenn ha du et



cette inscription : "Donat et Breizh", "Bienvenue en Bretagne".

## Livret Bleu : "11 milliards d'impôts, est-ce un privilège ?"

Est-ce un hasard ? Alors que le Crédit Mutuel affiche une belle santé, le Livret Bleu est, une nouvelle fois, dénoncé par les banques classiques comme un "privilège" et une "entrave au libre jeu de la concurrence".

### "Mission parfaitement remplie"

Georges Coudray n'a également pas manqué d'observer que le Livret Bleu n'est ni un produit à marge, ni un produit d'appel. "Sa première mission est bien de promouvoir l'épargne popu-

laire. S'il est défectueux pour les épargnants, il ne l'est pas pour le Crédit Mutuel". Deux chiffres étayent le propos : 200 millions de francs de prélèvement libérateur versés annuellement par le Crédit Mutuel "en lieu et place des épargnants" ; 11 milliards de francs versés, à ce titre, à l'Etat depuis 1975. Conclusion, partielle, sous forme de trait d'ironie : "Voilà un bel avantage concurrentiel !" "La deuxième mission essentielle du Livret Bleu, poursuit G. Coudray, est le financement du logement social". Il faut savoir que, depuis plusieurs années, les fonds collectifs sur

ce livret sont progressivement centralisés à la Caisse des Dépôts et Consignations et affectés au logement social. Aujourd'hui, cette centralisation est sur le point d'être totale. "Le Crédit Mutuel remplit parfaitement la mission qui lui a été attribuée".

### "Mobilisation"

Du coup, G. Coudray en appelle à la mobilisation "pour faire connaître la réalité du rôle joué par le Crédit Mutuel dans la collecte de l'épargne populaire, le développement local et régional, et l'emploi".

Il en appelle d'autant plus à la mobilisation que d'autres attaques se profilent, "dirigées contre le statut coopératif". Etablisant le bilan de la dématérialisation à la britannique ("crédit plus cher, épargne moins bien rémunérée"), le président de la Fédération du CMB plaide "avec convictions pour le mutualisme". "C'est une forme d'organisation qui permet de concilier l'efficacité économique et la rentabilité, avec la solidarité et la promotion sociale de ses membres. C'est un précieux atout pour notre système économique et social".

## Le tourisme : jusqu'à 50 000 salariés l'été

Région touristique, la Bretagne emploie entre 1,3% et 5,4% des salariés, selon la saison, dans ce secteur d'activités. C'est ce qui ressort des études menées par l'INSEE et l'ORTB (observatoire régional du tourisme-Bretagne).

"Selon l'estimation faite sur 1995, le nombre de salariés occupés à des activités directement liées à la consommation touristique en Bretagne passe de moins de 10 000 en période creuse à près de 50 000 au plus fort de la saison touristique", expliquent les rapporteurs de ces études. "Les emplois du tourisme sont concentrés dans un nombre restreint de secteurs d'activités (hébergement, commerces, services), 70% seulement des permanents et près de 80% des saisonniers travaillent à temps plein. On peut estimer le volume de travail salarié correspondant à l'activité touristique à environ 18 300 emplois à temps plein sur l'année."

"Entre le 10 juillet et le 20 août, ce sont près de 48 300 personnes qui sont employées pour le tourisme." Bien évidemment, ces chiffres gonflent en haute saison. "Entre le 10 juillet et le 20 août, ce sont près de 48 300 personnes qui sont employées pour le tourisme."

Il apparaît aussi que le tourisme est essentiellement littoral. "Même si la mise en valeur du patrimoine architectural et culturel de la région ainsi que l'aménagement de sites ruraux créent des pôles attractifs à l'intérieur des terres."

### Surtout le littoral

L'emploi touristique salarié diffère également selon les départements. "C'est dans le Finistère que l'on en recense le plus, que l'on raisonne en moyenne sur l'année (6 700 emplois) ou durant la saison touristique (16 400)". Le Morbihan, notamment la zone d'Auray, arrive en tête si l'on parle de dépendance vis-à-vis du tourisme : 22,5% des emplois salariés touristiques contre 5,4 pour la région. Autres constatations : près de la moitié des postes sont saisonniers (58 jours en moyenne dans l'année). Essentiellement proposés



(6 700 emplois) ou durant la saison touristique (16 400)". Le Morbihan, notamment la zone d'Auray, arrive en tête si l'on parle de dépendance vis-à-vis du tourisme : 22,5% des emplois salariés touristiques contre 5,4 pour la région.

Autres constatations : près de la moitié des postes sont saisonniers (58 jours en moyenne dans l'année). Essentiellement proposés dans l'hôtellerie-restauration et le commerce de détail, ces postes sont occupés par des jeunes (les trois quarts des employés y est la catégorie des employés y est largement majoritaire).

Source: Oktaïa, revue trimestrielle de l'INSEE Bretagne, n°73, 34 pages, 50 F. Au sommaire: élections, tourisme, emploi-chômage. La Lettre de l'ORTB, numéro hors-série, mars 1996.

## En bref

### "A la découverte des rivages de Bretagne"

Le Conservatoire du Littoral et la Fondation Total viennent d'éditer une carte destinée à faire découvrir aux passionnés de la nature, la richesse et la diversité des rivages de la Bretagne. Tirée à 130 000 exemplaires, elle donne des informations inédites, sur les parcs naturels régionaux, sentiers douaniers, sites classés et réserves naturelles. Elle est disponible gratuitement dans les stations Total, sur les sites du conservatoire ou sur simple demande auprès de la Délégation Bre-

tagne du Conservatoire et à la Fondation Total. ■  
Prix: 02 96 33 66 32

### Destinations week-ends

Il y a les vacances... et il y a les week-ends. Autant d'occasions de découvrir une région que l'on connaît peu ou pas. Alors, pour aider les touristes lointains ou plus proches, la Fédération des Pays d'Accueil de Bretagne a édité un guide qui invite à la découverte d'une autre Bretagne. Celle de l'authenticité, du terroir, celle de l'Armor et de l'Armor. Des sites à visiter, des adresses à retenir, des coups de cœur des baladés. Une façon différente de "prendre l'air du pays". ■  
Prix: FRPNT Bretagne, B.P. 24, 56311 Pontivy cedex.

### Les cartes Top 100

L'IGN a créé la Top 100, carte touristique localisée, originale, dont on apprécie la richesse d'informations et l'excellente lisibilité. Elle sera appréciée de ceux qui veulent vraiment découvrir la région qu'ils visitent. Deux Top concernant notre pays: Rennes-Granville et St-Brieuc-Morbihan. ■



6 juin 98, les pieds à Beausoleil le cœur à l'ouvrage et toujours la tête sur les épaules

HERMINÉ ETIQUETTES + HERMINÉ ETIQUETTES = Grand Ouest ETIQUETTES

votre allié de marque en Bretagne

Zac de Beausoleil • BP 514 • 22405 Lamballe cedex • Tél. 02 96 50 85 50 • Fax 02 96 51 19 45

En France,  
on peut aussi  
ramener  
des souvenirs  
du présent.



### Les guides EDF du Tourisme Industriel et Technique.

Avec une collection de guides répertoriant près de 1500 entreprises et sites industriels, Electricité de France vous invite à découvrir la France d'aujourd'hui.



Nous vous devons plus que la lumière.

Jusqu'au 23 août

## Cultures nomades pour Dre ar Wenojenn

Les cultures nomades sont invitées en Centre Bretagne, au festival d'été itinérant DAW, Dre Ar Wenojenn (Par les chemins).

Dre Ar Wenojenn, c'est un esprit. "Des artistes résidant en Centre Bretagne, toutes formes d'expressions confondues, invitent d'autres artistes. Pour cette deuxième édition, nous avons opté pour les cultures nomades", précise Bertrand Dupont, directeur artistique. "Notre objectif est de faire découvrir la région à la population et aux estivants." Dre Ar Wenojenn se déroule sur une trentaine de communes des Côtes d'Armor, du Finistère et du Morbihan. "Nous cherchons à favoriser la création et la diffusion de spectacles en période estivale, plus particulièrement dans les petites communes, dans le but de participer à la mise en valeur de notre patrimoine ainsi qu'au développement de la vie culturelle économique dans le Centre Ouest Breton. Pas de grosses productions : nous préférons miser sur la qualité des spectacles et de l'accueil. Cela explique le nombre important de concerts acoustiques dans des petits lieux."

### Une centaine de spectacles

Débuté fin juin, le festival s'achève le 23 août. "Pendant deux mois et demi, une centaine de spectacles sont présentés par quelque 300 artistes, avec une dominante musicale. Le thème tourne autour du Kreiz Breizh et des cultures nomades : musiques tsiganes et du monde, spectacles pour enfants, cirque, danse, conte, cinéma, arts plastiques, gastronomie." Cette année, le festival a ouvert avec la fête des enfants au Saint, dans le Morbihan. Plusieurs nouveautés marquent cette deuxième édition : un lieu d'accueil permanent, "Le Cabaret Nomade", à la Maison de

la Nature à Glomel ("un chapiteau convivial et festif, lieu d'informations, de rencontres, d'initiation aux arts du cirque, d'expositions..."), la place réservée au conte à Huelgoat (29), du 9 au 13 août, avec des balades contées en forêt et le 12, les Récits Barbares de Patrick Ewen.

Parmi les temps forts, on trouve dans divers lieux les concerts acoustiques (Erik Marchand, voix, et Jacky Molard, violon, invitent Temo, voix et tambours du Kurdistan, du 28 juillet au 1er août; Jean-Michel Veillon, flûte, invite Guo Yue, Chine, du 4 au 7 août), les formations tsiganes du monde (Les musiciens du Nil, Egypte; Kek Lang, Hongrie, du 10 au 17 juillet;



Les Musiciens du Nil (Egypte).

Jaipur Kawa Brass Band, Inde, du 21 au 25 juillet; Taraf de Caransebes, Roumanie, du 23 au 25 juillet et du 8 au 15 août). Sans oublier les fêtes de Mellionec avec le 24 juillet Les Pires et les Trompettes du Mozambique (création), Jaipur Kawa Brass Band, le 25 le grand marché, fanfares, spectacles de rue, fest-noz braz.

également à l'affiche, la grande nuit nomade le 14 août à Huelgoat avec Tarite (chant touareg du Mali) et "Dor", création d'Erik Marchand. Et bien sûr, du 20 au 23 août, les fêtes de clôture au Cabaret Nomade à Glomel avec Casse-Pipe, Marlu, Annkrist, Theo Hakola et un fest-noz. ■

Reus. 02 97 23 90 80

## L'été du Gouren

Le Gouren, c'est la lutte bretonne. Après la saison d'hiver, les athlètes se sont lancés dans les tournois d'été.

Parmi ces tournois, certains sont fédéraux (TF) et font partie du Trophée Pierre Philippe, le championnat de Bretagne par points. "Cette compétition se déroule en plein air et sur la scène, comme au bon vieux temps", rappellent les responsables de la fédération. Le Mod Koz est un tournoi traditionnel par défi, le Maout un béliet offert au vainqueur.

**Dimanche 5 juillet, Larmor-Plage** : Fête des lutteurs. Tournoi du Trophée Pierre Philippe (TF); Mod Koz toutes catégories. Maout.

Reus. 02 97 33 62 70.

**Dimanche 5 juillet, Guingamp** : Saint-Loup des Jeunes. Défilé et tournoi par élimination directe Poassins, Benjaminus, Minimes, Trophées.

Reus. 02 96 27 83 33.



Dimanche 12 juillet, Landerneau : Festival Kan Al Louz. Tournoi jeunes, garçons et filles, Festival celtique.

Reus. 02 98 31 44 13.

**Dimanche 2 août, Gouesnou** : La Saint Kadou - Fête des lutteurs. Tournoi du Trophée Pierre Philippe (TF); Mod Koz toutes catégories, Maout.

Reus. 02 98 39 73 09 ou 02 98 94 69 64.

**Dimanche 16 août, Concarneau** : Fête des Filles Bleues. Tournoi des Filles Bleues réservé aux 2e et 3e catégories.

Reus. 02 98 50 21 93.

**Dimanche 23 août, Guingamp** : Fête de la Saint-Loup. Tournoi du Trophée Pierre Philippe (TF); tournoi de Back-Hold Bretagne-Ecove. ■

Reus. 02 96 27 83 33.

# Artistes en tournée

## Bernard Benoît

Guitare celtique, harpe, tympanon en bandoulière, Bernard Benoît entame une saison dans plusieurs villes de Bretagne, en particulier dans les églises. **Vendredi 10 juillet** : Erquy (22, église) - **Jedi** 10 : Trébeurden (22, église) - **Vendredi 17** : Mir-de-Bretagne (22, chapelle Ste-Suzanne) - **Mardi 21** : Vieux-Bourg à Fréhel (22, chapelle) - **Mercredi 22** : Plouguerneau (29, chapelle St-Michel) - **Vendredi 24** : château La Balhuc à Bazouges-la-Pérouse (35) - **Samedi 25** : Landévan (56, cabaret "le Cap Horn") - **Dimanche 26** : Spézet (29, chapelle de Kram) avec la chanteuse Andrea ar Gouilh - **Mardi 28** : St-Quay-Portrieux (22, église) - **Mardi 4 août** : Bédard (29, église) - **Mercredi 5** : Pleslin-les-Grèves (22, chapelle) - **Vendredi 7** : Selduc (35, église) - **Samedi 8** : Plouha (22, église) - **Lundi 10** : Piriac-sur-Mer (44, église) - **Mardi 11** : Quiberon (56, église) - **Mercredi 12** : Plouguerneau (29, chapelle St-Michel), avec la chanteuse Andrea ar Gouilh - **Jedi 13** : Vieux-Bourg à Fréhel (22, chapelle) - **Vendredi 14** : Tro-nou (29, chapelle) avec la chanteuse Andrea ar Gouilh - **Mardi 18** : Paimpont (35, église).

## Claude Le Roux

Spéctacle de poésie contemporaine bretonne dit et chanté par Claude Le Roux. **5 juillet** : La Forêt Fousnant (église) - **9** : Plozamal (chapelle Plouévil) - **10** : Douarnenez (chapelle Ste-Hélène) - **16** : Plomodiern (chapelle Ste-Marie du Menz-Horn) - **17** : Le Conquet (église) - **18** : Rumengol (église) - **21** : Poulitrec (chapelle Penhors) - **22** : Concarneau (Lanrice) - **24** : Tréguier (chapelle St-Philibert) - **25** : Penmarc'h (La Madeleine) - **29** : Crozon (St-Her-nost) - **30** : Châteauneuf-du-Faou (Le Moustoir). **4 août** : Logonna Daoulas (église) - **5** : Brignogan (chapelle Pol) - **7** : Clouars-Carnot (chapelle Le Paulilh). **Reus** : *Claude Le Roux, 12, rue des Evêques, 29460 Logonna-Daoulas - 02 98 20 66 17.*



## Anne-Marie Jan Harpe celtique

**11 juillet** : Landevennec (29, église) - **14** : Ouessant (29, église) - **16** : Arradon (56, chapelle du bourg) - **17** : Erquy (22, église) - **19** : Penestin (56, église) - **23** : Binec (22, chapelle N.D. du Bon Voyage) - **24** : Concarneau (29, église St-Guenolé) - **27** : Arzon (56, Maison du Port) - **28** : Huelgoat (29, chapelle N.D. des Cieux) - **29** : Pétreval/André (22, chapelle de Dalouët) - **1er août** : Pont-Aven (29, chapelle de Trémol) - **4** : Trébeurden (22, église Ste-Trinite) - **5** : Penmach (29, église Ste-Nonna) - **6** : Theix (56, château du Plessis-Josso) - **7** : Crozon (29, église St-Pierre) - **8** : Dol-de-Bretagne (cathédrale) - **10** : Douarnenez (29, chapelle Ste-Hélène) - **11** : Bénével (29, église de Perquet) - **12** : Ploegastel-Daoulas (29, chapelle St-Adrien) - **18** : Saint-Lunaire (35, vieille église).

armor magazine - juillet-août 1998

## Kristen Nogués

**10 juillet** : Festival de harpe, Dinan (22) - **21 août** : Mite Europa Festival, Allemagne - **22** : Tchecoslovaquie

## Triptyque

**9 juillet** : Lannion - **22 août** : Festival de Kerlouan



## Les Pires

**18 juillet** : Aunou-Orme (61) - **19** : Lampaal (Plouarzel) - **24** : Daw, Mel-lonrice (22) - **6 août** : Mayenne - **9** : St-Hilaire (44) - **10 et 11** : Lorient (56) - **12** : Camaret (29) - **14** : Lampaal Guimiliau (29) - **15 & 16** : Leuzey

## Annie Ebré

**21 juillet** : Pleumeur-Bodou (22) - **31** : Plunet (56) - **7 août** : Glomel (22) - **10** : St-Herbot (29) - **26** : Chapelle Cap Sizan (29)

## Annie Ebré Solo

**17 juillet** : Mir-de-Bretagne (22) - **25** : Quimper (29) - **2 août** : Landeleau (29) - **19 août** : Pays Basque

## Trío Roland Becker, l'Orchestre National Breton

**Samedi 4 juillet** : Rennes, Tombées de la Nuit, création avec Denez Prigent - **Samedi 11** : Maisons, spectacle de rue - **Dimanche 12** : Saint-Jean-la-Pedrie, festival des Arts & Traditions populaires - **Vendredi 17** : Tinténiac, festival des Festivals - **Samedi 18** : Quiven, concert fest-noz - **Dimanche 19** : Carhax, Vieilles charmes - **Mardi 21** : Lyon, concert avec Stivell & Simple Minds - **Du 23 au 26** : Saint-Antoine

l'Abbey, Nuits Médiévales - **Mercredi 29** : Monteneuf, concert dans les Pierres levées - **Jedi 30** : Paimpol, Les Jedis de Beupré - **Vendredi 31** : Saint-Malo, Les Verdérés de l'intra-muros - **Dimanche 2 août** : La Vrate Croix, spectacle - **Samedi 8** : Lorient, championnat des bagadoù avec la Keveven Ailé - **Dimanche 9** : Ezel, Fête du Thor - **Mercredi 12** : Saint-Quay-Portrieux, festival Un Jour, un site - **Vendredi 14** : Fort La Latte, concert - **Dimanche 16** : Séné, spectacle deambulatoire de rue - **19, 20 et 21** : Amlilas, Festival de théâtre de rue - **Samedi 22** : Louvigné-du-Désert, spectacle de rue - **Mardi 25** : Saint-Pierre-Quiberon, spectacle de rue - **Samedi 29** : Questembert, Les Festives Hales

## Les Ours du Scroff

**8 juillet** : Brech (50) - **21** : Quimper (29) - **15 août** : Lannoué (56)

## Gwerz

**Du 17 au 19 juillet** : Itale (nord) - **21 août** : Guingamp (22) - **22** : Kerlouan (29) - **28** : Rostreven (22)

## Patrick Molard Solo

**2 août** : Landevennec - **9** : Le Relecq - **23** : Daw (Centre Bretagne)

## Celtas Cortos

**11 juillet** : Landevennec (29), festival "Kam Al Louz" - **15** : Millhouse (68), festival "Bête de Scène" - **17** : Fanel (47), plein-air - **19** : Montmarin/Mer (50), festival "Rencontres d'ici et d'ailleurs" - **21** : Blois (41), plein-air - **22** : Montluçon (03), plein-air - **25** : Saint-Nolff (56), festival "Un weekend à Saint-Nolff" - **26** : Arbonne (64), plein-air - **28** : Orthez (64), Les Férias d'Orthez - **29** : Mirizan (40), Les Arènes - **30** : Pau (64), plein-air - **31** : Habère-Lullin (74 - Genève), festival "Rock N' Poche Festival" - **1er août** : Naulhars (31) - "Festival d'août" - **2** : Ste-Croix-Volvestre (09) - festival "Arrière Terre de Couleux"



# Le Pavillon Bleu est hissé

Le Pavillon Bleu d'Europe récompense les communes littorales et les ports de plaisance qui œuvrent pour l'environnement. Voici les nouveaux labellisés.

"Pour hisser le pavillon bleu, les communes du littoral et les ports de plaisance doivent mener une politique globale en faveur d'un environnement de qualité", précisent les membres de la Fédération pour l'éducation à l'environnement en Europe.

## Communes du littoral

Côtes d'Armor : Étables sur Mer (Les Gode-lins), St Quay Portrieux (La Piscine, les Portrieux, les Chatelets), Trévo-Tréguignec (Le Royau, Port Le Goff, Trestel), Trégastel (Ile

Renote), Trébeurden (Groas Treis, Pors Termen, Tresneur), Trézérec (Noigou), **Ille-et-Vilaine** : Cancale (Abris des flots, Le Saussay, Le Verger, Port Mer), **Loire-Atlantique** : Mesquer (Cabornais, Lan-ser, Sorlock), Piriac sur Mer (Lerat, Port-er-Sier, Port au Loup), La Turballe, Saint-Brévin les Pins (Plages de l'ermitage, de l'Océan, de la Pierre-Atelée), St-Michel-Chef-Chef (La Rousselerie, Tharon), Pornic (La Brochère, La Fontaine aux Bretons, La Joselière, Le Porteau, Les Sablons, Monbeau, Portmain).

Morbihan : Guidel (La Falaise, Le Loch), Etel, Erleven.

## Ports de plaisance

**Finistère** : Port du Moulin Blanc (Brest), Port de plaisance (Loctudy), Port de Sainte-Marine (Combrit), Port La Forêt (La Forêt de Fousnant), **Ille-et-Vilaine** : Port Mer (Cancale), **Loire-Atlantique** : Port de Noeuville (Pornic), **Morbihan** : Port de plaisance (Etel), Port du Rhodair et Port Neuf (La Roche-Bernard),

# Une fête et 15 bougies pour Marialla

Marialla est un village, entre Plouec-sur-Lié et Plouguenast dans les Côtes d'Armor, où habitait un couple de sonneurs. Marialla, c'est aussi un groupe de musique traditionnelle. Il fête ses 15 ans à Plessala le 29 août.

organisé un fest-noz et nous ont demandé d'y participer", explique Christophe Ganne. Pendant 4 ans, le groupe s'est contenté d'un fest-noz par an, leur grand rendez-vous de Noël. Fin été 94-début 95, la vague celtique déferle. "Nous nous

groupe il y a 15 ans dans la région de Loudéac. "Nous chantons les chansons des anciens, réarrangées musicalement, et des composi-



Créé en 1983, le groupe initial s'était mis en sommeil avant de reprendre avec une nouvelle formation à 5 : Jean-Michel Le Ray (flûte, bombarde, chant), Alain Rault (accordéon, chant), Stéphane Rocabay (basse), "canal historique du groupe" ont été rejoints par Christophe Ganne (guitare et ex-Farfade) et Ronan Le Corre, "un jeune et talentueux sonneur du Centre Bretagne". Marialla se produit à nouveau depuis 1990. "Des amis avaient

sommes retrouvés sur le devant de la scène. Nous avons décidé de continuer et aujourd'hui nous faisons 15 à 20 fest-noz par an." Essentiellement dans un triangle Loudéac, Lamballe, Corlay. Leur répertoire est basé sur du collectif réalisé par deux membres du

grande fête anniversaire, organisée par Why Not, l'association des jeunes de Plessala, et ATD, l'association du festival des Territes de Saint-Gouéno. Elle aura lieu à Plessala, dans la salle omnisports, le 29 août, de 18 h à 19 h. S u r scène : Bleiz-ruz, BF 15, les Boutin, les Chantous du Mené, Carré Manchot, Diagoulé ar Mené, Hastan, les Mangleux de paille, Oak, Sirobiell... et Marialla, au grand complet. <http://www.musictrad.com/marialla/index.htm>

armor magazine - juillet-août 1998



Une œuvre de la peintre-chanteuse Marjol.

# Guide Plurien

## Un clocher... une place et ses festivités



Nous voici en Haute-Bretagne sur une place de village avec son clocher, axe de circulation, lieu de rencontre, d'information, de partage des communautés humaines. Ici, on vit et on commémore depuis des générations les joies comme les peines. On s'y retrouve pour "les fêtes", héritage ancestral du calendrier païen et liturgique, avec

les rites, les croyances et les superstitions. Les fêtes avec leur part de rêve, d'exubérance, de solennité mais aussi d'impertinence sont le plus souvent orientées vers le plaisir partagé au delà de toutes les règles coutumières. Dans cette exposition présentée à Plurien, fruit de la recherche et de la création conjuguées entre Jean-Paul

Graffard, guide animateur du patrimoine et compositeur et Marjol, peintre chanteuse, les fêtes, véritable legs du passé, sont restituées comme un "témoignage d'une exceptionnelle créativité à retravailler". ■  
Ouvert tous les jours de 14 à 19 h (sauf vendredis de 10 h à 19 h, jour de marché). Du mercredi 1<sup>er</sup> juillet au mardi 15 septembre. Musée de Montargat, bourg de Plurien. Syndicat des caps 02 96 41 50 83.

## Trégomeur se concentre sur les lémuriens

C'est une première. Deux lémuriens de Madagascar, élevés au parc zoologique de Trégomeur, vont retourner dans un centre de sauvegarde à Madagascar avec pour objectif de réintégrer leur milieu naturel.

"Nous allons rendre ces lémuriens au Conservatoire vivant des Mascareignes en espérant qu'il pourront retrouver leur milieu naturel", explique Marcel Amoux, capitaine en zoologie appliquée, propriétaire et directeur du parc de Trégomeur. Le zoo a entrepris une démarche pour sauvegarder ces primates et leur milieu. Pendant 25 ans, le parc avait accueilli des

gros singes, du type chimpanzé. Depuis 5 ans Trégomeur n'en possède plus. "Cette race n'était pas menacée, contrairement aux lémuriens que nous avons décidé de protéger". Parmi les naissances cette année, on trouve deux lémuriens macacos (des jumeaux) et deux lémuriens albigens, mais aussi deux tigres de Sumatra et un lynx. Le parc a aménagé deux

nouvelles îles, l'une pour des lémuriens noir et blanc, des Macki-Varis et l'autre pour des Saimiris, des singes sud-américains. Autre curiosité : les cabias, de gros cochons d'Inde (un mètre d'envergure pour 80 kg), qui vivent dans les marécages de la Guyane française. Le parc, qui présente quelque 300 animaux sur 14 hectares, vient de signer une convention pour fournir des oeufs d'ois nonnettes et à têtes barées qui doivent servir au tournage du nouveau film du cinéaste Jacques Perrin, "Les oiseaux migrants". ■

## Réapprendre le pain

Journées d'initiation à la fabrication du pain traditionnel à Plouguenat durant l'été. Après un accueil au Moulin de Guette-es-Lières, fabrication de la pâte dans un pétrin en bois puis, pendant la levée, visite d'un moulin à meule en activité. L'après-midi, après le façonnage des pâtons, balade sur le circuit des moulins. Puis cuisson du four à pain avant la cuisson. Bien sûr, chaque participant emporte le pain qu'il a fabriqué. Les 1er, 8, 15, 22 août. ■  
Rens. 02 96 26 83 83 - 02 96 28 74 40.

**PLÉDÉLIAC** Près de Jugon-les-Lacs et de Lamballe - 2.500 ha de forêts Laacs de l'Arguenon - Sentiers pédestres, équestres, VTT

**FERME D'ANTAN Début XX<sup>e</sup> siècle**  
Ecomusée du St-Esprit-des-Bois

Visite commentée et vidéo sur la vie paysanne d'autrefois  
Mobiliers, outils de travail, animaux - Forge et métiers du bois  
Expositions : Tous les jours Juillet et Août  
Fermeture le Dimanche matin et le Lundi matin

**Dimanche 2 Août : FETE DU PAIN ET DES ARTISANS**  
Tél. 02 96 34 14 67 - Fax 02 96 34 19 09

**CHATEAU DE LA HUNAUDAYE XIV<sup>e</sup> siècle**  
Animation médiévale avec des acteurs costumés  
Tous les jours de Juillet et Août sauf le Samedi (visite guidée le Samedi après-midi)

Mercrédies, 21 h. : Soirées  
"La Bretagne va à travers ses artistes"  
du 8 Juillet au 19 Août  
Tél. 02 96 34 82 10 - Fax 02 96 34 19 09

# Guide Plédéliac

## Du château à la ferme d'antan



A Plédéliac, le château de la Hunaudaye et la ferme d'antan à St-Esprit des Bois constituent des prétextes à de bien belles visites.

le 29 : contes du pays gallo avec Fred Le Drou et Roger Le Contou ; le 5 août : jazz celtique avec Two-Two ; le 12 : JFR Quartet Jazz ; le 19 : Paroles de Pierres avec la Cie Mac'h tiern.

Rens. 02 96 34 82 10.

### La vie de château

Le château de la Hunaudaye est une forteresse du XIV<sup>e</sup> siècle avec son pont-levis et ses 5 tours. L'été, la compagnie Mac'h tiern, en costumes du Moyen-Âge, anime le château en proposant des tableaux de la vie quotidienne au XIX<sup>e</sup> siècle à l'occasion de visites "tournantes", tous les jours, sauf les samedis et dimanche matin. Des visites guidées du monument historiques sont également proposées.

Comme l'an dernier, des soirées à thèmes ont été programmées : les mercredis de la Hunaudaye. Le 8 juillet : fest-noz avec Rozarou ; le 15 : contes et musiques avec la Cie Les Mascaret ; le 22 : Paroles de Pierres, par la Cie Mac'h tiern ;

### Une journée de paysans

Autre découverte : la ferme d'antan au village du St-Esprit des Bois. On y retrouve le cadre de vie des paysans au début du siècle avec le mobilier, l'outillage, des expositions d'outils, de vieux métiers, la forge, les animaux de la ferme et de la basse-cour. L'association qui gère cet écomusée vient d'acheter un bâtiment qui jouxte le corps de ferme. Celui-ci a été transformé en salle vidéo et salle d'exposition. Tout l'été, elle accueille l'exposition "L'arbre et la vie". Afin de développer l'accueil et les animations, un emploi-jeune a été embauché. Sa mission : établir une programmation sur l'année et faire vivre le lieu.



La compagnie Mac'h tiern anime le château.

Toujours au St-Esprit, à noter la traditionnelle fête du pain et des artisans le dimanche 2 août : cuisson et vente de pain, repas campagnard, activités de la ferme et démonstrations des artisans comme au début du siècle, danses traditionnelles... ■  
Rens. 02 96 34 14 67.

## Le Camp Vert, un demi siècle de jolies colonies

Le Camp Vert à Pléneuf-Val André, c'est avant tout une aventure humaine. Le centre de vacances fête ses 50 ans d'existence cet été.



Pourquoi le Camp Vert ? "Rapidement, les enfants ont dormi sous des toiles de tentes fabriquées selon le modèle des hôpitaux de campagne américains. En parlant des enfants, les habitants disaient : "ah oui, ceux du Camp Vert". Depuis, c'est resté."  
En 1960, l'association achète un terrain à Pléneuf-Val André et investit 160 000 F dans des bâtiments en dur. De nombreux bénévoles donnent de leur temps. Comme Jean-Pierre Le Bas, conseiller régional et

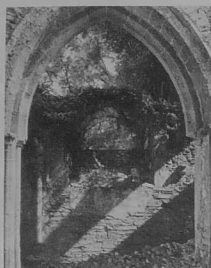
maire-adjoint de Pléneuf. "Aujourd'hui, l'association compte 150 membres, des bénévoles qui entretiennent le site toute l'année." Depuis 1992, trois permanents aident à gérer le centre et développer les activités. L'association organise des colonies à Pléneuf (260 enfants en juillet), gère un autre centre à Pléneuf, propose des séjours à l'étranger et aux sports d'hiver.

### Fête le 19 juillet

En 50 ans, les chiffres sont éloquentes : 24 658 jeunes, 517 480 journées, 3 358 animateurs et personnel de service. Il faut y ajouter 25 836 participants pour 120 784 journées en stages et classes de découvertes.

"En 1948, c'était une autre époque, mais l'esprit est resté le même." Des anecdotes, le Camp Vert n'en manque pas. "Que l'on ait été colon ou animateur, on a gardé quelque chose de notre passage. Même si aujourd'hui il y a beaucoup plus d'enfants, ça reste une grande famille. Les premiers colonies envoient leurs enfants. Ici, c'est un brassage de toutes les populations."

Pour célébrer les 50 ans, une grande fête est organisée le 19 juillet sur le site de Pléneuf-Val André, avec animations musicales, repas, spectacle des enfants de la colo. Sans oublier les retrouvailles entre les anciens. ■



Jean-Christophe Ballot invité à un parcours imaginaire.

Retrouver l'esprit de l'abbaye de Beauport, tel est le but de l'installation photographique de Jean-Christophe Ballot, jusqu'au 21 septembre. Photographe et vidéaste, Jean-Christophe Ballot a séjourné il y a six ans à l'abbaye de Beauport au moment de la prise de "possession" par le Conservatoire du littoral. Il y a effectué plus de 200 clichés noir et blanc, précieux témoignages de l'état du monument avant les travaux de res-

## Esprit des lieux à Beauport



tauration. Le projet de mettre en scène ces images dans les lieux mêmes a trouvé aujourd'hui sa maturité, dans une confrontation des souvenirs au réel. Les triptyques de Jean-Christophe Ballot proposent un parcours imaginaire. Leur installation en miroir renvoie les reflets mêlés du passé historique, du souvenir proche et d'un présent complexe de tous les futurs possibles. ■

## Landes et tourbières de Locarn

L'Association Locarn Tourisme et Culture, organise des sorties animées par un Guide Animateur du Patrimoine, dans ce site naturel exceptionnel. Des petites randonnées de 2 h 30 pour le plaisir des sens et la joie de la découverte. Pendant l'été, du 1er juillet au 29 août, les sorties ont lieu les mercredis et samedis à 14 h. ■ *Revs. 02 96 36 66 11.*

## Deux guides

### Quintin et Plouc-sur-Lié

Un nouveau guide touristique est disponible dans les offices de tourisme. C'est une initiative de l'Association du Pays de Quintin et de Plouc-sur-Lié, présidée par le maire de Quintin, Claude Morin. 14 communes sont concernées, groupant plus de 17 000 habitants. On y trouve des centaines d'informations précieuses concernant les campings et les hôtels, mais aussi les artisans, les artistes, les médecins, les pharmaciens... ■

### Aodoù-An-Arvor

Quelle est la capitale de l'épave breton ? Quel écrivain célèbre a terminé ses jours à Lehon ? Les réponses à ces questions se trouvent dans "Les Côtes-d'Armor, Aodoù-An-Arvor, en 500 questions". Un ouvrage de 128 pages publié par Frédéric Joubert des Ouches, aux éditions Archives et Culture. Attaché aux Côtes-d'Armor, terre de ses ancêtres maternels depuis plus de 5 siècles, l'auteur nous donne à découvrir le patrimoine culturel et historique du département. ■

## Faïences à Quintin

Au château de Quintin, une exposition de faïences de Quimper présente plus de 600 pièces exceptionnelles et rares, accompagnées par un ensemble des manufactures de la Hubaudière et Henriot. L'exposition est ouverte jusqu'au 15 septembre de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h 30. ■ *Revs. 02 96 74 94 79.*



600 pièces sont présentées.

## Hommage à Louis Guilloux

Jusqu'à la fin du mois de juillet, le Crédit Immobilier rend hommage à Louis Guilloux, au travers d'une exposition originale, mise en œuvre par trois artistes au talent reconnu. C'est Alain Marcon, sculpteur sur bois, qui a pris en charge la réalisation d'une fresque sculptée, évoquant l'homme et son œuvre; Roland Savidan, vidéaste, qui a réalisé un film sur le travail du sculpteur Quant à Yvon Le Men, le poète, il a écrit un texte, "Les compagnons", ceux qui avec Louis Guilloux se battaient pour une "maison du peuple et de la culture". ■

*A voir au CIB, rue du 71e RI à St-Brieuc.*

## Armoripark à Kernaoudour

Autrefois on y trouvait la ferme de Kernaoudour. Depuis 8 ans y est implanté Armoripark. A Bégard, le colombier du 16e siècle et l'exposition de vieux matériel agricole permettent de plonger dans le passé. A Kernaoudour, l'eau est reine. Le centre aquatique et ses 3 toboggans géants côtoient les plans d'eau et leurs balades en pédalo. L'univers de Pwrick, le pivot, c'est aussi du tir à l'arc, un mini-golf, des aires de jeux pour les petits, la luge d'été... Depuis cette année, la structure est gérée par une nouvelle équipe. ■ *Revs. 02 96 45 36 36.*

## Les Jeud'His de Guingamp

Un spectacle déambulateur, de rues en rues à travers Guingamp où la poésie se mêle aux gags et à la dérision, c'est ce que proposent les Jeud'His de Guingamp, chaque jeudi de juillet, ainsi que le 6 août.

Dès 17 h 30, une parade musicale annoncera le spectacle qui se déroulera de 18 h à 19 h 30.

Cette année, une nouvelle compagnie, Dérézo, aussi dynamique qu'humoristique, présente ce spectacle de rue. A noter que la Compagnie Dérézo sera en résidence à Guingamp les 7, 8 et 9 août, pour plusieurs représentations de son spectacle "Le Kabaré Dérézo". ■



Spectacle de rue pour les Jeud'His de Guingamp.

## Au jour le jour JUILLET

4 - BOBITAL : festival des terre-neuvas - ST-QUAY-PORTRIEUX : chants de marins à l'Espadon et Marc Scipionov au Casino - LANRIVAIN, PLOUER-SUR-RANCE et LOMJEC : fest-noz.

5 - TREVORN : Festivals d'orgue - BOBITAL : festival des terre-neuvas - GUINGAMP : gouel ar bagale vrezh - ST-QUAY-PORTRIEUX : concert "Contre-jour" - PLOURAC'H : fest-noz - LANNON : festival Shakaaspeare - PLESTIN-LES-GRÈVES : jeux bretons traditionnels - TONGUEDEC : noces à l'ancienne.

6 - ST-QUAY-PORTRIEUX : Noir de Blues - PAIMPOL : balade nocturne avec Alain Le Goff - LANNION : festival Shakaaspeare - ETABLES-SUR-MER : balades légendaires.

7 - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival musique classique - PLENEUF-VAL-ANDRÉ : jazz à l'Amirauté - ERQUY : les matdis show.

8 - PLEDELIAC : les mercredis de la Humadaaya - DINAN : Estivales d'orgue - ST-QUAY-PORTRIEUX : Pao Bran - TREBEURDEN : fest-noz - PLELIN : spectacles enfants aux Rosaires - TREBEURDEN : les mercredis soir du Castel - TREGUIER : musique celte en soirée - TREGASTEL : les mercredis de l'été.

9 - PLOUER SUR RANCE : Rencontres de harpes - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival musique classique - ST-BRIEUC : l'été en fêtes - GUINGAMP : les jeud'his de Guingamp - LANNON : triptyque - PLOUHA : Jeudi en fête.

10 - DINAN : Rencontres de harpes - ST-BRIEUC : l'été en fêtes - BOURBRIAC : spectacle "Brigande" - PLELIN : Orchestre de Brociliande - ST-QUAY-PORTRIEUX : Blue Moon Boys, rock'n roll et Arrin, l'Irlande - BINIC : fête de la morue - PLEUDIHEN-SUR-RANCE : son et lumière "La légende de Rancaline" - ERQUY : Bernard Benoit - PLOUHA : fest-noz.

11 - DINAN : Rencontres de harpes - BOURBRIAC : spectacle "Brigande" - PLELIN : fête de la St-Laurent - ST-QUAY-PORTRIEUX : Richard Lovers - BINIC : fête de la morue - PLEUDIHEN-SUR-RANCE : son et lumière "La légende de Rancaline" - PEUMERIT-QUINTIN :

### Paimpol

## L'abbaye de Beauport : pierres et contes

La nuit, les pierres parlent : on se souvient du succès des balades nocturnes de l'abbaye l'année dernière. Cet événement à mi-chemin entre visite commentée insolite et spectacle de contes déambulateur, sous la conduite du conteur Alain Le Goff, est reconduite au bord de la nuit, de la grève à l'église abbatiale et au cloître, avant une pause restauration dans le verger abbatial, à la lueur tremblante des torches.

*Tous les lundis de juillet du 6 au 27, à 21 h.*

Les jeudis contés : le dernier jeudi du mois de juillet ainsi que les jeudis suivants du mois d'août retrouveront le talent des bardes-conteurs-chanteurs de la région : le trio Roland Becker le 30 juillet, Alain Le Goff le 6 août et Jean Kergrist le 13 août viennent parler de leur(s) Bretagne(s).

En clôture de la saison, soirée exceptionnelle avec Didier Squi-

ban au piano, le jeudi 20 août à 21 h.

Parcours environnemental : ce parcours permet de comprendre l'environnement littoral de l'abbaye de Beauport et l'action des moines au cours des siècles sur le site. Un circuit en boucle de deux heures. ■

*Tous les jours dès le 1er juillet à 10 h 30 et à 15 h 30.*

*Revs. 02 96 20 97 69.*

**ENTRE ST-BRIEUC ET BINIC**

Dirigé par Konrad Lorenz

**Zoo de Trégomeur**

"Aimer les animaux est un besoin ancestral qui découle d'une certaine nostalgie du paradis perdu de la nature. L'imprégnation à la nature commence dès le plus jeune âge."  
(Konrad LORENZ)

De plus en plus de jeunes mamans ont compris ce message et font découvrir ce cadre enchanteur à leurs enfants.

Le Parc Zoologique de Trégomeur fêtera ses 30 ans en l'an 2000.

Chaque année des nouveautés et plus d'animaux.

# Les festivités du district de Dinan

Beaucoup d'animations d'un bout à l'autre du district de Dinan.

## Festivals d'orgue

Eglise St-Malo-Dinan - Les 19 et 20 juillet, les 2, 23 et 30 août, les 13 et 20 septembre.  
Eglise de Trévron - Le 5 juillet.  
Abbaye de Léhon - Le 12 juillet.  
Eglise de Brévilly - Le 16 août.  
Eglise de Saint-Malo - Les 8, 15, 22 et 29 juillet, les 5, 12, 19 et 26 août.  
Rens. 02 96 39 58 22.

## Festival des terres neuves

Samedi 4 et dimanche 5 juillet - A Bobital. En souvenir des "Marnis Paysans".  
Rens. 02 96 83 58 85.

## Fête des remparts

La ville de Dinan revêt une fois de plus son costume médiéval mais cette fois en juillet.  
Samedi 18 juillet - De 9 h à 20 h, animations sur les remparts. De 15 h à 20 h 30, tournois de chevalerie. A 20 h, ouverture des tavernes avec animations médiévales.  
Dimanche 19 - De 9 h à 18 h, animations sur les remparts. De 11 h à 16 h, tournois de chevalerie. A 18 h 30, grand défilé. A 22 h 30, Pyrosymphonie.  
Rens. 02 96 83 94 94.

## Contes et légendes de Bretagne

A l'abbaye de Léhon, Paul Nehr dévoile un visage insolite de la Bretagne des années 50.  
Les 7, 14, 21 et 28 août à 21 h.  
Rens. 02 96 39 07 19.



La légende de Ranceline à Pleudihen-sur-Rance (photo Cavan)

## La Russie en musique

Dans le cadre de l'Abbaye de Léhon, la musique russe est à l'honneur.  
Jeudi 13 août - 21 h, "Les Cosaques de Russie" : chants liturgiques orthodoxes et chants traditionnels russes.  
Mardi 18 - 21 h, Iréna Proberova, soprano : Ave Maria et romances russes.  
Rens. 02 96 39 07 19.

## Toile sous les étoiles

Dans le cadre de "L'Impérial Bioscope", une splendide salle itinérante de cinéma et de spectacle.  
Jeudi 20 - Trévron, au bourg, 21 h 30.  
Samedi 22 - Dinan, au château de la Duchesse Anne, 21 h 30.

## Jazz

Premier week-end à thème de Dinan, avec concerts sur la place Saint-Sauveur.  
Jeudi 6 août - A 11 h et 19 h, apéritif-jazz, 21 h, concert vibraphone et piano.  
Vendredi 7 - A 11 h, 15 h et 19 h, apéritif-jazz, 21 h, concert tango argentin.  
Samedi 8 - A 11 h, 15 h et 19 h, apéritif-jazz, 21 h, concert de Son Del Fuego.

## Olympiades du rire

Mardi 14 juillet - A Trévron, les Olympiades du rire : les habitants s'affrontent dans les jeux traditionnels de Haute-Bretagne.  
Rens. 02 96 83 55 97.

## Places au théâtre

Second week-end à thème de Dinan.  
Mercredi 12 août - 21 h, "Zone Libre", Le Tapis franc.  
Jeudi 13 - 10 h 30 et 15 h 30, spectacle de rue "Les Animaux", 21 h, "Les Palates", Le Masque en mouvement.  
Vendredi 14 et samedi 15 - 17 h, Stagiaires de la Troupe du Théâtre de Cen-

taure, 21 h, Clowns Broons et Bona, Le Masque en mouvement.

## Musique et histoire de Bretagne

Dernier de la série des week-ends à thèmes de Dinan.  
Jeudi 20 août - 22 h, projection sur la Bretagne du début du siècle.  
Vendredi 21 - 20 h 30, récital de Gérard Tréquier.  
Samedi 22 - 22 h, Duguesclin par l'Impérial Bioscope.  
Rens. 02 96 87 03 11.

## Festival des bords de Rance maritime

Du vendredi 10 au mardi 14 juillet - Pleudihen-sur-Rance, "La légende de Ranceline" : son et lumière, 19 h, dîner-concert avec Piva Bran.  
Samedi 8 août - La Vicomté-sur-Rance, "Un soir au moulin du Prat" à partir de 19 h. Démonstrations de meunerie, 22 h 30, son et lumière, fest-noz vraz.  
Rens. 02 96 83 21 41.

## Fête du bié

Cette fête fait revivre l'histoire de la vie rurale de Pleudihen-sur-Rance.  
Dimanche 9 août - Pleudihen, 12 h : grande fête du bié, 14 h, défilé des battoirs, 19 h, potée et animation musicale, 22 h, fest-noz avec Gwentol.  
Rens. 02 96 83 22 85.

## Marché des Potiers

Du jeudi 23 au samedi 25 juillet - Dinan. Exposition vente.  
A noter que de nombreux marchés traditionnels sont installés dans le pays de Dinan. ■  
Rens. 02 96 30 41 83.

15 - PLEDELIAC : les mercredis de la Humaudière - ST-ETIENNE-DU-GUE-DE-L'ISLE : Assemblées galloises - DINAN : Festivals d'orgue - BRUSVILV : Rencontres de harpes - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - ST-QUAY-POR-TREUX : Pinc et Martin (violin, accordéon) - Chants de marins avec les Rives - PER-RIS-GUIRE : festivals en Tregor - PLEIN : spectacles enfants aux Rosaires - TRE-BURDEN : les mercredis soir du Castel - TREGUIER : musique celtique en soirée - TREDREZ-LOCQUEMEAU :



FRÉHEL - ST-MAVOUX - fest-noz - PLENEUFVAL-ANDRE : orgue et trompette - PLEUBIAN : fête de nuit au Sillon du Talbert.

12 - LEHON : Estivales galloises - ST-SAMSON-S/RANCE : Rencontres de harpes - PLERIN : fête de la St-Laurent - ST-QUAY-POR-TREUX : folklore québécois - PLEUDIHEN-SUR-RANCE : son et lumière "La légende de Ranceline" - PEUMERIT-QUINTIN, ST-JACUT-DE-LA-MER et PLE-LAUFF : fest-noz - LAMBALLE : fête du pain à La Poterie - LANY-GROLAY-SUR-RANCE : fête de la mer - TREGROM : vieux métiers - TONQUEDEC : fête de l'artisanat - TREDREZ-LOC-QUEMEAU : concours international de guitare.

13 - LA CHEZE : Assemblées galloises - ST-SAMSON-S/RANCE : Rencontres de harpes - PLERIN : fête de la St-Laurent - DINAN : orchestre de Cologne - ST-QUAY-POR-TREUX : bagad de Plouha, Brice Pipe Band - TREGUIER : festivals en Tregor - PLEUDIHEN-SUR-RANCE : son et lumière "La légende de Ranceline" - PONTREUX : fest-noz - PAIMPOL : balade nocturne avec Alain La Goff - TONQUEDEC : fête de l'artisanat - TREDREZ-LOCQUEMEAU : concours international de guitare - LANNON et TREGAMUS : fest-noz - PAIMPOL : soirée irlandaise.

14 - LA CHEZE : Assemblées galloises - PLOUBALAY : Rencontres de harpe - ST-QUAY-POR-TREUX : festival musique classique - Concert Buffalo - TREVIRON : Olympiades du rire - PLENEUFVAL-ANDRE : fête de l'Amirauté - PLEUDIHEN-SUR-RANCE : son et lumière "La légende de Ranceline" - TREDREZ-LOCQUEMEAU : concours international de guitare - PAIMPOL : fest-noz - PLEMEUR-BODOU : fête folklorique au Château de Ker-duel - QUINTIN : féerie pyrotechnique.

15 - PLEDELIAC : les mercredis de la Humaudière - ST-ETIENNE-DU-GUE-DE-L'ISLE : Assemblées galloises - DINAN : Festivals d'orgue - BRUSVILV : Rencontres de harpes - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - ST-QUAY-POR-TREUX : Pinc et Martin (violin, accordéon) - Chants de marins avec les Rives - PER-RIS-GUIRE : festivals en Tregor - PLEIN : spectacles enfants aux Rosaires - TRE-BURDEN : les mercredis soir du Castel - TREGUIER : musique celtique en soirée - TREDREZ-LOCQUEMEAU :

# L'été en fête à Saint-Brieuc

Chaque jeudi et vendredi sera jour de fête en ville à St-Brieuc. Les jeudis à 21 h 30, pour les "nocumes de la grille", place à la musique avec les concerts aux Anciennes Halles. Les vendredis, "A nous la mer", propose de nombreux spectacles déambulatoires.

Vendredi 3 juillet - Place du Chai, 19 h 30 : Banda Sagana, Place Louis Gulloux, 20 h 30 : Claude Besson, un arbre à chansons, Anciennes Halles, 21 h 30 : Son del fuego, musique méso-cée. Place du Martray, 22 h 30 : Les frères Karamanoff.  
Jeudi 9 - Pandip, alliance originale des sons indiens et occidentaux.  
Vendredi 10 - Place du Chai, 19 h 30 : SteelDrums, panache, Place Louis Gulloux, 20 h 30 : Rag Mama rag, musique, Anciennes Halles, 21 h 30 : Tapak Lagou, musique méso-cée. Place du Martray, 22 h 30 : Compagnie Pyramide, spectacle humoristique et poétique.

Jeudi 16 - Babel, funk français.  
Vendredi 17 - Place du Chai, 19 h 30 : Nico et Arno, acrobates, équilibristes, Place Louis Gulloux, 20 h 30 : Les Grooms, opéra de rue déambulatoire, Anciennes Halles, 21 h 30 : Djama, sélection du Printemps de Bourges 1997. Place du Martray, 22 h 30 : Mythique maoc : théâtre.  
Vendredi 23 - Ténors de Brest, "chouchon fusion".  
Vendredi 24 - Place du Chai, 19 h 30 : Thomas Chaussebourg, spectacle, Place Louis Gulloux, 20 h 30 : Rattle Taggle, Anciennes Halles, 21 h 30 : Kzarte



Humour et poésie avec la Cie Pyramide le 10 juillet

Crack, groupe de Manchester. Place du Martray, 22 h 30 : Bash street kids cirque, cirque-théâtre.  
Jeudi 30 - Les fils de Teuhpu, musique instrumentale.  
Vendredi 31 - Place du Chai, 19 h 30 : Thé à la rue, l'univers des sitcoms, Place Louis Gulloux, 20 h 30 : Jajpur Kawa Brass Band, fanfare du Rajasthan, Anciennes Halles, 21 h 30 : Jack O Lanterns, chansons punk, guinguette. Place du Martray, 22 h 30 : Theatre Bairo Podrozny Pologne, le "Carmen Finché" dans des décors spectaculaires. Emotions garanties !  
Jeudi 6 août - Chireffiers, "reels" et "rags".  
Vendredi 7 - Place du Chai, 19 h 30 : la Compagnie du Nez rouge débale ses valises. Place Louis Gulloux, 20 h 30 : Happy stars flying brothers, cirque et humour. ■

16 - LAMBALLE : Régatades galloises - DINAN : Rencontres de harpes - ST-QUAY-POR-TREUX : festival musique classique - ST-BRIEUC : fête en fêtes - GUINGAMP : les Pêch'ris de Guingamp - KER-GRIST-MELOU : concert honnois - Ar Vevenn - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - TRE-BURDEN : Bernard Benoit-Plouha, duo en fête - ETABLES-SUR-MER : balades légendaires - TREDREZ-LOC-QUEMEAU : 44 concours international de guitare - PLE-NEUFVAL-ANDRE : chorale Breizh Armor - ST-BRIEUC : orchestre de chambre de Cologne - LANNION : Tardives, animations de rue.

## Concours international de guitare - PLOUHA - fest-noz

16 - LAMBALLE : Régatades galloises - DINAN : Rencontres de harpes - ST-QUAY-POR-TREUX : festival musique classique - ST-BRIEUC : fête en fêtes - GUINGAMP : les Pêch'ris de Guingamp - KER-GRIST-MELOU : concert honnois - Ar Vevenn - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - TRE-BURDEN : Bernard Benoit-Plouha, duo en fête - ETABLES-SUR-MER : balades légendaires - TREDREZ-LOC-QUEMEAU : 44 concours international de guitare - PLE-NEUFVAL-ANDRE : chorale Breizh Armor - ST-BRIEUC : orchestre de chambre de Cologne - LANNION : Tardives, animations de rue.

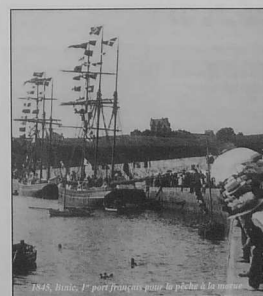
17 - ST-BRIEUC : Fête en fêtes - PLOEZAL : spectacle "Brigande" à La Roche Jagu - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels, Bernard Benoit-LANNION : festivals en Tregor - MUR-DE-BRETAGNE : Annie Ebrel - EROUY : Anne-Marie Jan - TREDREZ-LOC-QUEMEAU : concours international de guitare - BINIC : randonnée contée - ETABLES-SUR-MER : fest-noz - PAIMPOL : danses traditionnelles - PLEUBIAN : chants de marins - YVIGNAC : théâtre médiéval en plein air.

18 - PLUMIEUX : Assemblées galloises - DINAN : fête des Remparts - PLOEZAL : spectacle "Brigande" à La Roche Jagu - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels -

## Binic - 10 et 11 Juillet Fête de la Morue

- Une dizaine de vieux gréements dans le port - échouage sur la plage - parade sous voile
- Chants de marins, animations de rue, fest-noz...
- Spectacle de théâtre, son et lumière, sur le port
- Dégustation de morue grillée...

Renseignements Programme des animations à l'Office de Tourisme de Binic Tél. 02 96 73 60 12 - Fax 02 96 73 35 23



1848, Binic, 1<sup>er</sup> port français pour la pêche à la morue

# L'été en Argoat

On ne compte plus le nombre de manifestations estivales en Argoat. Concerts, animations, expositions, sorties, spectacles... Il y en aura pour tous les goûts et tous les âges en centre-Bretagne.

## Spectacles et animations

Du 9 juillet au 6 août - Les Jeds'His de Guingamp (voir par ailleurs).

**Dimanche 5 juillet** - Guingamp, Festival des enfants de Bretagne; défilé d'enfants danses traditionnelles, ateliers d'animation.

**Vendredi 10 et samedi 11** - Bourbriac, spectacle "Brigande", création de la compagnie Gwelaran, avec la participation du public. Evénement unique en Bretagne.

**Samedi 18** - Guingamp, Fête de la peinture et du patrimoine.

**Dimanche 19** - Guingamp, marché de tradition de 9 h à 14 h; artistes, artisans et producteurs. Egalement le 9 août.

**Samedi 25 et dimanche 26** - St-Nicolas-du-Pélem, Festival des Bles d'Or; messe bretonne, métiers d'antan, défilé, bagadoù.

**Vendredi 31 juillet au dimanche 2 août** - Callac, spectacle "Brigande".

**Dimanche 2 août** - St-Nicolas-du-Pélem, marché de tradition. Louargat, fête mexicaine; spectacle de dressage.

acrobatie et cascades avec chevaux. Musique avec les Manchis. Repas typique.

**Du mercredi 5 au samedi 8** - Plouagat-Châtelaudren, Safan lumière; pendant 4 nuits, le safan illuminera de couleurs féeriques les arbres remarquables de son territoire.

**Du samedi 8 au dimanche 9** (également les 14 et 15 août) - Bourbriac, Festival Plinn du Danouet - Journée d'étude Plinn et animations le 8; journée de l'enfance le 9; concours danses et musique le 14; fête traditionnelle Plinn le 15. Fest-noz chaque soir.

**Dimanche 9** - Tréglamus, grande fête bretonne; messe en breton, déjeuner champêtre et fête des battages. ■

## Journées à thèmes

Plusieurs villes organisent tout l'été des sorties, autour du patrimoine architectural, culturel et naturel. En voici une petite sélection...

**La Chapelle Neuve** - Balades crépusculaires les 6 et 11 août; randonnée nocturne pour apprendre à identifier les odeurs, formes, couleurs et bruits rencontrés à ce moment particulier. Les traces des animaux le 17 juillet et les 11, 18 et 25 août. Initiation aux danses bretonnes les 8 et 22 juillet, les 5 et 12 août; zavotte, plinn, polka...

**Balat-Pestivien** - Eglises et fontaines classées le 19 juillet, les 8 et 30 août;



Brigande, spectacle écrit par la Cie Gwelaran, sera joué à Bourbriac et Callac (Photo Jacques Lintant).

histoire, légendes et construction. Architecture traditionnelle le 11 juillet et le 23 août; visite de maisons anciennes et de manoirs.

**Belle-Îde** - Les moulins à eau, les 10 et 25 juillet, 6 et 17 août; les secrets du moulin dans un moulin restauré. La route le 24 juillet et le 24 août - sur les traces du plus gros mammifère aquatique breton.

**St-Agathon** - Randonnée le 22 juillet à la découverte du patrimoine religieux, sites gaulois...

**St-Nicolas-du-Pélem** - Fabrication de jeux et jouets buissonniers le 16 juillet.

**Callac** - Découverte du pays de Callac le 8 juillet et 18 août; patrimoine, artisans, sites et paysages. ■

Reconnaitre dans les vendicats d'intérieur.

## ST-QUAY-PORTRIEUX

Richard Lovenne - fest-noz - TREDREZ-LOCQUEMEAU: 4e concours international de la guitare - CREHEN: fête de la mer - ETABLES-SUR-MER: chants de marins - GUINGAMP, PLOUHA et PAIMPOL: fest-noz - TREGASTEL et TREBEURDEN: chants de marins - ST-BRIEUC: festival de l'humour.

**19** - DINAN: Estivales d'orgue - fête des Remparts - PLOEZAL: spectacle "Brigande" à La Roche Jagu - MUR-DE-BRETAGNE: festival des arts traditionnels - ST-QUAY-PORTRIEUX: Melting Potes, rock, reggae - LANVOLON: marché aux puces - SAINT-BRIEUC: festival de l'humour - LANVOLON: Soirée de Louis - PLENEE-JUGON: fête des battages - PLOUBAZ-LANEC: fête de la mer - PLOURHAN: fête traditionnelle.

**20** - DINAN: orchestre de Bratislava - ST-QUAY-PORTRIEUX: Les Buissonniers et festivals en Tregor - PAIMPOL: balade nocturne avec Alain Le Goff.

**21** - ST-QUAY-PORTRIEUX: festival musique classique - PLENEUFVAL-ANDRE: Jazz à l'Amirauté - FREHEL: Bernard Benoit au Vieux Bourg - PLEUMEUR-BODOU: Annie Eclair/Ricardo Del Fra - ERQUY: les mardis show - ETABLES-SUR-MER: soirée contee par Patrick Ewen - PLOUHA: fête de la mer - PAIMPOL: fest-noz sur les quais.

**22** - PLEDIAC: les mercredis de la Hunaudaye - DINAN: Estivales d'orgue - ST-QUAY-PORTRIEUX: chants de marins et Aix Duo - PERROS-GUIREC: festivals en Tregor - PLERIN: spectacles enfants aux Rosaires - TREBEURDEN: les mercredis soir du Castel - TREGUIER: musique celte en soirée - TREGASTEL: les mercredis de l'été - ERQUY: orchestre de Bratislava - PLOUHA: fest-noz.

**23** - LAMBALLE: Régates - ST-QUAY-PORTRIEUX: festival musique classique - ST-BRIEUC: l'été en fêtes - GUINGAMP: les jadis his de Guingamp - DINAN: marché aux potiers - BINIC: Anne-Marie Jan - PLOUHA: Jeudi en fête - LANNION: Tardives, animations de rue.

**24** - ST-BRIEUC: l'été en fêtes - ST-QUAY-PORTRIEUX: "Men in black" - LANNION: festivals en Tregor - DINAN: marché aux potiers - CALLAC:



## Pléneuf-Val-André Les Mardis Jazz à l'Amirauté

Pour la troisième année, Pléneuf/Val-André propose les "Mardis Jazz à l'Amirauté", concerts gratuits, tous les mardis soir à partir de 21h concoctés par l'association "Jazz à l'Amirauté".

- 7 juillet: "One more time".
- 14 juillet: "Opopp".
- 21 juillet: "Trombones compact".
- 28 juillet: "Jazz Quartet".
- 4 août: "Pascal Salmon".
- 11 août: "Misterioso".
- 18 août: "Jean-Marie Bellec".
- 25 août: "Papa Stompers". ■

Revs. 02 96 72 30 65.

## 9 au 16 juillet

# Harpes à Dinan

Nous l'avons déjà annoncé, le Festival de harpe s'apprête à résonner dans tout le pays de Dinan du 9 au 13 juillet. De l'avis même de son directeur artistique, Myrdhin, le public de cette rencontre internationale réussit son pari "d'entretenir un rapport non normalisé avec la création enracinée".

**Jeudi 9 juillet - Plouer** (21 h): Anne Auffret, Dominiq Bouchaud, Myrdhin, Zil et les Telem Kemper, Kian Telem et La Harpe.

**Vendredi 10 - Dinan** (21 h): Kristen Nogues (Bretagne)/Bacha Cafe (Ecosse).

**Samedi 11 - Dinan** (14 h): concours Trophée Carolan et (composition) Trophée Awen (impro). 21 h: Deborah Henson-Gleave.

**Dimanche 12 - Dinan** (15 h): concert Jeanne Taleret; Nicolas Cadoret et Morgan Touzé; Léhon; 21 h: "Baradoz" harpe, orgue et voix de femmes: G. Ropars/H. Lesvenan.

**Lundi 13 - St-Samson** (21 h): Saut amérain/harpes: Lincoln Almski (en duo) et Gabriel Castello (duo Arcauc).

**Mardi 14 - Ploubalay** (20h30): fest-noz avec Deskomp, Folksman.

**Mercredi 15 - Bravilly** (21 h): duo Tavin/Arnould et Kirjel.

**Jeudi 16 - Dinan** (21 h): clôture festival création Kzaaz Telem avec Anne Auffret, Zil, Dominiq Bouchaud et Myrdhin. Exposition, atelier danses irlandaises, harpe, salon lutherie... sont également au programme de cette semaine. ■

# L'été à Saint-Quay

A Saint-Quay-Portrieux, l'été se déroule sous le signe de la musique et des enfants. Festival de musique classique, festival Place aux mômes... De quoi ravir toute la famille.

## Festival de musique classique

(Tous les concerts ont lieu à 21h à l'église paroissiale.)

**Mardi 7 juillet** - Jean-René Louet à l'orgue.

**Jeudi 9** - Le cheur Breiz Armor.

**Mardi 14** - Sébastien Vaumason, guitare.

**Jeudi 16** - Claude Legal, orgue.

**Mardi 21** - Chœurs de l'Armée Rouge.

**Jeudi 23** - Association Flutissimo.

**Mardi 28** - Bernard Benoit, guitare celtique.

**Jeudi 30** - Bernard Buisson, trompette.

**Mardi 4 août** - Michel Boedec, orgue.

**Jeudi 6** - Duo Godeau et Postel, guitare et violon.

**Mardi 11** - Jean Baron et Michel Chesquière, bombarde et orgue.

**Jeudi 13** - Chœur de la chapelle du Musée de Kremlin de Moscou.

**Mardi 18** - Samara, flûte de pan.

**Jeudi 20** - A. Marie Jan, harpe celtique.

## Festival Place aux mômes

**Mardi 14 juillet** - 17 h 30, Biguy et Ruyh; comédie musicale.

**Jeudi 16** - 17 h 30 et 21 h, Guignol, ams.

**Jeudi 16** - 17 h 30 et 21 h, Guignol, ams.

**Jeudi 17** - 15 h 30, traversée à la nage.

**Mardi 25** - 20 h 45, cirque Zavata. ■

**Samedi 18** - 14 h 30, traversée à la nage.

**Mardi 21** - 17 h 30, Ti Pierre dans "Voyage à rien du tout", contes et musiques.

**Dimanche 26** - 14 h, rencontre de volleyball.

**Mardi 28** - 17 h 30, Mandarine, bal pour enfants. 21 h, Grand cirque de l'Est (également le 29).

**Mardi 4 août** - De 10 h à 17 h 30, Caravane "Vacances Plaisir des Sciences", animations-expos sur les sciences et techniques (jusqu'au 8 août). 17 h 30, spectacles "Sage et compagnie", "La leçon fantastique".

**Mardi 11** - 16 h et 20 h 45, cirque Casaroff (également le 12). 17 h 30, Théâtre Magonien, marionnettes à fil.

**Lundi 17** - 15 h 30, traversée à la nage.

**Mardi 25** - 20 h 45, cirque Zavata. ■

## ST-NICOLAS-DU-PELEM

fest-noz - MELLIONNEC: Les Pires - ERQUY: concert de Soldat Louis - PENVENAN, ST-QUAY-PORTRIEUX et PLEUMEUR-BODOU: fest-noz - LE VIEUX MARCHÉ: spectacle de contes.

**25** - ST-NICOLAS-DU-PELEM: festival des bles d'or - ST-QUAY-PORTRIEUX: Melting Potes - KERPERT: pardon de l'abbaye de Koad Maloën - DINAN: marché aux potiers - ST-GILLES-VIEUX-MARCHES - ST-BRIEUC, FREHEL, PENVENAN: fest-noz - PORDIC: Pordre en fête - PLENEUFVAL-ANDRE: ensemble instrumental de Dusseldorf - PLURIEN: soirée médiévale - ST-MARTIN-DES-PRES: musique du moyen-âge - BINIC: dictée maritime.

**26** - DINAN: Estivales d'orgue - ST-NICOLAS-DU-PELEM: festival des bles d'or - ST-QUAY-PORTRIEUX: Doctor Buffalo - KERPERT: pardon de l'abbaye de Koad Maloën - CARNOET, PEUMERT-QUINTIN: fest-noz - LES CHAMPS GERAUX et MORIEUX: fête des battages - PAIMPOL: fête des Islandais - PLEUMEUR-BODOU: si Pleumeur m'était conte - PLOUHA: fest-noz.

**27** - ST-QUAY-PORTRIEUX: Arrin, balades irlandaises - TREGUIER: festivals en Tregor - PAIMPOL: balade nocturne avec Alain Le Goff.

**28** - ST-QUAY-PORTRIEUX: festival musique classique, Bernard Benoit - PLENEUFVAL-ANDRE: jazz à l'Amirauté - PAIMPOL: Diwall - ERQUY: les mardis show - PAIMPOL: fest-noz sur les quais.

**29** - PLEDIAC: les mercredis de la Hunaudaye - DINAN: Estivales d'orgue - ST-QUAY-PORTRIEUX: Louisiana Radio et Rino Santini - PERROS-GUIREC: festivals en Tregor - PLENEUFVAL-ANDRE: Anne-Marie Jan - PLERIN: spectacles enfants aux Rosaires - TREBEURDEN: Les mercredis soir du Castel - TREGUIER: musique celte en soirée - FREHEL: Myrdhin.

**30** - LAMBALLE: Régates - ST-QUAY-PORTRIEUX: festival musique classique - ST-BRIEUC: l'été en fêtes - GUINGAMP: les jadis his de Guingamp - LEZARDRIEUX: festivals en Tregor - PAIMPOL: Jeudi de Beauport, Trio Roland Becker - PLOUHA: Jeudi en fête.

**31** - ST-BRIEUC: l'été en fêtes - CALLAC: spectacle "Brigande" - ST-QUAY-PORTRIEUX: Tandem - LANNION:

## Il y a Armor et Armor...

Le n° spécial du que vous avez entre les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois tout au long de l'année... Si vous ne le connaissez pas encore, envoyez-nous 50 F et vous recevrez chez vous les deux précédents numéros d'Armor.



# L'été à Bon-Repos

L'Abbaye de Bon-Repos, en St-Gelven près de Gouraice, fait l'objet, depuis plusieurs années, d'une attentive restauration grâce aux membres de l'association des compagnons.

L'été est pour eux l'occasion de rencontres diverses et la saison 98 commence le 5 juillet par l'inauguration d'une exposition commémorant la naissance de l'ordre cistercien. Le même jour, à 16 h, concert de chants grégoriens au cloître.

Circuit de chapelles en juillet (15-22-29) et août (5-12-19) à l'occasion des mercredis culturels.

A noter également des demi-journées d'initiation à la peinture sur verre et à la calligraphie. ■

Revs. 02 96 24 85 26.



# Fête de la morue à Binic

La grande pêche sera à l'honneur dans le port de Binic.

En 1845, 1 700 marins embarquaient sur 37 navires à Binic pour la grande pêche, destination Terre-Neuve. Les 10 et 11 juillet 1998 : Binic renoue avec ses traditions en organisant la Fête de la Morue.

Pendant deux jours, les organisateurs vont remettre sur le devant de la scène la pêche à Terre-Neuve et en Islande.  
**Vendredi 10 juillet** : exposition sur la pêche en Bretagne au siècle dernier (office de tourisme) ; à 19 h, morue grillée ; animation par des musiciens traditionnels (Régis Martin et Roman

Pinc, bagad de St Briec) ; 20 h, entrée des vieux gréements dans le port, spectacle de l'école de danse bretonne et sashways de la Compagnie Quai Ouest ; 21 h, chants de marins à l'avant-port (Cent Z'Escales à 21 h et Halte La Patte à 23 h).  
**Samedi 11 juillet** : 8 h-11 h, sortie pêche en mer ; 14 h-22 h, stands d'artisans et d'associations (quai Jean

Bart) ; 14 h-18 h, échouage de vieux gréements plage de la banche et simulation du débarquement des marchandises ; animations théâtrales et musicales ; ateliers de matelotage ; animations nautiques ; 20 h-23 h, animations musicales ; 23 h, spectacle sur le port (théâtre, son et lumière) ; 23 h 45, fest-noz avec BF 15 (place Le Pommelec). ■

# Assemblées galloises

La région de La Chèze organise de nombreuses festivités, à l'occasion des Assemblées galloises qui se déroulent du 13 au 18 juillet. En complément des diverses manifestations, des stages sont mis en place à La Chèze.

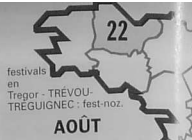
**Lundi 13 juillet** - A La Chèze, 17 h 30 : crémillère des Assemblées galloises.

**Mardi 14** - La Chèze, 14 h : fête biologique 21 h, animations dans les cafés.

**Mercredi 15** - St-Étienne, 21 h : veillée de pays avec le groupe "Pour le gallo".  
**Jeu 16** - La Chèze, 14 h : spectacle pour enfants avec les "Frères Bardoul" ; 21 h, duo clarinette avec Yves Leblanc et Mike James, Dominique Jouve et Véronique Bourjou.  
**Vendredi 17** - Bréhan (56), 21 h : soirée wallonne avec Sergent Benoît.  
**Samedi 18** - Plumieux, 17 h 30 : animations dans les cafés, 21 h : repas chanté et fest-noz avec les Frères Bardoul, Maillet-Girard...

### Stages

Pour enfants et adultes, les stages concernent la musique : accordéon diatonique, bombarde, clarinette, chant gallo, flûte traversière bois, harpe celtique et violon mais aussi calligraphie et vanterie. ■  
 Rés. 02 96 26 06 74 ou 02 96 66 09 09



festivals en Tregor - TREVOU TREGUIGNEC : fest-noz.

### AOÛT

- 1 - ST-QUAY-PORTRIEUX** : Richard Lovéna - PLERIN : fête de la mer - LAMBALLE : folk-logs international à Maroué - MUR-DE-BRETAGNE : fest-noz - PLEGUEN : fête de Coat Ar Oa - TREBEURDEN : soirée celtique.
- 2 - PLEDELIC** : fête du pain - DINAN : Estivales d'orgue - CALLAC : spectacle "Brigande" - LOUARGAT : fête mexicaine - ST-QUAY-PORTRIEUX : Meeting Potes - PLERIN : fête de la mer - LAMBALLE : folklore international à Maroué - DINAN : Estivales d'orgues - PLEGUEN : fête de Coat Ar Oa - TREBEURDEN : soirée celtique - LA CHÈZE et PLELO : battages à l'ancienne - FRELHEL : fête de la mer - PLENEUF-VAL-ANDRE : orchestre de chambre de Bratislava - PLOEZEL : fête de la moisson - PLOUHAZLANEC : fête des pêcheurs - PLOUER-SUR-RECH : chants de marins.
- 3 - ST-QUAY-PORTRIEUX** : Ophaboom Théâtre et Contre-Jour - PLOUGRESSANT : festivals en Tregor - TREGUIER : festival en Tregor.
- 4 - ST-QUAY-PORTRIEUX** : festival musique classique - PLENEUF-VAL-ANDRE : jazz à l'Antraité - TREBEURDEN : Anne-Marie Jan - EROUY : les mardis du port - PLOUHA : fest-noz.
- 5 - PLEDELIC** : les mercredis de la Hunaudaye - DINAN : Estivales d'orgue - PLOUARGAT : safari-lumière - ST-QUAY-PORTRIEUX : chants de marins, soul music - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - ST-SERVAIS : fest-noz - PLESTIN-LES-GREVES : Bernard Benoit - MAEL-CARHAIX : danses bretonnes - PLERIN : spectacle enfants aux Rosaires - ST-CAST-LE-GUILDO : animations de rue - TREGUIER : musique celtique en soirée.
- 6 - LAMBALLE** : Régales - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival musique classique.

# Trois festivals en Tregor

Trois festivals pour une coopération entre les trois villes de Lannion, Tréguier et Perros-Guirec sans ôter l'âme et la spécificité de chaque manifestation. Du 13 juillet au 5 septembre, Festivals en Tregor propose 22 concerts.



L'acteur de France et Tréguier le 17 août (Photo Jean-Louis Sajo). ■

**Lundi 13 juillet - Tréguier** (cathédrale) : Malmise et orchestre du Palais royal (messe en UT mineur de Mozart).  
**Mercredi 15 juillet - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Michel Dalberto, piano (Schumann, Chopin, Ravel).  
**Vendredi 17 juillet - Lannion** (Église de Brélevenec) : Christian Oli, orgue, Robert Expert, contre-ténor, Hélène Le Corre, soprano (œuvres vocales et instrumentales de Pergolèse, Purcell, Haendel, Widor).  
**Lundi 20 juillet - Tréguier** (cathédrale) : Ensemble Matheux (Vivaldi).  
**Mercredi 22 juillet - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Quatuor à cordes Ysaye (Beethoven, Chostakovitch, Dvorak).  
**Lundi 3 août - Plongecras** (Chapelle St Gouéry) : concert jeunes talents avec Hugo Le Héan, marimba et Benoît Moreau, trompe (Bach, Caccini, Scarlatti, Abe, Zykovic, Britten, Becker, Gasser).  
**Mercredi 5 août - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Amer Bylsma, violoncelle (Bach, Dupont).  
**Vendredi 7 août - Lannion** (Église St Jean du Bab) : Chœur Bristol choral society avec l'organiste Ian Ball, dirigé par Murray Stewart (Rutter, Gorecki, Bruckner, Dvorak).  
**Lundi 10 août - Tréguier** (cathédrale) : Bruno Petre, piano et Tely Paparantzi, violon.

**Salon de Coiffure**

**Philippe GUENANAIN**

7, rue Général Leclerc  
 22400 LAMBALLE  
 Tél. 02 96 31 09 06

**Vendredi 24 juillet - Lannion** (Église St Jean du Bab) : Chœur orthodoxe bulgare St Jean de Rilja dirigé par Kolicho Atanasov.  
**Lundi 27 juillet - Tréguier** (Théâtre de l'Arche) : rencontres internationales d'opéra baroque, (Alceste de Haendel, sous la direction de Frédéricq Chauvet).  
**Mercredi 29 juillet - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Sami Frey, récitant et Frédéric Chiu, piano (Schumann, Debussy).  
**Jeu 30 juillet - Lézardrieux** (Église) : Académie Paul Le Flem (Le Flem, Ropartz, Fomer).  
**Vendredi 31 juillet - Lannion** (Église de Brélevenec) : Il Teatro Musicale, avec Pierre Thion-Vallée, baryton (concertos et arias de Vivaldi, Haendel, Bach).  
**Lundi 3 août - Plongecras** (Chapelle St Gouéry) : concert jeunes talents avec Hugo Le Héan, marimba et Benoît Moreau, trompe (Bach, Caccini, Scarlatti, Abe, Zykovic, Britten, Becker, Gasser).  
**Mercredi 5 août - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Amer Bylsma, violoncelle (Bach, Dupont).  
**Vendredi 7 août - Lannion** (Église St Jean du Bab) : Chœur Bristol choral society avec l'organiste Ian Ball, dirigé par Murray Stewart (Rutter, Gorecki, Bruckner, Dvorak).  
**Lundi 10 août - Tréguier** (cathédrale) : Bruno Petre, piano et Tely Paparantzi, violon.

**Mercredi 12 août - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Jean-François Hesser, piano (Beethoven, Liszt, Albeniz).  
**Jeu 13 août - Lannion** (Église St Jean du Bab) : Pierre-Yves Pruvot, baryton et Charles Bousquet, piano (Schubert, Brahms, Moussorgski, Caplet).  
**Lundi 17 août - Tréguier** (cathédrale) : l'Œuvre de France.  
**Mercredi 19 août - Perros-Guirec** (Palais des Congrès) : Laurent Korcia, violon et Georges Pludermacher, piano (Mozart, Ravel, Beethoven).  
**Vendredi 21 août - Lannion** (Église de Brélevenec) : Quatuor Atlantais avec Yves Gourvil, récitant (Haydn).  
**Lundi 24 août - Tréguier** (cathédrale) : recital Olivier Lamy, orgue.  
**Vendredi 28 août - Lannion** (Église de Brélevenec) : Marie-Paule Lavogez, soprano et Bruno Morin, orgue (Frank, Gounod, Fauré, Vierne, Boulianger).  
**Samedi 5 septembre - Port Blanc** (chapelle Notre-Dame) : concert jeunes talents. ■  
 Rés. Art, culture et Patrimoine (02 96 92 27 54) et Office de tourisme Tréguier (02 96 92 30 19).  
 Office de tourisme (02 96 23 21 15) et services culturels mairie de Perros-Guirec (02 96 49 02 45).  
 Office de tourisme Lannion (02 96 46 41 00).

**HÉNON - Château de Catélan - 2 Août**

**FÊTE CHAMPÊTRE avec Nevezdur**

Messe - Coquelet-Frites - Concours de Boules - Jeux divers  
 En soirée : Steak-Frites - Bal gratuit



- ST-BRIEUC** : fête en fête - GUINGAMP : les jeudi de Guingamp - PLOUARGAT : safari-lumière - DINAN : Jazz Etrange - EROUY : fest-noz - PLENEUF-VAL-ANDRE : animations musicales - PLOUHA : jeudis en fête - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique - EROUY : Myrdim - LANNION : les Tardives - PAIMPOL : bombarde et orgue, les Jeudis contés de l'abbaye de Beuport.
- 7 - ST-BRIEUC** : fête en fête - QUINTIN : spectacle "Brigande" - PLOUARGAT : safari-lumière - DINAN : Jazz Etrange - LEHON : contes et légendes de Bretagne - CREHEN : spectacle nuit Lagardière - ST-QUAY-PORTRIEUX : fest-noz - LANNION : festivals en Tregor - PLERIN : concert A. Placère et fête de la St-Laurent - ST-GELVEN : son et lumière à l'Abbaye de Bon Repos - BEGARD : Diwall - GLOMEL : Annie Enoff-Ricardo Del Fra - ETABLES-SUR-MER : concert Breizh Armor - PLENEUF-VAL-ANDRE : fête de pain et piano - PLESTIN-LES-GREVES : soirée folkloro - PLEUBIAN : concert antilais au Bigouden Blues - PLOUEZEC : musique irlandaise - PLOUHA, TREVENEC et PLURIEN : fest-noz - DINAN : Penitcho - BOURBRIAC : Jean Kergrist, Grand bal à St-Lubin.
- 8 - QUINTIN** : spectacle "Brigande" - PLOUARGAT : safari-lumière - BOURBRIAC : festival pin - DINAN : Jazz Etrange - PLERIN : fête de la St-Laurent - LA VICOMTE-SUR-RANCE : un soir au Moulin du Prat - ST-GELVEN : son et lumière à l'Abbaye de Bon Repos - PLOUHA : Bernard Benoit - PLESTIN-LES-GREVES : soirée folkloro - EROUY : concert harpe et clarinette - LANFANS : concert zouc - PAIMPOL : reggae festival - PLEMV : fest-noz - PLEUBIAN : fête de la mer - PLOUER-SUR-RANCE : orchestre A. Placère - PORTIC : fête bretonne - QUINTIN : fête des tisserands - STE-TREPHINE : Yann Fanch Quémerant - YVIAS : chants de marins - PERROS-GUIREC : festival de la cité des hortensias.
- 9 - LEHON** : Estivales d'orgue - BOURBRIAC : festival pin - PLEUDIHEN : fête du blé - PAIMPOL : fête du coco - ST-QUAY-PORTRIEUX : Doctor Buffalo - PLERIN : fête de la St-Laurent - PLEUDIHEN-SUR-RANCE : la fête du blé - ST-GELVEN : son et lumière à l'Abbaye de Bon Repos - DINAN : les Estivales d'orgues - PERROS-GUIREC : festival de la cité des hortensias.

**HOTEL\*\* - RESTAURANT - BAR**

**LA TOUR D'ARGENT**

30 chambres - Salle de réunion équipées, 60 personnes

Centre Ville - Parking

Rue Dr Lavergne - LAMBALLE - Tél. 02 96 31 01 37 - Fax 02 96 31 37 59

15-19 juillet

# Arts traditionnels à Mûr-de-Bretagne

La Bretagne intérieure n'a rien à envier au littoral. L'été, quelques festivals (moins nombreux certes) animent les cités de l'Argoat. Ainsi, Mûr-de-Bretagne et son festival des arts traditionnels qui allie folklore, gastronomie et artisanat.

**Mardi 15 juillet** - 14 h : groupe d'enfants de Hoariz. 21 h : concert avec Boys of the Gap (traditionnel irlandais) et Orion.

**Judi 16** - 10 h : marionnettes avec la Compagnie du Rideau Rouge. A 14 h : visite d'une exploitation de blé noir. A 18 h : Hilyern, chants du pays gallo à St-Gilles. A 21 h : ballet "Russ" de Vladimir.

**Vendredi 17** - 12 h : après-concert avec Iskawaya (Bolivie). De 14 à 18 h : tout sur les galettes de pommes de terre en présence du restaurateur Jacques Gaillio. A 18 h : chapelle Suzanne. Anne Ebré. 21 h : ballet national de Jamaïque. 23 h : Guillemer, chants de mer, au Roc'h Gweltes.

**Samedi 18** - 12 h : après-concert avec Jazz Tio. A 18 h : Bernard Benoit, harpe celtique et guitare, à St-Comme. 21 h : ballet



bulgare Tranka. 23 h : musique bretonne et irlandaise chez Michel avec Kerlin.

**Dimanche 19** - 12 h : après-concert avec le bagad de Lorient. 18 h : Les Traïne-Meurienne à Cautrel. 21 h : ballet mexicain Tonantzin. 23 h : L'Écho du Gouet, musique du pays gallo, au Roc'h Gweltes.

A signaler une exposition "Bretagne est univers" à la Maison de Pays de Mûr. ■

Revs. 02 96 28 51 41.

19 juillet - Lannion

## Marché aux puces

Le 9<sup>e</sup> marché aux puces organisé par Diwan se tient le dimanche 19 juillet de 7 h à 19 h sur le quai d'Aiguillon à Lannion. Il accueille plus de 250 exposants qui proposent toutes sortes d'objets hétéroclites, permettant à chacun de fouiner à la recherche de la bonne affaire. ■

Revs. M. Hertz - 02 96 35 90 05.

Du 16 au 19 juillet

## 3<sup>e</sup> Griffonnages à St-Brieuc

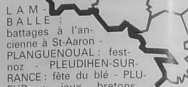
Griffonnages, c'est le festival de l'image dessinée de St-Brieuc. Au programme : expos, dédicaces et brocante BD/Science Fiction.

Les expositions sont des créations originales. Du 16 au 19 juillet, "C'est déjà demain", espace Dard'Art (119, rue du Légue). Du 15 au 31 juillet : "Fenêtres sur cours", 25 œuvres de Clavé (bibliothèque municipale) et 20 planches d'Hervé Boivin à l'Espace Culturel à Plérin. Une brocante bande dessinée et

science fiction est organisée le dimanche 19 juillet (10 h-19 h) sur l'espace Dard'Art. Le 17, soirée caricature à l'Illiadé (5, rue du Légue) avec musiciens et dessinateurs-caricaturistes. Les 18 et 19 (Espace Culturel et Dard'Art), rencontres-dedicaces avec les auteurs. ■

Revs. 02 96 79 45 00.

armor magazine - juillet-août 1998



L A M B A L L E : batailles à l'ancienne à St-Aaron. PLANGUENOUAL : fest-noz. PLEUDIHEN-SUR-RANCE : fête du bidé. PLU-FUR : jeux bretons. ST-CARREUC : fête des batailles. TREGILAMUS : fête bretonne au Manoir de Kerguilloy. BOURBRIAC : Jean Kergrist.

**10** - ST-QUAY-PORTRIEUX : Arrin, ballades irlandaises. MAEL-PESTIVIEN : fest-noz. TREGUER : festival en Tregor. PAIMPOL : concert classique.

**11** - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival musique classique. PLENEUFVAL-ANDRE : jazz à l'Amirauté. KERGRIST-MOEULOU : concert roumain à Ar Vevenn. ERQUY : les mardis show. PAIMPOL : les mardis du port. PERRROS-GUIREC et ST-QUAY-PORTRIEUX : fête venitienne. PLOUER-SUR-RANCE : soirée Chateaubriand avec Myrdhin.

**12** - PLEDELIAIC : les mercredi de la Hunaudaye. DINAN : Estivales d'orgue. ST-QUAY-PORTRIEUX : Trio Becker. PERRROS-GUIREC : festivals en Tregor. MAEL-CARHAIX : soirée danse bretonne. PLERIN : spectacle enfants aux Rosaires. ST-CASTLE-GUILDO : animations de rues. TREGUIER : musique celtique en soirée. FREHEL : concert Myrdhin.

**13** - LAMBALLE : Régalesdes-ST-QUAY-PORTRIEUX : festival musique classique. ST-BRIEUC : fête en fête. LEHON : les Cosagues de Russie. LANNION : festivals en Tregor. FREHEL : Bernard Benoit au Vieux Bourg. PLENEUFVAL-ANDRE : animations musicales. PLOUHA : jeudis en fête. ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique. ERQUY : Alan Stivell. LANGOURLA : jazz au cœur du Mené. PAIMPOL : Jean Kergrist à l'abbaye de Besuport.

**14** - ST-BRIEUC : fête en fête. BOURBRIAC : festival pin. LEHON : contes et légendes de Bretagne. ST-QUAY-PORTRIEUX : Soul Finger, blues. ST-NICOLAS-DU-PELEM : fest-noz, Diwall. FREHEL : Trio Roland Becker à Fort La Lette. LANGOURLA : jazz au cœur du Mené. ETABLES-SUR-MER, PLUZUNET et FREHEL : fest-noz. PAIMPOL : Tri Yann. PLESTIN-LES-GREVES : soirée bretonne.

**15** - BOURBRIAC : festival pin. TREGON : fête aux moules. ST-QUAY-PORTRIEUX : fest-noz. GUINGAMP : fête de la St-Loup.

Lamballe

# Les Régalesdes à thèmes

Nouveautés pour les 3<sup>e</sup> Régalesdes à Lamballe : un démarrage plus tardif, coupe du monde de foot oblige, et un thème défini pour les 6 soirées.

Pour le reste, on ne change pas une recette qui a fait ses preuves avec 12 000 spectateurs l'an dernier. Les régalesdes se déroulent sur la place du marché, le jeudi de 19 h à 23 h (restauration jusqu'à 21 h avec cochon grillé, poisson, galettes-saucisses).

Les Régalesdes sont nées d'un partenariat entre la Ville de Lamballe et l'Union des commerçants et artisans. "Pour créer une animation estivale dans le centre, un lieu de convivialité, de rencontres, avec danses, musiques et restauration".



Le groupe Kerlin aux Régalesdes le 20 août.

16 juillet, soirée traditionnelle avec Teuz et L'our Quann.

23 juillet, soirée saba, avec Os Safadw et Son del Fuego.

30 juillet, soirée chants de marins avec Halle ta Pate et Les Boucaniers.

6 août, soirée irlandaise, avec Inisikis et Boys in the Gap.

13 août, soirée musette avec Organidon, Les Copains d'Abord et La Belle Epoque.

20 août, soirée fest-noz, avec Kerlin, Les Mangeouses d'oreilles et Piler Lann.

Revs. 02 96 30 13 50. Soirées gratuites.

1er et 2 août

## Folklore international à Maroué



Bachkiv, le groupe russe de la région de l'Oural, à l'affiche le dimanche.

Le comité des fêtes de Maroué (Lamballe) organise les 1er et 2 août le 21<sup>e</sup> Festival international de folklore des Ajones d'or dans la magnifique pare de la Corne du Cerf.

Le samedi à partir de 21 h un grand fest-noz avec Sterne, Strobinel et Bleiz Ruz.

Le dimanche dès 11 h 30 repas champêtre avec les groupes puis spectacle avec le Cercle celtique de Pommerit-le-Comte, le groupe Eglotons de Corrèze et le groupe Bachkiv de la région de l'Oural (Russie). ■

25 juillet

## Dictée maritime à Binic

La troisième édition de la dictée maritime, organisée par l'amicale des Cols Bleus, se déroule le samedi 25 juillet, à partir de 15 h, sur le port de Binic. Cette année, le texte sera lu par Dominique Paturel. Ouverte à tous, elle est divisée en deux niveaux : juniors (jusqu'à 12 ans)

inclus, de 13 ans à 17 ans) et seniors (à partir de 17 ans). Une dictée galloise sera proposée en ouverture. L'an dernier, 600 candidats avaient planché sur les dictées rédigées par l'écrivain binicais Christian Quéré. ■

Revs. 02 96 73 70 84.

armor magazine - juillet-août 1998

9 août

## Fête du Coco de Paimpol

Le délicieux légume sera à la fête le 9 août, sur le quai Loti à Paimpol. Objectif : faire découvrir et promouvoir le produit, au travers de nombreuses animations.

14 h, défilé du bagad des Poat Cod Plouaret et arrivée du coco en charrettes traditionnelles. 14 h 30 et 16 h 30, concours de ramassage de coco. 14 h 15, concours de recettes ouvert aux restaurateurs. 15 h 15 et 17 h 15, concours d'écossage pour les enfants. 15 h 45, défilé du cercle celtique Angela Duval, animation du bagad des jeunes de Paimpol et des Poat Cod Plouaret. 21 h, fest-noz avec Loar Qann, Adkoan, Thomas et Louarn, Gilles Léhart. ■



22

## Festival Plinn à Bourbriac

Tout le monde sur la piste. Pour danser et chanter à l'occasion de l'édition 98 du Festival Plinn à Bourbriac, organisé les 8, 9, 14 et 15 août par le Comité du Danouët.

**Samedi 8 août** : de 9 h 30 à 18 h, journées d'études plinn (kan ha disk-an, musique tout instrument, danse plinn en 4 versions); 14 h, concours de boules en doublettes; 21 h, fest-noz.  
**Dimanche 9** : Fête de l'enfance bretonne (gratuit). 14 h, concours de boules en tripiettes (un enfant minimum), gymnase vélo humoristique enfant (équipe de 2); 18 h 30, concert à la chapelle; 20 h, théâtre en breton par les enfants; 21 h 30, fest-noz animé par les enfants et scène ouverte.  
**Vendredi 14** : 21 h, fest-noz avec

concours de groupes musicaux et de danses par couples (danses imposées Plinn et Polka Plinn).  
**Samedi 15** : Festival Plinn et éliminatoire du championnat de Bretagne des sonneurs de couple; 9 h 30, concours de marche et mélodie; 10 h 30, messe en breton à la chapelle; 12 h, repas avec concours de mélodie pour les chanteurs; 14 h, concours de boules en doublettes, concours Plinn (musique, chant, danse sur parquet), exposition à la chapelle, stands bretons; 19 h, Kvan Vraz (grand repas) à la ferme; 21 h, fest-noz de clôture. ■

## Battages à Maroué

Plus de 1 500 personnes sont attendues le 6 septembre au Manoir de Quémaudec à Maroué en Lamballe pour cette deuxième fête des battages et vieux métiers organisée par l'Amicale Laique (14 h 30). Dès le matin, brocante. ■

## 22 août Lanfains : nuit celtique

La nuit celtique du Petit Village à Lanfains (près de Quintin) a gagné ses galons et il y a fort à parier que le public sera à nouveau très nombreux le 22 août pour cette fête conviviale et populaire. Au programme : Black Label Zone (funk-rock écossais), Malmatah (rock celtique), Sonerien Du (les fameux Sonneurs Noirs) et Armeus (pop rock). ■

Res. 02 96 12 44 39.

Grand bal à St Lubin par Jean Kergist - PLUSSELIEN : fest-noz - GUINGAMP : Gwertz - PAIMPOL : danses traditionnelles - PLENEUFVAL-ANDRE : Mont-Bodennec - PLEUBIAN : musiques traditionnelles - DINAN : Pénich'no.

**22 - DINAN** : musique et histoire de Bretagne - ST-QUAY-PORTRIEU : "Rock in Chair" - GUINGAMP : fête de la St-Loup - FLORAC'H : fest-noz - DINAN : les Estivales d'orgue - MONCONTOUR : fête médiévale - FLOUZELAMBRE : fest-deiz - PLUMAGAT : fête des battages.

**24 - ST-QUAY-PORTRIEU** : Blues Texan et Arin, ballades irlandaises - TREGUIER : festivals en Tregor.

**25 - PLENEUFVAL-ANDRE** : Blues Texan et Arin, ballades irlandaises - TREGUIER : festivals en Tregor.

**26 - DINAN** : Estivales d'orgue - ST-QUAY-PORTRIEU : "Cent Z'escales" et Tandem - MAEL-CARHAIX : soirée danse bretonne - PLERIN : spastocle enfants aux Rosaires - ST-CAST-LE-GUILDO : animations de rues - TREGUIER : musique celtique en soirée.

**27 - ST-QUAY-PORTRIEU** : "Les Rives" - PLENEUFVAL-ANDRE : animations musicales - PLOUHA : jeudis en fête - ST-QUAY-PORTRIEU : festival de musique classique.

**28 - LEON** : contes et légendes de Bretagne - ST-QUAY-PORTRIEU : "René et Rino Santini" - LANNON : festivals en Tregor - ROSTRENEU : festival de danses fisel.

**29 - ST-QUAY-PORTRIEU** : Richard Lovéne - ROSTRENEU : festival de danses fisel - PLESSALA et PLEUMEUR-BODOU : fest-noz.

**30 - DINAN** : Estivales d'orgue - ST-QUAY-PORTRIEU : "Rock in chair" - ROSTRENEU : festival de danses fisel - PLOUGUE-NAST : fête du pain.

### SEPTEMBRE

**4 - ST-NICOLAS-ST-SERVAIS** : fête des frères Morvan.

**5 - ST-NICOLAS-ST-SERVAIS** : fête des frères Morvan.

**6 - LAMBALLE** : fête des battages à Quémaudec en Maroué.

13-14 et 15 août

## Jazz au cœur à Langourla

Le Centre Bretagne a aussi son festival de jazz. Jazz au cœur se tient dans le Mené à Langourla. Il est organisé par l'association locale Loisirs et Fêtes.

**Jeudi 13 août** : ouverture place St-Joseph avec Ciar Nino (16 h 30) ; Trio Irish French Connection au bar Le Narguilé (19 h) ; Concert place St-Joseph de Ciar Nino (20 h 30) puis Formule Quatre (22 h).

**Vendredi 14 août** : randonnée musicale avec Pose Tom Cabas Mama (11 h à 17 h 30) ; animation à l'auberge de la Vieille Tour avec The Birds. Big band hollandais, et Theues. percussions africaines (17 h 30) ; Quintette Ze Big Bang au Narguilé (18 h 30) ; concert au Théâtre de Verdure avec IFCNadjal/Boris Blanchet/Triou (20 h 30) puis Danny Doris et Bob Wilber All Stars (22 h).

**Samedi 15** : messe au théâtre de Verdure avec Laura & Gil Ekeneschwiler Jazz Time (11 h 15) suivie d'un apéritif-concert puis repas jazz avec The Birds (13 h). A 16 h, concert au Théâtre de Verdure avec Philippe Lacarrière Mini Compagnie (en apéritif-concert à 19 h au Narguilé) ; animations musicales (17 h 30 et 20 h) avec Pose Tom Cabas Mama et Theues. 21 h 30, concert au Théâtre de Verdure avec Les Grandes Gueules. feu d'artifice à 23 h puis concert Ze Big Band (23 h 30). ■

Formule Quatre en concert le jeudi 13 août.



15-23 août

## La Saint-Loup à Guingamp

Pour la 42<sup>e</sup> édition du Festival de la Saint-Loup et de la danse bretonne, la ville est à nouveau balancée au rythme des musiques et danses traditionnelles, du 15 au 23 août.

**Samedi 15** - 21 h, Grande nuit de l'Irlande avec Emer Mayock et Stockton Swing.  
**Dimanche 16** - Festival traditionnel des Côtes-d'Armor : 14 h 15, défilé. 15 h, spectacle folklorique. 19 h 30, dérobée. 21 h 30, Nuit internationale du folklore.  
**Lundi 17** - 21 h, concerts avec "Scottish Gas", Enk Marchand et le "Taral de Caranabes".

**Mardi 18** - 21 h, soirée interculturelle avec Folk Arabot et Deaf Shepherd.  
**Mercredi 19** - 21 h, Nuit de l'Irlande avec Tonyana et Dervish.  
**Jeudi 20** - 21 h, Grande nuit de l'Ecosse avec The Sandy Brechin Band et Cap-pereuil.

**Vendredi 21** - 21 h, la Bretagne en fête avec Black Label, Gilles Servat, le bagad de Locoul-Mendon.

**Samedi 22** - 10 h, tournoi de fléchettes. 17 h, challenge de la Dérobée. 19 h 15, messe bretonne du Parc de Saint-Loup. 21 h, hommage à Jeff le Penven, orgues et chants ; Andréa ar Goulh et Michel Boedec en concert. 21 h, Concours National de la Danse Bretonne (traditionnelle) : fest-noz avec Skarzh Dei, Le Louarn, Thomas, Le Moal.

**Dimanche 23** - 10 h, concert des bagadoù et groupes étrangers. 14 h 15, défilé des groupes. 15 h, spectacle folklorique Bretagne, Ecosse, Asturies, Galice. Concours National de la Danse Bretonne (créative). Tournoi de gouren : lutte bretonne. 19 h 30, grande dérobée de Guingamp. 21 h 30, fest-noz. ■



armor magazine - juillet-août 1998

35

armor magazine - juillet-août 1998

34

## 31 ans de scène pour Jean Kergrist

au festival d'Avignon du 10 juillet au 2 août, ville qui l'a vu débiter en 1967.

Le vendredi 21 août, il revient dans la région. A Rostrenen (21 h, salle des fêtes), il proposera ce nouveau spectacle pour fêter ses 31 ans de fête professionnelle. A cette occasion, les éditions Kérig mettront sur le marché la deuxième cassette de contes de Jean Kergrist. "Grand bal à St Lubin" sera également joué à Landerneau le 7 août, à Bourbriac le 9, à l'abbaye de Beaulieu à Paimpol le 13, au château de Kéran à Locudy le 20. Durant la dernière semaine du mois, Jean Kergrist ira faire le clown avec son fils au festival de Gorazde en Bosnie, en compagnie d'autres artistes bretons. ■

## 40 ans de chansons pour les frères Morvan

Les frères Morvan font la fête, pour leur quarantième anniversaire de Kan ha Diskan. Les 4 et 5 septembre, à Saint-Nicodème-Saint-Servais, on souffle les bougies. Plus de 200 musiciens ont déjà répondu présent pour cette fête qui s'annonce légendaire : 5 hectares, deux chapiteaux.

Du vendredi 4 à 18 h au dimanche matin, fest-noz, fest-deiz et concerts. Les bénéfices seront reversés à l'école Diwan. ■

## Festival Fisel

Le Cercle Celtique de Rostrenen organise le Festival Fisel, cette danse traditionnelle du centre-Bretagne, du 27 au 30 août. Spectacles et animations sur divers sites de Rostrenen.

**Jeudi 27 août** - L'après-midi, le centre-ville sera le théâtre d'une grande exposition de produits du terroir, d'artsans et d'animations. Le soir, les bars prendront le relais en accueillant différents groupes : Madjak, Fulap, Cebe Swing...  
**Vendredi 28** - Concert du Bagad de Pontivy, suivi de Gwerz.  
**Samedi 29** - Le matin, marché de produits biologiques animé par un bagad et des sonneurs. L'après-midi, stages de musique et de danses traditionnelles. Vers 17 h, fest-noz avec Tan B'An Ty, Hastan, Skolvan, Heter-Le Goff...  
**Dimanche 30** - Le matin, concours de danses avec les meilleurs chanteurs et sonneurs de Fisel. En soirée, fest-noz et remise des trophées. ■

Rens. 02 96 29 03 34.

Pour ses 31 ans de scène, Jean Kergrist propose une nouvelle version de son "Grand Bal à St Lubin", spectacle qu'il présente



## Finistère

# Découvertes au Parc d'Armorique

Les équipements du Parc Naturel Régional d'Armorique proposent des activités découvertes pendant toute l'année. Voici le programme de l'été.

**Écumsées des Monts d'Arrée** : Moulins de Kerouat à Commana et Maison Comec à St Rivoal. Stages, démonstrations, rencontres, circuits, balades-conférences. Citons la visite des sites et randonnée pédestre dans le bocage le 8 juillet, un stage sur la fabrication du pain complet le vendredi 22 et du pain de seigle le mercredi 22. Le circuit littéraire "sur les pas d'Anatole Le Braz dans les Monts d'Arrée" le mardi 18 août...  
Rens. 02 98 68 87 76.

**Musée des Champs à St Ségal** : dimanche 9 août, fête des champs à 11 h, dimanche 20 septembre, fête du blé noir et des céréales mineures à 11 h.  
Rens. 02 98 71 01 17.

**Maison des Minéraux à Crozon** : promenades à thème sur le sentier côtier en presque île de Crozon avec notamment le site de l'Aber (mercredi 15 juillet et vendredi 28 août), "le la pointe du Gouin à



la pointe de Pen Hir" (lundi 13 juillet et mercredi 19 août)...  
Rens. 02 98 27 19 73.

**Musée de l'École Rurale à Trégarvan** : l'école des dimanches pendant l'été, écriture à l'encre violette, problèmes... tous les jours (du lundi au vendredi), jeux buissonniers, les jeudis après-midi.  
Rens. 02 98 26 04 22.

**Animations ornithologiques** : en juillet, découverte des rapaces diurnes des Monts d'Arrée, les oiseaux de nuit, les oiseaux marins

nicheurs... en août, observation des oiseaux migrateurs...  
Rens. au 02 98 21 90 69.

**Conservatoire botanique national de Brest** : l'une des plus importantes collections d'espèces végétales menacées visibles dans les serres et sur les 22 hectares du parc paysan, circuit d'interprétation. Cet été, exposition "Les plantes protégées de Bretagne".  
Rens. 02 98 47 88 95.

**Centre Permanent de Tourisme et de Découverte de l'Environnement à Brasparts** : le dimanche 5 juillet, plantes carnivores et fossiles des Tourbières (6 km); le vendredi 7 août, la nuit sauvage, affût au chevreuil au crépuscule (2 km).  
Rens. 02 98 81 47 53.

**Centre ornithologique à Ouessant** : sorties natures sur le terrain (milieu marin, faune et flore, oiseaux migrateurs...)  
Rens. 02 98 48 32 65.

## Et aussi

A Châteaulin, passe à poissons et salle de vision (02 98 68 86 13).  
A Hanc, Menez-Meur : parc animalier (02 98 68 81 71).  
A Huelgoat, Moulin du Chaos (02 98 99 77 83).  
A Landerneau, Musée de l'Antienne Abbaye (02 98 27 35 86).  
Au Châtres-St Thégonne, musée du loup (02 98 79 70 36).  
A Loqueffret, Maison du Recteur (02 98 28 44 89).  
A Ouessant, Maison du Niou (02 98 48 86 57) et Musée des Phares et Balises (02 98 48 80 70).  
A Serrigac, Maison de la Faune (02 98 78 23 96).  
A Sizun, Maison de la Rivière, de l'Eau et de la Pêche, et Maison du Lac (02 98 68 86 23).  
A signaler également les villées du parc pendant tout l'été avec de nombreux cercles celtiques. ■

# PLÉRIN-SUR-MER

DES ANIMATIONS POUR TOUS : DÈS 12 ANS

AU PROGRAMME	
DÉRIVEURS - CATA	BIBLIOTHÈQUE
PLANCHE - NACRA	TENNIS DE TABLE
KAYAK DE MER	ARTS PLASTIQUES
CHAR À VOILE	GYM - DANSE
	BEACH VOLLEY
	TENNIS
	SCRABBLE

**JUILLET**  
Tous les Mercredis, à 15 h : Spectacle pour enfants aux Rosaires.  
Tous les Vendredis, à 18 h : Apéro concert avec les commerçants, l'Office de tourisme et la ville de Plérin, pl. J. Moalin, Plérin centre.  
Tous les Samedis, à 20 h : Bal dans un quartier.

**L'été à Plérin, c'est aussi des manifestations**

**JUILLET**  
• 4-5 : Concours hippique (C.S.O. National 2), La Porte Breillard, Plérin centre.  
• Du 6 au 27 : Exposition photographique, Mairie de Plérin.  
• Du 6 au 28 : CAP ARMORIC 1998.  
• 10 : Concert "Ombelles et Chœurs de Brezéliande", Eglise de Plérin centre, 20 h, 30.

**AOUT**  
• 12 et 14 : Randonnée nautique à Tourmenne.  
• 11-12-13 : Fête de la St-Laurent - Exposition 11 Kennedy.  
• 13 : Bal en feu d'artifice - Course cycliste semi-marathon - Projection J. Kennedy.  
• 16 : Messe en plein-air, Chapelle des Rosaires.  
• Randonnée nautique à Tourmenne.  
• Du 27 au 17 Août : Expo photos des Côtes d'Armor, Mairie de Plérin.  
• 9 : Course cycliste internationale de la Mairie Bretonne, Côte aux Rosaires.  
• Places plénissimes, pl. Jean Moalin.  
• 15 : Bal et feu d'artifice aux Rosaires.  
• 16 : Concours de pétanque aux Rosaires.  
• 16 et 23 : Randonnée nautique à Tourmenne.  
• 30 : Régate amicale à Tourmenne.



Pour toute information, CONTACTEZ

L'OFFICE DU TOURISME

Pl. de la République - 02 96 74 68 79

LE CENTRE SOCIAL

Pl. de la République - 02 96 74 68 51

Point 1

Eplanade des Rosaires - 02 96 79 80 81

## Deux expositions à Landerneau

Journées d'initiation à la fabrication du pain traditionnel à Plouguemast durant l'été.

Après un accueil au Moulin de Guette-ès-Lièvres, fabrication de la pâte dans un pétrin en bois puis, pendant la levée, visite d'un moulin à meule en activité. L'après-midi, après le façonnage des pâtons, balade sur le circuit des moulins. Puis chauffé du four à pain avant la cuisson. Bien sûr, chaque participant emporte le pain qu'il a fabriqué.

Les 1er, 8, 15, 22 août. ■

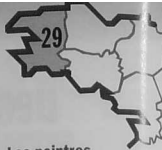
Rens. 02 96 26 83 85 - 02 96 28 74 40.

Goudie  
CÉRAMIQUE  
**MUSÉE DE LA FAÏENCE**  
Exposition Alexander Goudie  
du 2 Juin au 31 Octobre 1998

Du Lundi au Samedi,  
de 10 h à 18 h,  
sans interruption.

Musée de Faïence  
de Quimper  
14, rue Jean-Baptiste Bousquet, derrière les Faïenceries  
Tél. 02 98 90 12 72 - Fax 02 98 52 05 87

## L'été à Trévarez



De la culture, au propre comme au figuré, c'est ce que propose le château de Trévarez pour cet été. Des fleurs aux peintures, en passant par les épiques ou la lecture...

### Festival de l'Hortensia et du Fuchsia

Du 11 au 15 juillet, les pépiniéristes présentent les plus belles créations et les nouvelles variétés d'hydrangées et de fuchsias. Les spécialistes de l'Association bretonne d'Horticulture et de la Société Nationale d'Horticulture de France, livrent leurs conseils. Des visites commentées du parc permettent de découvrir les nombreuses variétés. Des présentations d'artisanat d'art complètent cette manifestation.

### Exposition Jean Fagnen



Jean Fagnen, huile sur toile

Jusqu'au 2 août, près de 80 huiles retracent le parcours de cet artiste né en 1919.

De l'art figuratif à l'expressionnisme figuratif, pour finir à l'abstraction lyrique, cette rétrospective consacrée à Jean Fagnen permet de découvrir une œuvre profondément originale et personnelle.

### "Art de vivre"

"Art de vivre : arômes et épiques

dans la cuisine", jusqu'au 31 août, l'exposition permet de retrouver les plantes qui offrent saveurs et senteurs. Diverses présentations, fresques, photos... composent cette exposition où 4 grandes régions du globe sont évoquées : Inde, Méditerranée, Chine, Afrique du Nord. On y trouve aussi des espaces "musée" et "boutique".

### Les peintres de Pont-Aven

Pont-Aven a attiré de nombreux artistes tels Gauguin, Asselin, Denis ou Loiseau. Du 11 juillet au 30 août, cette exposition réunit une centaine d'œuvres de 30 artistes différents. ■

Rens. 02 98 26 82 79

### Il y a Armor et Armor...

Le n° spécial été que vous avez entre les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois tout au long de l'année. Si vous ne le connaissez pas encore, envoyez-nous 50 F et vous recevrez chez vous les deux numéros précédents d'Armor.

### Salon des Romanciers de Bretagne

Jusqu'au 16 août, une cinquantaine d'auteurs sont réunis au Château pour cette douzième édition. Ce rendez-vous littéraire offre une rencontre privilégiée avec les écrivains. Chaque jour, la découverte d'un auteur et de son œuvre, ainsi que des conférences.

## Ar Vro Bagan



La compagnie théâtrale bretonnante Ar Vro Bagan se prépare à un été chargé en jouant différentes pièces et spectacles en Bretagne.

Si la compagnie pratique un théâtre en langue bretonne, créant et interprétant des spectacles pour tout public, d'autres pour les jeunes ou

### 8 juillet - 19 août Les mercredis musicaux de Quimperlé

A Quimperlé, c'est le mercredi qui a été choisi pour les soirées musicales. Les concerts (gratuits) sont donnés place St-Michel, à 20 h 30.

8 juillet : Zeb and the blue machine (blues à tendance swing années 30, bebop).  
22 juillet : Armens (Pop rock celtique).  
29 juillet : musique traditionnelle avec le bagad de Quimperlé et le groupe Kurun.  
5 août : The Blue Ball Band (blues des années 70).  
12 août : Tucson Riders (Country rock music).  
19 août : Ouf! La Pace (un brin musette, un zest de ska, un tantinet "New-Orléans"). ■

Rens. Ar Vro Bagan, 02 98 04 50 06

## Moriaix, une ville en histoire



Il y a plusieurs moyens de découvrir l'histoire d'une ville, Moriaix a adopté la formule "visite théâtrale guidée", née de la rencontre du Théâtre de la Corniche avec l'Association des Guides Accompagnateurs du Finistère.

- Organisées par l'association
- "Racines et mémoire bretonnes",
- ce spectacle itinérant et vivant met
- en valeur, avec des scènes de

théâtre de rues, le patrimoine architectural et historique de la ville. La visite est accompagnée d'un guide. Un bon moment interroge le passé avec humour et permet de découvrir la ville avec un œil nouveau.

Le monument sort alors de son silence, fait revivre aux visiteurs l'histoire oubliée, associe la "mémoire de la pierre" à la "mémoire de la vie". Il rompt avec sa réserve séculaire et tutoie la culture populaire. ■

Les 21, 24 et 25 juillet, les 11, 14 et 15 août, à 20 h 30 - Rens. 02 98 88 09 94

### Etape touristique et culturelle en Centre Finistère

## TRÉVAREZ Parc et Château

#### MANIFESTATIONS :

- Arômes et épiques dans la cuisine jusqu'au 31 Août
  - Festival de l'Hortensia et du Fuchsia du 11 au 15 Juillet
  - Salon des Romanciers de Bretagne du 8 au 16 Août
- #### EXPOSITIONS :
- "Correlleau et ses amis" du 11 Juillet au 30 Août
  - Rétrospective Jean Fagnen jusqu'au 2 Août



Ouvert tous les jours en Juillet et Août de 11 h. à 19 h.  
29520 SAINT GOAZEC  
Près de Châteauneuf-du-Faou  
☎ 02 98 26 82 79

du 2 juillet au 27 août

## JEUDIS DU PORT 98

### Brest

Au port de commerce, la fête est gratuite.  
Du théâtre, de la musique et des spectacles de rue de 19 h 30 à minuit.

# Les Jeudis du Port de Brest

Il y a fête au port de Brest, chaque jeudi, de 19 h 30 à minuit, avec musique et arts de la rue. Cette année, chaque jeudi prend une couleur différente avec un thème et un parrain.

**Jeudi 9 juillet** - La fiesta, tendance latino-espagnole, 20 h. Pyramide, théâtre de marionnettes, 20 h 30. Les filles de la pluie, théâtre amateur, 21 h. Szarama Baca, musique et chants du Pérou, 21 h 30. J.-B. Marino, Flanenco, 22 h. Le Carillon, théâtre aérien, 22 h 30. Sergeant Garcia, salsa, De 19 h 30 à 21 h, percussionnistes en rade de Brest.

**Jeudi 16** - Les 20 ans de l'Abécaille Flandre, 19 h 30. Concert Band, répertoire populaire anglais. Musique des équipages de la flotte, populaire, classique et jazz. M. Lucky, one man show. Avanti Diproly, duo burlesque, 20 h. Les Groumms, opéra de rue. Mytheque Mitoc, théâtre burlesque, 21 h. Michel Macias, accordéon à danser, 22 h. Les Almas gyrés, tragédie comique, 22 h 30. Denez Prigent, chants bretons et techno, 24 h. Jeu d'artifice.

**Jeudi 23** - Les découvertes, 19 h 30. Skakka, déambulation. Thomas Chaussebourg, performance immobile. Fête la Patzigne, chansons, 20 h. Trio G. Bescond, jazz. Le zebre à pois, théâtre intimiste. Bash street company, salim-banques, 21 h. Paris Combô, musique, argentine, 22 h 30. Les trécaux du cœur volant, spectacle aérien et pyrotechnique. Matmata, rock ethno-celtique.

**Jeudi 30** - Artistes au féminin, 19 h 30. Japur Brass Band, fanfare et acrobate.



Denez Prigent.

Thé à la rue, farce burlesque. Les Obsessionnelles, théâtre d'intervention, 20 h. Scène de vie, humour, Evasson, acapella, 20 h 30. Aristobulle, magie, 21 h 30. Paloqueasa, échassiers, 22 h 15. Bella donna 9CH, chansons électro-surréalistes.

**Jeudi 6 août** - Esprit rock français.

**Jeudi 13** - Clin d'œil à la Méditerranée, 19 h 30. Compagnie Derozo, comique. Aox, chant et danses des Balkans. Quartet Bucal, 20 h. Suro, rock, 20 h 30. Barrio Chino, salsa, 21 h. Olivier Pollard, chanson française, 21 h 30. Genek Vapeur, acteurs et engins, 22 h. Alabina, musiques du monde.

**Jeudi 20** - Escalles Douarnenez, 98, 19 h 30. Marnis d'Iroise, Les Gaillards d'avant, Moez Port Rhu, chants de mer et de marins. Duo Solars, spectacle aérien. La famille magnifique, théâtre, 20 h. La Rosgaïne du premier, folk, 20 h 30. Les St-Sauveur, gunguette, humour, 21 h. Le Petit zygouette, danse sur fil, 22 h. Armes.

**Jeudi 27** - Identité bretonne, 19 h 30. Les Trompettes du Mozambique, Les Blues bretons bretons, Arpon Céléste, Moïseur sur échasses, 20 h. Bagad, Black label rose, fest-noz avec Karma. Daou-lel et Menez, Fenn da Berna, 20 h 30. Les frères Kazanroffs, cinquième continent, porrain Pegalle, rock-gunguette, 22 h. D'après théâtre burlesque. Les Jam-Uppam théâtre burlesque. Les Jambons, chansons et humour, 22 h 15.

**Jeudi 24** - Oxyde de cuivre, musicothérapie. Compagnie du Net rouge, art clownesque. Yugocho, world jazz, 20 h. Théâtre du miroir, théâtre aérien, 20 h 30. Les frères Kazanroffs, cinquième continent, porrain Pegalle, rock-gunguette, 22 h. D'après théâtre burlesque. Les Jambons, chansons et humour, 22 h 15.

**Jeudi 31** - Butte du Fort à 20 h 30, Nuit bretonne, danses et musique avec le Cercle Celtique Korrollerien Bénédet. Fest-noz avec Sonerien Du.

**Dimanche 26** - 17 h, fête de Letty : jeux maniques, bilades sur le lagon avec Jim Hunter et fest-noz.

**Dimanche 23** - Butte du Fort à 20 h 30, Nuit folklorique, le Cercle Celtique Korrollerien Bénédet, l'ensemble Cantara, le Théâtre National de danses de Moscou.

**Dimanche 2 août** - Cale du Bac à 12 h, Fête de la Yole, promenade sur les bords, musiques et chants de marins, fest-noz avec Charivari et Drennwell.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

**Mardi 21** - Fête dans la rue, la fête sur la plage, la fête à toute heure... Tout est fête, jazz, humour musical, chansons, musiques bretonnes et celtiques sont au rendez-vous des vendredis. Le Jazz à la Plage fait la part belle aux voix et accueille chaque samedi des artistes de talent. Fêtes traditionnelles et Fête du port complèteront la palette musicale de "L'été en Fête à Bénédet", avec les classiques du mardi et les cirques du mercredi.

**Vendredi 10 juillet** - Butte du Fort à 20 h 30 : humour musical avec les Affriolantes et le Trio Etienne Grandjean et la Belle Société.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

Orange Blossom, rock et techno.

**Jeudi 13** - Clin d'œil à la Méditerranée, 19 h 30. Compagnie Derozo, comique. Aox, chant et danses des Balkans. Quartet Bucal, 20 h. Suro, rock, 20 h 30. Barrio Chino, salsa, 21 h. Olivier Pollard, chanson française, 21 h 30. Genek Vapeur, acteurs et engins, 22 h. Alabina, musiques du monde.

**Jeudi 20** - Escalles Douarnenez, 98, 19 h 30. Marnis d'Iroise, Les Gaillards d'avant, Moez Port Rhu, chants de mer et de marins. Duo Solars, spectacle aérien. La famille magnifique, théâtre, 20 h. La Rosgaïne du premier, folk, 20 h 30. Les St-Sauveur, gunguette, humour, 21 h. Le Petit zygouette, danse sur fil, 22 h. Armes.

**Jeudi 27** - Identité bretonne, 19 h 30. Les Trompettes du Mozambique, Les Blues bretons bretons, Arpon Céléste, Moïseur sur échasses, 20 h. Bagad, Black label rose, fest-noz avec Karma. Daou-lel et Menez, Fenn da Berna, 20 h 30. Les frères Kazanroffs, cinquième continent, porrain Pegalle, rock-gunguette, 22 h. D'après théâtre burlesque. Les Jambons, chansons et humour, 22 h 15.

**Jeudi 31** - Butte du Fort à 20 h 30, Nuit bretonne, danses et musique avec le Cercle Celtique Korrollerien Bénédet. Fest-noz avec Sonerien Du.

**Dimanche 26** - 17 h, fête de Letty : jeux maniques, bilades sur le lagon avec Jim Hunter et fest-noz.

**Dimanche 23** - Butte du Fort à 20 h 30, Nuit folklorique, le Cercle Celtique Korrollerien Bénédet, l'ensemble Cantara, le Théâtre National de danses de Moscou.

**Dimanche 2 août** - Cale du Bac à 12 h, Fête de la Yole, promenade sur les bords, musiques et chants de marins, fest-noz avec Charivari et Drennwell.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

**Mardi 21** - Fête dans la rue, la fête sur la plage, la fête à toute heure... Tout est fête, jazz, humour musical, chansons, musiques bretonnes et celtiques sont au rendez-vous des vendredis. Le Jazz à la Plage fait la part belle aux voix et accueille chaque samedi des artistes de talent. Fêtes traditionnelles et Fête du port complèteront la palette musicale de "L'été en Fête à Bénédet", avec les classiques du mardi et les cirques du mercredi.

**Vendredi 10 juillet** - Butte du Fort à 20 h 30 : humour musical avec les Affriolantes et le Trio Etienne Grandjean et la Belle Société.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

**Mardi 21** - Fête dans la rue, la fête sur la plage, la fête à toute heure... Tout est fête, jazz, humour musical, chansons, musiques bretonnes et celtiques sont au rendez-vous des vendredis. Le Jazz à la Plage fait la part belle aux voix et accueille chaque samedi des artistes de talent. Fêtes traditionnelles et Fête du port complèteront la palette musicale de "L'été en Fête à Bénédet", avec les classiques du mardi et les cirques du mercredi.

**Vendredi 10 juillet** - Butte du Fort à 20 h 30 : humour musical avec les Affriolantes et le Trio Etienne Grandjean et la Belle Société.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

**Mardi 21** - Fête dans la rue, la fête sur la plage, la fête à toute heure... Tout est fête, jazz, humour musical, chansons, musiques bretonnes et celtiques sont au rendez-vous des vendredis. Le Jazz à la Plage fait la part belle aux voix et accueille chaque samedi des artistes de talent. Fêtes traditionnelles et Fête du port complèteront la palette musicale de "L'été en Fête à Bénédet", avec les classiques du mardi et les cirques du mercredi.

# Rencontres musicales de Pont-L'Abbé

Originalité, création et accueil de jeunes artistes. Ce sont les constantes des Rencontres Musicales de Pont-L'Abbé en Pays Bigouden. Depuis 15 ans, Bernard Le Floc'h y associe rencontres musicales et patrimoine.

**Vendredi 10 juillet** (20 h 30, Centre Culturel Le Triskell à Pont-L'Abbé) : Orchestre Régional de Bretagne dirigé par Stéphane Sanderling, avec le soliste Jean-Guhen Queyras au violoncelle (Haas, Haydn, Beethoven).

**Mercredi 15 juillet** (21 h, Eglise des Carmes, Pont-L'Abbé) : création mondiale de Vellela (duo pour violon et harpe) de Marcel Landowski. Avec Patrice Fontanarosa au violon et Marielle Nordmann à la harpe.

**Jeudi 23 juillet** (21 h, Eglise de Combrin) : Orchestre de l'Académie baroque d'Amsterdam sous la direction de Frédérique Chauvet (Bach, Vivaldi, Haendel...).

**Mercredi 29 juillet** (figue de l'île Tudy) : Soirée musique et poésie sur des textes d'André Suarès et Tristan Corbière. Réclant : Roland Bertin (de la Comédie Française). Duo de harpes celtiques : Dominique Bouchaud et Anne Auffret.

**Dimanche 30 août** (20 h 30, Eglise St Nonna) : récital de Françoise Pollet (airs d'opéra, lieder et airs de jazz) accompagnée au piano par Philippe Casard.

**Samedi 12 septembre** (21 h, salle municipale de Pont-L'Abbé) : sonates avec Jean-Michel Fonteneau au violoncelle et Michèle Scharapan au piano (Brahms, Schumann).

**Vendredi 26 septembre** (18 h, Eglise de Lambourg) : récital de violoncelle par Enrico Dindo (Bach).

**Samedi 27 septembre** (21 h, chapelle de Langivou en Ploneour-Lanvern) : Le Trio d'Argent, flûtes traversières, accompagné par Julien Goualo (percussion africaine et voix).  
Rens. B. Le Floc'h, 02 98 87 33 31.

# Bénédet en fête

Pierre Claude, Concert Ouf la puce respire l'oreille du monde.

**Vendredi 17** - Butte du Fort à 21 h, Nuit du Jazz : Big band de Normandie « Christian Garnes » avec le chanteur Joe Lee Wilson.

**Vendredi 24** - Butte du Fort à 20 h 30, Nuit bretonne, danses et musique avec le Cercle Celtique Korrollerien Bénédet. Fest-noz avec Sonerien Du.

**Dimanche 26** - 17 h, fête de Letty : jeux maniques, bilades sur le lagon avec Jim Hunter et fest-noz.

**Vendredi 31** - Butte du Fort à 20 h 30, Nuit folklorique, le Cercle Celtique Korrollerien Bénédet, l'ensemble Cantara, le Théâtre National de danses de Moscou.

**Dimanche 2 août** - Cale du Bac à 12 h, Fête de la Yole, promenade sur les bords, musiques et chants de marins, fest-noz avec Charivari et Drennwell.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

**Mardi 21** - Fête dans la rue, la fête sur la plage, la fête à toute heure... Tout est fête, jazz, humour musical, chansons, musiques bretonnes et celtiques sont au rendez-vous des vendredis. Le Jazz à la Plage fait la part belle aux voix et accueille chaque samedi des artistes de talent. Fêtes traditionnelles et Fête du port complèteront la palette musicale de "L'été en Fête à Bénédet", avec les classiques du mardi et les cirques du mercredi.

**Vendredi 10 juillet** - Butte du Fort à 20 h 30 : humour musical avec les Affriolantes et le Trio Etienne Grandjean et la Belle Société.

**Mardi 14** - Ombre d'Herminier à 18 h 30, Fête du Port, Bagad Cap Caval, Gordon Mar Arthur, Fred et

**Mardi 21** - Fête dans la rue, la fête sur la plage, la fête à toute heure... Tout est fête, jazz, humour musical, chansons, musiques bretonnes et celtiques sont au rendez-vous des vendredis. Le Jazz à la Plage fait la part belle aux voix et accueille chaque samedi des artistes de talent. Fêtes traditionnelles et Fête du port complèteront la palette musicale de "L'été en Fête à Bénédet", avec les classiques du mardi et les cirques du mercredi.

**Ets Marcel GUIRRIEC**

Toul Car Bras - 29115 TREFFIAGAT

Extrusion et Transformation des Matières plastiques

Tél. 02 98 58 22 25 - Fax 02 98 58 96 25

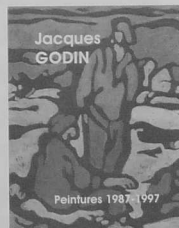
**CORNOUAILLE DISTRIBUTION**

90, route de Bénédet 29000 QUIMPER

Tél. 02 98 90 72 53

Distributeurs automatiques

Gestion - Ventes Produits - Appareils



Du 1<sup>er</sup> au 31 août, l'association "Les îles du désert" organise une rétrospective des œuvres de Jacques Godin au château de Pont-L'Abbé.

# Rétrospective Jacques Godin

A travers la soixantaine de tableaux, choisis par l'artiste, le visiteur découvre le bilan d'une décennie de travail, de 1987 à 1997, et les différents étapes de son parcours. Marins, nus, natures mortes, paysages ou scènes du Maroc, illustrent ses principales sources d'inspiration. Huit sur toiles, pastels et gouaches sur papier... L'exposition permet de comprendre les correspondances

entre les œuvres et la problématique de l'artiste confronté au processus de création.

**USD ELECTRONIQUE**

Telephone de voiture - Portatif  
Radio Téléphone - Bips  
SER - ITINERIS  
Réseau radio professionnel  
Télécopieur  
Recherche de personnes  
TÉLÉPHONIE

VENTE LOCATION MAINTENANCE

Atelier et bureaux :  
1, rue Pierre Martin  
Z.I. Kergonan - 29200 BREST  
Tél. 02 98 02 39 10  
Fax 02 98 02 39 42

# Arts dans la rue à Morlaix

Chaque mercredi de l'été, le centre-ville de Morlaix s'emplit d'un flot humain qui vient à la découverte d'arts d'ici et d'ailleurs, mélange de musique, cirque, théâtre... Plusieurs spectacles sont des créations.

**Mercredi 15 juillet** - Avanti display (burlesque) - Les Grooms (opéra de rue) - Les Alamas Givés (tragédie comique) - P1 R2 (cirque de rue) - Bagad de Morlaix - Cie Off (techno-projection). Plateau Coop Breizh avec Soenen Du.

**Mercredi 22 juillet** - Bash Street Company (salmiquettes) - Cahar 6 (spectacle sur tréteaux) - Compagnie Déréro (théâtre caustico-comique) - Siakka (dramatisation) - Le Zebre à pois (cirque intimiste) - Tuchenn (spectacle déambulatoire littéraire) - Plateau Coop Breizh avec Docteur Noz.

**Mercredi 29 juillet** - Jajpur Kawa Brass Band (fanfare) - Les Saldindanses



Générik Vapeur le 12 août (ph. H. Krul).

(danse de rue) - Aristoboule (marionnette) - Scène de Vie (humour) - The à la Rue (farce télévisuelle) - Tear Büro Podrozny (théâtre polonais). Plateau Coop Breizh avec Spontas.

**Mercredi 5 août** - Première Nuit d'Amour (fanfare) - Oxyde de Cuivre (musicothèque) - Les Frères Klamars (cirque) - Utupium Théâtre (théâtre burlesque) - Compagnie du nez rouge

(art clownesque) - Nickel Chrome (comédie humoristique) - Plateau Coop Breizh avec Les Frères Goatech et Filaj.

**Mercredi 12 août** - Quartet Buccal (quartet buccal) - Les Costards (jazz) - Générik Vapeur (AZO) (trafic d'acteurs et d'engins) - Plateau Coop Breizh avec Diaboloid'Ar Menez ■  
Rens. 02 98 88 63 34 et sur internet www.lesfoarnoux.com

# TENA®

En toute sécurité

Laboratoires Pharmaceutiques SCA Mölnlycke

B.P. 2 - 59497 LINSSELLES CEDEX

Tél. 03 20 69 34 34 - Fax 03 20 69 34 00

armor magazine - juillet-août 1998

13 LAN - DERNEAU : Kann al Loar - SIZUN : les veillées du Parc d'Armorique - GUERLESQUIN : les lundis animés - ST-GOAZEC : festival de l'hortensia et du fuchsia à Trévez - PLONEVEZ-DU-FAOU : fest-noz et koan vraz - ST-THOIS : fest-noz - BENODET : fêtes de l'Odé - LOCOUREC : fête folklorique - PLOUGASTEL-DAOULAS : fête du Caro - DOUARNENEZ : festival cinéma.

14 - LANDERNEAU : Kann al Loar - BENODET : fête du port - ST-VOUGAY : les mystères de Kerjean - ST-GOAZEC : festival de l'hortensia et du fuchsia à Trévez - OUESSANT : Anne-Marie Jan, harpe - BENODET : fêtes de l'Odé - SIZUN : fête de la moisson - CONCARNEAU : rassemblement de vieilles coques - DOUARNEZ : festival cinéma - SCRIGNAC : fest-noz.

15 - PLOZEVET : Mondial Folk - MORLAIX : les arts dans la rue - ROSCOFF : chorale Mouez Rosko - PONT-L'ABBE : Rencontres musicales - ST-GOAZEC : festival de l'hortensia et du fuchsia à Trévez - NEVEZ : fête des chaudières de Kerascouat.

16 - BREST : les jeudis du port - BENODET : nuit du jazz - PLOZEVET : Mondial Folk - PLOMODIERN : Claude Leroux - QUIMPERLE : festival Musiques Mosaïques.

17 - PLOZEVET : Mondial Folk LESNEVEN : Guerre et Paix, par Ar Vro Bagan - LE CONQUET : Claude Leroux - QUIMPERLE : festival Musiques Mosaïques - GUISSENY : concert à Brendouez - ST-VOUGAY : Ti Yann à Kerjean - FOUESNANT : fête des pompiers - RIEC-SUR-BELON : soirées folklorique - ST-VOUGAY : fest-noz à Kerjean - CARHAIX : vieilles charries.

18 - PLOZEVET : Mondial Folk LESNEVEN : Guerre et Paix, par Ar Vro Bagan - LA FEUILLEE : fest-noz - RUMENOL : Claude Leroux - QUIMPERLE : festival Musiques Mosaïques - FOUESNANT : fête des pompiers - PLOUGASTEL-DAOULAS : fête de Pennalan - PORSPODER : chants de marins - PLOUEGAT-GUERRAND : fest-noz de Pont Menou - CARHAIX : vieilles charries.

19 - PLOZEVET : Mondial Folk - LAMPAUL-PLOUARZEL : Les Pires - QUIMPERLE : festival Musiques Mosaïques - LA FORET-FOUESNANT : Orchestre de Chambre de Bratislava - FOUESNANT : fête des pompiers - ST-POL-DE-LEON : fête folklorique - PLOUGASTEL-DAOULAS : fête de Pennalan - BANNALEC et POULDERGAT : vieux métiers

# Gouel ar Filmoù Douarnenez

Le festival de cinéma de Douarnenez change de date pour sa 21<sup>e</sup> édition. Afin de ne pas concurrencer le rassemblement de vieux grémements en août, il se déroule du 7 au 14 juillet.

Cette année, le Pays de Galles est à l'honneur, plus particulièrement son cinéma en plein renouveau, avec la présence des réalisateurs Ceri Sherlock "Cameleon" et Paul Turner "Hedd Wyn". Débats, expos photos, musique, stage littéraire avec le jeune poète Twm Morys complètent ce coup de projecteur.

Nouvelle section dans ce festival : "A quoi rêvons-nous ?" Une sélection de films et de documents, "un parcours dans le siècle, nos espoirs, nos désirs".

Douarnenez, c'est aussi le rendez-vous annuel de l'audiovisuel en Bretagne, avec les compétitions, les rencontres professionnelles, des documentaires INA sur des écrivains de Bretagne.

Pendant les 7 jours du festival, un coup de chapeau sera rendu, en sa présence, à René Vautier, réalisateur d'«Avoir 20 ans dans les



Hedd Wyn, de P. Turner, film gallois, nommé aux Oscars.

Aurès" (1972), "Marée noire et colère rouge" (1978)...

Encore à l'affiche : un atelier de 2 jours : "filmer le monde ouvrier", un clin d'oeil : "football et minorités", une programmation Ciné-

Enfants; les petits déjeuners-rencontres avec les réalisateurs; les débats de 18 h; le village des associations; les concerts du soir; les rencontres improvisées... ■

Rens. 02 98 92 09 21.

## L'art aborigène d'Australie à Pont-Aven

Le premier artiste était un aborigène d'Australie. Les dernières estimations font remonter leur art à plus de 70 000 ans. Leur peinture a évolué au fil du temps. En Australie, on distingue de grandes variations régionales dans les styles : 3 formes principales émergent. Il s'agit de la peinture à l'acrylique du Désert Central, la peinture du Kimberley au nord-ouest du pays, la peinture de Terre d'Arnhem, l'extrême nord de l'Australie. ■

A voir à la Galerie Le Temps du Réve, 36 rue de Guille, Pont-Aven.

Installations et Maintenance Prioritaires  
Maritimes et Terrestres  
(commerce, loisirs, collectivités)

- Éclairage
- Sûreté
- Climatisation
- Climatisation
- Matériel
- à gaz

Terre-Plain du Port  
29100 DOUARNENEZ  
☎ 02 98 86 83 88  
Quilmes 02 98 56 03 08  
Fax 02 98 82 18 32

**ELYO**

AGENCE DE BRETAGNE

10, rue de la Longeraie - Z.I. Rennes Nord  
B.P. 138 - 35763 SAINT-GREGOIRE Cedex  
Téléphone 02 99 87 48 10 - Télécopie 02 99 87 48 40

armor magazine - juillet-août 1998



Alan Stivell, le 10 juillet (ph. J.-B. Millot).

## 9-14 juillet - Landemeau Festival Kann al Loar

Kann al Loar, c'est aussi un stage de breton, une initiation au Gwesboell et une exposition photos de Louis Blouin sur le thème des musiques celtiques.

**Jeu 9 juillet** - En journée, festival des enfants. Le soir, taverne musicale suivie d'un fest-noz. Rock gallois avec Bob Delyn et théâtre avec Ar Vro Bagan.

**Vendredi 10 juillet** - Le matin, marche animée par Dominique Dixon et Yoann Madec. La journée, festival des enfants. Le soir, concert d'Alan Stivell avec Penn da Benn et Firan May, suivi d'un fest-noz. Théâtre par la Troupe des Abers.

**Samedi 11 juillet** - Le matin, marché animé par Paul Bran. En journée, fête du port. Le soir, repas et chants de marins avec la Cambuse, Samiferan et Bowstreet. Concert de rock celtique avec Celta Cortos et Armenis, suivi d'un fest-noz.

**Dimanche 12 juillet** - Le matin, messe en breton accompagnée à la bombardé et à l'orgue. En journée, jeux traditionnels bretons, fest-deiz avec Mabs-Lemogne, Al Lay-Hejer, Christian et Sylvie Rivolen et Loïc Troel.

Le soir, taverne musicale suivie d'un fest-noz. Concert bombardé et orgue avec Baron, Mansano et Lucie Marical.

**Lundi 13 juillet** - Le matin, marché animé par Anne-Marie et Serge Maubian, Annaelle et Servane. En journée, Village en fête, bagad, concours de souveners et de peinture. Le soir, repas kiz ha fagz animé. Fest-noz avec Klaskeren, Paul Le Gall, Pépé et Max, Bergot-Hirrien et Startjean.

**Mardi 14 juillet** - La journée, Village en fête, concours d'accordéon diatonique, jeux bretons. Le soir, fest-noz avec Bleiz Ruz, Baron et Anneix, Kristen Nikolaz et Alain Leclerc. ■  
Res. 02 98 85 09 59.

## 14-17 juillet - Concarneau Salon du Livre maritime

Depuis 14 ans, Concarneau est devenu le passage obligé de tout amateur de littérature maritime. Cette année, du 14 au 17 juillet, la 14<sup>ème</sup> édition s'organise autour du thème "La pêche et les conserveries".

100 éditeurs, de nombreux libraires, 8 500 livres, une centaine d'auteurs... le Salon du livre maritime est également une précieuse source d'informations. Trois prix littéraires, dont le prix Henri Queffelec, y sont décernés, ainsi que trois autres récompensés des ouvrages maritimes parus dans l'année. Du côté des animations, un concours de nouvelles, un espace de

création poétique et une diétète maritime sont à l'affiche. Les conférences, fidèles au thème général, font intervenir des spécialistes, universitaires et historiens. Les expositions ne restent pas en marge. Des artistes tels Sandy Hook et André Guégan y trouvent une place de choix ; de même que les thèmes comme "Les conserveries" ou "Le mariage", où l'on peut découvrir des objets insolites, documents, vidéo... Sur le Pont des Mousses, un vaste espace est destiné à la jeunesse : atelier sciences et techniques, aquariums, ouvrages, spectacles. De nombreux autres événements attendent le visiteur au travers de concerts ou de projections de films, qui témoignent de la variété de cette manifestation. ■

**Didier Kerc'hrom**  
Plâtrerie - Cloisons sèches  
Carrelage - Revêtements de Sols  
Applicateur Chapes Liquides  
Route de Pont-L'Abbé - 29120 PLOMEUR  
Tél. 02 98 82 06 77 - Fax 02 98 82 09 82



## 15-19 juillet Mondial'Folk à Plouzévét

**"Mondial'Folk", le Festival mondial de Plouzévét compte au nombre de ses invités l'ensemble "Trakia" de la ville bulgare de Plordiv. Un grand moment de cette 16<sup>ème</sup> édition qui veut de nouveau allier folklore, partage, fraternité.**

**Mercredi 15 juillet** : 15 h 30 et 21 h, concert à l'église avec le chœur de l'ensemble "Rus" de Vladimir (Russie) et le Mystère des sons bulgares de l'ensemble "Trakia" de Plordiv.  
**Jeu 16** : 21 h, concert regroupé à la salle H. Le Moal avec Fredy Fade et les Wareka, Rasta Bigoud, Djana.  
**Vendredi 17** : à partir de 18 h, place de l'Eglise, animations avec "Les vieux métiers d'Argol", le repas du pêcheur, des traditions du pays basque, musique avec Paul Coubert and the Team (country folk). A 22 h, fest-noz avec Kellen et Skwiz Maro.  
**Samedi 18** : à 21 h, gala intercontinental avec Hydro Bunch (Trinidad et Tobago), l'ensemble mexicain Tonantzi Dance Company, le ballet de Moldavie Veselija Kishinev. A 22 h, soirée cabaret avec Mary-Lou (country et henky-tonk, musé) et Sidonie, chanteuse de Burundi.  
**Dimanche 19** : à 9 h 30, messe de la paix. A 11 h, défilé des nations (700 artistes). A 14 h 30, "Plouzévét 98", parking du Geronimo avec en 1<sup>ère</sup> partie folklore international (Ballet Trakia de Bulgarie et ensemble russe) ; en 2<sup>e</sup> partie, folklore de Bretagne avec 10 groupes. A 18 h, trompe des souveners. A 19 h, dîner animation. A 21 h 30, rock celtique avec "Mamatai" et "L'Ange vert". ■  
Res. 02 98 91 45 45 - 02 98 54 47 52



17-18 juillet

## Le métissage des Vieilles Charrues

Les Vieilles Charrues déménagent. La 7<sup>ème</sup> édition du festival carhaisien se déroulera sur le site du château de Kerampuil. A l'affiche, un mélange des styles détonnant.

"Dans une période où les intégrismes de tous poils gagnent du terrain, les Vieilles Charrues veulent être un espace de tolérance".  
**Vendredi 17 juillet** (des 17 h 30) : MC Solaiz, Jean-Louis Aubert, The Walkers, Natacha Atlas, Matmatah, Bambi Cruz.  
**Samedi 18** (des 17 h) : Louise Attaque, The Gladiators, Charles Trenet, Zebba, Johnny Clegg et le Bagad Kemper, Khanékan, Red Cardell.  
Les Vieilles Charrues feront également la part belle à "l'imagine d'une Bretagne tournée vers l'avenir".  
Un effort particulier a été porté sur l'accueil des festivaliers : les Vieilles Charrues 1998 veulent se hisser au niveau des principaux événements européens de leur catégorie. ■  
Res. 02 98 93 23 83

**SVG Brasserie**  
Entrepôts de QUIMPER - 02 98 55 36 55  
PLEYBER-CHRIST - 02 98 78 43 00



17-18 juillet

## Le métissage des Vieilles Charrues

Les Vieilles Charrues déménagent. La 7<sup>ème</sup> édition du festival carhaisien se déroulera sur le site du château de Kerampuil. A l'affiche, un mélange des styles détonnant.

"Dans une période où les intégrismes de tous poils gagnent du terrain, les Vieilles Charrues veulent être un espace de tolérance".  
**Vendredi 17 juillet** (des 17 h 30) : MC Solaiz, Jean-Louis Aubert, The Walkers, Natacha Atlas, Matmatah, Bambi Cruz.  
**Samedi 18** (des 17 h) : Louise Attaque, The Gladiators, Charles Trenet, Zebba, Johnny Clegg et le Bagad Kemper, Khanékan, Red Cardell.  
Les Vieilles Charrues feront également la part belle à "l'imagine d'une Bretagne tournée vers l'avenir".  
Un effort particulier a été porté sur l'accueil des festivaliers : les Vieilles Charrues 1998 veulent se hisser au niveau des principaux événements européens de leur catégorie. ■  
Res. 02 98 93 23 83

**SVG Brasserie**  
Entrepôts de QUIMPER - 02 98 55 36 55  
PLEYBER-CHRIST - 02 98 78 43 00



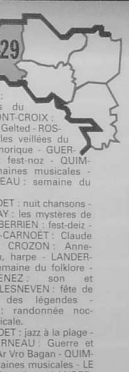
17-18 juillet

## Le métissage des Vieilles Charrues

Les Vieilles Charrues déménagent. La 7<sup>ème</sup> édition du festival carhaisien se déroulera sur le site du château de Kerampuil. A l'affiche, un mélange des styles détonnant.

"Dans une période où les intégrismes de tous poils gagnent du terrain, les Vieilles Charrues veulent être un espace de tolérance".  
**Vendredi 17 juillet** (des 17 h 30) : MC Solaiz, Jean-Louis Aubert, The Walkers, Natacha Atlas, Matmatah, Bambi Cruz.  
**Samedi 18** (des 17 h) : Louise Attaque, The Gladiators, Charles Trenet, Zebba, Johnny Clegg et le Bagad Kemper, Khanékan, Red Cardell.  
Les Vieilles Charrues feront également la part belle à "l'imagine d'une Bretagne tournée vers l'avenir".  
Un effort particulier a été porté sur l'accueil des festivaliers : les Vieilles Charrues 1998 veulent se hisser au niveau des principaux événements européens de leur catégorie. ■  
Res. 02 98 93 23 83

**SVG Brasserie**  
Entrepôts de QUIMPER - 02 98 55 36 55  
PLEYBER-CHRIST - 02 98 78 43 00



## 15-19 juillet Mondial'Folk à Plouzévét

**"Mondial'Folk", le Festival mondial de Plouzévét compte au nombre de ses invités l'ensemble "Trakia" de la ville bulgare de Plordiv. Un grand moment de cette 16<sup>ème</sup> édition qui veut de nouveau allier folklore, partage, fraternité.**

**Mercredi 15 juillet** : 15 h 30 et 21 h, concert à l'église avec le chœur de l'ensemble "Rus" de Vladimir (Russie) et le Mystère des sons bulgares de l'ensemble "Trakia" de Plordiv.  
**Jeu 16** : 21 h, concert regroupé à la salle H. Le Moal avec Fredy Fade et les Wareka, Rasta Bigoud, Djana.  
**Vendredi 17** : à partir de 18 h, place de l'Eglise, animations avec "Les vieux métiers d'Argol", le repas du pêcheur, des traditions du pays basque, musique avec Paul Coubert and the Team (country folk). A 22 h, fest-noz avec Kellen et Skwiz Maro.  
**Samedi 18** : à 21 h, gala intercontinental avec Hydro Bunch (Trinidad et Tobago), l'ensemble mexicain Tonantzi Dance Company, le ballet de Moldavie Veselija Kishinev. A 22 h, soirée cabaret avec Mary-Lou (country et henky-tonk, musé) et Sidonie, chanteuse de Burundi.  
**Dimanche 19** : à 9 h 30, messe de la paix. A 11 h, défilé des nations (700 artistes). A 14 h 30, "Plouzévét 98", parking du Geronimo avec en 1<sup>ère</sup> partie folklore international (Ballet Trakia de Bulgarie et ensemble russe) ; en 2<sup>e</sup> partie, folklore de Bretagne avec 10 groupes. A 18 h, trompe des souveners. A 19 h, dîner animation. A 21 h 30, rock celtique avec "Mamatai" et "L'Ange vert". ■  
Res. 02 98 91 45 45 - 02 98 54 47 52

**Fruits Légumes Primeurs Gros - Demi-gros**  
**LE FRUITIER**  
La Cité du Vergier - La Fruitière du Provenç.  
**ETS ROGER PRÉCHOUX**  
11, rue Lamartine • 29120 PONT-L'ABBÉ  
Tél. 02 98 87 19 08 • Fax 02 98 87 03 38

20-26 juillet - Quimper

# Festival de Cornouaille

Le festival qui se déroule à Quimper du 20 au 26 juillet, fête cette année son 75<sup>e</sup> anniversaire. L'occasion de montrer à nouveau sa vocation de présenter et perpétuer les "Arts et Traditions Populaires", le reflet de la vie culturelle bretonne.

### Temps forts

Tous les soirs - Soirée Taveme à 22 h 30 : musique, chants, découvertes, Bretagne, Irlande, Écosse... Fest-noz à 22 h. Du 20 au 23 juillet - 20 h, Musiques et danses de Bretagne avec les Cercles de Quimper.  
Lundi 20 - 20 h 30, René Madec, le Nabab du groupe Pandip, 21 h, Avanturio ar c'hoizienn, théâtre en langue bretonne, 21 h 30, Cesaria Evora.  
Mardi 21 - 20 h 30, La légende de Lorig, de Arnaud Ciapolino, 21 h, Baleines, Baleines... raconté par Alain Le Goff, 21 h 30, Armor festival avec Cora Blanche à Didier Squiban.  
Mercredi 22 - 20 h 30, Banat Bretagne de Erik Marchand, 21 h, Merhod, le Chant des Femmes, 21 h 30, Brez-Bratz.  
Jeudi 23 - 20 h 30, Bretagne-Buenos Aires, de Yann Dour et Cuareto Cedron, 21 h, Quintet clarinettes, 21 h 30, Fes-vraz, la grande fête des



Carlos Nuñez le dimanche 26.

20 ans de Keltia : toute la Bretagne sur scène.  
Vendredi 24 - 19 h, Kemper, la Fête : nuit des vieux quartiers avec animations, musiques, conteurs... 21 h 30, Black Label zone et Mamatah.  
Samedi 25 - 21 h, La Bretagne danse "Lozagan", 21 h 30, Alan Stivell.  
Dimanche 26 - 10 h 30, défilé des Guises : 2 000 participants, 50 groupes, 14 h 30, Abadeur Veur : musique, chants et danses de Bretagne, 21 h 30, Carlos Nuñez.

De grands noms tels que Cesaria Evora, Carlos Nuñez, Gilles Servat ou Alan Stivell contribueront à la richesse et à la diversité du festival. Le thème 1998 est "Les Bretons dans le monde". Fest-noz, spectacles, théâtre, défilés, animations de rues... 7 jours pour susciter l'enthousiasme autour de 200 spectacles et animations avec ses 4 000 participants.

21 juillet

## Harpoétiques à Luzivilly



Le duo Ars Celtica

Luzivilly, petit hameau de Plouigneau, place son été sous le rythme des Harpoétiques. Une façon, pour un groupe de résidents de faire vivre un lieu de bien-être protégé par N.D. de Luzivilly. Une chapelle du XVI<sup>e</sup> rénovée ouvre ses fondations à la poésie et à la harpe celtique. Après Peter Handke et Anne-Marie Jan, c'est Angèle Vannier, poétesse aveugle, partie trop

tôt vers les cieux de la création et les talents compingés de Zil et de Myrdhin aux harpes celtiques, dans un duo d'une étonnante fraîcheur, qui vont résonner dans cet espace. Une soirée de communion avec le verbe et le son cristallin d'une musique épurée pour une "Harposody" qui renvoie autant à la culture celtique fondamentale qu'elle fait aborder à nos propres rives. ■

## Cornouaille Viandes

Viandes en gros et demi-gros

Abattoir de Kergolvez - BP 608  
29551 QUIMPER Cedex 9  
Tél. 02 98 52 94 80 - 02 98 53 68 77

**Hôtel Restaurant\*\* de Bretagne (S.A.R.L.)**  
Dégustation de Fruits de Mer  
24, pl. de la République  
29120 PONTEL'ABBE  
Tél. 02 98 87 17 22  
Fax 02 98 82 39 31

12 - MORLAIX : les arts dans la rue - ROSCOFF : concert P. Kuentz - ST-VOUGAY : les mystères de Kerjean - GUERLESQUIN : ar Oastell - QUIMPER : semaines musicales - BERRIEN : fest-noz - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoît - GAMIARET : les Frées - PLOUGASTEL : Anne-Marie Jan, harpe.

13 - BREST : les jeudis du port - LANDEVENNEC et GUERLESQUIN : les veillées du Parc d'Armorique - PLOUGUERNEAU : Guerre et Paix, par Ar Vro Bagan - GUERLESQUIN : ar Oastell - Son et Lumière, fête du brouillard - DOUARNENEZ : Douarnenez 98 - PLOMODIERN : fête du Menez Hom.

14 - MORLAIX : une ville en histoire - BENOËT : Féeries - PLOUGUERNEAU : Guerre et Paix, par Ar Vro Bagan - GUERLESQUIN : ar Oastell - QUIMPER : semaines musicales - DOUARNENEZ : Douarnenez 98 - MELLAC : nuit de la parole TRONÇON : Bernard Benoît - LAMPAUL-GUILMILLAU : les Frées - PLOMODIERN : fête du Menez Hom - LANDUDEC : soirée folklorique - LE FAOU, PLOMODIERN : fest-noz.

15 - MORLAIX : une ville en histoire - BENOËT : Féeries - PLOUGUERNEAU : Guerre et Paix, par Ar Vro Bagan - GUERLESQUIN : ar Oastell - DOUARNENEZ : Douarnenez 98 - CLE-DEN-POHER : fête folklorique - L'OCMARIJA - BERRIEN - PLOUVE : fest-noz - BRELLES : Diwall - PLOUGASTEL-DAOULAS : chant des Chapelles - PLOMODIERN : fête du Menez Hom - BANNALEC : fête des genres d'or - AUDIERNE : fête d'Armor - CLELEN-CAP SIZUN : goual an eost - NEVEZ : fête de l'Aven - PORSPODER-CLOHARS-CARNOËT : fête de la moisson - PLOUGAT-MOYSAN, PLOUNOURMENEZ, ST-JEAN DU DOÛT : fest-noz - TOURCH : fête irlandaise.

16 - GUERLESQUIN : ar Oastell - QUIMPER : semaines musicales - DOUARNENEZ : Douarnenez 98 - ST-RIVAL : Fests Daux - PLOUGASTEL-DAOULAS : chant des Chapelles - CONCARNEAU : fête des filets bleus.

17 - GUERLESQUIN : les jundis animés - DOUARNENEZ : Douarnenez 98 - PLOUGASTEL-DAOULAS : chant des Chapelles - CONCARNEAU : fête des filets bleus.  
18 - BENOËT : concert classique - QUIMPER : semaines musicales - PLOUGASTEL-DAOULAS : chant des Chapelles - CONCARNEAU :

30 juillet - 3 août

# Festival de la baie de Concarneau

Le Festival International de la Baie de Concarneau, reflet de la richesse folklorique du monde, est le lieu d'expression vivante des traditions. On annonce une 17<sup>e</sup> édition de grande qualité.

Jeudi 30 juillet à 21 h - Gala d'ouverture (300 artistes, 9 pays) "Le monde en couleurs". Invités d'honneur Espagne (Asturies), Lettonie.

Vendredi 31 à 21 h - "Rhythmes Sud-Américain" (Argentine, Colombie). Samedi 1<sup>er</sup> août à 15 h - "Matinée de gala" (8 pays). A 21 h - "Éblouissante Russie" (Gala



Un groupe de Sri-Lanka

Panorama) 350 artistes (10 pays). Invités d'honneur : Russie, Bretagne. Dimanche 2 à 21 h - "Au centre de l'Europe et de l'Amérique" dîner-spec-

taclé (République Tchèque, Panama). Avec la participation de l'Espagne. Lundi 3 à 21 h - Gala de clôture (300 artistes, 9 pays) "Grande nuit orientale" (5<sup>e</sup> Sri Lanka, Turquie). Grand bal international de l'amitié.

A noter le défilé des nations gratuit le jeudi 30 juillet à 10 h 30, le lundi 3 août à 18 h et le samedi 1<sup>er</sup> août. Chaque jour, en centre ville, animations aux environs de 11 h et 18 h. Expositions dans le hall du Centre des Arts : artisanat, antiquités, bijoux. Initiation aux danses : vendredi 31 juillet de 15 à 16 h (Argentine, Colombie), Lundi 3 août de 15 à 16 h (Turquie, Panama). ■ Rev. 02 98 50 57 68.

31 juillet - 1<sup>er</sup> et 2 août

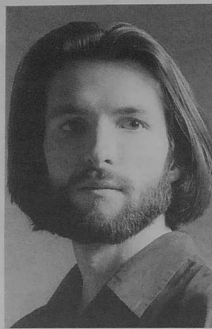
## Aber-Benoît, Mon Amour

L'association Aber-Benoît 98 a élaboré trois jours de fête pour des rencontres de voiles traditionnelles cet été. "Aber-Benoît, Mon Amour" s'intègre dans le programme de la navigation traditionnelle "Les Rendez-vous Atlantique".

**CEGELEC**  
ÉQUIPEMENTS ET ENTREPRISES ÉLECTRIQUES  
\* Etudes et réalisations d'installations électriques industrielles  
\* Poste de transformation MT-BT lignes électriques  
\* Éclairage public  
\* Automatismes  
\* Travaux travaux VRD  
\* Eau potable - Assainissement  
\* Réseaux PTT - Télédistribution  
\* Génie climatique  
\* Travaux industrie  
\* Réseaux locaux informatiques  
Tél. 02 98 55 30 00  
ZI Kérnevéz  
Route de Douarnenez  
29196 QUIMPER  
Centres travaux :  
29803 BREST Cedex 9  
56037 VANNES

Aber-Benoît 98 regroupe les associations nautiques, culturelles et du patrimoine du plan d'eau. Les trois jours de fête s'apparentent à une grande messe de la voile traditionnelle.  
Vendredi 31 juillet : arrivée de la flottille de bateaux (côtes de la ria, biquines, gabares, voiles-aviron, coquilliers de la Rade...) dans le port du Stella'h, saluée par le bagad des Abers. Remise aux équipages. Concert avec Lulu Jazz Band, Long John Silver et les Trompettes du Mozambique (funk breizh). Samedi 1<sup>er</sup> août : lancer de pigeons. Première manche du challenge d'Avron. Remise aux flambeaux et feu d'artifice illumineront l'Aber avant le concert de Pamp Salâm, Yvon Etienne et le groupe Diwall.  
Dimanche 2 : pardon de la chapelle de Loc-Magan. Kig ha fars à Plougat. Deuxième manche du challenge d'Avron. Fête-deiz. Régates traditionnelles. Feu d'artifice de clôture tiré de Prat-ar-Coum. Concert de Cabaïen et Mes Souliers Son Rouge avant le bœuf final. Pendant les trois jours, démonstrations de terre-neuve, projections de films, constructions de kayak... ■

**Quémère**  
COUVERTURE ZINCUERIE ÉTANCHÉITÉ DE TERRASSE  
53, chemin de Kéréquél  
29000 QUIMPER  
Tél. 02 98 90 52 94  
Fax 02 98 52 24 27  
SEPTEMBRE  
5 - SIZUN : fest-noz.  
6 - HUELGOAT : fest-deiz - CONCARNEAU : fête de la moisson au Moros.



Frédéric Haas

## 20<sup>e</sup> Semaines musicales

Les Semaines musicales de Quimper fêtent leur vingtième anniversaire. Ce rendez-vous s'annonce riche de promesses puisqu'au patrimoine architectural traditionnellement utilisé (cathédrale, églises de Locmaria, St-Mathieu, Orangerie de Lanniron, chapelle de Kerdevot) s'ajoute cette année le nouveau Théâtre de Comouaille.

4 août (Théâtre de Comouaille) : Ensemble Mathews. Direction : Jean-Christophe Spinosi. Concerto Opus X, concerto pour cordes en fa mineur. Compositeurs africains.  
5 août (église de Locmaria) : Ensemble instrumental La Fenice interprète "Il canzoniere de Pétrarque...". La poésie de Pétrarque mise en musique au temps de Monteverdi.  
6 août (Théâtre de Comouaille) : Il teatro musicale. Direc-

tion : Frédérique Chauvet interprétant G.F. Haendel, Alceste (opéra masqué).  
8 août (église St-Mathieu) : Capella du Musée du Kremlin de Moscou. Direction : Gacimady Dmiriak. Musique orthodoxe et chants populaires russes.  
12 août (Orangerie de Lanniron) : Ensemble Ausonia dans des œuvres de Biber, H. Purcell, W. Lawes.  
14 août (chapelle de Kerdevot) : Frederick Haas (clavecin) interprète Scarlatti, Rameau, Bach, D'Anglebert.  
16 août (église de Locmaria) : Pro Cantione Antiqua. Missa Philippus Rex Hispaniae. Kyrie, Gloria, Credo de Philippus Rogier (1561-1596). Versus Est in Luctum. Ad essequies Philip. II. Cathol. Regis Hisp. d'Alonso Labo (1555-1617). Missa Philippus Rex Hispaniae. Sanctus, Benedictus, Agnus Dei de Philippus Rogier.  
18 août (chapelle de Kerdevot) : Fine Arts Quartet dans des œuvres de Beethoven, Debussy, Ralph Evans.  
20 août (Théâtre de Comouaille) : Orchestre de Bretagne (direction : Stephan Sanderling) interprète Mendelssohn : Les Hébrides (ouverture), R. Schumann : Concerto pour violoncelle et orchestre et Mendelssohn : Symphonie italienne. ■

### Douarnenez Les Arts Dinent A l'Huile

Les 1<sup>er</sup> et 2 août, pour pimenter l'été, la jeune association "Les Arts Dinent A l'Huile" organise son premier festival "Penn-Sardin".  
Samedi 1<sup>er</sup> : Le matin, "Flem de goût" autour des halles et dans le centre-ville : artistes de rues, conteurs... Fin d'après-midi, après-show : concerts acoustiques et digressifs festifs dans les bars. Puis grande soirée musicale du monde avec Jaipur Kawa Brass Band, Sergent Garcia et DJ Rita and the Asian Equation.  
Dimanche 2 : Tout l'après-midi, le marché de l'art et du cochon, à voir et à manger... Animations de rues, avec la participation du Musée du Bateau de Douarnenez et du Musée Imaginaire de la Sardine de Sète. ■  
Revs. 02 98 92 27 13

### 9 au 16 août - Guerlesquin Ar Oastell

Petite cité de caractère à l'entrée du Parc d'Armorique, Guerlesquin s'anime chaque été d'un festival de la culture bretonne : Ar Oastell. L'édition 1998 se déroule du 9 au 16 août.

Dimanche 9 août : concours d'attelage par la Société Hippique de l'Argoat.  
Lundi 10 août : marché animé. Les soneurs Le Roy-Le Foll. Exposition de chevaux de trait bretons.  
Jeudi 13 août : fête du Brochant. Veillée bretonne à la chapelle Saint-Trémeur avec le Cercle Celtique de Spizet.  
Vendredi 14 août : concert avec Red



Cardell et Glaz. Fest-noz avec Nerzhus, Fea d'arfrific.  
Dimanche 16 août : Ar Oastell. Messe bretonne, buffet campagnard, cabaret breton : fest-deiz, creps, cille..., vil-

### 1<sup>er</sup> août - Concarneau Techno pour Astropolis

Astropolis est né dans un champ du Nord Finistère un soir de juillet 1995. Trois chapiteaux y ont accueilli techno, house et hardcore. Depuis 1996, c'est le producteur Diogène qui a pris les choses en mains. Le 1<sup>er</sup> août prochain, la fête aura lieu au château de Kerolet à Concarneau.  
A l'affiche, le samedi 1<sup>er</sup> août, dès 18 h et jusqu'à 7 h le lendemain matin, des grands de la techno comme Laurent Garnier, Mike Grant, dj Reggie ou encore Jeff Mills, Lenny Dee, Marc Acandipane, Acid Kirk et Yum et d'autres encore. ■  
Revs. 02 98 47 94 54 - 02 98 89 70 60.

### 5 et 6 août Les Celtes d'hier à Pont-Croix

Organisée à l'initiative de l'association War Raok, le festival Mouch ar Gelted (La voix des Celtes) se déroule les 5 et 6 août à Pont-Croix. L'objectif : faire revivre la culture traditionnelle et défendre le patrimoine à travers fêtes et expositions.  
Mercredi 5 août : 17 h, conférence : "La langue bretonne aujourd'hui et demain".  
19 h, contes et légendes : spectacle son et lumière avec Patrick Ewen. Spectacle chorégraphique du Cercle celtique de Douarnenez. Concert de Beky Taylor.  
Jeudi 6 août : De 9 h à 18 h, reconstitution d'une foire à l'ancienne : groupes musicaux dans les rues. Exposition de vieux matériels agricoles, animaux de ferme, démonstrations de vieux métiers, artisans, concours de produits charcutiers...  
19 h, repas animé par le groupe Kram-pouz-Lipous et Beky Taylor.  
21 h, fest-noz avec Delphine Garcia, soneurs Baron et Annex, Storvan. ■



Photo: Jacques Vignallan

## Douarnenez 98

Manifestation de grande envergure. Douarnenez 98 met en œuvre un programme varié d'animations nautiques et musicales. Sur le thème "Cinq jours, cinq coups de cœur, cinq coups de projecteur...", du 13 au 17 août, chaque journée sera le théâtre d'un événement particulier.

**Côte mer**  
Le Salon du bateau en bois constitue l'une des pôles d'attraction. Il accueille les professionnels constructeurs, charpentiers, artisans traditionnels, mais également les associations qui œuvrent à la sauvegarde et à la valorisation du patrimoine maritime.  
La "bourse aux bateaux traditionnels d'occasion" constitue une première pour tous ceux qui souhaitent acquérir un canot traditionnel ou un voilier classique.  
La flottille de Douarnenez 98 : 800 bateaux dont plus de 200 de pays étrangers s'exposent sur les quais. Des navires de prestige international tels que les voiliers de la Marine Nationale, le Kaskolet, le Boa Esperanza ou l'Urania. La journée du Sauvetage en mer, avec le concours de la SNSM, le dimanche 16.

## La nuit du folk et du traditionnel

Depuis 1986, la nuit du folk et du traditionnel enchante Kerlouan. Cette année, la fête battra son plein de 18 h à l'aube, le samedi 22 août.



Triptyque (Les frères Molard et Jacques Pellen).

Kerlouan, bourgade de 2 000 âmes, entre Brest et Roscoff, à 25 km de Landerneau, devient "une vitrine des modes d'expression des musiques et chants bretons et gallois à danser et à écouter", le temps d'une nuit. Cette nuit se déroule le 3e samedi d'août. "C'est une grande fête organisée par une équipe d'amateurs de danses et musiques traditionnelles", explique Gilbert Labrous, le président de l'association et Anne-Marie Riou, la secrétaire. Pour la 13<sup>e</sup> édition, ils annoncent une fête plus traditionnelle que jamais : "la grande messe de la musique traditionnelle qui réunit dans une même ronde Bretons d'ici et Bretons d'ailleurs, musiciens et chanteurs des 5 coins de Bretagne." Du 100% made in Breizh pour accompagner "l'explosion musicale bretonne. Face à ce foisonnement, symbole d'une conscience émergente, c'était pour nous un devoir de faire une place aux talents naissants à côté des formations confirmées."  
La 13<sup>e</sup> nuit ouvrira à 18 h par un

concert de Triptyque (les frères Molard et Jacques Pellen), le duo Louise Ebel-Jean Le Floch et Gwercz (mené par Erik Marchand). A 18 h également, début du fest-deiz-est-noz avec des talents confirmés (Gwentol, Tan Ba'n Ty, Skolvan, duo Lefebvre-Lemou, Locked Fall, duo Molard-Bihan...), des jeunes prometteurs (Trio Martin-Hamon, Spontis, Delphine et les Penn Du Benn). "Le chant sera omniprésent en kan ha diskann, en duo, en trio, en formation", avec notamment Mathieu Hamon, Mar-

### 14 août à Mellac Nuit de la parole

La nuit de la parole est une soirée singulière : neuf conteurs sont réunis en un même lieu. A la nuit tombée, le parc et la cour du manoir résonnent de contes et de légendes de Bretagne et d'ailleurs. Cette soirée est organisée au manoir de Kernault à Mellac avec Alain Le Goff le vendredi 14 août à partir de 20 h 30. ■  
Revs. 02 98 83 83 13.

### Musiques de fêtes

Musiques à l'of et à qua, concerts sur scène et fanfares de rues... De Bretagne et de "Cornwall", des mers du Nord et du Sud...  
Les matinales classiques : répertoire espagnol, Duo Spinosi, Orchestre des Ecoles de Musique...  
Après-Jazz : Latcho Drom, Bruno Neveu, Jazz monochrom...  
Musiques des Mers du monde : groupes cubain, grec, russe...  
Musiques de Cornouaille : Falmouth, Marine Band, Golowan Band, Gamba Flyers...  
Voix et musiques de Bretagne : Freyja, Brigitte Guégen, Mélanie Favennec, Tan Ba'n Ty...  
Shanties et chants de marin : une vaste sélection de groupes confirmés mais aussi de jeunes formations régionales. Galliards d'Avant, Tallevent, Les Pirates, Charvann. ■

### Solitaire du Figaro

Partie de Cherbourg le 4 août, la 29<sup>e</sup> édition de la Solitaire accostera à Concarneau le 29 août. Cinquante concurrents sont attendus.



## L'Ille-et-Vilaine vous invite à une exceptionnelle randonnée...

Le Conseil général propose aux habitants d'Ille-et-Vilaine et aux touristes quelque 5 000 kilomètres de sentiers de randonnées, balisés et entretenus avec l'aide des associations de randonneurs.

Le Conseil général entretient et aménage 43 espaces naturels ouverts à tous. Au total, 1 600 hectares de sites exceptionnels, soit par leur paysage, soit par leur faune et leur flore.



Le Conseil général consacre chaque année 14 millions de francs à l'aménagement des sentiers de randonnée et à l'acquisition et l'entretien des espaces naturels départementaux.

### des guides pour vos promenades



Le guide "Patrimoine en Ille-et-Vilaine" vous invite à la découverte des ressources architecturales des 53 cantons du département de Haute-Bretagne. Puits et croix, églises et chapelles, menhirs et dolmens, châteaux et manoirs ou encore simples maisons y sont présentés sous la forme de petites notices historiques et descriptives, bourrées d'anecdotes sur les lieux, les légendes et les personnages illustres du département. Cet ouvrage, édité par le Conseil général d'Ille-et-Vilaine, a été réalisé par les services régionaux des monuments historiques, de l'inventaire et de l'archéologie de la Direction régionale des affaires culturelles.

Le guide des espaces naturels d'Ille-et-Vilaine présente les 43 sites qui ont été acquis par le Conseil général pour les protéger, les aménager et les ouvrir au public. Pointe du Grouin à Cancale, jardins de Montmarin sur les bords de la Rance, Pointe de la Garde-Guérin à Saint-Briac pour les espaces naturels du littoral, forêts et bois de la Motte à Saint-Briac-en-Océan, bois de Souveres à Vern-sur-Seiche ou encore vallon de la Chambré-au-Loop au nord-est de la forêt de Paimpont, landes et marais à Gannotel, Jausouze et Saint-Jost, étangs de Marcillé-Robert, de Martigné-Ferchaud, de Châillon-en-Vendelais ou de Paimpont enchantent vos promenades de l'été.



Pour vous procurer gratuitement ces guides et bien d'autres, rendez-vous au POINT 35 - 1 quai Chateaubriand à Rennes - Tél. : 02 99 78 35 35.

En collaboration avec l'IGN, le Conseil général a réalisé huit cartes de randonnées. Elles couvrent l'ensemble du département : les Pentes de Bretagne, le pays de Redon et de Vieaine, les Marches de Bretagne-Vitré, les Marches de Bretagne-Fougères, Brocplande, la Bretagne romantique-Combourg, la Côte d'Emeraude-Rance-Baie du Mont-Saint-Michel et le pays de Rennes. Elles sont en vente dans les offices de tourisme, les marais, maisons de la presse, les librairies, auprès de la Fédération française de randonnées pédestres (13 b, avenue de Cucillé, 35095, Rennes Cedex) et de l'Association des Amis du cheval d'Ille-et-Vilaine (BP 144, 35763 Saint-Gregoire).



#### Balisage : des signaux à suivre

- Les itinéraires pédestres de grande randonnée GR et GR de Pays - marqués déposés par la FRFP-CNSDR (Comité National des Sentiers de Grande Randonnée) - sont balisés avec des rectangles superposés de peinture blanche et rouge ou jaune et rouge.
- Les itinéraires de promenade et de randonnée pédestre PR sont souvent balisés d'un rectangle de préférence de couleur jaune.
- En Ille-et-Vilaine, les itinéraires de randonnées équestres signalent d'un rond orange les circuits d'intérêt local et par un fer à cheval orange ceux qui ont un intérêt départemental.



Randonnée équestre

## Ille-et-Vilaine

# Le Village des Artistes à Bazouges



Bazouges la Pérouse mourait à petit feu. Aujourd'hui, ce village de 2 000 habitants situé au nord-est de l'Ille-et-Vilaine, renaît. En misant sur les arts, la commune s'est donnée des raisons d'espérer.

proxi- Des peintres, des sculpteurs, des artisans d'art. "D'autres dossiers sont à l'étude, là, nous avons maintenant un pôle artistique en milieu rural." Le CCBP a égale-



Le week-end d'octobre, à Bazouges la Pérouse, se tient la fête du pommé. Une fête médiévale en 1993 par FR3 et son émission "Faut pas rêver". Le village est sur le déclin. Mais un groupe d'habitants décide de profiter de cette promotion inattendue pour le dynamiser. Dès l'été suivant, une grande exposition d'arts plastiques est montée : une quarantaine d'artistes et 8 000 visiteurs participent à ce "Village Expo". L'opération est reconduite en 1995. "Une nouvelle idée est alors lancée : "favoriser l'implantation d'artistes sur la commune. Ainsi est né le Village des Artistes." Aujourd'hui, ils sont une quinzaine à résider à Bazouges la Pérouse ou à

### Un centre de création contemporaine

Aujourd'hui, de nouvelles structures sont mises en place afin de l'ouvrir sur l'extérieur. La naissance du centre de création contemporaine de Bazouges la Pérouse (CCBP) va dans ce sens. "Il a vocation à créer

l'événement dans le domaine de la création artistique contemporaine, des arts plastiques, avec comme fil conducteur, le monde rural.

Doté d'un patrimoine architectural, historique et d'une histoire littéraire intéressants, ce village du pays gallo a su rebondir.

Bazouges la Pérouse a donc trouvé sa voie. Une orientation reconnue puisque la commune a été récompensée par le prix de l'animation des "Trophées du Tourisme 98 en Ille-et-Vilaine" organisés par le CDT 35. Une dynamique est créée, de nouvelles associations voient le jour,

notamment dans le domaine de la musique qui fait une entrée remarquée cette année dans le calendrier des manifestations.

### Les rendez-vous

- Du 7 au 13 juillet : 1er symposium de sculpture et atelier modelage A. Leroy.
- Le 11 : repas-concert avec Don John Keeper.
- Le 12 : couleurs de Bretagne (peinture dans la rue).
- Le 13 : soirée bulgare.
- Le 14 : aperçu-concert (voix bulgares).
- Le 16 : concert, 80 musiciens du estival Miosane en Baie.
- Du 25 juillet au 2 août : salon du Pastel.
- Le 1er août : Nuit des feux.
- Le 2 : match des Potters.
- Du 8 au 14 : 2e symposium de sculpture.
- Le 14 : fest-noz au campement tepee.
- Le 23 : fête du cheval.
- Du 25 au 30 : semaine de l'avenir partagé.
- Le 29 : dîner-concert.
- Le 30 : repas de clôture des expositions d'été.
- Jusqu'au 30 août : espace rêve, peintures, sculptures, artisanat (Bonnef, Heyvo, Le Cuff).
- Et tous les vendredis, à 18 h, apéro-raku devant l'atelier du céramiste Guillaume Clermont.

Rens. 02 99 97 40 94

## Le Kiosque des Pays est ouvert

L'initiative est originale. Depuis quelques mois, un Kiosque des Pays a été mis en place, au centre commercial Columbia à Rennes. "Afin de répondre à la demande croissante des Rennais en matière de loisirs et de tourisme de proximité", expliquent les partenaires de cette opération (fédération des pays d'accueils touristiques de Bretagne, centre Columbia et Office de tourisme de Rennes). Ce Kiosque permanent, lieu d'information touristique, présente un Pays breton différent chaque semaine et distribue une petite gazette, l'"Hébdô des Pays", qui décline de nouvelles idées de sorties.

## Au Musée de Cancale

Le Musée des A.T.P. de Cancale, situé dans une partie de la vieille église St-Méen, vient de rouvrir ses portes. En juillet et août, le thème de la 8e biennale d'exposition de maquettes de navires est : "voiliers du XVIIIe siècle". On peut admirer de très beaux vaisseaux, maquettes au 1/75-1/100, des navires entièrement matés, ainsi qu'une présentation au 1/24 d'études de vaisseaux du 18e : avant, coupe de maître ban, arrière.

Par ailleurs, le Musée a acquis quatre maquettes de bisquines à différents stades de leur fabrication. Ces maquettes sont présentées dans un diorama animé par les ouvriers, marins, bâtiments et outils des chantiers.

En juillet et août : tous les jours sauf le lundi matin de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30.

En septembre : jeudi, vendredi, samedi, dimanche de 14 h 30 à 18 h 30.

## Exposition maritime à St-Malo

La deuxième édition de l'exposition "Le Grand Ban, l'Aventure de la Grande Pêche", se tient du 4 juillet au 4 septembre, à St-Malo. L'Espace Duguay Trouin plonge les visiteurs dans l'univers des Terre-Neuvas, pêcheurs de morue, photographes, maquettes, films...

Une exposition riche en témoignages. Rens. 02 99 56 14 13

# Rennes se raconte dans la nouvelle chapelle St-Yves

La chapelle Saint-Yves fut édifée dans le dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle; chapelle de l'hôpital fondée en 1358 pour combattre la misère qui résulte des longs sièges que la guerre de succession pour le duché de Bretagne fait subir à la ville de Rennes. La canalisation de la Vilaine au XIX<sup>e</sup> siècle entraîne la démolition de l'hôpital transféré au Nouvel Hôtel Dieu rue de la Cochardière. Dès lors, la chapelle sert de magasin, d'habitation, de quincaillerie... Classée Monument Historique en 1945, sa restauration récente qui met en valeur la finesse du gothique flamboyant, permet d'y présenter le patrimoine rennais par une exposition permanente "Rennes, ville d'Art et



Le patrimoine rennais s'expose en permanence dans la nouvelle chapelle St-Yves (Photo D. Levasseur).

d'Histoire". Dans les matériaux qui la constituent, la capitale de la Bretagne administrative se raconte

à travers l'eau, le bois, la pierre, les briques et les schistes, le métal, verre, béton et le végétal.

A chaque matériau, monté en griffe sont donnés cimaises, pupitres, tables lumineuses et à matières pour mettre en scène le patrimoine, le vécu et le savoir-faire rennais. De la ville du III<sup>e</sup> siècle à celle d'aujourd'hui symbolisées par deux maquettes, un parcours, ponctué de stèles, reprend l'histoire urbaine et événementielle de Rennes et de la Bretagne. Une place privilégiée est réservée à l'histoire mouvementée de la chapelle et de l'hôpital Saint-Yves.

La chapelle St-Yves abrite aussi maintenant l'Office de tourisme de Rennes.

Commissaire de l'exposition: D. Arvaux-Dante. Scénographe: A. Inerance - Ph. Noir et Chr. de Vicher.

# L'Inde s'expose à St-Malo

L'association Richesses de l'Inde présente à Saint-Malo, en juillet et août, une exposition sur l'art du textile indien. Passionné de l'Inde, Alexandre Picovski, le directeur de l'association, fait découvrir l'impression de textiles à l'aide de blocs en bois sculpté. Cette technique se rencontre encore

de nos jours, notamment au Rajasthan. Le visiteur pourra assister et participer à une démonstration d'impression traditionnelle et de produits typiques de l'Inde. Rendez-vous à la Boutique Été, 12, rue Porcon, Intra-Muros.



# Montfort-sur-Meu En temps et lieux

"En temps et lieux", tel est le thème de l'exposition présentée par l'écomusée de Montfort, jusqu'au 31 juillet. La particularité des écomusées est de présenter au public un ensemble de témoignages relatifs aux modes de vie d'un lieu et d'une région: techniques, savoir-faire, traditions... Les 9 artistes invités produiront des œuvres en s'inspirant de ces témoignages présentés dans les expositions permanentes, et les inséreront parmi le fonds muséal. Ainsi, la rencontre de Montfort fournit l'occasion de rompre avec le cloisonnement entre l'ancien et le nouveau.

# Histoire d'une station balnéaire

La ville de Dinard organise une exposition intitulée "Histoire d'une station balnéaire", du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août. Au Palais des Arts et du Festival, photographies et scénographies présenteront le site balnéaire depuis les années 1830-40 jusqu'à aujourd'hui.

# Redon 98, les Samedis du Port

Au jour le jour



Le trio Hamon-Martin se produit le 8 août.

Redon est en fête jusqu'au 15 août avec "Les Samedis du Port". Animations musicales, danse, buvette, soirées cabaret, bars et restaurants sont de la partie.

- Samedi 4 juillet - Les Gardons de R'don, Alain Pennec et Rachel Goldwin.
- Samedi 11 - Fleury et Sent.
- Dimanche 12 - Redon 98: le port transformé en village de pêcheurs, remontée de la Vilaine par les bateaux et vieux gréements. Chants de marins.
- Lundi 13 - Redon 98: concerto sur le port, son et lumière, vieux gréements, musiques traditionnelles.
- Samedi 18 - Cinéma de plein air, dans le cadre des nuits de Vilaine, avec la projection de "Titane" (également le 22 août).
- Samedi 25 - Le groupe Arzostaff.
- Samedi 1<sup>er</sup> août - La Kevenn Aïe dans le cadre des Nocturnales.
- Samedi 8 - Le Trio Hamon-Martin.
- Samedi 15 - Les Gardons de R'don et Arzostaff.

# Cesson danse

Diversification des approches. Pour sa 3<sup>e</sup> édition, le festival international de danse de Cesson-Sévigné veut créer des passerelles.

- Lundi 6 juillet (Centre Culturel, 19 h 30): inauguration par le Cercle celtique de Cesson-Sévigné.
- Mardi 7 (Auditorium du CC, 21 h): "Pièces rapportées", Cie In Tempo, chorégraphie de C. Adami, M. Assone et B. Vandelli.
- Mercredi 8 (Centre Culturel) à 12 h 15, "Le cabaret mouvementé" des Saltindances à 20 h 30, conférence sur la Labanotation, système de notation du mouvement, par J. Challet-Hass.
- Jeudi 9 (Centre Culturel, 21 h): "Fas-tants Volés" par la Cie Choréonyx de B. Taylor.
- Vendredi 10: duo musique et danse "Sur la terre comme au ciel" (place de la mairie, 12 h 30), scène ouverte (Centre Culturel, 21 h 30).
- Du 6 au 11: Sages ateliers enfants - Pour les professionnels, ateliers de reconstruction d'une oeuvre chorégraphique "Dansez l'autre" exposition.

9-11 juillet

# Les Voix des Pays chantent à Fougères

Depuis 6 ans, Fougères met à l'honneur "un instrument extraordinaire, messager des cultures d'ici et d'ailleurs": la voix. "Les Voix des Pays" compte Alan Stivell en tête d'affiche.

C'est au château que les voix vont s'en donner à coeur joie pendant 3 jours, à l'occasion de ce festival organisé par l'Office culturel, la Ville de Fougères et le centre Juliette Drouot.

Samedi 11: Voix de Bretagne, avec Alan Stivell puis festival annuel par l'Inch et le trio Broas-Hamont-Quimbert. Des animations sont programmées place P. Symon, dès 19 h 30. Les affiliés le jeudi, Dae Mires et Loop Larsen le vendredi. At Pijahat et AOC le samedi. Le groupe Tryo (musique reggae acoustique, très vocale) se produira le vendredi 10 à 23 h 30 au bar Le Coquelicot.

## La balade des fées

A quel autre endroit, si ce n'est au site mégalithique de la Roche aux Fées, à Essé, pourrait-on voir apparaître les nymphes des sous-bois ?

En juillet et août, les fées apparaîtront chaque mercredi sur le site pour des spectacles magiques au crépuscule.

Ceux qui le souhaitent pourront commencer par une randonnée "animée", avant d'assister au spectacle final, à partir de 22 h 30. ■

Reco. 02 99 45 59 93

Jusqu'au 4 juillet

## Les Tombées de la Nuit à Rennes

Les 19<sup>e</sup> Tombées de la Nuit s'achèvent à Rennes en ce début juillet.

Festival des arts et du spectacle, Les Tombées de la Nuit sont aussi l'occasion de mettre en valeur les sites patrimoniaux de Rennes, comme le Théâtre du Vieux St Étienne, la cour de l'Hôtel de Blossac... Arts de la scène, de l'oralité,

de la rue, de la table et de la mode ont animé la ville bretonne pendant 6 jours. Soirées musicales spéciales (celtique, Bretagne et Corse, Andalousie, Portugal, Bretagne), après-concert sur la Péniche Spectacle, théâtre, danse, expositions, animations de rues, festival gourmand... Il y en avait pour tous les goûts (voir *armor magazine* n° 341). ■

## L'été à la Maison des poètes de St-Malo

Rencontre autour d'ouvrages ou de leurs auteurs, balades contées, promenades littéraires : l'été est toujours riche à la Maison internationale des poètes et des écrivains à St-Malo.



Les comédiens à la fenêtre de la Maison : c'est le départ des promenades littéraires.

### Rencontres

Le vendredi 3 juillet - 18 h, Jean-Albert Guénégan avec Pierre Le Bihan, poètes, et Amelle Le Sec'h, peintre, autour du recueil "Un jeudi bleu de songe". Signature au Compitoir de Bretagne à 15 h, ainsi qu'une rencontre avec les élèves de l'école Angèle Vanmier.

Le mardi 3 août - 18 h, "Le Tro Breizh", avec Fanch Morvanou, professeur à l'Université de Bretagne Occidentale.

Le vendredi 21 août - 18 h, Bernard Huc, professeur Emérite de l'Université Rennes 2. "Poètes français et la Chine", autour de Judith Gautier, Claudel, Segalen, Saint-John Perse...

### Contes et musique

En collaboration avec le Centre Culturel Breton de Saint-Malo, deux promenades avec les conteurs Roger le Contou et Fred le disou, accompagnés de musiciens et chanteurs traditionnels de l'Association La Bouzou. L'occasion de découvrir des lieux et des légendes qui s'y rattachent, les 5 et 12 août.

### Promenades littéraires

Ces promenades-spectacles, organisées en collaboration avec le Théâtre Boule de Réve, mettent l'accent sur le

patrimoine architectural et littéraire, en proposant aux visiteurs une découverte de la vieille ville.

Considérés, musiciens, danseurs et techniciens offrent un spectacle de qualité et une approche poétique de la cité. Cet été, Le Grand-Bé et la tombe de Chateaubriand seront fêtés par des artificiers et la voix de Roger Cicquet sera là, pour lire des morceaux choisis de l'écrivain. ■

Le 25 juillet, les 1er, 2, 8, 9 et 22 août.  
Reco. à la Maison Internationale des Poètes et des Écrivains, 3, rue du Pellicot. Tél. 02 99 40 28 77 ou 02 99 58 82 10.

armor magazine - juillet-août 1998

54



TINTÉNIAC, les estivales.

18 - REDON : les samedis du Port - FOUGÈRES : festival du Livre vivant - ST-COULOMB : émeraude jazz festival - RENNES : Européades - ST-MALO : festival folklore du monde - TINTÉNIAC : les estivales.

19 - ST-COULOMB : émeraude jazz festival - RENNES : Européades - ST-MALO : festival folklore du monde - ST-MEDARD : festival mondial de la crêpe et de la galette - TINTÉNIAC : les estivales.

20 - RENNES : Pénich'tro 98 - TINTÉNIAC : les estivales.

21 - TINTÉNIAC : les estivales.

22 - ESSE : la balade des fées - REDON : les nocturnales - TINTÉNIAC : les estivales.

23 - ST-MALO : festival de musique sacrée - TINTÉNIAC : les estivales.

24 - LANGON : Pénich'tro 98 - FOUGÈRES : festival du Livre vivant - ST-MALO : festival de musique sacrée - TINTÉNIAC : les estivales - BAZOUZE-LA-PÉROUSE : Bernard Benoit.

25 - REDON : les samedis du Port - FOUGÈRES : festival du Livre vivant - ST-MALO : les promenades littéraires, festival de musique sacrée - TINTÉNIAC : les estivales.

26 - ST-MALO : festival de musique sacrée - SOUGÉAL : fête de l'œie - TINTÉNIAC : les estivales.

27 - ST-MALO : festival de musique sacrée - TINTÉNIAC : les estivales.

28 - TINTÉNIAC : les estivales.

29 - ESSE : la balade des fées - REDON : les nocturnales - TINTÉNIAC : les estivales - MONTENEUF : Trio Roland Becker.

30 - TINTÉNIAC : les estivales.

31 - COMBOURG : récital - FOUGÈRES : festival du Livre vivant - SAINT-MALO : Trio Roland Becker.

### AOÛT

1 - REDON : les samedis du Port - DINARD : festival de musique classique - FOUGÈRES : festival du Livre vivant - ST-MALO : les promenades littéraires - REDON : les nocturnales.

2 - DINARD : festival de musique classique - ST-MALO : les promenades littéraires.

13 au 19 juillet

## Saint-Malo et les Folklores du Monde

Le festival "Folklores du Monde" est un rendez-vous attendu dans le quartier de Paramé à Saint-Malo. De nombreuses nations sont à l'affiche de cette nouvelle édition.

Lundi 13 juillet : "Enez Eusa", Yann-Fanch Kemener et Didier Squiban.  
Mardi 14 : Lituanie et Sardaigne.  
Mercredi 15 : Géorgie et Gabon.  
Jeudi 16 : Estonie et Honduras.  
Vendredi 17 : soirée des pays celtiques.

Les spectacles se déroulent salle du Panier Fleuri à 21 h (sauf le 14, à 15 h). Samedi 18 : de 15 h à 18 h, promenade contée et musicale avec Roger Le Contou. A partir de 19 h 30, folk et musiques du monde "Bretagne-Irlande-Québec". De 21 h à 2 h, fest-noz.  
Dimanche 19 : à Paramé, à 11 h, parade des nations. De 12 h à 13 h, animations par les groupes place du Priéret. De 14 h à 18 h, Parc des Chênes, Folklores de tous pays. A 18 h 30, triomphe de clôture.

Par ailleurs, des cours de danses bretonnes seront dispensés les mercredi, jeudi et vendredi. ■

Reco. 02 99 40 42 50

4 - 14 juillet

## Fête du Bocage Vitréen

Aux portes de la Bretagne, le Bocage Vitréen résonne du 4 au 14 juillet des sonorités des fêtes du Bocage (90 spectacles).

Véritable vitrine du dynamisme affiché par toute une communauté de communes, les "Fêtes du Bocage Vitréen" revisitent pour la huitième année consécutive, au travers de divers arts et animations et de sa mise en couleurs par l'image, son patrimoine architectural et naturel.

Programme disponible à la mairie : 02 99 75 05 21

15 - 19 juillet

## St Coulomb rejoue l'Émeraude Jazz

Tito Puentes, Rhoda Scott, Willie Williams, Liz Mc Comb sont à l'affiche de la 2<sup>e</sup> édition du festival Émeraude Jazz.

Près de 20 concerts, plus de 100 musiciens répartis sur 4 scènes au "village festival" et un parrain : Ernesto Tito Puentes. Le festival Émeraude Jazz, qui se déroule dans le parc de la Ville Bague à St Coulomb, se fait un nom.  
Mercredi 15 juillet : 20 h 30, Joe Lee Wilson avec les P'tits Bons de l'école de musique de la Côte d'Émeraude et l'Émeraude Jazz Big-Band ("The history of Afro-american Music").  
Jeudi 16 : 20 h 30, Willie Williams en quartet ("Le Hard bop New-Yorkais").  
Vendredi 17 : à 20 h 30, Stefan Patry Trio ("Tribute to Hammond"); à 22 h 30, Rhoda Scott

Samedi 18 : à 20 h 30, Son del Fuego, méchoui ("Ay caramba!"); à 22 h 30, Tito Puentes, bal salsa ("O yé la banda").  
Dimanche 19 : 20 h 30, Liz Mc Comb ("La passion du Gospel").  
Tous les soirs à 18 h, Après Swings (gratuits) : les 15 et 16, François Ripoché Trio; le 17, Boogalov; le 18, Blues Badgers Company et Lulu Jazz Band qui animeront le boug et le village toute la journée; le 19, Agathe Sakran. A minuit, les after, avec Patrick Joannic Trio.

Sans oublier les stages, l'exposition de photographie Jean-Pierre Merigout "Live in Antibes" ■

Reco. 02 99 89 49 18



armor magazine - juillet-août 1998

55

# La musique est sacrée à Saint-Malo

15 juillet - 20 août

La Cathédrale St Vincent de St Malo va vivre pour la 27<sup>e</sup> année au rythme des concerts du festival de musique sacrée pendant plus d'un mois.

**Mercredi 15 juillet (21 h) :** Maîtrise et Orchestre du Palais Royal, dirigés par Jean-Philippe Sarcos ("Messe en Ut mineur" de Mozart, "concerto pour

orgue et orchestre" d'Alexandre Guilmant).  
**Du 23 au 26 juillet :** session de chant grégorien.  
**Lundi 27 juillet :** Orchestre symphonique de Hongrie et Chœurs de St-Eustache, avec Cécile Collin-Paris à l'orgue, dirigés par Jean-Paul Pénin ("Le Deum" de Berlioz, "3<sup>e</sup> Symphonie" avec orgue de Saint-Saëns).  
**Judi 6 août :** Chœurs et orchestre de la Chapelle Ducale de Düsseldorf, direction Ulrich Brall ("Le Messie", de Haendel).

**Judi 13 août :** Chœurs de la Cathédrale St Vincent et Orchestre de Bretagne, direction Xavier Rist ("2<sup>e</sup> Symphonie" avec Chœurs Lobgesang de Mendelssohn, "Messe en Ré" de Dvorak).  
**Lundi 17 août :** Ensemble vocal de Lausanne dirigé par Michel Corboz ("Dixit Dominus" de Haendel, Messe "Nelson" de Haydn).  
**Judi 20 août :** Concert d'orgue d'Olivier Verne. ■  
 Rem. 02 99 56 05 38.

# Du livre au théâtre

Fougères

Fougères et l'association Ath'liv proposent ce 22<sup>e</sup> Festival du Livre vivant.

## "René et Lucile, une Révolution en marche"

Destiné à célébrer le 150<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Chateaubriand, le spectacle commence par une promenade littéraire autour de "l'Essai sur les Révolutions" et illustrée par différentes scènes de théâtre contemporain (A. Camus,

A. Jarry, J. Prévert). Les spectateurs seront entraînés dans une réflexion sur la Révolution, qui se termine par René et Lucile. Livre vivant conçu d'après "René et Atala" de Chateaubriand, ainsi que de "Lucile ou la nostalgie du génie", de Marié Diniz.  
 Les 17, 18, 24, 25 et 31 juillet, Les 1<sup>er</sup>, 7, 8, 14 et 15 août, au château de Fougères, à 21 h.

## "L'Assommoir"

(Œuvre d'Emile Zola. Découpage et mise en espace de Bruno Cidillon

Les 21, 22, 26, 27, 28 et 29 août, sur le plateau de l'ancienne mine à gaz EDF-GDF, à Fougères, à 21 h.

## Ateliers soleil

Initier les jeunes à la comédie, à l'écriture, à l'art plastique et la mise en scène, telle est la vocation de ces ateliers destinés aux 10-15 ans, qui produiront un spectacle en fin de stage. ■  
 Du 3 au 8 août, du 17 au 23 août, du 24 au 29 août. De 10 à 18 h.  
 Rem. 02 99 94 17 65.

15 juillet - 26 août

# Les Nocturnales à Redon



Lier musique, histoire et patrimoine. C'est l'objectif du festival de musique qui se tient à l'Abbaye St Sauveur. Programmation classique en juillet, celtique en août.

L'ensemble québécois Anonymus

**Mercredi 15 juillet (abbatiale) :** La Réjouissance, dirigé par Paul Colléaux, interprète Vivavidi.

**Mercredi 22 juillet (abbatiale) :** Anonymus (Musica Antiqua) présente "Invento" - la création musicale au Moyen-Age.

**Mercredi 29 juillet (cour de l'abbaye) :** "Alceste", opéra-musique de Haendel, par Il Teatro Musicale.

**Samedi 1er août (Croix des Marins) :** Kevrenn Aïre.

**Mercredi 12 août (cloître de l'abbaye) :** Triskell, "Dées".

**Judi 20 août (cour de l'abbaye) :** grand fest-noz.

**Mercredi 26 août (cloître de l'abbaye) :** Recital de Yann-Fanch Kennepier et Didier Squiban.

Tous les jadis soirs, initiation aux danses bretonnes dispensée par les cercles celtiques de Bains-sur-Oust et de Peillac. ■  
 Rem. 02 99 71 06 04.

# Rennes en pleine Européade

L'Européade est de retour à Rennes. Pour la troisième fois (après 1984 et 1991), la capitale administrative de la Bretagne se met à l'heure des rencontres et de l'union des ethnies européennes. A l'heure du folklore.

Plus de 200 groupes venus de toute l'Europe et représentant 65 régions sont annoncés. Du 15 au 19 juillet, Rennes s'apprête à faire la fête, avec le même objectif qu'il y a plus de 30 ans, date de la première Européade organisée à Anvers par Mon de Clopper, président de la Fédération Flamande d'Art Populaire : "faire se rencontrer les cultures minoritaires européennes pour qu'elles échangent dans le respect de chacune, dans un souci d'enrichissement."

## Au cœur de l'Europe

Dans sa charte, l'Européade précise que la manifestation est destinée à promouvoir ces rencontres et cette union sous le signe du folklore. "Les caractères et la diversité du patrimoine culturel et traditionnel des ethnies européennes sont sources de compréhension mutuelle, apport essentiel à l'établissement d'une Communauté Européenne."

Depuis 1964, l'Européade a voyagé dans de nombreuses villes, comme Anney, Anvers, Dortmund, Figueira Da Fos, Frankenberg, Gijon, Herzogentaurach, Horsens, Libourne, Marbella, Marche-en-Famenne, Martigny, Munich, Nuoro, Schwaibstadt, Turin, Valence, Valladolid ou Vienne. Et Rennes. La ville bretonne mène une politique européenne depuis de nombreuses années. Son premier jumelage, avec

Exeter en Angleterre, date de 1957. Depuis, ces coopérations se sont multipliées et étendues au monde entier. Citons les rapprochements avec les villes de Rochester (USA), Erlangen (Allemagne), Brno (République Tchèque), Sendai (Japon), Leuven (Belgique), Sétif (Algérie), Cork (Irlande), Almaty (Kazakhstan). Et encore les relations privilégiées entretenues avec Poznan (Pologne) et Sibiu (Roumanie). Dans de nombreux domaines, la Ville de Rennes s'inscrit au cœur de l'Europe.

## En bus, à leurs frais

Recevoir l'Européade était donc une évidence. La première fois, c'était en 1984. En 1991, 40 000 personnes avaient assisté au grand défilé dans les rues. Cette année, les organisateurs en espèrent davantage, "d'autant que plus de 200 groupes seront présents, soit environ 6 000 participants, dont 1 000 Bretons." Tous viennent en bus, à leurs frais. "C'est un esprit unique, fait d'humanisme, de désintéressement, de militantisme, dans un respect de la tradition." Les groupes viennent de tous les coins d'Europe. "C'est un acte militant que de venir à l'Européade", dit Jean Guého, du Comité international et secrétaire général de la Confédération Kendal'h. "Ce n'est pas un festival. C'est un rassemblement sur une idée." Pour Jean-Bernard Vighetti, directeur de l'Office de tourisme de Rennes, "l'Européade marque une volonté, à travers les différences, de communiquer avec les autres."

## Création d'une association

Pour cette 35<sup>e</sup> édition, le budget avoisine les 6 millions de francs. L'Européade 1998 est coorganisée par la Ville de Rennes, l'Office de Tourisme en collaboration avec la Confédération Kendal'h et avec le soutien de la Région

ainsi que du Conseil général d'Ille-et-Vilaine. Le programme privilégie les rencontres, avec son Forum des villes, les animations dans le District, en centre-ville ou dans les quartiers, le grand défilé, le bal... Pour partager un chant ou une danse avec un ami européen. Cette édition rennaise sera marquée par un événement. "L'Européade était, jusque là, une association de fait", explique Jean Guého. "A Rennes, nous allons tenir, à la mairie, une assemblée constitutive afin de créer une association. Cela facilitera l'obtention d'aides. ■

Amor musicize vient d'éditer le programme officiel. Des partenaires fidèles comme le Crédit Marseillais de Bretagne ou des amateurs comme l'Eau de Plume, Interurbain, la librairie Borel, des restaurateurs et créperies du centre-ville, AGF, Richesses de l'Inde, Couleurs Celtis, Au Bon D'Y nous ont appuyé leur soutien.

## Le programme

**Mercredi 15 juillet :** la Bretagne accueille l'Européade (21 h 30 au Liberté). 1<sup>ere</sup> partie avec les groupes du Pays de Rennes et les groupes bretons. 2<sup>e</sup>me partie avec le groupe Esouiged ar Stangala de Kerfontaine (Kemp).

**Judi 16 :** ouverture du Forum des Villes (10 h, salle Marteno), animations dans le District et le centre-ville de Rennes, spectacle d'ouverture avec tous les groupes de l'Européade (21 h, stade route de Lorien).

**Vendredi 17 :** animations permanentes en ville (10 h à 18 h), soirée des chorales (21 h au Liberté).

**Samedi 18 :** Européade dans les quartiers de Rennes (10 h à 16 h), grand défilé dans le cœur historique de Rennes (16 h 30), avec 6 000 participants, plus de 200 groupes, grand bal de l'Europe (22 h), place de la mairie.

**Dimanche 19 :** messe (10 h 30, cathédrale de Rennes), spectacle de clôture avec l'ensemble des participants (15 h 30, stade route de Lorien).



24 juillet - 20 août

# Occident et Orient à Dinard

Nouvelle édition pour le Festival de musique de Dinard-Côtes d'Emeraude créé par Stéphane Boutet et aujourd'hui dirigé par le pianiste coréen Kun-Woo Paik. Cette année, le programme musical fait une large place aux artistes d'Orient.  
**24 juillet** : Bernadette Mercier.  
**1er août** : Xiu Xiao-Mei, piano (Scarlatti, Bach).  
**4 août** : Sing-Ma Tan, ténor et Kun-Woo Paik, piano (opéras italiens).  
**6 août** : Augustin Dumay, violon, Jian Wang, violoncelle et Kun-Woo Paik, piano (Rachmaninoff, Brahms, Beethoven).  
**8 août** : Jean-Marc Barn, récitant et Inna de Cernic, piano (contes pour les enfants).  
**9 août** : Dong Suk Kang, violon et Kun-Woo Paik, piano (Leclair, Prokofiev, Franck).  
**12 août** : Akiyo Ebi, piano (Bach, Chopin).  
**15 août** : soirée des jeunes talents.  
**16 août** : Dang Tai Son, piano (Debussy, Scriabine, Chopin).  
**18 août** : Dai-Schin Kashimoto, violon et Ykio Yokohama, piano.  
**20 août** : Kun-Woo Paik, piano (Ravel, Intégrale piano-solo). ■  
Rens. 02 99 46 52 91.

24 juillet - 21 août

# Les vendredis de l'intra-muros à St-Malo

Les vendredis de l'intra-muros, inaugurés l'été dernier, sont reconduits cette année. Deux spectacles chaque semaine : l'un à 17 h 30, l'autre à 21 h.  
**24 juillet** : le groupe Sambaka (jazz et rythmes afro-cubains) et la compagnie Mach'hem (échassiers, musiciens).  
**31** : Trio Roland Becker et les Baladins de la Vallée d'Argent (comédiens, clowns...)  
**7 août** : Quintet Clarinettes (musiques traditionnelle et classique) et la Cie théâtre à Ciel Ouvert.  
**14** : Théâtre La Douzaine (étudiants du conservatoire d'art dramatique de Montréal) et Dixie Blue Band (musiciens dans la tradition du jazz New-Orléans).  
**21** : Théâtre La Douzaine et Cie Mac'h-tiern. ■  
Rens. 02 99 40 42 50.

2 août

# Lecture-dédicaces à Bécherel

Le dimanche 2 août, de 14 h 30 à 18 h 30, salle Nominé à Bécherel se tiendra une "lecture de texte-dédicaces" par les auteurs des nouvelles et des romans des éditions Coop Breizh. Cette manifestation se déroule dans le cadre du marché mensuel du livre de "Bécherel, cité du livre". La collection "nouvelles" permet à des écrivains bretons de s'exprimer sous cette forme. ■  
Rens. 02 99 66 71 57.



L'affiche 98 - un tableau de Christophe Cosquerie.

12-15 août à Martigné-Ferchaud

# Étincelles aquatiques

Du 12 au 15 août, les fêtes quittent leur allée couverte et se retrouvent à Martigné-Ferchaud, sur les bords de l'étang de la Forge. Un spectacle chorégraphique et pyro-technique grandiose attend les spectateurs des "Étincelles aquatiques", qui planeront entre rêve et réalité, magie des notes et des mots, lutins espiègles et fées merveilleuses. Ce spectacle, fort de 250 acteurs et 800 bénévoles, a reçu récemment le Trophée du Tourisme. Représentations chaque soir à 22 h. ■  
Rens. 02 99 47 83 83.

12-16 août

# Festival de Poche à Hédé

Du 12 au 16 août, Hédé organise la quatrième édition du Festival de Poche, à l'initiative de la Compagnie de l'Écho/Théâtre de Poche. Six lieux accueillent ce festival.  
**Théâtre de Poche** : du mercredi 12 au dimanche 16 août - 20 h 30, "Je me suis tué" de R. Monserrat, mise en scène de J. C. Drouot. A 15 h, spectacle pour les jeunes.  
**Ruines du château** : du mercredi 12 au dimanche 16 août - 22 h 30, "La seconde naissance" de F. Rainou, mise en scène de L. Chérel. Création 98 de la compagnie de l'Écho.  
**Café cabaret "Chez Solange"** : du mercredi 12 au dimanche 16 août - A 17 h, 19 h et 21 h, plusieurs groupes et auteurs tels Les Pompistes, Mairal, Les Bretons musiques...  
**Edifice de la Madeleine** : vendredi 14 août - 19 h, "Au bout du comptoir la mer", de la compagnie des Fous de Bassan. Samedi 15 et dimanche 16 août - A partir de 14 h, exposition "Culture gampette".  
**Eglise de Hédé** : samedi 15 août - 19 h, Yann Finckh Kennecier et Anne Auffret. Dimanche 16 août - 19 h, Roman Le Bars.  
**Cantine** : à partir du 8 août - 14 h, exposition "Georges Perros hommage". Du 12 au 16 août - 19 h, lecture "Georges Perros", par Patrick Jubault. ■  
Rens. 02 99 45 47 03.

14-15 août

# Dinard : à nouveau le ciel

Depuis quelques années, sous l'impulsion de la Protection Judiciaire de la Jeunesse d'Ille-et-Vilaine, une douzaine de jeunes en situation parfois délicate et toujours difficile, entre en stage de Théâtre au Centre d'Echanges Internationaux de Dinard. L'objectif : créer en quinze jours un spectacle de qualité préparé dans l'encadrement de professionnels du spectacle. L'an dernier, ils ont travaillé sur une fable avec l'Europe pour trêve de fond : "Europe, République satirique des animaux" d'Alain Kowalczyk qu'ils sont allés proposer à Berlin. Cette année, ils vont s'affronter à une comédie musicale "A nouveau le ciel" qui traitera des "Plaisirs" et des droits de chacun. Le projet a notamment reçu le soutien de la SEPT (Semaine Européenne de Prévention des Toxicomanies) et de la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Bretagne. Ce spectacle est signé du metteur en scène Alain Kowalczyk, directeur de la Compagnie de l'Embarcadere, installée à Lanester et la musique originale d'Alan Simon, musicien breton sensible qui s'est illustré dans la reprise des magnifiques chansons de Jean-Michel Caradee, l'écriture de fables musicales comme "Le Petit Arthur" et prépare actuellement un prestigieux spectacle ayant pour thème "Escalibur". ■  
Amphithéâtre du Centre d'Echanges Internationaux de Dinard, rue du Sergent Pipère, plage du Port Blanc, 35800 Dinard.

Il y a Armor et Armor...

Le n° spécial été que vous avez entre les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois tout au long de l'année... Si vous ne le connaissez pas encore, envoyez-nous 50 F et vous recevrez chez vous les deux numéros précédents d'Armor.

27-30 août

# Merlin dans tous ses états

Lutins, livres, photographies, musiques, chansons ou spectacles... Le festival fera vraiment aborder aux visiteurs tous les états de Merlin. Du 27 au 30 août, les 4 communes organisatrices, proposeront de nombreux spectacles et animations.  
**Jeudi 27 août à Pletan-le-Grand** - Randonnée musicale et chantée de 15 km dans le bois de la Cheze, animée par le groupe Fearzai. Soirée contes en gallo.  
**Vendredi 28 août à Treffendel** - Spectacle sur échasses de la compagnie

Artron Céleste. Les Yann's présentent des numéros de fakirs. Atelier maquillage pour enfants. Théâtre : les comédiens de Merle et Moulin dans "Le vol des bougons" (spectacle sélectionné au festival d'Avignon).  
**Samedi 29 août à Paimpont** - La batterie initiale "L'Asolis" et Sergent Pipère en concert. Harry et Marnie, musique irlandaise. Groupe tzigane et Armens en concert.  
**Dimanche 30 août à Maxent** - Animation musicale des rues. Repas traditionnel animé par le groupe Bas d la goale. Fes-t-déiz avec Kurun ou Rozaran. Glaz en concert. ■

17, 18 et 19 août

# L'Orchestre de Bretagne en concerts d'été

En 3 ans, les concerts d'été de l'Orchestre de Bretagne sont devenus un rendez-vous incontournable pour les Rennais et habitants du district.

L'idée de départ : "offrir une série de concerts gratuits en plein été, à Rennes, sous la Halle du Triangle", expliquent les responsables de l'Orchestre de Bretagne. Ils voulaient "montrer que l'idée reçue selon laquelle la ville se vide de ses habitants en été ne correspond plus à une réalité et qu'il existe un public pour la musique classique en milieu popu-

laire." Les trois concerts sont dirigés par Stefan Sanderling.  
**Lundi 17 août, 21 h** : Concerto pour 2 violons de Vivaldi, "Navarra" de Sarasate. Suite de l'amour sacré de De Falla. Concerto pour 2 violons de Bach. Méditation de Traus de Massenet. Symphonie italienne de Mendelssohn. Aux violons : Alexia et Friedemann Eichhorn.  
**Mardi 18, 21 h** : Ouverture Les Hébrides de Mendelssohn. Concerto pour Piano n° 21 de Mozart. Symphonie n° 7 dite "La Danse" de Beethoven. Au piano : Vanessa Wagner.  
**Mercredi 19, 21 h** : Ouverture de l'Italienne à Alger de Rossini. Concerto pour trompette de Haydn. Semaine Sainte à Cîteaux de Tomasi. Symphonie Jupiter de Mozart. A la trompette : Eric Aubier. ■  
Notre photo : Stefan Sanderling, directeur musical de l'Orchestre de Bretagne.



14, 15 et 16 août

# Le Rock sur la route malouine

Pour la première fois, la Route du Rock n'investira pas le Fort St Père dans la région malouine.

Les sept éditions précédentes avaient eu pour cadre l'enceinte du Fort de St Père. Cette année, la Route du Rock se tiendra juste à proximité. Une petite escapade à l'extérieur des murs, le fort étant indisponible pour travaux. Dès l'an prochain, les organisateurs de Rock Tympans espèrent de nouveau faire résonner les vieilles pierres.  
Pour cette 8<sup>e</sup> édition, une vingtaine de groupes sont programmés sur trois jours.  
**Vendredi 14 août** : Rachid Taha, Corenshop, Jay-Jay Johnson, Ash, Lo Fidelity Allstars, Gomez, Sunhouse.  
**Samedi 15** : Porphishead, The Unbelievable Truth, The Aload, Heaven Nova, Yann Tiersen, Solas.  
**Dimanche 16** : PJ Harvey, Spiritualized, Ultrasound, Perry Blake, The Olivia Tremor Control, The Audience. ■  
Rens. Rock Tympans : 02 99 53 50 30.

Loire-Atlantique

# Renc'Arts à Pornichet



Les Grooms le 21 juillet (ph. J.-Louis Fernandes)

**Le festival Renc'Arts s'articule autour des arts de la rue et des musiques mélangées. Du 7 juillet au 25 août, rendez-vous tous les mardis et les jeudis à 21 h 30 pour une soirée détonnante. Tous les spectacles sont en plein air, dans différents quartiers de Pornichet.**

**Mardi 7 juillet** - Parvis des Océanes : Les Acroestiches, du cinquième désopilant. Fiel et Pierre-Claude dans "Chanteurs sincères", spectacle de rue.

**Jeu 9 juillet** - Place du Marché : Dolly, concert de rock.

**Jeu 16 juillet** - Avenue des Pins : Opopo, swing marseillais.

**Mardi 21 juillet** - Place de la Gare : Les Grooms dans la "fillette en chantier", musique. Astrobilles dans "Le café des illusions", théâtre. Les Saltindances dans "Le cabaret mouvement", danse. Les puceux savantes, spectacle d'humour. Calixte de Nigrenou, théâtre.

**Jeu 23 juillet** - Port de plaisance : Winkler Trio, chanson française. Cross Min, chanson bretonne.

**Mardi 28 juillet** - Parvis des Océanes : Ricardo Lemvo y su mákina, salsa.

**Jeu 30 juillet** - Port d'Éclouage : "Voyage à la mer", création à l'initiative de Jean-Paul Brun, voyage musical et humoristique. Peach, arts du cirque. Hélène et Jean-François, chansons de marins.

**Mardi 4 août** - Avenue du Limoral : Douze balles dans la peau dans "Les

grands phénomènes". La compagnie Ciel dans "Mickey, l'Ange et son Nombres". Le Théâtre des sept lieues dans "Molière par elle-même". La compagnie du théâtre à la rue dans "Situation Comedy", Calixte de Nigrenou.

## Au château de Ranrouët

Aux portes de la grande Brière, sur la commune d'Herbignac, le château de Ranrouët est l'un des vestiges les plus prestigieux de la période médiévale en presque île guérandaise. Cet été, deux types d'animations l'animent :

**- du théâtre** : "la nef des fous", farce d'inspiration médiévale, mise en scène par Christophe Héribel.

(les 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17 juillet ; les 10, 11, 12, 13 et 14 août)

**- des contes** : samedi 18 juillet, "Les Contes du Ménéstral", par la compagnie du Mascaret - samedi 8 août, "Voix de la tourbe et du ciel", contes et chants par Paul Burban, conteur philosophe ; Annie Roux, auteur et chanteuse ; Guy Nicolean, musicien et poète. ■

## Son et lumière à Machecoul

Les ruines du château de Machecoul retrouvent le XVI<sup>e</sup> siècle. Dès la nuit tombée, l'histoire de Gilles, Seigneur de Rais et Maréchal de France au passé glorieux prend vie. C'est la découverte d'un personnage trouble et envoiement qui inspirera la terreur à tout un peuple. Un spectacle impressionnant et un indéfinissable moment de culture à la recherche d'une vérité. ■

Les 17, 18, 19, 23, 24 et 25 juillet, à partir de 21 h.  
Rés. 02 40 31 42 87.

## Au jour le jour

JUILLET

- 4 - PAIMBEUF : fêtes de l'estuaire - NANTES : festival d'été - BLAIN : festival de rock celtique.
- 5 - PAIMBEUF : fêtes de l'estuaire - NANTES : festival d'été - GUERANDE : fête du sel et de l'oieuse - NORT-SUR-ERDRE : rallye val de l'Érdre.
- 6 - LE CROISIC : concert orgue et flûte.
- 7 - PORNICHET : les Renc'Arts.
- 9 - PORNICHET : les Renc'Arts.
- 10 - LE CROISIC : voiles d'amour - GUERANDE : concert d'orgue.
- 11 - LE CROISIC : voiles d'amour.
- 12 - CLISSON : les Italiennes de Clisson - LE CROISIC : voiles d'amour.
- 13 - CLISSON : les Italiennes de Clisson - PORNICHET : carnaval - LE CROISIC : voiles d'amour, concert ensemble de violonistes - VERTOU : festival Francis Lopez.
- 14 - CLISSON : les Italiennes de Clisson - LE CROISIC : voiles d'amour - ST-BREVIN-LES-PINS : festival aérien - NORT-SUR-ERDRE : concert Tri Yann.
- 15 - DREFFEAUX : ballade enchantée - MISSILLAC : festival de musique de Clisson.
- 16 - MISSILLAC : soirée musicale - PORNICHET : les Renc'Arts - LE CROISIC : concert - MESQUER : concert de violonistes russes.
- 17 - MACHECOUL : son et lumière Gilles de Rais - ST-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU : festival de musique de Clisson - GUERANDE : concert d'orgue.
- 18 - MACHECOUL : son et lumière Gilles de Rais - LE CROISIC : concert korrolierien et lapard - PORNICHET : carnaval - PREFAILLES : tournée océane.
- 19 - MACHECOUL : son et lumière Gilles de Rais - ST-LYPHARD-KERHINET : fête des métaux - PORNICHET : fête de la mer - MESQUER : fête des moules - ST-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU : concert ensemble unicum - PREFAILLES : tournée océane.
- 20 - CLISSON : festival de musique de Clisson - LE CROISIC : concert orgue et saxophone.
- 21 - PORNICHET : les Renc'Arts - ANGENIS : festival de musique de Clisson - LE CROISIC : Lulu jazz band.

# L'été à Clisson

Trois temps forts à Clisson cet été : les Italiennes, Musique de cour et les Médiévales, Regards Croisés.

## Musique de cour 15 - 30 juillet

Musiques spirituelles et musiques de cour, humour et mélancolie au festival de Clisson et de Loire-Atlantique, avec un concert (20 juillet) pour le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'ADDM 44.

**Mercredi 15 juillet** (église de Missillac, 21 h) - Ensemble Mathews (Vivaldi).

**Vendredi 17** (Abbatiale de St Philbert de Grand Lieu, 21 h) - Ensemble d'Italie de 1380 à 1440.

**Lundi 20** (Église Notre Dame de Clisson, 21 h) - Kenneth Gilbert, clavicin, et Jaap Schroder, violon baroque (Bach).

**Mardi 21** (Cour du Relais de Poste à Ancenis, 22 h) - Orchestre d'Auvergne ("La Nuit" - Mozart - Dvorak - Schoenberg).

**Mercredi 22** (Abbatiale de St Philbert, 21 h) - Hap Consort ("Laz y Note", musique de danse baroque d'Espagne, Italie, Amérique du Sud et Afrique).

**Jeu 23** (Église de Vertou, 21 h) - Hilarid Ensemble ("Ars Sazars", 5 siècles de musique sacrée à travers 8 pays).

**Mardi 28** (Château médiéval, Clisson, 21 h) - Istanbul Oriental Ensemble ("La porte secrète du Sultan").

**Mercredi 29** (Château d'Oudon, 21 h) - Classic Buskers ("De la musique classique, sans temps mort").

**Jeu 30** (Cour du Relais de Poste, Ancenis, 22 h) - La Pénière Opera Les Opéra Louffes : "La SADM" et "La Botte Secrète". ■

Rés. 02 40 34 39 56 ou 02 40 99 10 14.

## Les Italiennes du 12 au 14 juillet



Du 12 au 14 juillet, l'association "Les Italiennes de Clisson" organise son second festival culturel, tourné vers l'Italie.

**Dimanche 12 juillet** - Église Notre-Dame, concert baroque avec l'ensemble Della Note et le contre-ténor Jean-Michel Fumas. Repas italien suivi d'un spectacle musical avec l'ensemble Cavalleria. Contes pour enfants et lectures pour adultes.

**Lundi 13 juillet** - "Le gram de la terre", pièce de théâtre mise en scène

et interprétée par Paul Marchal, sur des textes de Dario Fo. Animations musicales, cinéma en plein air pour une projection de "Cinéma Paradiso", défilé de mode.

**Mardi 14 juillet** - "Cappuccetti Rossi", théâtre de marionnettes, les petits chaperons rouges par le "Centro teatro de Cervia". L'ensemble vocal de Blossac, dirigé par Michel Boedec. Concert moderne par le groupe Officine Schwarz. ■

## Médiévales les 8 et 9 août

L'association "Les Amis du château", à Clisson, organise les Médiévales, les 8 et 9 août prochains. Une fête animée qui offre l'occasion de se retrouver quelques siècles en arrière...

**Samedi 8 août** - Des 11 h, vieux métiers, artisanat, promenades à cheval ou en calèche. 14 h, animations, théâtre de rue, saltimbanques... 16 h, théâtre dans le château : "La belle Elaine". 17 h, concours de rouleaux de barriques. 21 h, fest-noz avec Gwennol et Envarsen.

**Dimanche 9 août** - 14 h 30, défilé médiéval. 15 h 30, joutes d'eau. 16 h, théâtre : "La belle Elaine". ■

## 44

22 - ST-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU : festival de musique de Clisson - LE CROISIC : concert Maris Stella et concert de violoncelles - LA BERNIERE-EN-RETZ : voyage à la mer.

23 - MACHECOUL : son et lumière Gilles de Rais - LA BERNIERE-EN-RETZ : les Renc'Arts - VERTOU : festival de musique de Clisson - LA BERNIERE-EN-RETZ : voyage à la mer - MESQUER : concert les chorales et harpe.

24 - MISSILLAC : concert - MACHECOUL : son et lumière Gilles de Rais - LA BERNIERE-EN-RETZ : voyage à la mer - BATZ-SUR-MER : nuits salinas - GUERANDE : concert d'orgue - PREFAILLES : voyage à la mer.

25 - MACHECOUL : son et lumière Gilles de Rais - LA BERNIERE-EN-RETZ : voyage à la mer - BATZ-SUR-MER : nuits salinas - LES MOULTIERS-EN-RETZ : fêtes de Prigny - GUERANDE : fest-noz.

26 - LA BERNIERE-EN-RETZ : fête du plan d'eau, voyage à la mer - BATZ-SUR-MER : nuits salinas - GUERANDE : fête médiévale.

27 - LE CROISIC : concert Mammick.

28 - PORNICHET : les Renc'Arts - CLISSON : festival de musique de Clisson.

29 - NI-DAME-DE-GRACE : ballade chantée - OUDON : festival de musique de Clisson - LE CROISIC : groupe les Clochards célestes.

30 - PORNICHET : les Renc'Arts - ANGENIS : festival de musique de Clisson - SION-LES-MINES : la fille du puitsier.

31 - SION-LES-MINES : la fille du puitsier - GUERANDE : concert d'orgue.

## AOÛT

1 - SION-LES-MINES : la fille du puitsier.

2 - STANDRE-DES-EAUX : fête des chalands fleuris.

3 - LE CROISIC : concert chant et orgue.

4 - PORNICHET : les Renc'Arts.

5 - LE CROISIC : concert - SION-LES-MINES : la fille du puitsier - MESQUER : aïeux gospel.

6 - PORNICHET : les Renc'Arts - SION-LES-MINES : la fille du puitsier.

7 - SION-LES-MINES : la fille du puitsier - GUERANDE : concert d'orgue - ST-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU : concert Ma Non Troppo.

# Dazont Naoned

Dazont Naoned est à la disposition des étudiants de Bretagne dans le cadre de nouvelles infrastructures syndicales.

Pour la défense de la diversité culturelle, pour redonner aux étu-

diants toute leur place à l'Université et autres écoles, pour obtenir plus de droits et de citoyenneté au sein des campus, enfin pour combattre le fascisme et exiger la réunification de la Bretagne :

Dazont Naoned, 3, rue Harouys, 44000 Naoned. Sébastien Guillocheau - Tél. 02 40 65 07 92. Gwennad Ar Floch - Tél. 02 40 49 92 56. ■

10-14 juillet

## Voiles d'amour au Croisic

Les vieux gréements ont la cote depuis quelques années. Fêtes et ateliers de restauration sont organisés par des centaines de passionnés. Au Croisic, c'est l'association "Bahar autour du monde" qui ressuscite les anciens voiliers. En juillet, quatre jours leur sont consacrés. C'est la deuxième édition des "Voiles d'amour".

**Vendredi 10 juillet** - Accueil des bateaux. Le soir, repas des équipages à l'ancienne criée.  
**Samedi 11** - Le matin, arrivée du Recouvance et du Renard. Lancement d'un concours photo. Théâtre de rue.

L'après-midi, visite des bateaux, régates, baptême du Requim de J.P. Lepape, animations par le bagad de la presqu'île.  
**Dimanche 12** - Baptême et mise à l'eau du maquetier "Men Du", embarquement sur le Recouvance. L'après-midi, manœuvres d'accostage, présentation des bateaux, spectacles, résultats du concours d'élégance, soirée musicale.  
**Lundi 13** - Visite de bateaux, animations musicales; le soir, repas de la mer.  
**Mardi 14** - Régate Le Poulliguen-Le Croisic. L'après-midi, bagad de la presqu'île. Le soir, feu d'artifice au Croisic. ■

**Lundi 13** - Visite de bateaux, animations musicales; le soir, repas de la mer.  
**Mardi 14** - Régate Le Poulliguen-Le Croisic. L'après-midi, bagad de la presqu'île. Le soir, feu d'artifice au Croisic. ■

Revs. 02 40 23 71 12 - 08 07 95 33 43.

Le 26 juillet à Guérande

## Symposium sur le sel

L'association Artemia présente "Le sel des arts... L'art de la transformation", du 20 au 26 juillet, sur la presqu'île de Guérande. Mosaïque de formes et de couleurs, le marais salant offre une palette infinie d'états de la matière. Le travail du paludier (architecture, niveau des bassins, modelage de l'argile, circuit d'eau), accompagnera les artistes dans leur création. Peintres, sculpteurs, photographes, musi-

ciens... révéleront par cette vision "de l'intérieur", la nécessaire combinaison des éléments naturels et leur lente transformation. Au programme: 15 ateliers d'artistes éphémères à ciel ouvert, créations, rencontres, performances, expositions. Lieux d'expositions: Médiathèque de La Turballe, Maison du Sel à Guérande, Centre de réadaptation de Pen Bron à La Turballe. ■

ciens... révéleront par cette vision "de l'intérieur", la nécessaire combinaison des éléments naturels et leur lente transformation. Au programme: 15 ateliers d'artistes éphémères à ciel ouvert, créations, rencontres, performances, expositions. Lieux d'expositions: Médiathèque de La Turballe, Maison du Sel à Guérande, Centre de réadaptation de Pen Bron à La Turballe. ■

Revs. 02 40 11 99 78.

## Fête de la Tourbe



Départ en chaland pour un chantier de tourbe (ph. Bruno Marquis).

Le 15 août, rendez-vous dans le cadre insolite du marais de Brière, à Saint-Lyphard, pour la Fête de la Tourbe.

Cette fête a été primée "fête la plus traditionnelle de la Loire-Atlantique". Et pour cause! Tout au long de la journée, travail de la tourbe, ressource naturelle qui fut pendant longtemps le seul moyen de chauffage des Briérons. De plus, le musée fera revivre les plus vieux métiers bretons, de la dentelle au vannier, en passant par le sabotier ou la fileuse à la quenouille. Au programme également: folklore avec le cercle An Oreganed et les chansons celtiques, avec le groupe Millions de Sabords, sans oublier la dégustation de spécialités régionales. ■

armor magazine - juillet-août 1998

62



8 - CLISSON: les

médiévales - PORNIC: fête de la mer et du goût - SION-LES-MINES: la fille du puisatier - GUÉ- RANDE: fest-noz.

9 - PORNICHET: Tri-Yann en concert - CLISSON: les médiévales - LE CROISIC: fête du four à pain - PORNIC: fête du bourg du Clion - MESQUER: fête de la mer.

10 - LE CROISIC: ensemble vocal de Moscou Voskresseno - PIRIAC-SUR-MER: Bernard Benoît.

11 - PORNICHET: les Renc'arts - LE CROISIC: groupe les clochards célestes. 12 - SEVERAC: ballade chantée - LE CROISIC: concert Maris Stiella.

13 - PORNICHET: les Renc'arts - GUÉ- RANDE: festival celtique.

14 - ST-NAZAIRE: les escalas - ST-BREVIN-LES-PINS: corso fleuri - GUÉ- RANDE: concert d'orgue, festival celtique.

15 - ST-LYPHARD: fête de la tourbe - ST-NAZAIRE: les escalas - GUÉ- RANDE: festival celtique - PREFAILLES: corso fleuri.

16 - GUÉ- RANDE: festival celtique et académie internationale de musique.

17 - LE CROISIC: concert bombardé et orgue - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

18 - PORNICHET: les Renc'arts - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

19 - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

20 - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

21 - GUÉ- RANDE: festival estival de musique - LE CROISIC: fest-noz - GUÉ- RANDE: concert d'orgue.

22 - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

23 - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

24 - GUÉ- RANDE: festival estival de musique - LE CROISIC: concert trompette et orgue.

25 - PORNICHET: les Renc'arts - LE CROISIC: groupe translive - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

26 - MISSILLAC: ballade chantée - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique - MESQUER: concert académie de musique des Pays de la Loire.

14-15 août

## En escales à St-Nazaire

"Rithmo tropical." Les 7è Escales du Port de St Nazaire reçoivent les musiques cubaines, Salsa, son, rumba, latin jazz et guaguanco pour un cocktail explosif.

Des coups de cœur: Los Naranjos (Cienfuegos, son), Trico Oriental (La Habana, son), Clave y Guaguanco (La Habana, rumba), Celestino Lopez (La Habana).

Des incontournables: NG La Banda (La Habana, salsa), La Orquesta Aragon (Santiago, cha cha cha), La Charanga Habanera (La Habana, salsa), Alfredo Rodriguez (Paris, La Habana, latin jazz), Son 14 (Santiago, son), Kikey Su Charanga, Los de Anacar.

Une exposition de Patrick Glaize: "Le vaudou est une religion qui a été créée par les esclaves africains qui ont été amenés à Saint-Domingue (aujourd'hui Haïti) au 17ème siècle. Elle est une synthèse de la religion africaine et de la religion chrétienne." ■

Revs. 02 51 10 00 00.



Alfredo Rodriguez.

21, 24 et 28 août

## Festival de musique de Guérande

Le festival estival de musique de Guérande donne rendez-vous pour la 11è édition à son public.

Les 21, 24 et 28 août, Mozart, Rossini, Beethoven, Schubert seront à l'honneur.

L'ensemble orchestral est placé sous la direction de Jean-Jacques Werner. Par ailleurs, l'Académie internationale de musique de Guérande et des PDL se tiendra du 16 au 31 août. Le 8è concours international de musique française aura lieu les 29, 30 et 31 octobre. ■

Revs. 02 40 24 73 73.

## Découvertes à St-Gildas-des-Bois

A pied, à cheval, à vélo ou en voiture, la région de St-Gildas-des-Bois offre des itinéraires qui permettent de découvrir à la fois son patrimoine naturel (circuit des fleurs, canal...) et ses richesses architecturales (circuit du patrimoine, visites de cha-

teaux, abbayes, sites archéologiques...). Mais l'été est également propice aux animations: concerts, expositions, contes, balades chantées. Le programme de l'été peut être obtenu auprès de l'Office de Tourisme: 02 40 01 40 10.

27 - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

28 - TRANS-SUR-ERDRE: son et lumière Jules César - GUÉ- RANDE: festival estival de musique - NANTES: rendez-vous de l'Erdre - GUÉ- RANDE: concert d'orgue.

29 - TRANS-SUR-ERDRE: son et lumière Jules César - LE PALLET: jazz sur lie - NANTES: rendez-vous de l'Erdre - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

30 - LE PALLET: jazz sur lie - NANTES: rendez-vous de l'Erdre - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

31 - GUÉ- RANDE: académie internationale de musique.

## 28 août - 12 septembre Jules César à Trans-sur-Erdre

Ave Cesar! Comme l'an dernier, le combat des gladiateurs et la course de chars émailent ce spectacle son et lumière théâtral, reconstitution historico-interactive avec Jules César en vedette.

Deux heures de spectacle, 300 acteurs, 25 cavaliers pour un scénariorama sur 5 hectares avec des décors dignes des plus grands peplums. C'est "Jules César, la naissance d'un mythe", le spectacle composé d'une vingtaine de tableaux et présenté par l'association Transmission au "Pont du Theil", à Trans-sur-Erdre. Après le succès de Napoléon entre 1900 et 1995 (6 000 spectateurs), Transmission a opté pour l'affrontement entre Romains et Gaulois. Cette année, un village gaulois sera construit sur le site. Et le chantier d'insertion, pour la construction des décors et la réalisation des costumes a été recordant. ■

Représentations les 28 et 29 août, 3, 4, 5, 10 11 et 12 septembre à 21 h 30. Revs. 02 40 97 29 27 ou 02 51 72 93 31.

## Rendez-vous de l'Erdre

Les Rendez-vous de l'Erdre à Nantes ont choisi la gratuité, la qualité et l'éclectisme de la programmation artistique. Pour célébrer le cent cinquantième de l'abolition de l'esclavage, ils reçoivent la Carabé francophone (Martinique, Guadeloupe et Haïti).

Le 29 août, dans le cadre de ces Rencontres, 3è Rendez-vous du jazz manouche avec Daniel Manouche, Romane Sextet, Bolovaris Tiboum Trio, Hot Club de Nantes. Le 29 août, toujours, on pourra écouter Aspirana (Cuba-Nantes), les Pirates (chans marins trad.), Jazz Jamaica.

N'oublions pas que cette manifestation est, par ailleurs, une magnifique occasion de découverte du patrimoine maritime. ■

Revs. 02 40 41 66 10.

armor magazine - juillet-août 1998

63

• **Morbihan**

**35<sup>e</sup> FOIRE-EXPOSITION DE VANNES**  
29 Août-6 Septembre 1998

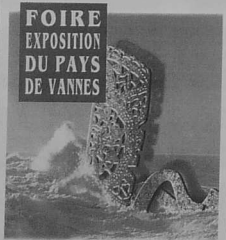
*"Le Morbihan, terre de culture et de tradition"*

est le thème de notre grand rendez-vous commercial où chaque visiteur peut trouver une réponse à ses attentes :

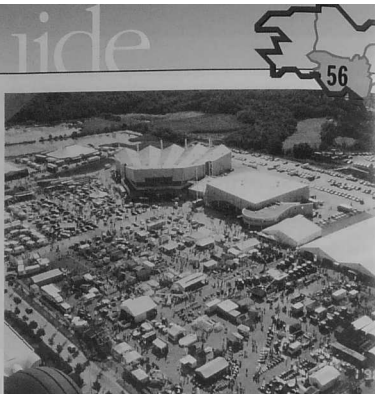
- 10.000 m<sup>2</sup> de surface couverte
  - 560 stands couverts animés par des commerçants et des artisans compétents, connaissant particulièrement leurs produits.
- 20.000 m<sup>2</sup> de surface en plein air dont :
  - 10.000 m<sup>2</sup> pour l'automobile
  - 6.000 m<sup>2</sup> pour le jardinage et la motoculture
  - 4.000 m<sup>2</sup> pour les machines agricoles.

*Ouverture tous les jours de 10 h. à 19 h.*  
*Prix des entrées :*  
*15 F. du Lundi au Vendredi*  
*25 F. les Samedis et Dimanches*

MORBIHAN :  
TERRE DE CULTURE ET DE TRADITION



PARC EXPO - 29 AOUT/6 SEPT. 1998



Vue aérienne de la Foire-Exposition

Tous les jours un thème particulier animera notre espace commercial :

- Samedi 29 Août :**  
INAUGURATION - JOURNÉE DU CIRQUE
- Dimanche 30 Août :**  
JOURNÉE DES QUATRE VILLES PHARE :  
SAINT-MALO, SAINT-BRIEUC, QUIMPER ET VANNES
- Lundi 31 Août :**  
JOURNÉE DE LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DU MORBIHAN  
JOURNÉE DES FOIRES DE L'OUEST
- Mardi 1<sup>er</sup> Septembre :**  
JOURNÉE DE L'OSTRÉICULTURE ET DE L'ENVIRONNEMENT
- Mercredi 2 Septembre :**  
JOURNÉE DES SCOLAIRES ET DES ETUDIANTS
- Jedi 3 Septembre :**  
JOURNÉE DE LA VILLE DE VANNES ET DU DISTRICT DU PAYS DE VANNES
- Vendredi 4 Septembre :**  
JOURNÉE DU MORBIHAN, TERRE DE CULTURE ET DE TRADITION
- Samedi 5 Septembre :**  
JOURNÉE DES EXPOSANTS - LA GRANDE JOURNÉE DU COMMERCE
- Dimanche 6 Septembre :**  
JOURNÉE DE L'AGRICULTURE ET DES AGRICULTEURS

**FOIRE EXPOSITION DE VANNES**

Parc du Golfe - 56000 VANNES - Tél. 02 97 63 12 36 - Fax 02 97 63 73 70

**Contre un Menhirland à Carnac**

**Touche pas à nos menhirs! Ce pourrait être le cri de la population carnacoise. On ne risque plus de les toucher, les belles pierres des célèbres alignements, tout enguillagées qu'elles sont!**

"Non à Menhirland." Les membres de l'association Menhirs Libres à Carnac sont en colère. "Nous nous battons pour le respect du site, un accès gratuit, contre les expropriations", expliquent-ils. Dans les années 1980, faute d'entretien, la végétation s'en donne à coeur joie autour des menhirs. Pendant 7 ans, de gros moyens vont être mis en oeuvre pour nettoyer. "Les tracteurs rasant tout, mettant le sol à nu. Là où les ajoncs résistent, on utilise du désherbant! Des menhirs sont bousculés." Les touristes sont montrés du doigt par les pouvoirs publics.

Tout cela a conduit à l'engrillagement des alignements entre 1991 et 1993. Depuis 1988, on réfléchit à un projet d'aménagement du site. Le dernier date de 1996

mais il n'est que la copie de projets précédents : visites guidées payantes, création d'un centre d'activités de 1 600 m<sup>2</sup> avec pare de stationnement payant, destruction d'habitations, suppression des activités artisanales et donc expropriations, déplacement de la route qui longe les alignements... "Les pouvoirs publics se plaignent de la concentration des visiteurs sur deux lieux. Au lieu d'un grand bâtiment, il serait plus judicieux de créer trois petits pôles d'accueil", propose Catherine Pasco, membre de l'association présidée par Céline Mary. "Nous demandons que les grillages soient enlevés, que soient détruits l'archéoscope et le belvédère." L'association refuse le projet de déplacement de la route. "On ne verra plus les menhirs et pour la tracer, on va sacquer une partie de la campagne. Nous demandons également que les autres sites mégalithiques de Carnac, à l'abandon, soient nettoyés et mis en valeur. Ce sont des mesures simples, peu coûteuses et créatrices d'emplois. Nous voulons que notre site soit protégé de façon intelligente." ■

*L'association se bat pour un accès libre aux menhirs.*



**Pêche en mer**

Le Centre de Culture Scientifique Technique et Industrielle de Lorient organise une exposition sur la pêche, jusqu'au 19 août.

Les conditions de vie et de travail des marins pêcheurs, le chemin parcouru par le poisson avant d'arriver dans les assiettes, comment observer et gérer les ressources maritimes? Autant de thèmes et de questions auxquelles l'exposition tente de répondre.

Rendez-vous à l'Orientis, hall de la gare d'échanges de Lorient.

Bret. 02 97 84 87 37.

**Le Morbihan qui gagne...**

Dans "Pelerin magazine" du 12 juin "Les débarquements qui gagnent" avec cette semaine 15 pages spéciales sur le Morbihan et un sondage exclusif "Pelerin magazine"/Sofres sur l'image du département vue par ses habitants, en 5 questions, avec un classement des personnalités du département. Parmi les portraits, citons Pascale Lorey, ostréicultrice qui met en place un label Bretagne Qualité, Lucien Gourong, conteur de Groux, Louis Prévotau, le curé des notards, Bernard Lancelot et sa cervoise. ■



4 - MELRAND, GÜELTAS, GUIDEL et MOLAC : fest-noz - PLOERMEZ : rencontres musicales.

5 - MELRAND : spectacle de danses et musiques bretonnes - CARO : fête artisanale - VANNES : fête historique - PLOERMEZ : rencontres musicales - SAUZON : chants marins - ST-GONNERY : fest-noz.

6 - VANNES : fête historique - PLOERMEZ : rencontres musicales.

7 - VANNES : fête historique - PLOERMEZ : rencontres musicales - PLOEMEUR : contes et musiques traditionnelles - CARNAC : concert église St-Cornély.

8 - PLOERMEZ : rencontres musicales - LA ROCHE-BERNARD : musiques traditionnelles.

9 - QUIBERON : les Noctambules.

10 - GUIDEL : méga concerts de l'été.

11 - GUIDEL : méga concerts de l'été - MALESTROIT : safari lumière - trio Roland Becker - MAURON : les lumières d'été - PONT-SCORFF : festival du saumon - CARNAC : fest-noz - PLOUHINEC : Diwall.

12 - ST-JEAN-LA-POTERIE : festival international des arts et traditions - trio Roland Becker - MAURON : les lumières d'été - PONT-SCORFF : festival du saumon - ILE DE GROUX : concert.

13 - LIZIO : concert Tri Yann - VANNES : fête historique - MAURON : les lumières d'été - PONT-SCORFF : festival du saumon - LA CHAPELLE NEUVE, LANGONNET : fest-noz.

14 - VANNES : fête historique - JOSSELIN : festival médiéval - MAURON : les lumières d'été - PONT-SCORFF : festival du saumon.

15 - LANESTER : festival du pont du bonhomme - LA ROCHE-BERNARD : musiques traditionnelles - CARNAC : concert église St-Cornély - LA TRINITE-SUR-MER : concert saxophone et orgue - CARNAC : soirée contes et légendes.

16 - QUIBERON : les grasses filles de Quiberon - HENNEBONT : fête médiévale - LANESTER : festival du pont du bonhomme - QUIBERON : les noctambules - ARRADON : Anne-Marie Jan, harpe.

17 - PONTIVY : festival de musique - BREHAN : assemblées galaises - VANNES :

12 juillet - St-Jean La Poterie

## Arts et Traditions

80 artisans dont 40 Meilleurs Ouvriers de France participent au Festival International des Arts et Traditions le dimanche 12 juillet à Saint-Jean La Poterie.

Le folklore est également au rendez-vous avec trois groupes étrangers (Ballet National de la Jamaïque, les groupes Llapaku de Bolivie et Isorasul de Roumanie) et deux groupes traditionnels (Trio Roland Becker, l'Orchestre National Breton et Cercle celtique Bugale Melrand).

Ren. 02 99 72 26 28 - Fax 02 99 71 44 20.

16-19 juillet

## Fêtes médiévales d'Hennebont

Du 16 au 19 juillet, Hennebont retrouve les plaisirs d'une ville qui se met à l'heure de son histoire. Une fresque nocturne sur le site de La Poterie retracera légendes et contes de Bretagne.

Les 18 et 19 juillet, grand marché médiéval avec artisans, artisans d'art, troubadours, chevaliers, gueux et ribaudes. Et un tournoi de chevalerie, une chorale médiévale, un défilé historique.

Office de Tourisme, 9, place Foch, 56700 Hennebont - 02 97 39 24 52.

8è nuits musicales

GUIDEL : fête bretonne - HENNEBONT : fête médiévale - LANESTER : festival du pont du bonhomme - CARNAC : concert Paul Kuentz - QUIBERON : orchestre de chambre de Cologne - ARZON : fest-noz.

19 - GOURIN : fête de la crêpe - HENNEBONT : fête médiévale - LANESTER : festival du pont du bonhomme - ILE DE GROIX : concert - QUEVEN : balade Lucien Gouring ; trio Roland Becker - AUGAN : festival de l'accordéon - QUISTINIC et RIAENTE : fest-noz.

19 - GOURIN : fête de la crêpe - ST-AVE : nozes bretonne et fest-noz - HENNEBONT : fête médiévale - LANESTER : festival du pont du bonhomme - AUGAN : festival de l'accordéon - ARZON : fest-noz - PLOUHARNEL : Diwall.

20 - PLOERMEL : semaine Arthurienn - LANESTER : festival du pont du bonhomme.

21 - ELVEN : 6è nuits musicales - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - PLOERMEL : semaine Arthurienn - LANESTER : festival du pont du bonhomme - PLOEMEUR : contes et musiques traditionnelles - ST-GILDAS-DE-RHYS : ensemble instrumental de Düsseldorf.

22 - VANNES : festival de jazz - COMPER, PLOERMEL et BEIGNON : semaine Arthurienn - ST-AVE : concert Roman Le Bars et Nicolas Quemener - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - LA ROCHE-BERNARD : musiques traditionnelles - CARNAC : concert église St-Cornély, contes et légendes - BADEN : festival du conte.

23 - PONTIVY : festival de musique - VANNES : festival de jazz - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - AUGAN, PLOERMEL, CAMPENEAC : semaine Arthurienn - LANESTER : festival du pont du bonhomme - QUIBERON : les noctambules - BADEN : festival du conte - CAMOEL : concert piano Paul Ladrinault - ILE DE GROIX : concert odyssée - ARZON : chœurs orthodoxes bulgares.

24 - VANNES : festival de jazz - MONTENEUF, PLOERMEL, CAMPENEAC et GUER : semaine Arthurienn - GUIDEL : fête bretonne - LANESTER : festival du pont du bonhomme - BADEN : festival du conte - CARNAC : harpe celtique - THEIX : danses folkloriques - LA TRINITE-SUR-MER : orchestre de chambre de Cologne - ST-BARTHELEMY : festival sonerez ar vro.

18-19 juillet

## Fête de la crêpe à Gourin

C'est dans le superbe parc de Tronjoly, à Gourin, que se déroule la sixième édition de la Fête de la crêpe, les 18 et 19 juillet. Dégustation, apprentissage, fabrication, folklore... Les activités ne manqueront pas.

Samedi 18 juillet - A partir de 18 h, repas sous chapiteau, stage de galette des Montagnes Noires par André Clérien suivi d'un concours de galette. 21 h, fest-noz avec Droll, Storan, Alain Le Clerc et Jean-Claude Talec. Dimanche 19 juillet - 11 h 30, animation "danse" par le Cercle Celtique de Gourin. 14 h, fest-noz avec Soenen Du, Pevar Den, Sonneurs Riou et Irvas.

Ren. 02 97 34 51 52.

(photo Penvivy)

19 juillet - 2 août

## Musique dans les chapelles à Guidel

Sept rendez-vous de musique classique pour le Festival des 7 chapelles qui anime l'été à Guidel. Une manière de marier culture et patrimoine.

Dimanche 19 juillet (20 h 15 - Chapelle de la Piné) : Quintette clarinette et cordes avec Michel Leblanc, clarinette. Mercredi 22 (20 h 45 - Eglise de Guidel) : Patrice Fontanarrosa, violon et Isabelle Grégoire, piano. Samedi 25 (20 h 45 - Chapelle de Loomarta) : récital de piano avec Miguel Angel Estrella. Dimanche 26 (10 h 30 - Eglise de Guidel) : messe bretonne. Lundi 27 (20 h 45 - Chapelle St-Fiacre) : Claude Bolling, piano jazz. Mercredi 29 (20 h 45 - Chapelle St-Michel) : hommage au musicien Jean François. Vendredi 31 (20 h 45 - Chapelle St-Mathieu) : Norali Amselem, soprano et Dabon Baldwin, piano. Dimanche 2 août (20 h 45 - Eglise de Guidel) : François-René Duchâble, piano et l'Orchestre des Pays de Savoie sous la direction de Mark Foster.

Ren. Centre Culturel Breton, 02 97 65 01 74.

## Celtie à St-Avé

L'été 98 à St-Avé, initié par les productions Korroll, comporte trois dates à dominante celtique. Le 19 juillet : fest-noz des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - COMPER et CAMPENEAC : concert église St-Cornély, contes et légendes - BADEN : festival du conte.

20 - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - MONTENEUF et COMPER : semaine Arthurienn - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - LA ROCHE-BERNARD : musiques traditionnelles - CARNAC : concert église St-Cornély, contes et légendes - CONCORRET : légendes de la table ronde.

29 - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - MONTENEUF et COMPER : semaine Arthurienn - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - LA ROCHE-BERNARD : musiques traditionnelles - CARNAC : concert église St-Cornély, contes et légendes - CONCORRET : légendes de la table ronde.

30 - PONTIVY : festival de musique - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - COMPER et CAMPENEAC : semaine Arthurienn - LANESTER : festival du pont du bonhomme - QUIBERON : les noctambules - CONCORRET : légendes de la table ronde - LA TRINITE-SUR-MER : concert de chambre de Bratislava.

31 - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - ST-AVE : 6è nuits musicales, concert Anne Queffelec - GUIDEL : festival des 7 chapelles.

Ren. 02 97 74 02 70.

17 juillet - 25 août

## Musique à Pontivy

Pontivy avait son été musical, axé sur le répertoire classique. Depuis deux ans, celui-ci s'est mué en festival de musique.

17 juillet : plage municipale, groupe folklorique d'enfants hongrois.

23 : orgue et chant à la basilique ND de Joie avec André Le Guillot et Michel Le Biédès.

27 : boulevard Abzac Lorraine, The Boys in the Gap (musique irlandaise).

30 : square Lengier, "Les Petites Affaires", spectacle humoristique.

6 août : Kerfenn Fonda au château des Rohan.

11 : place du Martray, Lacombe-Asselin.

18 : Odyse de Cuvres.

21 : cour du château, Concerto pour deux violons, de Vivaldi, par l'Orchestre de Bretagne.

25 : place Aristide Briand, concert de rock avec Dolly, Armens et Emma.

17 juillet - 7 août

## Nuits du Golfe

Les Nuits musicales du Golfe du Morbihan abordent leur sixième édition. Six communes du Pays de Vannes accueillent un concert.

17 juillet - Vannes, Palais des Arts à 20 h 45, concert d'ouverture : rencontre inattendue entre la comédienne Danielle Durieux et le pianiste Alexandre Tharaud, dans "l'Histoire de Babar", de Jean De Brunhoff, musique de Francis Poulenc.

21 - Elven, à l'église, 20 h 45, la "Maîtrise des Pays de Loire", une quarantaine d'enfants et une dizaine d'adultes chantant du Grégoire au XXe siècle.

28 - Séné, chapelle de Kerand, 20 h 45, le Quatuor Liger interprète Beethoven, Schubert et Dvorak.

31 - Saint-Avé, chapelle N-D, du Loc, 20 h 45, la pianiste Anne Queffelec joue Bach, Beethoven et Brahms.

4 août - Theix, chapelle Notre-Dame la Blanche, 20 h 45, duo Makarembo (piano et balalaïka).

7 - Arradon, chapelle de Penbouch, 20 h 45 : le violoniste Régis Paquer joue Paganini.

Ren. Office de tourisme 02 97 47 24 54. Horaires en Musique 02 97 47 38 55.



armor magazine - juillet-août 1998

ILE DE GROIX, KERGRIST : fest-noz.

25 - VANNES : festival de jazz - BEIGNON : semaine Arthurienn - ST-NOLFF : week-end à St-Nolff - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - BADEN : festival du conte - ST-BARTHELEMY : festival sonerez ar vro - BIEUZY-LES-EAUX : fest-noz - LANDEVAN : Bernard Barrot.

26 - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - CAMPENEAC et COMPER : semaine Arthurienn - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - CONCORRET : légendes de la table ronde - ST-PIERRE-QUIBERON : chœurs orthodoxes bulgares - ST-BARTHELEMY : festival sonerez ar vro - CONCORRET : légendes de la table ronde.

27 - PONTIVY : festival de musique - PLOERMEL et COMPER : semaine Arthurienn - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - CONCORRET : légendes de la table ronde - ARZON : Anne-Marie Jan, harpe.

28 - ST-VINCENT-SUR-OUST : fest-noz - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - SENE : 6è nuits musicales - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - AUGAN et CAMPENEAC : semaine Arthurienn - LANESTER : festival du pont du bonhomme - CONCORRET : légendes de la table ronde.

29 - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - MONTENEUF et COMPER : semaine Arthurienn - GUIDEL : festival des 7 chapelles - LANESTER : festival du pont du bonhomme - LA ROCHE-BERNARD : musiques traditionnelles - CARNAC : concert église St-Cornély, contes et légendes - CONCORRET : légendes de la table ronde.

30 - PONTIVY : festival de musique - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - QUIBERON : les Presqu'îliennes de Quiberon - COMPER et CAMPENEAC : semaine Arthurienn - LANESTER : festival du pont du bonhomme - QUIBERON : les noctambules - CONCORRET : légendes de la table ronde - LA TRINITE-SUR-MER : concert de chambre de Bratislava.

31 - PLOUHARNEL : son et lumière, un peuple en armes - ST-AVE : 6è nuits musicales, concert Anne Queffelec - GUIDEL : festival des 7 chapelles.

Ren. 02 97 74 02 70.

20-30 juillet

## Semaine Arthurienn

Organisée par le Centre de l'imaginaire arthurien, cette seconde édition proposera de nombreuses animations, du 20 au 30 juillet, dans les villes de Ploërmel, Comper, Campénéac, Beignon, Augan et Monteneuf.

Un cycle de conférences, des randonnées avec chaque jour, la découverte de nouveaux sites.

Du côté des animations : ateliers pour enfants, jeux et contes. La musique sera au rendez-vous : baladins et musiciens sur divers sites.

Quelques dates à retenir :

22 juillet - Beignon, concert de musique bretonne.

23 - Campénéac, inauguration du salon des éditeurs de légendes et des expositions.

24 - Guer, spectacle à St-Etienne - Les meneurs de loups.

25 - Beignon, marche médiévale et de terroir. Repas du soir en musique.

26 - Comper, "La jeunesse du roi Arthur, merveilles, fées et tournois" par la compagnie Pendragon, Skakya, la Chasse Amis.

27 - Comper, grande vénérie : travail de la menuiserie et sonneries de trompes. Ploërmel, concert à la chapelle des Carmes. Spectacle "Mélusine".

28 - Campénéac, jeu de rôle grandeur nature : Souveraines et magiciennes.

29 - Monteneuf, l'Orchestre National Breton (le trio Roland Becker) : musique et danses bretonnes.

30 - Campénéac, repas médiéval, musique et danse : sonneurs, chants du Moyen-Âge.

Le château de Campénéac abrite jusqu'au 5 octobre une exposition consacrée au roi Arthur.

Ren. 02 97 74 02 70.

armor magazine - juillet-août 1998



Nicole Metzger se produit le vendredi 24 juillet à Vannes.

Tremplin Blues, tremplin professionnel et amateur vient concourir 6 groupes par jour. Les lauréats se produisent chaque soir au Jardin de Limur, en première partie. Un "festival hors ses murs" propose des apéro-jazz et des bœufs dans divers établissements. Du 22 au 25 juillet - Animations de

## 22-25 juillet Jazz à Vannes

Ce grand rassemblement de Jazzmen s'articule autour de concerts et tremplins, organisés par les Jeunesses Musicales de France et la Ville de Vannes.

rués par les Jazzystochats et Sac à pules: 11 h 30, animations par les participants aux Tremplins (saut samedi); Jazz Group de Bretagne). 13 h 30, concours des Tremplins dans la cour de l'Hôtel de Limur. De 18 h 30 à 21 h, Jazz Group de Bretagne.  
**Mercredi 22 juillet** - Lauréat du tremplin blues à 21 h, suivi de Doo the doo et Lucky Peterson.

**Jeu**di 23 juillet - Lauréat du tremplin professionnel à 21 h, suivi de Laurent de Wilde trio et James Carter.  
**Vendredi 24 juillet** - Lauréat du tremplin amateur à 21 h, suivi de Nicole Metzger et Helen Merrill.  
**Samedi 25 juillet** - 21 h, Orlando Paleo y la orquesta Chavero. 22 h, Manny Oquendo y libre. ■  
Rens. 02 97 47 24 34.

28 juillet - 2 août

## Un peuple en armes à Plouharnel

L'association Mémoire du Morbihan, organise un spectacle historique: "Un peuple en armes".

Du 28 juillet au 2 août, la ville de Plouharnel revivra deux cents ans en arrière, avec un son et lumière dans le quartier de N-D. des fleurs. Les habitants ont été mis à contribution pour participer à la reconstitution de la vie de Plouharnel, aux temps de la Révolution. Ce spectacle d'une heure trente, mis en scène par Frédéric Fagot et Igor Le Diagon, retracera la vie de Jean Rohu, chef chouan notoire. Chaque soir à 22 h 30. ■  
Rens. 02 97 52 12 25.

## 25 juillet Week-end à St-Nolff

Rock, techno et salsa à l'affiche du 2e "Week-end à St-Nolff" le samedi 25 juillet.

Sur "La Scène", dix groupes: Nick Cave et The Bad Seeds (exclusivité nationale), Louise Attaque, Celts Cortos.

Sous le chapiteau, "La Stage" fera la part belle à la techno avec neuf artificiers électroniques. ■  
Rens. 02 97 47 34 34 - 02 98 47 94 54.

## 10 au 13 août Not'en Bulles à Auray

Pour la sixième année, l'association "Orphéo-Théâtre" organise ses rencontres de théâtre musical, "Les Not'en Bulles".

La spécificité des rencontres 98, à Auray, tient au mélange des genres. Lundi 10 - 19 h: apéro concert "Paris Canaille". 21 h: Serge Hureau "Gaelues de Pad" (Athéna).

Mardi 11 - 19 h: Orchestre de Markus Karch. 21 h: Trio Vee' Art (salle des fêtes).  
Mercredi 12 - 19 h: apéro concert "Les Affranchés". 21 h: soirée cabaret "jeune talent Roman Debois", "Paris Canaille", Jean-Michel Fourmeau... (salle des fêtes).  
Jeudi 13 - 19 h: apéro concert "Les Affranchés". 21 h: "Les noces de Figaro" (Athéna). ■  
Rens. 02 97 24 09 15.



CONCOURS légendes de la table ronde - PLU-NERET: Annie Ebré, Ricardo del Fra.

### AOÛT

**1** - PLOUHARNEL: son et lumière, un peuple en armes - GUIDEL: musiques et danses bretonnes - CONCORET: légendes de la table ronde - MALESTROIT: festival du pont du bonhomme - LA VRAIE CROIX: fest-noz.  
**2** - PLOUHARNEL: son et lumière, un peuple en armes - GUIDEL: festival des 7 chapelles - CONCORET: légendes de la table ronde - LA VRAIE CROIX: trio Roland Becker.  
**3** - QUIBERON: les presqu'îliennes de Quiberon - CONCORET: légendes de la table ronde.

**4** - THEIX: 66 nuits musicales - CARNAC: concert église St-Cornely - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique.

**5** - LA ROCHE-BERNARD: musiques traditionnelles - CARNAC: soirée contes et légendes - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - ST-GILDAS-DE-RIHUY: chœurs mixtes de la Primatiale de Lyon - PLUVIGNER: concert - BIGNAN et ILE DE GROIX: fest-noz.

**11** - PONTIVY: festival de musique - AURAY: Not'en bulles - LORIENT: festival intercalrique - CARNAC: concert église St-Cornely - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - ST-GILDAS-DE-RIHUY: S'ensemble de Cologne - QUIBERON: Bernard Benoît.

**12** - ST-AVÉ: Didier Squiban - AURAY: Not'en bulles - LORIENT: festival intercalrique - LA ROCHE-BERNARD: musiques traditionnelles - CARNAC: soirée contes et légendes - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - ARZON: fest-noz.

**13** - AURAY: Not'en bulles - LORIENT: festival intercalrique - QUIBERON: les noctambules - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - CARNAC: concert Paul Kuentz.

**8** - LORIENT: festival intercalrique - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - PLOUHARNEL: Tri Yann - GRANDCHAMP et LA ROCHE-BERNARD: fest-noz.

**9** - QUIBERON: les presqu'îliennes de Quiberon - LIZIO: festival des artisans d'art - LORIENT: festival intercalrique - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique

classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - ARRADON: fest-noz - ETEL: trio Roland Becker.

**10** - AURAY: Not'en bulles - LORIENT: festival intercalrique - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles.

**14** - GUIDEL: fête bretonne - LORIENT: festival intercalrique - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - ST-GILDAS-DE-RIHUY: chœurs mixtes de la Primatiale de Lyon - PLUVIGNER: concert - BIGNAN et ILE DE GROIX: fest-noz.

**15** - CONCORET: légendes de la table ronde - LANOUÉE: Celticofolies - LORIENT: festival intercalrique - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - PLUVIGNER: concert - GUIDEL: nuit de la mer - BILLIO, QUISTINIC, ST-SERVANT-SUR-OUST, LA TRINITE-SUR-MER: fest-noz.

**16** - LORIENT: festival intercalrique - CONCORET: légendes de la table ronde - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles - PLUVIGNER: concert - SENE: trio Roland Becker.

**17** - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles.

**18** - PONTIVY: festival de musique - SARZEAU: 3e créneaux de Suscinio, "Hamlet" - CARNAC: concert église St-Cornely - BANGOR: festival de musique classique - PLOEMEUR: contes et musiques traditionnelles.

**19** - SARZEAU: 3e créneaux de Suscinio, "Hamlet" - LA ROCHE-BERNARD: musiques traditionnelles - CARNAC: contes et légendes - BANGOR: festival de musique classique.

**20** - QUIBERON: les presqu'îliennes de Quiberon - SARZEAU: 3e créneaux de Suscinio "Hamlet" - QUIBERON: les noctambules - BANGOR: festival de musique classique.

**21** - PONTIVY: festival de musique - SARZEAU: 3e créneaux de Suscinio, "Hamlet" - MUZILLAC: les nuits celtas - GUIDEL: fête bretonne - BANGOR: festival de musique classique - LA TRINITE-SUR-MER: ensemble de Düsseldorf.

**22** - SARZEAU: 3e créneaux de Suscinio, "Hamlet" - MUZILLAC: les nuits celtas - BANGOR: festival de musique classique.



**23** - SARZEAU: 3e créneaux de Suscinio, "Hamlet" - MUZILLAC: les nuits celtas - BANGOR: festival de musique classique.

**24** - BANGOR: festival de musique classique - CARNAC: concert église St-Cornely - BANGOR: festival de musique classique - ST-PIERRE-QUIBERON: trio Roland Becker.

**26** - ST-VINCENT-SUR-OUST: fest-noz - LA ROCHE-BERNARD: musiques traditionnelles - QUESTEMBERT: bombards et orgue.

**27** - QUIBERON: les noctambules

**28** - GUIDEL: fête de saute mouton.

**29** - ST-AVÉ: fest-noz - QUESTEMBERT: trio Roland Becker.

**30** - QUESTEMBERT: fête des arts de la rue.

### SEPTEMBRE

**3** - QUIBERON: les noctambules.

# Montez à bord d'un chalutier géant

## Victor PLEVEN



Visite à quai tous les jours, toute l'année

LORIENT - BASE DE SOUS-MARINS - KEROMAN

# ON A TROUVÉ DE L'OR DANS LE MORBIHAN



Mystérieux vestiges mégalithiques, fabuleux châteaux, passionnants musées, innombrables chapelles, fontaines et calvaires, éclat des fêtes traditionnelles et des festivals... Le Morbihan jouit d'un patrimoine exceptionnel. Celui-ci constitue une valeur inestimable pour les Morbihannais, bien sûr, mais aussi pour les millions de visiteurs qui sont sensibles à ses charmes.

Aussi, le Conseil Général soutient-il résolument toutes les initiatives qui concourent à donner tout son éclat à notre département.

CONSEIL GÉNÉRAL DU MORBIHAN

armor magazine - juillet-août 1998

70

18-23 août

56

## Hamlet pour les créneaux de Suscinio

Dès la 1ère année avec Roméo et Juliette, la cour du château investie par les jeunes comédiens retentissait du texte shakespearien, et les Créneaux de Suscinio étaient lancés avec succès.

Le public est revenu encore plus nombreux pour la seconde édition qui a confirmé, avec *Le Capitaine Fracasse*, l'implantation gagnée de cette manifestation. Pour les 3<sup>e</sup> Créneaux, c'est Hamlet qui est choisi par l'équipe soudeuse autour d'Érik Krüger pour être joué dans le cadre du château de Suscinio en Sarzeau.

La maturation logique de l'académie initiale conduit donc à la constitution d'une troupe établie, qui réunit ces jeunes artistes professionnels dont le mérite partagé a fondé la réussite des Créneaux de Suscinio.



SHAKESPEARE

Cette année, les jeunes artistes jouent Hamlet.

Le plan d'activité reste celui des deux premières années, soit trois semaines de répétitions publiques, animation très appréciée pour les visiteurs du château, spectateurs potentiels, et une semaine de représentations.

Représentations publiques dans la cour du château. Représentations du 18 au 23 août à 21 h.

Rens. 02 97 41 91 91 - 02 97 41 82 37.

## Nuits celtes à Muzillac

Du 21 au 23 août, à Muzillac, 3 jours au rythme des concerts et de la danse.

**Vendredi 21 août** - Merzues, musique "fanfaronesque", mélangeant humour et fantaisie. Shaj no shaj, moderne et traditionnel. Zebda, rock engagé. Armes, pop rock celtique. Les Caméléons, rock-ka festif.

**Samedi 22 août** - El Flor des Fango, chants d'amour et insurrectionnels avec des ex musiciens de Mano Negra. Natacha Atlas, world music. Orlando Pileo, percussionniste afro-vénézuélien.

**Dimanche 23 août** - Fest-deiz, fest-noz : Sorienien Du, Gwentof, Skeduz, Trio Becker, Martin Hammon, David Huguel, BF 15.

Rens. 02 97 45 66 41.

# 28<sup>e</sup> FESTIVAL INTERCELTIQUE DE LORIENT

## EMVOD AR GELTED 7-16 AOUT 98

Les cultures celtiques représentent un phénomène unique. D'une part, elles plongent leurs racines dans l'histoire de l'Europe, quand les peuples celtes occupaient la majeure partie du continent avant l'arrivée des légions romaines. D'autre part, les péninsules de l'extrême ouest, qui ont gardé leur personnalité culturelle, ont essayé leurs traditions sur tous les continents, lorsque l'émigration leur a fait quitter le vieux monde. Des dizaines de milliers de musiciens perpétuent partout cette mémoire au quotidien du Canada à l'Australie, et les Chevaliers de la Table Ronde, le Roi Arthur, Tristan et Isolde, la Ville d'Ys, hantent toujours nos mémoires.

Le FESTIVAL INTERCELTIQUE est le grand rassemblement annuel des créateurs des Pays Celtes. Chaque année 4.500 d'entre eux convergent au mois d'août vers le port breton de Lorient. Ils viennent d'Ecosse, d'Irlande, du Pays de Galles, de l'Île de Man, de Cornouailles, des Asturies, de Galice et de Bretagne, mais aussi du monde entier. C'est la grande virgine annuelle des Pays Celtes aux racines ancestrales, mais c'est aussi un débordement de vie tourné vers l'avenir. Musiciens traditionnels, classiques, musiciens de folk, jazz ou rock, chanteurs, danseurs, peintres, sculpteurs, écrivains, cinéastes, confrenciers se succèdent sur les scènes, dans les rues ou sous les chapiteaux pour 260 manifestations auxquelles assistent plus de 400.000 spectateurs. (Entrées aux spectacles : 35 à 150 FF).

Le FESTIVAL INTERCELTIQUE se déroule aussi dans un environnement unique, véritable condensé de toutes les facettes du tourisme estival : plage, voile, pêche, golf, équitation, randonnée, patrimoine, canoë, gastronomie de poisson et gastronomie bretonne.



Photo P. Frensch

### PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS

- Vendredi 7 Août** 21 h. Cotraie au Port de Pêche (Repas traditionnel de Poissons et Musiques de la Mer) - 21 h. 30 - Kathryn TIC KELL, Nathalie McMASTER - 21 h. 30 - DRYZABONE, MABON - 21 h. 30 - Martine et Serge RIVES - 22 h. 30 - Musiques au Pub.
- Samedi 8 Août** 9 h. 30 - Championnat National des Bagadoù (2 catégories) - 9 h. 30 - Championnat National des Bagadoù (3 catégories) - 13 h. 30 - Championnat National des Bagadoù (1<sup>re</sup> catégorie) - 15 h. - Les Après-midi du Cabaret - 15 h. - Trophée THE MACALLAN pour solistes de Galla - 21 h. 30 - Nuit du Folk d'Irlande - 21 h. 30 - Eneane GRANDJEAN et la Belle Société - 21 h. 30 - D. HENSON-CONANT, R. LE BARS, N. QUEMENER - 22 h. - Nuit Magique N°1 (700 musiciens et chanteurs - Pyrotechnie - Ecran géant) - 22 h. - Cabaret avec les DIBOUTTEP - 22 h. 30 - Musiques au Pub.
- Dimanche 9 Août** 10 h. - Parade des Nations Celtes (3.500 musiciens, chanteurs et danseurs) - 14 h. 30 - Championnat National des Bagadoù (4 catégories A et B) - 15 h. - Danses de Bretagne (1.000 danseurs) - 15 h. - Après-midi de l'Irlande au Cabaret - 15 h. - Trophée THE MACALLAN pour solistes de Grande Concurrence - 19 h. - Trompe de Pays Celtes - 21 h. 30 - CELTIC PROCESSION, Jacques FELLE, Didier LOCKWOOD - 21 h. 30 -
- Vendredi 14 Août** 15 h. - Concours de Fibrech - 15 h. - Danses de Galice et d'Asturies au Cabaret - 15 h. - Les Après-midi du Folk au Palais des Congrès - 21 h. 30 - DAN AR BRAZ et "HERITAGE DES CELTES - Fanfares" - 21 h. 30 - Concert de Lulleann Pipes - 21 h. 30 - Chœurs Bretagne, Pays de Galles - 21 h. 30 - AVALON, WOLFSTONE - 22 h. - Cabaret Galicien - 22 h. 30 - Musiques au Pub.
- Samedi 15 Août** 10 h. - Master Classe de Harpe Celtaïque - 15 h. - Après-midi de la Harpe - 15 h. - Danses et Musique au Cabaret - 15 h. - Concours International GUINNESS de Pipe Bands - 17 h. - Trophée International GUINNESS d'Ensembles de Batteurs - 21 h. - Nuit du Port de Pêche (6 scènes, 50 ensembles) - 21 h. 30 - "L'ÉPOPEE CELTIQUE" de "GALLIC LOVE SONG" de Eddie McGUIRE (création symphonique, 200 musiciens et choristes) - 21 h. 30 - Trophée MATELIN ANDALL, Concours de sonneurs en couple - 21 h. 30 - BLACK LABEL ZONE, Martyn BENNETT et CULLIN MUSIC - 22 h. - Cabaret de la Mer - 22 h. 30 - Nuit Rock au Pub.
- Dimanche 16 Août** 15 h. - Fête "Trophée La Boîte des Korrigans" - 15 h. - Café Littéraire au Salon du Livre - 15 h. - Les 50 ans du Cercle BRIZLIN - 15 h. - Concours de Veuze - 15 h. - Danses du Monde Celta - 21 h. 30 - Rock à l'Ouest - 21 h. 30 - Les 10 ans de SOLDAT LOUIS - 22 h. - Nuit Magique n°1 (700 musiciens et chanteurs - Pyrotechnie - Ecran géant) - 22 h. - Cabaret - Claude LE ROUX chante Mac Orlan - 22 h. 30 - Musiques au Pub.
- Tous les soirs** - FEST-NOZ (sauf le Samedi 15 Août) gratuit, Salle Carnot.

Le Festival se réserve le droit de modifier ce programme.

### PENDANT TOUT LE FESTIVAL

"Euro Celtic Art" Salon d'Art Contemporain des Pays Celtes • Espace Livres • Exposition de Lutherie • Master classes de Musique • Exposition de Minéraux • Exposition d'Instruments • Université Populaire Bretonne • Espace Touristique • 250 Concerts et Animations • Fest-Noz tous les soirs • Lectures publiques • Conférences • Exposition "Art Contemporain des Asturies" à la Galerie du Faoudeic • Concours de Musiques Traditionnelles • Concours de Danses Bretonnes • Ateliers de Sculpture • Gastronomie • Ateliers de Broderie, de Perlage • Atelier de Danses de Bretagne et des Pays Celtes, animé par WAR'L LEUR • Atelier de Musique Traditionnelle Irlandaise • Village Celta • Conférences Journalières (Chambre de Commerce et d'Industrie) • Animations Journalières • Concerts publics • Village des Associations • 4 Trophées des Nations Celtes de Golf.

FESTIVAL INTERCELTIQUE DE LORIENT - 2, rue Paul Bert - 56100 LORIENT - BRETAGNE - FRANCE  
Tél. 02 97 21 24 29 - Fax 02 97 64 34 13 - International : Tél. +33 2 97 21 24 29 - Fax +33 2 97 64 34 13  
Minitel : 3615 Code AZIMUT - Site internet : <http://www.azimut-com.fr/interceltique> - E-Mail : [festival@azimut.com](mailto:festival@azimut.com)

armor magazine - juillet-août 1998

71

# Chateaubriand, le Breton

L'année Chateaubriand bat son plein. Expositions, conférences, spectacles... Un ouvrage vient de sortir : "La Bretagne chez Chateaubriand", textes choisis, présentés et commentés par notre collaborateur Yannick Pelletier.

**A.M.** - Que représente la Bretagne pour Chateaubriand ?  
**Y.P.** - Lui-même l'appelle sa "matrice". N'oublions pas que la langue qui nous est coutumière est appelée "langue maternelle". Chateaubriand a profondément aimé son pays natal au point de le retrouver partout, en France, en Suisse, à Venise même. La mer, Saint-Malo, Combourg ont forgé sa personnalité.  
**A.M.** - Qu'est-ce qui caractérisait la bretonnité de Chateaubriand ?  
**Y.P.** - On est obligé de distinguer plusieurs niveaux. D'une part, Chateaubriand, au lieu de vouloir réduire ses contradictions, les vit et les orchestre dans son œuvre. Plus profondément

républicain que monarchiste, il reste fidèle aux Bourbons. Chrétien, il prône l'esprit d'hérésie, seul garant de liberté. Dans ces attitudes, il est proche d'écrivains comme Jean Grenier ou Louis Guilloux. D'autre part, le spectacle de la mer et des ciels bretons - autre expérience où le rejoint Grenier - le conduit à un sentiment du vide qui lui fait concevoir l'homme plus comme être métaphysique que comme "animal politique". Son personnage de René annonce certains aspects de romanciers comme Paul Nizan, Alain Robbe-Grillet et même Pierre-Jakez Hélias...  
**A.M.** - Pourrait-on parler d'une bretonnité politique ?

**Y.P.** - Oui, si l'on reprend l'idée de Jean Grenier - déjà émise chez Chateaubriand - que "La Bretagne favorise un anarchisme latent chez les gens incultes, conscient chez ceux qui pensent." Chateaubriand convient qu'il ne croit en rien, sauf en religion. Il y a chez lui une révolte violente contre la pauvreté, qui le rend proche de Lamennais, un "athéisme social" qui annonce Palante, surtout un idéal de liberté qu'on est très loin d'avoir atteint dans notre pays.  
**A.M.** - Vous rapprochez Chateaubriand des écrivains bretons contemporains. Aurait-il servi de modèle ?  
**Y.P.** - Je ne le crois pas. Chateaubriand est sans doute inégalable mais loin d'être unique. Il concentre en lui à la manière et à la mesure de son génie ce que P.J. Hélias appellait "l'esprit de lieu".

Yannick Pelletier, La Bretagne chez Chateaubriand, Ed. Coop-Breizh, 144 p. 92 F.

## Des manifestations pour un anniversaire

Depuis plusieurs mois, les manifestations se multiplient à l'occasion de la célébration du cent-cinquantième de la mort de François-René de Chateaubriand. Voici le programme pour cet été.

### Antrain

• **Jusqu'au 31 juillet** : exposition "Chateaubriand et les Bourbons", au Château de Bonnefontaine (14 h-18 h).

### Combourg

• **Jusqu'en novembre** : au château, exposition réalisée par le ministère des Affaires Étrangères (tous les jours, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h).  
 • **Jusqu'au 30 septembre** : rallye touristique.  
 • **4 juillet** : 18 h, bénédiction de la croix de F.R. de Chateaubriand, dans



le parc du château, concert de la chorale Sainte-Cécile à l'église.  
 • **20 h 30**, autour du lac, lecture promenade "La Sylphide, Lucile...".  
 • **4 juillet-15 septembre** : exposition à l'église "Chateaubriand et le Génie du christianisme, influences sur la sensibilité religieuse au XIXe", réalisée par l'Abbé Alain Rebour.  
 • **9, 10, 11, 13, 15 et 16 juillet** : théâtre, "la seconde naissance", de F.

Rannou, par la Cie de l'Écho de Hédis (22 h, parc du château).  
 • **11 juillet** : lecture, promenade "C'est dans les bois de Combourg..." avec Marie-Christine Livinec et Guy Pargot (20 h 30, parc du château).  
 • **18 juillet** (centre culturel et bibliothèque municipale) : conférence "Les femmes de Chateaubriand" par le recteur Jacques Georget (17 h). Lecture mise en espace de la comédie "Les

Madames du Chat" de J. Georget avec M-Christine Livinec, Odette Simonneau et Guy Pargot (20 h 30).  
 • **6 août** : conférences de l'Abbé Heudré sur "L'influence de Chateaubriand sur la pensée religieuse du XIXe siècle", "Chateaubriand et Lamennais après 1830" (église, 20 h 30).  
 • **31 juillet et 11 août** : recital de mélodie par Audie L'hôpitalier (au château, 21 h).

### Dinan

• **20 juillet au 20 août** : spectacles rappelant le séjour de Chateaubriand collégien à Dinan et promenades sur les pas de Chateaubriand.

### Dinard

• **Jusqu'au 30 septembre** : exposition "Dinard remercie Chateaubriand" (office de tourisme).  
 • **Jusqu'au 31 septembre** : concours de nouvelles.

### Fougères

• **Jusqu'au 31 août** : exposition "Reflets d'une vie" des élèves du lycée Guaherno, à la Bibliothèque municipale.  
 • **Jusqu'au 31 août** : "L'illustration des œuvres de Chateaubriand", ouvrages et documents à la Bibliothèque.

• **Jusqu'au 31 août** : exposition "Chateaubriand et Fougères", à l'Office de tourisme.  
 • **Jusqu'au 10 septembre** : "Chateaubriand et les artistes contemporains" (Association Arcade).  
 • **15 juillet-15 août** : spectacle "René et Lucile, une révolution en marche", précédé d'une promenade littéraire et musicale dans les rues (les jeudi, vendredi et samedi à 20 h 30, au château).  
 • **Tout l'été** : visites nocturnes de la ville.

• **Jusqu'au 29 août** : exposition "Une passion de Polles : Chateaubriand", à la Bibliothèque.  
 • **Jusqu'en août** : visites guidées du Rennes de Chateaubriand et circuits.

### Saint-Gozec

• **8 au 16 août** : Salon des Romanciers de Bretagne (Trévezet).

### Saint-Malo

• **Jusqu'au 30 septembre** : exposition "Chateaubriand et l'Amérique", au Manoir de Jacques Cartier.  
 • **Jusqu'au 24 août** : conférences.  
 • **10 juillet** : "René-Auguste de Chateaubriand", par Alain Roman (17 h 30, salle Ste Anne).  
 • **11 juillet** : "Chateaubriand et le christianisme romantique" par l'abbé Rebour (salle Ste Anne, 17 h 30).  
 • **19 juillet** : "L'Inconstant Benjamin", par le Recteur Georget (Théâtre Chateaubriand, 16 h).  
 • **31 juillet** : "Chateaubriand et le ministre Corbière", par l'abbé Heudré (salle Ste Anne, 17 h 30).  
 • **10 août** : "Chateaubriand et le mythe de Velleda", par le professeur Jean Balou (salle Ste Anne, 17 h 30).  
 • **24 août** : "Chateaubriand et la

### Plancoët

• **Juillet et août** : "Les mardis de Chateaubriand", promenades autour de Plancoët.

### Pleurtuit

• **8 août** : conférence de Jacques Gury, "Les jardins de M. Chateaubriand", au Domaine de Montmarin (17 h).

### Plouër-sur-Rance

• **10 au 13 août** : évocation de Chateaubriand, filleul de la comtesse de Plouër.

### Rennes

• **Jusqu'en septembre** : exposition (Musée des Beaux-Arts).

découverte artistique de la Bretagne au XIXe s", par le professeur Denise Delouche (salle de la CCI, 17 h 30).  
 • **4, 5 et 6 juillet** : manifestations organisées par la municipalité.  
**Le 4** (10 h 30), cérémonie au Grand Bé.  
**Le 5**, grand messe pontificale à la cathédrale présidée par S.E. Le Cardinal Paul Poupau (10 h), soirée littéraire et musicale au Théâtre Chateaubriand.  
**Le 6**, propos sur Chateaubriand par l'Abbé Heudré, Pierre Ribertette et J.P. Clément (de 10 h à 12 h); table ronde (de 15 h à 18 h).  
 • **Jusqu'au 4 octobre** : exposition (Halle au Blé).  
 • **17 août** : "Chateaubriand et la liberté de la presse", conférence de Joseph Chenü (salle de la CCI, de 14 h 30 à 16 h).

(à suivre)

Reus, sur Internet :

<http://www.combourg.com>

**Comité breton du cent-cinquantième de la mort de Chateaubriand, Institut culturel de Bretagne, 35069 Rennes cedex.**  
 Tél. 02 99 87 58 00.

## Un conteur pour les vieillés

Renouer avec la tradition ancestrale des vieillés, représenter la mémoire orale et collective du peuple breton, c'est l'ambition de Philippe Isnanaumak, conteur de Haute Bretagne. Ce conteur est instituteur en région parisienne. Pourtant, dès que l'occasion se présente, il revêt sabots, costume et chapeau rond, et laisse parler ses racines bretonnes. Intéressant sur le choix de ses nouvelles, qu'elles soient de sa composition ou issues du patrimoine, toute la Bretagne y est évoquée. Il conte aussi bien chez les particuliers que dans une bibliothèque, une salle des fêtes ou autre lieu public. A l'issue de la veillée, Philippe Isnanaumak propose aux auditeurs ses nouvelles sur feuilles volantes, comme le faisaient les conteurs de jadis. A écouter...  
**Rens.** Philippe Isnanaumak, 30, rue de l'Aveniz, 91180 Saint-Germain-Les-Arpes.

## Salons du livre

- Le 5 juillet, à Caro, 78 Salon des écrivains de Bretagne. (Rens. 02 99 85 88 88).  
 - Les 18 et 19 juillet, à Dinan, Fête des Remparts : un espace culturel sera consacré en partie aux livres. (Rens. 02 96 39 22 45).  
 - Du 11 au 14 juillet, à Concarneau, 14e "Salon du Livre Maritime". (Rens. 02 98 97 52 72).  
 - Les 8 et 9 août, à Bécheret, Nuit du livre. (Rens. 02 99 66 77 50).  
 - Du 8 au 16 août, au château de Trévezet, en Saint-Gozec, 12e Salon des Romanciers en Bretagne. (Rens. 02 98 26 82 79).

## Prix Les Sévignales

La ville de Vitré, résidence de campagne de Madame de Sévigné, et La Poste lancent un prix littéraire sur le thème de la correspondance (retrouvée ou imaginée), baptisé "Les Sévignales". Plus de 30 000 F de prix. Envoi des manuscrits : avant le 1er octobre au concours, B.P. 325, 35515 Vitré.  
**Réglement complet des Sévignales sur demande auprès de La Poste, Service Communication, B.P. 13249, 35032 Rennes ou au 02 99 75 00 00.**

## Naissance de Bemdez

A Vannes, vient d'être créée l'association "Bemdez" (tous les jours) pour la promotion, la défense de la culture, de la langue bretonnes et des intérêts bretons. Indépendante de tout parti politique et de toute confession, "elle revendique la légitimité de la défense des intérêts du peuple breton, et veille au respect de son identité (par les représentants du pouvoir par exemple)". Les activités prévues sont des actions pédaïques, l'organisation de spectacles et d'animations et l'information. Pour rappeler que la langue bretonne n'est pas une "sous-langue", les statuts de l'association seront envoyés uniquement en breton à la préfecture.  
**45, rue St-Gildas, 56000 Vannes.**

## Amzer Nevez

13e stage international de musique et de danse bretonnes et celtiques du 3 au 7 août.  
**Centre de culture, Sene, 56700 Phareac - 02 97 86 12 08.**

par Yann Polivet

La matière bretonne est considérable. Nous présentons ici sommairement quelques-uns des ouvrages qui sont parus cette année : nous avons parlé déjà de certains dans nos précédents numéros ; nous reviendrons sur d'autres dans les mois à venir.

Nous y avons ajouté, car la Bretagne est un pays ouvert sur le monde, quelques autres titres pour votre documentation ou votre information.

### Jedoniezh

Réalisé par Yann-Baol An Noallec, *Jedoniezh* (tome 1) est le premier d'une série consacrée en langue bretonne aux mathématiques et à la physique.

Ce manuel *Algebr, Derzann, Mentoniezh* (Algèbre, Analyse, Géométrie) présente les connaissances indispensables pour entreprendre les études universitaires dans les matières concernées. Sont répertoriées les notions essentielles du programme jusqu'au baccalauréat, avec prolongements post Bac permettant d'introduire le vocabulaire mathématique. Le premier souci est de mettre à la disposition des élèves et des professeurs les outils et les termes techniques nécessaires, définis de manière rigoureuse sans pour autant développer les démonstrations d'une manière systématique.

(Un volume de 500 p. - 15,5 x 22 cm - comportant un répertoire général des symboles et des techniques breton-français et français-breton - 190 F. en librairie et aux Editions Presles 19, Park Maen Meur, 29700 Ploemel.)

### En vrac

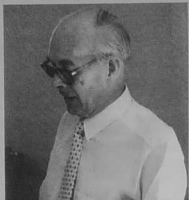
★ MÉMOIRE D'UN PAYSAN BAS-BRETON, par Jean-Marc Dequignot - Ce journal impertinent d'un écrivain vif apporte un éclairage exceptionnel sur la société du 19<sup>e</sup> siècle. (Ed. An Here.)

★ UNE PETITE FEMME, par Jean-Marc Roberts - À travers une mère fantasque qu'il admire, l'auteur évoque le couple fraternel qu'il formait avec elle : un livre drôle écrit au rythme des battements de son cœur. (Ed. Grasset.)

## Un nouveau dictionnaire breton - français - breton

Le dernier dictionnaire breton-français/français-breton de Roparz Hémon édité en 1985 était épuisé depuis longtemps. La première partie avait été augmentée du vivant de son auteur. La seconde partie (français-breton) datant de plusieurs décennies était restée depuis dans son état original.

Une nouvelle édition, remaniée, augmentée, améliorée, vient de paraître en un seul volume. Directeur des éditions Al Liamm, Ronan Huon a personnellement revu la nomenclature de cette seconde partie, indiquant clairement les genres et les pluriels des noms et précisant le sens des mots. Concernant les verbes est indiqué l'entrée le radical nécessaire à la conjugaison (ex. battre *sketill rad. sko*), ainsi que la préposition à utiliser après les verbes.



Ronan Huon

En outre, de nombreuses expressions usuelles et idiomatiques viennent enrichir cette partie. Ex. *poeld* (pesanteur) pouez *f.*, (mesure) pouez *m.* - *iou*, (fardeau) samm *m.* - *ou*, *bec'h m.* - *iou* - *de p.* a bouez, pouezus.

Sans avoir la prétention d'être complet, car il fallait garder les dimensions du "poche", avec ses 20 300 entrées, ce dictionnaire donnera l'essentiel aux nombreux étudiants qui entreprennent l'apprentissage du breton comme aux lecteurs de livres et journaux en brezhoneg qui ont parfois un doute sur certains mots. Et il sera utile aussi aux touristes, notre langue revenant, Dieu merci, peu à peu dans la vie publique. ■

(Editions Al Liamm - 2, venelle Poulbrieken, 29200 Brest - 1,398 pages - 145 F.)

## Le patrimoine des Communes des Côtes d'Armor



La Bretagne vient de s'enrichir d'un bel ouvrage en deux volumes d'une richesse iconographique incontestable : *Le Patrimoine des Communes des Côtes d'Armor*, avec plus de 6 000 notices et 6 000 photographies en couleurs, recense l'ensemble des richesses des 372 communes et des 52 cantons du département. De la préhistoire à la fin des années 1950, il dévoile le patrimoine religieux, civil, militaire, maritime, agricole ou industriel, qu'il se décline en architecture, sculpture, mobilier, objets précieux ou usuels. Il est répertorié de manière systématique et constitue un véritable recueil encyclopédique qui porte un regard nouveau sur l'identité costarmoricaine.

Quatorze mois de travail, en collaboration avec le Conseil général, les municipalités ainsi que les services des archives ont été nécessaires pour réaliser cet inventaire exhaustif qui a mobilisé 104 collaborateurs locaux et historiens d'art. ■

(Ed. Flohic - BP 35, 94220 Charenton - 1,200 pages - 430 F.)

## Jeunesse

### Le droit au bonheur

La naissance de l'Assemblée nationale au travers de l'histoire vécue de sept députés bretons venus à Versailles porter des cahiers de doléances. Six étaient des messieurs influents. Un seul était labourneur - Michel Gérard. Il fut l'unique paysan député à Versailles. Grâce à la correspondance et au journal retrouvés de l'un de ces députés, Joseph Defermont, on vit au jour le jour les événements qui ont amené à la constitution de l'Assemblée. Dans les annexes : le fonctionnement de l'Assemblée le 1<sup>er</sup> juillet 1789. Texte de Claude Linder. Illustr. de J.F. Barbier. (Ed. Le Puits, Paris, 70 F. À partir de 12 ans.)

★ QUI S'Y FROTTE S'Y PIQUE, par M.F. Botte et Pascal Lemaître - Un petit livre drôle pour prévenir les enfants contre les risques d'abus, notamment la pédophilie. (Ed. de l'Archipel, 39 F.)

★ GILOU ET LES BONBONS MAGIQUES - Un conte de Noël amusant et instructif pour les enfants (gratuit dans les pharmacies Girapharm).

★ JE PÊCHE COMME PAPA, par Yvon Carbone - Un ouvrage de découverte et d'initiation pour 33 espèces de poissons. (Ed. Charles Corlet.)

★ CONNEXION INTERDITE, par Michael Coleman - De jeunes amis tentent d'identifier la créature mystérieuse cachée dans un bateau de guerre transformé en musée. (Guillemot Jeunesse.)

### INSTITUTIONS LANGUAGÈRES

### LES BRETONS À BRUXELLES

AR VREZHONED E BRUSSELES



ANNUAIRE 1998

Cet annuaire de 28 pages peut-être adressé sur simple demande accompagnée de 10 F. Pour tous renseignements, à Armor magazine, BP 419, 22404 Lamballe Cedex.

## Des albums

### La Bretagne en B.D.

Au début de cette année est sorti le 7<sup>e</sup> album d'une série qui apparaît comme un vrai phénomène d'édition - *L'Histoire de la Bretagne* en bandes dessinées. Réalisation de Reynald Secher pour le texte, de René Le Hontez pour le dessin, il s'agit de la présentation sous une forme agréable, accessible à tous, de notre passé dont la plupart des manuels officiels font fi. L'aventure a commencé en 1991 par les origines de notre pays 6 000 ans avant J.C. Le tome 7, lui, va d'une République à l'autre : entre 1914 et 1972. Ces albums témoignent, à travers un aspect festif, d'une solide et impartiale docu-



mentation. (Ed. EKS. Lire l'article paru dans a.n. de décembre 97, page 57.)

### Gresson-Bloes de Bretagne



★ LA PASSION DE LA CARTE POSTALE - La famille Sotil et l'écriture de la carte postale dans tous ses états. (Ed. Jack L'auannec.)

★ BZH - Bretagne zone heureuse, par Louis-Roger Dautrait, dessins de Trambler - Un pays à la fois familier et ignoré, un peuple attachant et excessif exprimés à la plume et au pinceau dans un diaporama plein de tendresse et d'humour. (Ed. Albin Michel, 98 F.)

★ LA PÊCHE EN MER, par Pascal Durand - LA PÊCHE À PIED, par Yannick Blavet - Deux livres pour tout des vrais plaisirs de l'océan et du littoral. (Ed. Rustica, Chacun 49 F.)

★ LE TRAITÉ DU JARDIN - Planter, tailler, greffer, bouturer, choisir les meilleures variétés... 1 000 conseils de culture, 2 000 illustrations et plusieurs centaines de plantes repérées. Pour jardiniers néophytes ou confirmés. (Ed. Rustica.)

★ LA CLÉ DES CONFLITS, par Bourgen-Lacroix - Un clin d'œil sur quelques querelles scientifiques, notamment sur les origines. (Ed. Castermann.)

## Poésie

★ LA LAMPE TERREUSE - FRAGMENTS D'UN LIEU, par Hubert Poitric - Assez comédien, l'auteur, décédé en 1995, a écrit de nombreux poèmes. Dans ce recueil éclatent des visions antagonistes à l'origine des aventures d'une âme avec ses orages internes et la quête de ses racines. (Ass. Palud, 55, parc de la Moterie, Orvaux.)

## Mer

★ MARINS, par Marie Babey - Des images des monstres technologiques que sont les bâtiments de la Royale, qui sont aussi des lieux où s'expriment toutes les nuances d'une comédie humaine bien particulière. (Ed. Marval.)



★ ILES - VIVRE ENTRE CIEL ET MER - La première étude scientifique sur le phénomène de l'insularité : mythes et réalités, protection et restauration. Une plongée dans une société à part. (Ed. Nathan.)

★ VOYAGE SANS ESCALE, par Gérard Janchin - La voie d'une vie simple, soumise aux événements de la mer, d'une errance choisie pour comprendre le monde. (Ed. Glénat.)

★ LE GUIDE DE LA CONSTRUCTION DES BATEAUX EN BOIS, par J.F. Garry et J.P. Philippe - Un ouvrage pour aborder la réalisation d'une embarcation, en réalité ou en maquette. (Ed. Chasse-maree.)

## Spiritualités

★ DANS LES TRACES DE GANDHI, par Catherine Ingram - L'apôtre de la force de la non-violence demeure une lumière pour le monde de demain ainsi qu'en témoignent ces entretiens avec des personnalités comme le Dalaï-Lama, Desmond Tutu, Joan Baez... (Ed. Dangles.)

★ MÉDITATIONS POUR LES TEMPS DIFFICILES, par Paul Brouha - Trouver en soi l'aide et le soutien pour faire face aux problèmes graves. (Dangles.)

### En souscription

★ LA CHAÎNE, par Hugo Aydel - Un roman d'humour 60 F jusqu'au 15 septembre. (Ed. Paris-Dubuis, 17, rue de l'épave, 94600 Chosy-le-Roi.)

Société

La vie d'un livre

Marilyn Degrenne, avec "La vie d'un livre, de sa naissance à sa mort", réalisé de manière remarquable par Yves Prié...

- \* ABCÉDAIRE SYSTEMIQUE DU TRAVAILLEUR SOCIAL...
\* LE GRUS DICHO DU VRAI-FAUX...
\* 4 RUE CHORON...
\* CABOTAGE...
\* LES SIRÈNES DE SAINT-MALO...

Romans

- \* L'ORAGE ROMPU...
\* DES ANGES DANS LA NEIGE...
\* PIQUE-NIQUE CHEZ TIFFANY WARTON...
\* LA FILLE DU PITAUD...
\* LA CAVE...
\* LES DAMES DE MISSALONGHI...

EXPOSITION D'ARTS ET MÉTIERS L'arbre éternel... Le Tregor et la Bretagne du V<sup>e</sup> siècle à nos jours...

Sports

Bernard Hinault

LA VÉRITABLE HISTOIRE

Véritable mémoire vivante du sport, Jean-Paul Olivier consacre son dernier livre à un compatriote : Bernard Hinault...



de carrière, Bernard Hinault s'arrête en pleine glorie et annonce une remarquable reconversion dans son pays...

"Bretagne, une légende celte"

Le premier double album (avec un livret) couvrant de 48 pages de la collection Racines...

Editions Ouest-France

- La Bretagne vue de satellite...
- Fonds sous-marins de la Bretagne...
- Chemins d'histoire, sentiers de légendes...
- Georges Cadoudal et les chouans...

Cités et pays

Terre celte

Les deux premiers volumes de cette nouvelle collection viennent de paraître...

Coop Breizh

LE ROI ARTHUR



- Le Roi Arthur et les légendes de la Table ronde...
- L'Irlande 1889...
- PLOUVORN...
- Les nationalismes en Europe...

Les guides de l'étudiant

Les entreprises qui recrutent... Le guide pratique de la formation professionnelle continue...

Pochothèque

- \* LE LIVRE DE POCHÉ...
\* OUESSANT...
\* EXPLORATEURS ET GRANDS VOYAGEURS BRETONS...
\* IRLANDE...
\* PLOUVORN...
\* LES NATIONALISMES EN EUROPE...

Pratique

- \* JARDINS...
\* VENDEZ PLUS !...

Santé

- \* PETIT DICTIONNAIRE DU DROIT DES MALADES...
\* LA SOPHROLOGIE FACILE...
\* HISTOIRE DE LA MÉDECINE...

La Bretagne chez Chateaubriand



Une nouvelle maison d'édition

Une nouvelle maison d'édition s'est installée à Saint-Malo... Elle souhaite promouvoir la culture bretonne...

GEORGES GENDREAU UNE JEUNESSE BRETONNE An durzennell EDITIONS SOREDA

P.U.R.

- Aux Presses Universitaires de Rennes : Notes de voyage en Bretagne...
- Bonnets rouges...
- Le Haut Jura à la longue bretonne...
- Jean-Baptiste Lully...
- Les Bretons et la mer au Moyen-âge...

Terre de Brume



- L'identité bretonne...
- Chroniques du petit peuple...
- Les derniers jours de la ville d'Yc...

# Arts

## Les légendes de Maripol

Maripol expose ses variations sur des légendes à la Grande Abbaye de Fréhel du 6 au 31 juillet (tous les jours sauf dimanche de 10 h 30 à 12 h et de 14 à 18 h 30) et à la Chapelle des marins d'Erquy du 3 au 12 août (14 à 19 h). ■



## Couleurs de Bretagne

Cette exposition-concours, ouverte à tous professionnels ou amateurs, adultes et enfants (participation gratuite) se poursuit jusqu'au 20 septembre.

JUILLET - Samedi 4 : Port-Louis, salle des fêtes de Locmalo ; Combourg, Centre Culturel. Dimanche 5 : Lizio, Centre d'Arcaen. Tregier, mairie. Samedi 11 : Maour, Office culturel ; Combit, salle Pen Morvan (Ste-Marie). Dimanche 12 : Le Faouët et Bazouges-la-Pérouse, salle des fêtes Mardi 14 : Guerlesquin, les Halles. Samedi 18 : Guingamp, Champ au Roy ; Langon, salle des Menhirs. Dimanche 19 : La Roche-Bernard, salle Richeleu. Jeudi 23 : Saint-Goustan, Port d'Auray. La Gôlette, Samedi 25 : Châteaudren, mairie. Dimanche 26 : Pont-Scorff, mairie ; Kermoroc'h.

AOÛT - Samedi 1er : Moncontour, mairie. Dimanche 2 : Etd, S.I. Samedi 8 : Béchezel, salle polyvalente. Châteauneuf-du-Fauo, O.T. Samedi 15 : Saint-Briac, anciennes Halles. Dimanche 16 : Vannes, Ecole de musique (le port) ; Jugon, Foyer Rural. Vendredi 21 : Roseff, le port. Samedi 22 : Pontreux, S.I. Dimanche 23 : Dol-de-Bretagne, O.T. Samedi 29 : Belz, salle polyvalente ; Lanildut, espace Henri Quéffelec. Dimanche 30 : Redéné, mairie ; Quintin, M.C. ■

Revs. 02 97 57 23 19.

Tel père, telle fille ?

## Maurice Bernard ... et puis Maud



Depuis le temps déjà lointain de ses études, en 1945, aux Beaux-Arts de Paris, Maurice Bernard est devenu un des grands paysagistes contemporains, à la peinture chaste, à la palette poétique, dont la mer et la nature ont toujours été les principaux inspirateurs. De nombreux prix internationaux ont salué son talent. Dans ses expositions estivales, à côté de ses traditionnelles grandes compositions, on amènera ses petits formats pleins de convivialité.

Ancienne élève des Beaux-Arts de Rennes, en 1971, élève passionnée de son père qu'elle accompagne dans ses créations depuis vingt ans, Maud est devenue à son tour un peintre majeur à la palette originale. Ce n'est pas toujours facile de se faire un nom quand on est la fille d'un maître. Maud Bernard a réussi le pari grâce à une écriture picturale personnelle, marquée par un expressionnisme qui, en une sorte de sympathie, tend vers une abstraction lisible, cela donne beaucoup d'âme aux sujets qu'elle choisit. Elle a notamment rapporté de fort belles compositions d'un séjour à Belle-Ile-en-mer.

Après Paimpol, Maurice et Maud Bernard expose du 10 juillet au 12 août dans leur galerie de Dahouët et tout l'été à Erquy, galerie du Port. En novembre ils seront du côté de Béthune... ■

YANN POILVET



## Jacqueline George

À La Harmoye, l'atelier du peintre Jacqueline George sera ouvert tout l'été, du mercredi au dimanche inclus, l'après-midi de 14 à 19 h. ■

Revs. 02 96 32 49 05.

## Art bilingue

L'Académie du Tareau rassemble écrivains, peintres et sculpteurs, et les amis qui les soutiennent dans leur effort de bilinguisme, avec un programme d'été bien étoffé, en attendant le Poellgor 98 qui aura lieu en septembre à la Maison Prébendiale de St-Pol-de-Léon.

Jeff Costantini (sculpteur), salons de Guimac, Plourin et chez lui au Dibeun. Maryvonne Garraut (peintre), exposé à la galerie Notre-Dame à St-Renan jusqu'au 20 août.

J.A. Guénégan (poète) présente son livre, "Un jeudi bleu de songe", avec Per Le Bihan, qui l'a traduit en breton, et Armel Le Sec'h qui l'a illustré, à la Maison de la Poésie de Dodiq Iegou, le 3 juillet à 18 h 30.

G. Jullien (peintre) fête ses 40 ans de peinture à Guerlesquin. Il vient de finir une peinture murale immerse : 400 m<sup>2</sup> sur les réservoirs de la Lyonnaise des Eaux à Guerlesquin. Thème : Le combat des têtes.

Armel Le Sec'h (peintre) expose 50 toiles à Trar Viv Carhax, du 31 juillet au 23 août (salons de St-Antoine, Hervic, Plogasnou et Guimac).

M. Le Deroff (peintre) expose aux Salons de Chateaulin, Plogasnou et Quimper (13-27 nov).

P.J. Le Morvan (plasticien), salon de Guimac. P. Varesi (aquarelliste), salons de Plogasnou et Guimac, restaurant Rock'h Velen à Sarrmon. ■

Tous se préparent pour le Poellgor 98 - 3 septembre, à octobre à la Maison Prébendiale à St-Pol-de-Léon.

En couverture

# Les paradis perdus et retrouvés de Garlonn

Baucoup de foi dans l'inspiration de l'artiste.

"La terre est un paradis, c'est à nous de le vivre..." affirme Garlonn dans sa dernière exposition éclatante de vie, de joie et d'un amour qui rayonne littéralement.



Pour expliquer son message, elle s'appuie sur un texte terriblement moderne malgré ses deux mille ans : "L'amour trouve sa joie dans ce qui est vrai. Il supporte tout, il fait confiance en tout, il pardonne tout, il attend tout, il espère tout, il endure tout. L'amour contient tout et ne passera jamais..."

ments harmonieux et mêlés comme le vent et la mer. Le soleil irradiant, les fleurs incandescentes, les poissons transparents, les oiseaux de feu, les sirènes mystérieuses et les chevaux blancs des légendes d'antan, peuplent en un rêve chatoyant ces paradis perdus parfois dans nos vies, mais retrouvés sur les toiles de

la Bretagne ; cœur d'or pour la couronne du Christ en rappel des cœurs brodés sur le costume bigouden ; cœur bleu que la Vierge Marie tend à la jeune fille qui la prie, dans un cantique célèbre chanté par le trio mythique des Sœurs Goadec avec Alan Stivell au mariage de Garlonn et repris depuis par chanteurs et musiciens sous le titre "Plac'hig Eusa".

L'exposition présente notamment trois toiles dédiées aux Sœurs Goadec qui avaient déjà inspiré à Garlonn une dizaine de compositions. Dans un poème qui les accompagne, le peintre proclame son attachement aux racines, au terroir, à l'histoire même du peuple que les Sœurs Goadec incarnent : *An dri ch'noareg Goadeg.*

*Trois femmes, aux cheveux blancs, Trois paysannes saurs, Jeunes filles et grand'mères, Héritières messagères,*

*L'âme de la terre à leurs pieds, Le sourire à leurs yeux clairs et sages,*

*Pousseront leur Kan ha Diskan : Le génie d'une race Qui court sur les ajoncs, Qui elles ramassent le long Des chemins et des haies, Qui elles ramènent en chantant Comme des enfants au panier*

En transformant les temps A nos cœurs enchantés...

L'amour de Garlonn pour la Bretagne n'est pas un secret. Elle l'a magnifiquement exalté dans une allégorie de ce printemps qu'elle a intitulée "War sav Breizh !" - une même femme y symbolise à la fois la Duchesse Anne et "sa bonne patronne", Sainte-Anne, dont le voile et la colletterie rappellent les parures de nos costumes. Elle figure la proue d'un navire guidé par l'oiseau de l'Esprit, le grand livre de la connaissance et la coupe du Salut. Dans les plis de son manteau qui forment la coque, s'élanche d'un dolmen l'hermine emblématique, dont l'écharpe déployée s'arrime à un mât qui devient cerce de lumière et de protection.

Nous voici replongés au cœur du fabuleux symbolisme celtique que Garlonn créait en 1970 et qui n'a cessé depuis de nous fasciner par ses prolongements sans cesse renouvelés. ■

A.M.

"Les paradis perdus et retrouvés", peintures symbolistes de Garlonn à l'Arrière du Grand, route de Brec, sur Belle-Île à Molleville-sur-Mer (Finistère-Sud). Exposition ouverte tous les jours de 14 à 19 h du 1er juillet au 1er septembre. Entrée libre.

\* Lire les SPN Cae 12.31 à 13.13.



Garlonn devant une œuvre récente

## Les paradis retrouvés

Depuis qu'elle peint, Garlonn donne corps et forme au merveilleux, à l'invisible, au divin qu'elle fixe naturellement sur la toile pour combler les regards. C'est bien un bonheur flamboyant qu'elle offre aussi : par la splendeur des couleurs, bien sûr, mais aussi dans la douceur infinie des lignes arrondies, toutes en courbes et en volutes, qui ondulent en mouve-

Garlonn pour une éternité lumineuse qui parle au cœur.

## Plac'hig Eusa

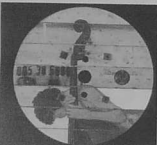
Le cœur ne manque certes pas dans son œuvre : cœur perlé de nacre qui unit Tristan à Yseult, la reine et le chevalier ; cœur universel de l'Eglise réunie autour du Pape à Sainte-Anne d'Auray en 1996 ; cœur immaculé qui orne le manteau de Sainte-Anne, patronne de

Dans le cadre de l'exposition, rétal en hommage aux Sœurs Goadec. Le samedi 8 août à 20 h 30, Louise Ebrat chante la Bretagne et les Sœurs Goadec devant les tableaux de Garlonn en hommage à sa mère Eugénie et à ses tantes Maryvonne et Anastasie. Elle dédicacera ses disques à l'issue de la soirée. Entrée libre.

## Salon de peinture de Plougasnou

Le 17e Salon de peinture de Plougasnou se tiendra du 12 juillet au 15 août dans les nouveaux locaux de la Maison prévôtale qui fait partie de ces maisons qui entourent la place de Plougasnou depuis longtemps. Son aménagement intérieur permettra d'y recevoir les manifestations artistiques et culturelles qui se renouvelleront périodiquement. Pour celle-ci, les visiteurs pourront apprécier le talent de : Mmes Baroni, Carréty, Cheron, Dosses, Garrault, Joffrin, Godechot, Le Sec'h, Merry, Poidatz, Pouliquen-Mehu, Smith Belle, Valentin, Cailis, MM. Bescond, Clouere, André Crem, Joiner, Le Deroff, Jean Poulet, Priser, Sansseau, Van Achter, Varet, René Glorion, de Brossia, Oberlé. ■

## La musique de Vicario



Le château de Kénouzeré, à Sibiril (Roscoff) en St-Pol-de-Léon, présente une exposition, du 13 juillet au 1er août, des œuvres de Vicario sur le thème : "Harmonie - Variations", 25 tableaux sur la musique. ■

## Morlaix \* Musée Félix Vallotton

### Le paysage composé

A Morlaix, le musée des Jacobins présente une trentaine de peintures réalisées sur les côtes de la Manche par Félix Vallotton (1865-1925).

Le *paysage composé*, conception qu'il élabore dès 1901-1902, en particulier lors de ses séjours à Locquirec, petit bourg de la baie de Morlaix, caractérise son travail de recherche dans le domaine du paysage, *peinture dégagée de tout respect de la nature, paysages reconstitués sur le seul secours de l'émotion caecre.* ■

## Sur la route avec les peintres en Cornouaille



En Cornouaille, de nombreux peintres ont été séduits par le charme des paysages. Pont-Aven attire les artistes à la recherche de modernité, comme Emile Bernard, Paul Sérusier, Maurice Denis. D'autres découvrent Concarneau, Douarnenez, Audierne. Deux écoles se côtoient : les tenants de la tradition et les "modernes". Pendant un siècle, les peintres fréquentent la Cornouaille, de Gauguin à Bouillon en passant par Renou, Odile Redon et les locaux Guillou, Deyolle, Lansver. "La Route des Peintres" est une histoire de la nature et des hommes, de la peinture. Sept itinéraires sont proposés : Pays de Quimper, Vallée de l'Odette - Baie de Douarnenez, Cap Sizun - Pays Bigouden, Héridet, Baie de la Forêt-Fousnant, Concarneau - Pont-Aven, Le Pouldu, Quimperlé, Pays des Avez, Le Faouet, Châteauneuf-du-Faou - Crozon, Camaret. Pour s'orienter, des plaquettes sont disponibles et le second volume de *La Route des Peintres en Cornouaille* vient d'être édité. ■

Revs. 02 98 90 75 05.

### Brest Pilier Rouge Paul-Emile Pajot

La caisse de CMB de Brest Pilier Rouge expose jusqu'au 10 juillet une vingtaine d'œuvres de Paul-Emile Pajot (1873-1929). Marin-pêcheur (notamment à Groix), avant d'être peintre, il présente les bateaux d'une manière à la fois naïve et réaliste. Bien qu'il soit très peu exposé, sa production est "énorme" (on lui prête 6 000 tableaux) mais reste très diffuse. La collection privée déposée ici est la plus grande avec une douzaine d'originaux et des tirages de qualité (collection de l'Institut Géographique Khanzadan). ■

### le peuple breton

Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui

Abonnements : 140 F. ou plus B.P. 301 - 22304 Lannion Cédex



Pobl Vreizh

### Quimper Goudie céramique



Le Musée de la Faïence de Quimper propose jusqu'au 31 octobre de découvrir l'œuvre céramique qu'Alexander Goudie a créée pour l'occasion. Le regard qu'il porte sur une Bretagne qu'il côtoie depuis presque 40 ans en surprendra plus d'un. Sa démarche n'est pas seulement ethnographique. Elle met en avant la richesse culturelle du pays. De la mythologie au peuple de la terre et de la mer en passant par celui des pardons, les sujets ne manquent pas à cet infatigable travailleur. ■

## Rose-Marie Favre artiste du mouvement

Du 3 juillet au 31 août, se tiendra au Fort de Ste-Marine (29), une belle exposition consacrée à Rose-Marie Favre, rétrospective de 40 années de travail en Bretagne. Artiste complète (peinture, sculpture, dessin...), Rose-Marie Favre exprime tendresse et jeu savant des volumes dans des essences chaudes telles que le syconare ou le cerisier, grâce à des bronzes aux palmes soyeuses, ou encore dans le si souple tuffeau de Touraine. Quand elle opte pour le pincau, elle joue avec une palette de couleurs d'une richesse très personnelle. Ses portraits sont d'une rare



"Pomme", bronze, haut 55 cm.

intensité. Plongez-vous dans les regards qu'elle nous offre : vous ne pourriez rester indifférents ! Qu'elle peigne ou qu'elle sculpte, Rose-Marie Favre est l'artiste du mouvement, de la vie. Ses villes dansent, ses corps vibrent, ses animaux rient. Et chacun ressent un profond bonheur. ■

ANNAIG CHAPEL

### al iamm

REVUE CULTURELLE EN BRETON  
Koumanani-bloaz : 180 lur  
2 ven. Poullbriken - 29200 Brest



Après la terre l'un passé, Elisabeth Ménerie évoque la mer avec ses herbiers marins et ses coquillages tout en harmonie. (Ph. Pierre Fenard).

### La photo artistique à Lamballe

Lamballe, cité de Mafurin Méheut et des peintres, est aussi un carrefour de la photo. Elle accueille de nouveau cette année pendant trois mois, dans une vingtaine de lieux, les œuvres de photographes de talent, témoins de la vie contemporaine. ■

### Creston et le costume breton

Jusqu'au 4 octobre, le pavillon du Musée de Saint-Brieuc permet de découvrir la diversité et la beauté du costume breton. Conçu avant la tradition bretonne devait être préservée pour sa spécialité et sa beauté, René-Yves Creston a consacré une grande partie de son œuvre au costume, sa diversité et ses codes. L'exposition présente une sélection de ses travaux - aquarelles et dessins - représentant des documents précieux sur la société traditionnelle d'entre les deux guerres. ■

### Bout de l'Europe ; une cassette

Ceux qui ont apprécié le Festival International des Arts et des Lettres qui s'est tenu à Pléneuf-Val-André au printemps, auront plaisir à retrouver les artistes de cette exposition dans une cassette vidéo qui vient de sortir sur fond de musique classique, on y redécouvre les sculptures de Marek Daniel, de Araujo... les peintures de Maurice Bernard, André Fourcade, Vincent Breton, Irène Le Buëro, Odile Bourcé, Yves Gelfriaud et de quelques autres. Sans oublier l'invité d'honneur, Bernard Locca. ■

On peut commander la cassette à M. Gelfriaud, 53, promenade de la Digue, 22170 Pléneuf-Val-André - 02 96 72 80 17.

### 20e Estivales photographiques du Tregor

## Reportages 20 ans après



Mini (ph. Bruce Gilden)

Expositions jusqu'au 3 octobre à l'Imagerie-Lannion et à la Maison des Jeunes et de la Culture de Bégard ; jusqu'au 29 août à l'Hôtel de Ville de Lannion. Entrée libre.

Le 18 août 1979 débute le 1er Festival Photographique du Tregor. Été 1998 : 20e édition de la manifestation. Les Estivales retournent au reportage et à travers les œuvres de six d'entre eux, souhaitant rendre hommage à tous les photojournalistes qui ont su porter témoignage de ces deux décennies.

### EXPOSITIONS : "REPORTAGES. VINGT ANS APRÈS"

- *Lucia Battaglia* (Italie) : un regard poignant sur la condition des enfants et des femmes dans la Sicile de la mafia.
- *Cristina Garcia Rodrigo* (Espagne) : un panorama des fêtes et traditions populaires en Espagne.
- *Georges Dussaud* (France) : ce "conteur d'images" a parcouru le monde (Portugal, Irlande, Inde...) avec la discrétion du photographe humaniste.
- *Jaques Faugard* avec "Poules", il offre un regard ethnographique sur les Monts d'Arçac, un document sur une époque en voie de disparition (à Bégard).
- *Bruce Gilden* (Etats-Unis) : quinze ans de passion pour un peuple et un pays (Haïti) qui conjuguent étrangeté et fatalisme.
- *Lars Tandjörk* (Suède) : une œuvre tendue et ironique mais aussi très critique vis-à-vis d'une société - scandinave - que nous envions désirable mais qui apparaît ici bien dérisoire. Deux stages sont organisés à cette occasion. ■

Tel-Fax 02 96 46 57 25

### Quintin \* Cap'art

## Guével et Alonso

Cette exposition est l'histoire d'une rencontre entre deux artistes : l'une est peintre, l'autre est céramiste. C'est à Nîmes qu'elles se sont rencontrées en 1996 lors d'une formation, puis elles ont enrichi leurs techniques par l'étude de la peinture, la sculpture et la terre avec des artistes connus de la région nîmoise.

### Sylvie Guével



Sylvie Guével, dont les œuvres ont déjà parcouru une grande partie de la Bretagne, a quitté Plouha et est aujourd'hui installée à Saint-Carreac où elle souhaite créer un atelier ouvert au public. Elle déclare : "C'est stimulant de changer de région surtout quand on arrive dans un secteur aussi agréable que le pays de Montcontour". C'est vrai que sa peinture a évolué : de ses œuvres impressionnistes elle ne garde aujourd'hui que le figuratif dont elle apprécie l'expression. Quant à Jacky Alonso, céramiste autodidacte, elle présente des terres cuites représentant la femme et l'enfant dont les traits laissent une grande place à l'imaginaire. Cette exposition est sa première en Bretagne et en amènera certainement d'autres. (Quintin, Cap'art, en juillet). ■

Quant à Jacky Alonso, céramiste autodidacte, elle présente des terres cuites représentant la femme et l'enfant dont les traits laissent une grande place à l'imaginaire. Cette exposition est sa première en Bretagne et en amènera certainement d'autres. (Quintin, Cap'art, en juillet). ■

### Ar Yevenn : l'été 98

Le Parc de sculpture de Kergrist-Moelou présente jusqu'à la Toussaint, J.L. Le Cliff, S. Franck, B. Guibenez, C. Pinault, Ronan Sauguard, M. Le Meur, L. Banti, J. Rault, D. Thomas.

À la Galerie de peinture - Franck Mesuro et J.P. Bailet. Exposition autour de la calligraphie chinoise. Stage de calligraphie chinoise (réservation au 02 96 36 54 57) à partir du lundi 3 août (jusqu'à la fin de semaine) et exposition des travaux personnels de Catherine Denis.

Exposition de photographes : "Les anges du destin" jusqu'au 3 août - Claude et Marie-Josée Carret qui reviennent de Roumanie, revêtent le mode de vie des zigzags. Spectacles, musiques - Jeudi 16 juillet à 21 h 30 - Kek Lang (Hongrie), Mardi 11 août à 21 h 30 - Tarif de Caranabes (Roumanie). ■

### Le mois de l'estampe à Binic

Jusqu'au 15 juillet à Binic, Le Carré d'Art offre au public l'opportunité de découvrir des itinéraires singuliers, de s'ouvrir à l'épanouissement de nouveaux repères et de susciter l'enthousiasme de la curiosité. La gravure est un moyen d'expression naturel accessible à tous tant au niveau du langage que du prix. ■

### Serge Ozenne à La Ville-Andon

La ferme de la Ville-Andon à Plélo a été ses 20 ans. Dans cette ferme-auberge rénovée, l'été rime avec arts plastiques. Après dîner ou souper le bâtiment accueille, dans le grenier aux poutres de bois superbes, les "allumés d'images", les sculpteurs de lumière.

Du 13 juillet au 4 septembre, la ferme-auberge de la Ville Andon reçoit Serge Ozenne, artiste rennais. Ses papiers de soie manuscrits, signes de ses recherches, se situent entre technologie et humanisme. La mise en lumière, l'architecture exceptionnelle de ce manoir, sa courtoisie, en font un carrefour estival de premier plan. ■ P.E.

Rennes ★ Musée des Beaux-Arts  
Dufrene, Hains, Villegié

Jusqu'au 14 septembre, le Musée des Beaux-Arts de Rennes et le Frac s'associent pour offrir une présentation exnouve de leurs collections. D'importantes acquisitions d'œuvres de Raymond Hains et de Jacques Villegié viennent d'être réalisées. Ces artistes, originaires de Bretagne, ont invité, dès 1949, un nouveau mode de production artistique : la collecte d'affiches lacérées. François Dufrene, quant à lui, est entré dans l'univers de l'affiche lacérée par l'intermédiaire de la poésie lettrée. Il exploite les dessous de l'affiche et en révèle les ressources plastiques. ■

Rennes ★ Tnb  
Bon voyage

À l'invitation du Frac Bretagne, Marcel Dinahet a convié Jon Mikel Euba, Asier Pérez González, Ron Haseldien, Krin de Koning et Bertrand Lamarche à concevoir une œuvre spécifiquement pour la Galerie du Tnb, espace particulier à plus d'un titre. Marcel Dinahet a proposé aux artistes de s'immerger dans ce contexte très large avec le désir de créer un moment durant lequel artistes et visiteurs partagent une expérience singulière. Cette exposition est aussi un lieu d'expérimentation, une forme de prolongement aux préoccupations que Marcel Dinahet développe dans son propre travail : créer une œuvre qui génère son propre espace à partir de l'enregistrement du réel et proposer un élargissement des perceptions. ■

Brenner au Manoir du Moustoir

Le Manoir du Moustoir à St Evarzec, outre Mathurin Méheust et ses peintures habituels, présente cet été les œuvres récentes de Brenner. ■



Pier Paolo Calzolari s'est installé pour un mois à la Criée, Centre d'Art Contemporain, à Rennes en même temps qu'il investissait le Domaine de Kergahenne avec une vision de "Là, où les êtres et les choses se font miroir". À Rennes c'est le quotidien qui semble l'emporter. Mais le rêve est là, parfois le délire, pour proposer un usage non habituel des objets retenus et qui pro-

pose l'énigme qui transparaît dans le choix de l'artiste de se situer le plus souvent à mi-chemin entre l'imaginaire et le réel. Mais le moyen terme n'est jamais le milieu et tout l'art de Calzolari se joue dans les ambivalences des propositions. Un fort moment d'idéation pour qui sait prendre le temps d'intégrer à sa façon ces "paysages". ■

A.G. HARMON

Calzolari : paysage d'intérieur à la Criée...



Pier Paolo Calzolari s'est installé pour un mois à la Criée, Centre d'Art Contemporain, à Rennes en même temps qu'il investissait le Domaine de Kergahenne avec une vision de "Là, où les êtres et les choses se font miroir". À Rennes c'est le quotidien qui semble l'emporter. Mais le rêve est là, parfois le délire, pour proposer un usage non habituel des objets retenus et qui pro-

pose l'énigme qui transparaît dans le choix de l'artiste de se situer le plus souvent à mi-chemin entre l'imaginaire et le réel. Mais le moyen terme n'est jamais le milieu et tout l'art de Calzolari se joue dans les ambivalences des propositions. Un fort moment d'idéation pour qui sait prendre le temps d'intégrer à sa façon ces "paysages". ■

A.G. HARMON

Hédé  
Jean Boucher en son temps



Du 4 juillet au 30 août, exposition à la mairie de Hédé : "Jean Boucher sculpture passion", documents et photos portant sur sa vie et son œuvre : sculptures de bronze, de granite et de plâtre originales de l'artiste. Entrée libre. En son temps, il immortalise les événements politiques et sociaux qui marquent les quarante premières décennies du XXe siècle. Statuaire officiel de l'état, ce sculpteur breton de notoriété nationale et internationale choisit de vivre à Hédé.

Son époque sera présentée notamment à travers ses amis artistes et politiques tels Lemordant, Rodin, Poincaré, Deschanel, Fallières, Magnot). Professeur aux Beaux-Arts de Paris aux côtés de Despiau et Landowski, certains de ses élèves sont devenus célèbres, Paul Belmondo par exemple. ■



Eugène Lebed

L'été culturel à St-Malo

Traditionnellement, la Maison internationale des poètes et des écrivains est au cœur de l'été culturel à St-Malo. Ainsi en juillet y verra-t-on des photos de Jean Herouche, Écosse, Irlande, Bretagne, et des relaires de livres anciens et rares de Chateaubriand. Du 15 juillet au 30 août, des gravures monumentales de l'Atelier Tighal de Cancale. Durant tout le mois d'août, des livres de contes et légendes de Bretagne et des peintures d'Eugène Lebed, antididacte visionnaire, né en 1938 dans une famille de petits paysans malouins, auteur de plus de 800 œuvres qui porte un regard candide sur la terre et le cosmos comme sur la beauté des choses ordinaires. ■

Bénédicte Klene

Jusqu'au 31 juillet, la galerie du Colombier à Rennes présente les tableaux de Bénédicte Klene, ils sont conçus pour investir l'espace par les moyens de la peinture. Ses tableaux sont comme des bateaux, chacun porte le nom d'une ville de bord de mer ou d'un sport, ils sont autant d'échappées dans un voyage imaginaire. ■

Une nouvelle galerie à St-Briac

Bénédicte et Blandine ouvrent une galerie à St-Briac-sur-Mer, boulevard de la Houle, en juillet et août. Cette exposition-vente est née de la volonté de créer une rencontre de qualité entre le public et les exposants. Un ensemble (huile, aquarelle, dessin, sculpture) sera proposé formant ainsi une ambiance d'œuvres originales. L'exposition est placée sous le signe de la couleur et de thème personnel. La galerie d'été sera ouverte jusqu'au 15 septembre de 10 à 20 h. ■



Patrice Cudennec

Quimper  
Galerie Ste Catherine 98

Les expositions estivales de la Galerie Ste Catherine, rassemblent peintures figuratives contemporaines, nouvelle figuration, artistes bretons : Alain Le Nost, Patrice Cudennec, Yvon Labarre, Le Nabasque, J.F. Pierre, Denis Boivin, Anne Thomas, Cambier, Blais, Stanistère. En sculpture : Dréano, Cudennec. ■



Alain Le Nost

L'art en face à Plonéour

L'Art en Face - Espace d'Art Contemporain à Plonéour-Lanvern, rue Laudréou, créé l'été dernier par Lionel Balouin (conférencier au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris), présente pour la seconde fois une exposition en période estivale. Elle regroupe quatre peintres originaires de Bretagne : Jean-Yves Aurégan, Jean-Yves Le Marc, Emmanuel Lemarchal et Christine Le Née. ■

Michel Arouche en Belgique

Le peintre de Quimper Michel Arouche expose ses œuvres en Belgique, à la galerie Arts Lincaudi (11, place Corneuse, Herstal) jusqu'au 30 août. On y appréciera une inspiration entre figuratif et abstraction. ■

Prieuré de Locronan

Marie Jaouan



Pour la 7e année consécutive, Marie Jaouan expose ses toiles récentes dans l'ancien bâtiment du Prieuré de Locronan (où habita le peintre Yves Tanguy), rue Lann. Ici, tout danse : la maison, la rue, les tableaux... Le vent, le soleil, la Bretagne, les couleurs de la vie sont partout ! Sur les murs de granit, des bateaux qui s'apprêtent au départ, des maisons aux portes ouvertes qui nous attendent, des rues qui ondulent... Les histoires foisonnent ! On comprend alors pourquoi les maisons s'inclinent ou se retirent, pourquoi les pets bateaux blancs de Concarneau se pressent si forts les uns contre les autres quand le soir vient, pourquoi cette maison de Locronan s'habille d'or à certaines heures. On sait à qui appartient ces ombres qui passent très près du puits, à quoi servent ces chemins creux qui étreignent le village. Le soir, parfois, un conteur fait parler les tableaux, un accordéoniste fait danser le tout. Bref, c'est la vie, celle qui chante et tourbillonne ! ■ R.de B.



Georges Lacombe au musée de Pont-Aven

Jusqu'au 28 septembre, le musée de Pont-Aven présente Georges Lacombe (1868-1916) qui fréquente le Finistère, particulièrement Camaret, de 1888 à 1897. Par l'intermédiaire de Sérusier, il adopte le synthétisme après avoir d'abord travaillé dans un esprit académique.

Avec ses sujets symbolistes, son parti pris décoratif et sa technique picturale, il se rattache à l'esthétique de Pont-Aven pendant toute la durée de ses séjours bretons. Peintre de la mer, célèbre par ses rochers et vagues japonisantes, il est aussi sculpteur et travaille le bois dans l'esprit de Gauguin. Une cinquantaine de peintures, sculptures et dessins retrace l'itinéraire de cet artiste rare. ■

Musée breton de Quimper

Marins du Finistère

A travers son exposition "Marins du Finistère", le Musée Départemental Breton de Quimper rend hommage à une figure emblématique : Jacques de Thézac. Lorsque il s'installe à Sainte-Marine, dans le sud-Finistère en 1888, Jacques de Thézac (1862-1936) découvre rapidement la misère des hommes de la mer. Unissant cœur et action, il est à l'origine de l'Almanach du marin breton et de l'Œuvre des Abris du Marin. Il s'agitait alors d'améliorer les conditions de vie des marins en leur offrant des lieux où ils trouveraient des activités ludiques et pédagogiques, loin des attrait de l'alcool... Philanthrope, Jacques de Thézac fut aussi un photographe passionné, dont les clichés constituent un témoignage exceptionnel de la vie bretonne et du monde de la pêche au début du siècle. Le Musée Breton propose de les découvrir dans une présentation originale, mêlant les photographies à de nombreux objets et des reconstitutions suggérant l'ambiance des Abris du Marin. ■



L'internet des îles

Catherine et Jacques Bayle-Otenheim viennent d'ouvrir un site Internet consacré aux îles, sans exclusive, de la mer d'Iroise au Pacifique. Il comporte trois grandes sections : la peinture : l'actualité de la peinture de Catherine, ses expositions, ses projets... les livres : une "sélection" thématique d'une centaine de livres passés dans la bibliographie d'un restaurant... la photographie : un "album" à l'état embryonnaire qui est appelé à s'enrichir. Vous trouverez ce site à l'adresse suivante : <http://perso.club-internet.fr/jbayle/>. Les créateurs du site attendent votre visite, vos avis et commentaires (B.P. 35, Pont-Aven, 02 98 06 15 50). ■

Découvrez armor sur Internet : <http://www.armorbretagne.fr/Armor/>



### Gaston Chaissac à Nantes

Le Musée des Beaux-Arts de Nantes présente jusqu'au 27 septembre une rétrospective consacrée à Gaston Chaissac, la plus importante jamais organisée, avec plus de 230 œuvres, dont beaucoup inédites. Gaston Chaissac (1910-1964), dessinateur, peintre, écrivain génial, inventeur de formes et manipulateur de mots, a laissé une œuvre plastique et littéraire considérable, tant par son abondance que par son caractère diversifié. Un important catalogue de 372 pages et 200 illustrations est édité pour l'occasion. De plus, le film de Jean-Paul Fargier, Gaston Chaissac, plante vivace, réalisé à l'occasion de cette rétrospective, sera diffusé dans l'exposition. ■

## John Peter Russel

### Un impressionniste australien en Bretagne

John-Peter Russel (1858-1930), dont l'exposition se poursuit jusqu'au 27 septembre, à La Cohue, le musée de Vannes, est né en Australie, mais c'est à Belle-Ile qu'il vit pendant près de vingt ans les plus riches années de sa vie de peintre et d'homme. Ami de Claude Monet et de Rodin, il livre de la Bretagne des images colorées et lumineuses. Les œuvres présentées proviennent du legs fait par sa fille au Louvre, et actuellement déposées au musée des Jacobins à Morlaix. ■



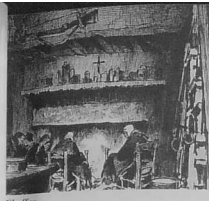
Photo Pierre Fédant



### Les estampes s'exposent au Faouët

1808-1908 : cent ans d'estampes en Bretagne. A travers une centaine d'artistes, le musée du Faouët (Morbihan) invite à découvrir un siècle de gravure dans notre pays. Pourquoi débiter en 1808 ? Simplement parce que c'est la date de publication du recueil d'Olivier Perrin, "La Galerie des mœurs, usages et costumes des Bretons d'Armorique". L'exposition montre que la Bretagne illustre mieux que toute autre région "l'étonnante richesse du XIXe siècle des techniques que dans la diversité des regards". ■

Visite jusqu'au 5 octobre. Rens. 02 97 23 23 23.



### Quimperlé artistique

Au Présidial : les œuvres gravées de Henry Cheffer jusqu'au 30 août. La Bretagne, la mer, Treboul inspirent une grande partie de son œuvre.

A la Chapelle des Ursulines, rétrospective Gérard Schneider, jusqu'au 13 septembre. La peinture la plus significative de l'abstraction lyrique. A la Maison des Archers, les œuvres gravées d'Olivier Perrin jusqu'au 13 septembre. Né en 1761 à Rostrenen, cet artiste nous fait vivre avec une famille paysanne de Cornouaille au 18e siècle. ■



### Quimper \* Artem CARTed

Simple, centrifuge, tournée vers l'extérieur pour provoquer des accidents de rencontres entre les réseaux d'artistes éparses, l'exposition "Artem" se développe autour de l'édition coopérative de cartes postales. Les cartes sont imprimées par séries de 18. Cette association forme d'artistes ayant des pratiques et des préoccupations différentes est le moteur de la multiplication des contacts proposée par CARTed. (Gal. Artem jusqu'au 22 août). ■

### L'aquarelle à l'atelier de Camezon

Les rendez-vous 1998 - 6-10 juillet, 20-24 juillet et 3-7 août, stages du lundi au vendredi de 9 h 30 à 13 h et de 14 h à 17 h 30. 24 septembre, début du cours d'automne, cours de base de 10 cours : le jeudi de 9 h à 12 h ou de 14 h à 17 h, 950 F, de 18 h 30 à 20 h 30, 800 F. 26 septembre : début du cours de perfectionnement, 6 séances. Le samedi (une semaine sur deux) de 9 h 30 à 12 h, 1 200 F. ■

Rens. et insc. : Ateliers de Camezon, route de Bigan, 56190 Locqueltas. 02 97 66 62 70.

Sylvie Lantz (debut) avec ses élèves lors de la journée d'initiation du 14 février 98 à l'Atelier de Camezon.



## Le Royaume du Bhoutan à Daoulas

Entre l'Inde et le Tibet, se trouve le seul royaume himalayen de religion bouddhiste encore indépendant. Jusqu'au 11 octobre, le Centre Culturel Abbaye de Daoulas propose une incursion dans le Pays du Dragon.

L'exposition "Entre Inde et Tibet, le Royaume du Bhoutan" présente plus de 250 objets précieux, provenant de la collection royale bhoutanaise et les pièces remarquables du Musée d'Ethnographie de Zurich et du Musée National des Arts Asiatiques. Ils racontent l'histoire de ce royaume proche des dieux. L'exposition offre au visiteur une rencontre passionnante, esthétiquement et intellectuellement exaltante, avec la réalité d'un peuple qui a su garder son identité culturelle face aux géants du monde. ■



### Un siècle en photos

Corinne Jeanneau et Gérard Berthelom ont ouvert un musée, le Carré Long, au bourg de Nizon à Pont-Aven. Ce lieu est destiné à recevoir des expositions de documents artistiques et historiques. La 1ère exposition est consacrée à un personnage peu connu mais exceptionnel : Adolphe Victor Pinou, né à Brest en 1850, décédé à Pont-Aven en 1923, pharmacien à Morlaix les 2 dernières décennies du 19e siècle. Il avait une passion : la photographie dont il avait compris très tôt le sens artistique. Les photos présentées par le Carré Long : "Il y a un siècle et plus, ici en Finistère", sont d'une qualité exceptionnelle et une référence historique, du jamais vu en Bretagne. ■

## Costiou trône à Kernault

dans son univers (jusqu'au 29 novembre, au Manoir de Kernault à Mellac).

L'exposition présente l'évolution du regard que le plasticien aux multiples facettes porte sur le corps humain : peintures géantes, dessins à l'encre, gravures, sculptures... Pas moins de 200 œuvres réalisées de 1967 à 1998. ■

### Les bateaux de Morvan Le Guedes

Après 46 années de peinture, Robert Morvan le Guedes présente cet été dans son atelier-galerie sa 32e exposition personnelle : 35 acryliques sur le thème des bateaux de la rade de Brest. Depuis une dizaine d'années, tout en faisant œuvre de plasticien il veut être le témoin de leur resurrexion. L'exposition est ouverte du 10 juillet au 16 août tous les jours de 14 à 19 h.

Robert Morvan le Guedes, 15, place du Puits Troad, 29460 L'Hopital Comfren.

### Designers de Bretagne

Ronan Bouroullec, Robert Le Héros, Pascal Baier, trois designers bretons d'origine ou d'adoption, représentants de la création actuelle dans les domaines de l'objet, du textile, du luminaire et du mobilier, exposent du 11 juillet au 29 août chez Arte Diem, 24, rue d'Aiguillon à Morlaix. Dans l'expérience de chacun, la Bretagne est le point commun qui unit leurs créations. Il s'agit moins de reconnaître les signes évidents d'une production "locale" que de saisir combien doivent être forts ses symboles pour marquer leurs esprits créatifs. Elle transparait et se révèle comme une inspiration plus que comme un regard porté sur sa culture. Les pas de ■

Musée du château des Ducs de Bretagne

## J.M.W. Turner Le voyage sur la Loire

L'exposition "Turner, le voyage sur la Loire" au Musée du château des Ducs de Bretagne à Nantes (jusqu'au 14 septembre) présente 140 œuvres - essentiellement des aquarelles accompagnées de gravures et de trois peintures - soit la production quasi exhaustive effectuée par l'artiste à l'occasion du voyage de plus de 2 000 km au cours de l'été 1826 ; elles consti-

tuent une démonstration éclatante du génie de celui à qui Ruskin réserva d'enthousiastes commentaires. A cette occasion, une étude a permis d'identifier un certain nombre des sites reproduits par J.M.W. Turner, tel le Mont Saint-Michel, le périple sur la Loire ayant été précédé d'un grand tour le long des côtes normandes et bretonnes, de Rouen puis Morlaix, Brest, Quimper, Vannes, jusqu'à Nantes. ■

### Morbihan Sylviane et André Fourcade

Du 14 juillet au 15 août, au Centre d'accueil "Auberge des Templiers" à Lizio, Sylviane et André Fourcade exposent une cinquantaine de pièces (peintures à l'huile, pastels, aquarelles, sculptures) dans le cadre des animations de la saison 1998. L'exposition est ouverte tous les jours de 10 à 12 h et de 14 à 18 h. Entrée libre. Cet été également, ils commentent leurs expositions dans leur salle "Arriadell" au Lieu de Bas, La Gacilly. Entrée libre en permanence ou sur rendez-vous (02 99 08 23 05). ■

### Fondation Guerlain Noir et Blanc

"Le noir et le blanc sont-ils ou non des couleurs ? La question n'est pas de mise" répond Ph. Piquet. S'est-on seulement jamais interrogé sur la couleur de la pensée ? Dans les œuvres réunies pour une exposition à la Fondation Guerlain (78490 Les Mesnuls) jusqu'au 6 septembre, on retrouve notamment le Nantais Philippe Cogné et Loïc Le Gromellec. ■

### Vous ne connaissez pas Armor magazine ?

Envoyez-nous 30 F. Vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL ETÉ dont la présentation est un peu différente.

## Expositions

BEGARD - MJC Les Monts d'Arree de Jacques Fajou. BELGIQUE (Herstal) - Galerie Ars Lineand - Michel Arouche. BENODET - Galerie Véroense : Marcel Quintin. BIGNAN - Domaine de Kerguelennec : peintures d'Yves Oppenheim. BINIC - Carré d'Ar jusqu'au 12 juillet : Mois de l'estampe. BREST - CMR pilier rouge jusqu'au 10 juillet : Paul-Emile Pajot. BLAIN - Au Château : Madeleine Flambar, Maurice de la Pintière, sculptures de Serge Dangan. CARHAIX - Office de tourisme jusqu'au 14 juillet : Hank Evenbly Sievers ; jusqu'au 31 juillet : Mariang Morvan ; jusqu'au 15 août : Daniel Le Graet ; jusqu'au 31 août : André Le Mignon. CHATEAUNEUF-DU-FAOU - Office de tourisme : jusqu'au 19 juillet : Lallouët ; du 20 juillet au 30 août : les peintures de Cornouaille. COMMANA - Ecomusée : le paysage, une idée reçue ? CONCORNET - Château de Comper : le Roi Arthur. CONCARNEAU - Chapelle de la Trinité - Sandy Hook (1878-1960). - Hôtel-de-ville : André Guégan. - Bibliothèque municipale : Loups de mer. DAQUJAS - Abbaye : le royaume du Bhoutan. DINAN - St-Sauveur : Jean-Louis Filoche, masques d'Afrique et d'ailleurs. DINARD - Palais des arts : histoire d'une station balnéaire. DOUARNENEZ - Ateliers d'art : François Dilasser. - Halles : 37 peintres officiels de la Marine. DREFFEAC - Auberge du Brivet : Les découvertes archéologiques. ERLUY - Galerie du port : Maurice et Maud Bernard. - Chapelle des marins du 3 au 12 août : Marjol. EVRAN - Château de Beaumanoir jusqu'au 2 août : Catherine Cacquevel. FAQUET (66) - Musée : Cent ans d'estampe. FOUGÈRES - Centre-ville : hommage à Chateaubriand par 30 artistes contemporains. - Les Urbanistes jusqu'au 19 juillet : Belhri, Serre-combe et Le Binan - du 28 juillet au 3 août : Mayles Barré, Micou, Kermanach et Le Sauvage. GACILLY (LA) - Artriskell : S. et A. Fourcade. GOURIN - Château de Trionjoly jusqu'au 31 juillet : Georges Mouleuc. GUENROUET - Résidence de la Cormière : Jacqueline George. HEDE - Espace culturel : sculptures de Jean Boucher. HENNEBONT - Passerelle du Blavet jusqu'au 31 juillet : Suniti Jiban Chakma. HÔPITAL-CAMFROUT - Atelier de Traou du 10 juillet au 16 août : Robert Morvan Le Guedes. JOSSELIN - Musée de poupées : les arts ménagers et la table. KERGRIST-MOELOU - Parc Ar Vevein : sculptures. - Domaine de Golven : Guégueniat. LAMBALLE - dans la ville : exposition de photographies. - Galerie d'Ys : Yvon Guilloux. - Musée - Mathurin Méheut. LANNION - L'Imagerie : 20e est-estiales photographiques du Tre-gor. LIZIO - Auberge des Templiers : S. et A. Fourcade. LOCTUDY - Manoir de Karazan : autour du mariage d'Anne de Bretagne et Charles VIII. LOCRONAN - Le Prieuré : Marie Jacouan. LORENT - Le Lieu : Famille je vous aime. - L'Orient : pêches en mer. - Citadelle de Port Louis : les villes fleurs au 17 et 18e siècles. MELLAC - Manoir de Kernault : Costiou. MISSILLAC - Chapelle St-Laurant : Pays, paysans, paysages. MOELAN-sur-Mer - Galerie du Graal : Carlom. MONTFORT-sur-Meu - Ecomusée jusqu'au 31 juillet : 9 artistes contemporains. MORLAIX - Musée : Félix Vallotton (1865-1925). - Galerie Arco-musé jusqu'au 31 juillet : Baillet et Thamin. NANTES - Château des Ducs de Bretagne : L'Édit de Nantes ; Turner, le voyage sur la Loire. - Espace Graslín : Mémoires de migrations. - Musée des Beaux-Arts : Yves Oppenheim, Gaston Chassaac. OUDON - Château : Voyage dans l'espace. PAIMPOL - Abbaye de Beaulport : Photos de Jean-Christophe Valot. - Rue Brassens : Alain Le Nost - Rue des 8 patriotes : verres et sculptures de Jean Divry. PARIS - Musée de la marine : Richard Texier. - Fondation Guerlain : Les Mesnuls : Noir et blanc. PERRON-GUIREC - Galerie de la Poste : Jean-William Hanoteau, Bretagne Irlande - Galerie de Ker Illiz : Christian Sansaou. PLEHEREL - Abbaye de Fréhel jusqu'au 31 juillet : les légendes de Marjol. PLELO - Ferme-auberge de la Ville Andou : Serge Ozenn. PLENEUF-VAL-ANDRE - Galerie de Dahouët : Maucos et Maud Bernard du 10 juillet au 12 août. - Quai des Terre-Neuvas : Loïc Madec. PLEUMEUR-BODOU - Musée des Télécommunications : Les Télécom et la Mer. PLONEOUR-LANVERN - Espace d'art : Auréang, Le Marc, Le Marchal et Christine Le Néa. PLOUDALMEZEAU - Ecole N.D. à Porsall : Anne Salagan. PLOUZOCH - Chapelle St-Antoine : Armel Le Sac'h. PLOUGASNOU - Maison Prebentale du 12 juillet au 15 août : 17e salon de peinture. PONT-LABBE - Château : du 1er au 31 août : retrospectives Jacques Gaudin. PONT-AVEN - Rue Lomenèch : Jacques Rouquier. - Le temps du rêve : L'art des arborigènes d'Australie. - Musée : Georges Lacombe (1882-1916). - Le Carré long, Nizon : photos d'Adolphe Yvon Pirou, il y a un siècle en 1980 à 1600. - Mme Héminiac : Chapelle Ste-Trophine : Gravures de Loïc Perns. - Chapelle de la Houssaye : peintures et céramiques. - St-Joseph : peintures de N. Chaillou. - Gal du Verneur : La Goanig. PONT-SCOFFRE - Cours des métiers d'art : exposition de céramiques. QUIMPER - Musée Breton : Marins du Finistère. - Galerie Ste-Catherine : Cudennec, Alain Le Nost, Yvon Labarre, Anne Thomas. - Musée de la Faïence : Goulie céramique. - Galerie Gaultier : Mariella Simon. - Artem : Carted. - Faïences Henriot : Potentiels. - Le Quartier Nôel Dolla. QUIMPERLE - La Présidial : Œuvres gravées d'Henry Cheffer. - Chapelle des Ursulines : Gérard Schneider. - Maison des archers : œuvres gravées d'Olivier Perrin. QUINTIN - Cap'Art jusqu'au 31 juillet : Sylvie Guéval et Jackie Alonso. RENNES - Ombres et lumières jusqu'au 15 juillet : Merrai, Querrec, Leic. - Musée des Beaux-Arts : Dufrenoy, Hains, Villeble. - Espace des sciences jusqu'au 5 août : Les ailes de l'Atlantique. - Colombier jusqu'au 31 juillet : Bénédicte Kleme. Musée de Bretagne : sculptures polychromes. - Bibliothèque municipale : une passion de Polles. - Archives départementales : A propos de l'Édit de Nantes. - Office de ville jusqu'au 19 juillet : sculptures de Jean Fricour. - La Criée : La mer n'est pas la terre. RIEC-SUR-BELON - Espace Mélanie : autour de l'art brut. ROCHEFORT-EN-TERRÉ - L'hélioscope : Sculptures de Paul Belmondo. ROSCOFF - Château de Kerouze, Sibiril, du 13 juillet au 1er août : Vicario. ST-BRIAC - Galerie d'Été, bd de la Houle. ST-BRIEUC - Musée : le costume breton 1920/1950, dessins de René-Yves Creston. STE-EVARZEC - Manoir du Moustoir : Brenner. ST-GOAZEC - Château de Trévarez : retrospective de Jean Fagnen ; les peintures de Pont-Aven. ST-MALO - Musée des poètes et des écrivains, en juillet : photos de Jean Hervoché, Reliures de livres anciens de Chateaubriand. - En août : gravures monumentales de l'atelier de Tugdual, de Cancale ; peinture d'Eugène Leduc. STE-MARINE - Au fort : Rose-Marie Favre. ST-NAZAIRE - Ecomusée : décors de paquebots. ST-POL-DE-LEON - Maison Prébendale à partir du 3 septembre : salon de l'Académie du taureau. ST-RENNAN - Galerie Notre Dame : peintures de Maryvonne Joanne-Garrault et sculptures d'Alan Mantle. ST-SEGAL - Musée : Traditions des noces rurales. ST-VOUGAY - Château de Kerjean : l'art et parcs et jardins de la Bretagne de la Renaissance à nos jours. SEIN (ILE DE) - Galerie St-Corentin : Collages. SEVERAC - Mairie : Sites et villages fleuris. TRÉDREZ-LOCQUÉMEAU - Gal. du Douvren : Fortun O'Brien. VANNES - La Chape : L'estampe à Mons aujourd'hui ; l'impressionnisme australien John-Peter Russel (1859-1930).

# Christian Rolland : le geste du voyageur



Il a démarré sa carrière médiatique il y a fort longtemps. Ce fut la radio où sur Armorique, avec Alain Gallet (1), il présentait des tranches d'écoute haut de gamme. Puis ce fut la télévision, ensuite la communication et aujourd'hui à nouveau la télévision sans oublier la communication et le roman. Beau parcours pour un homme discret qui refuse de "céder à la nostalgie" lorsqu'on lui demande de jeter un œil derrière lui.

Il a démarré sa carrière médiatique il y a fort longtemps. Ce fut la radio où sur Armorique, avec Alain Gallet (1), il présentait des tranches d'écoute haut de gamme. Puis ce fut la télévision, ensuite la communication et aujourd'hui à nouveau la télévision sans oublier la communication et le roman. Beau parcours pour un homme discret qui refuse de "céder à la nostalgie" lorsqu'on lui demande de jeter un œil derrière lui.

De tous ses cheminements, il dit avoir de quoi "soigner son ego", mais garde le sentiment de "n'avoir rien accompli", et d'avoir des milliers de rêves à le pousser. Il est tout aussi lucide sur son parcours télévisuel. "Dans ce genre de boulot, il ne faut pas oublier que c'est la lumière des autres qui vous éclaire. Malheureusement, aujourd'hui, des gens de télé sont plus importants que leurs invités. Un jour l'ampoule périt, ils se retrouvent dans le noir, et se perdent définitivement. C'est pour ça que j'invente, avec des amis ou seul, d'autres aventures... Il y a une vie après la télé !"

### Gens d'Ouest le samedi

Depuis la rentrée, Christian Rolland remplace sur France 3 Ouest (2), Roger Cicquel avec son émission "Gens d'Ouest". Dans une sorte de minimalisme vis-à-vis de son mentor et des conditions techniques différentes, les moments de vie qu'il tente d'apprivoiser

ont donner une parole sensible. "Roger et moi, on aime capturer la lumière qui brille au fond des yeux de ceux que l'on rencontre. La télé est juste un passage de notre vie". L'idée de "Gens d'Ouest" vient du poème de Per-Jakez Helias "L'habitant habité" : "le pays qui est en nous et nous dans ce pays". Il voulait révéler d'autres facettes que celles proposées par ses invités. "Un musicien, un écrivain... est la somme de plusieurs pays : imaginaire, affectif, géographique... Le décor de l'émission est choisi par lui, les invités aussi. Ainsi il se définit avec cet entourage". Proche de ses hôtes, il aime "Les contrastes parfois brutaux", comme passer un samedi avec Le Clézio à Saint-Malo et le suivant auprès d'exclus. Ce qui fédère les deux ? La simplicité, l'authenticité. "J'aimerais trouver à la télé l'effacement dont parle Clézio à propos du désert".

### Deux romans

L'écriture, justement. Christian Rolland y vient petit à petit. Il nous a fait la surprise de publier au printemps 1996 son premier roman "Insidion" (3), une histoire à forte odeur irlandaise du début du siècle. "J'écris parce que c'est un plaisir total. Des personnages surgissent, m'entraînent dans un royaume intérieur que je ne soupçonnais pas. Mon écriture n'est pas cérébrale. Je n'aime pas les livres où l'ego de l'auteur s'interpose entre le récit et le lecteur". Et comme tout est dans tout, il n'hésite pas à faire le rapprochement avec la télé : "Écrire a modifié ma manière d'interviewer, je ne suis plus préoccupé par le paraître" et il ajoute avec une pointe d'humour : "Au fond, à la télé, on n'est que des vampires. Dans l'écriture aussi. On suce la matière grise des autres et on gagne notre vie avec ça !"

Ces dernières semaines voient naître un second roman qui nous ramène encore en

Irlande (4). Pourquoi cette fascination de l'Irlande de la rupture, pourquoi le choix de traiter de l'impossibilité pour les humains de trouver une véritable identité ? Le final du livre est remarquable d'une réelle quête de l'éternité. Christian Rolland reste sur ses gardes. "Je me méfie. On oublie trop que cette terre romantique est aussi mouillée de sang. Je ne suis pas irlandolâtre. A Dublin, il y a des vigiles dans chaque magasin. Je fais ceux qui en parlent comme d'un paradis. Là encore les réponses sont dans le livre, dans ces mondes d'en dessous qui habitent les montagnes du Connemara, dans la cohabitation des rencontres. Mais ce n'est pas exclusif, j'ai d'autres terres qui fécondent mon imaginaire". Quant à la rupture, il avoue que "c'est drôle, dans mes livres, je commence par jeter mes personnages hors de leurs terres, ça doit bien signifier quelque chose ?"

Et d'avancer un semblant de réponse : "Je constate que dans la vie ou dans la fiction, je suis sensible à ce qui nous met en mouvement, nous expulse, nous ramène. Transformé par l'aventure, le geste (ou la geste) même du voyageur. Étonnant non ? Pas tant que cela l'ami !"

ANDRÉ-GEORGES HAMON

(1) André-Georges Hamon fut, dans quelques émissions, le 3e baron.  
(2) "Gens d'Ouest" France 3 Ouest, samedi midi.  
(3) Insidion, Ch. Rolland - Denoël.  
(4) L'oubli des hommes, Ch. Rolland - Denoël.

**CD points de vue**

Cet été, comme chaque année à pareille époque, vous allez rechercher les grands noms de la musique en Bretagne : Stivell, Jean-François Quemener, Denez Prigent, les rééditions de Glenmor, les groupes mythiques de fest-noz, les bagadoù les plus techniquement étonnants, les grands harpeurs, les navigateurs comme Didier Squiban et quelques autres. Pour ceux-là, je vous renvoie à la lecture régulière d'armor mag. Pour vous, j'ai choisi des émetteuses à consonances diverses, car la palette de production de la musique et de la chanson en Bretagne est telle qu'il est bien difficile parfois, au delà des clones inévitables, d'y retrouver ses petits. D'un rayon à l'autre, faites vos courses...

### Jack'o'Lanternes

"Mines de rien", ceux-là font leur chemin sur les sentiers du réalisme. Cette forme de chanson renvoie aujourd'hui tous les honneurs. Issus des cabarets, mais plus encore des bars ensembles de Rennes et d'ailleurs, jusque la Palestine les a bien accueillis, ces joyeux et nombreux larcins n'oublient jamais que le mot possède toujours la finesse de son dire et de son savoir-faire jusque dans son argot le plus rassemblable. Il y a beaucoup de références chez les "Jack'O'Lanternes", qu'ils soient d'interprétation (on ne peut omettre de citer le meilleur de "Casse-Pipe") ou de rythmes de toutes les traditions, dont la manouche est loin d'être absente, qui de la Bretonne au tango passent par la valse la mieux résonnée. La gauguette n'est pas loin et à l'écoute de "Mines de rien" la fête peut embraser l'atmosphère. (IK 122 - *Ardele/Kery Records*)

### L'Occidentale de fanfare

Ils ont osé. Mieux, ils ont réussi. A l'heure où tout le monde ou presque dans la musique "médiocre" tourne ses sonorités vers l'est ou l'Afrique, c'est une renouveau, une véritable association Gascogne-Bretagne qui nous est proposée. Cet enregistrement consiste à la fois une découverte et une confirmation. Confirmation qu'il existe des musiciens hors pair qui savent prendre à leur compte une musique à la fois assise dans son terroir et ouverte au monde. Découverte de l'exemplaire proximité de musiciens pour une "entreprise de démenagement Brezih-Gascogna" qui vous laisse sans souffle, porté par le plaisir, tant la qualité instrumentale, la rigueur et la technique, dans tous les registres de l'instrumentation et de l'improvisation donnent à cette rencontre un réel feeling. Instruments de Bretagne et de la "Ritaboukère" (orchestre national gascon) font un ménage d'enter sous les directives d'un grand monsieur de la musique ins-

### L'Occidentale de Fanfare



trumentale: Francis Moumer. Celui-ci formé à l'école de Bernard Labat (ce n'est pas rien !) sait à merveille manier les talents - je citerai pour la Bretagne: Jean-Louis Le Vailegant, Gwendal Clerivet, Ronan Le Gourrierec, par exemple de musiciens, d'instruments et d'ambiances pour une harmonie rare. Cuivres précis et chaleureux, bombardés en défilé, sonorités jazz mêlées d'atmosphère "fanfare", cornemuse délicate et ornements traditionnels de Bretagne et de Gascogne font de cette livraison une merveille d'écoute dont je souhaite voir chacun profiter. (CD 878 - DB 13 - Coop Breizh).

### Karma

On ne prête qu'aux riches. Si l'on en croit l'adage, le jeune groupe Karma ne va pas tarder à faire un tabac au bon et l'arrière ban de la musique de fest-noz. L'originalité de ce groupe, c'est d'une part son âge adolescent, d'autre part un fondement personnel issu d'un même chadoun - le collège Diwan du Rellequ-Kerhaon. Après c'est le bonheur de tout jeunes musiciens qui, pour aimer et faire vivre la tradition, n'oublient pas qu'ils sont peut-être accrus plus que d'autres dans la modernité et le futur. Alors ça fuse de partout, ça produit de la fraîcheur et de l'énergie. Guitare, accordon, harmonica, bimbo, violon et djembe unissent dans la joie et la passion de ces musiciens d'un nouvel âge leurs sons propres



vous offrir une tonalité exemplaire à qui veut entrer dans la danse. Coop Breizh vient de leur faire un beau cadeau avec cet enregistrement de cinq titres qui augure d'un avenir fecond à l'image de grands musiciens. Avec jeunes de savoir conserver cet attachement et cette avancée vers le troisième millénaire. (CD 880 - Escalbur - Coop Breizh. Contact: 02 98 93 21 72).

### Patrick Molard

Quand un artiste accepte de s'installer devant vous, pour vous tout savoir presque et qu'il développe son savoir talentueux dans l'intensité de son inspiration et de sa concentration, c'est un régala. Lorsque cet artiste est un grand musicien, c'est le bonheur. C'est ce qui arrive avec Patrick Molard. Cet homme n'est pas un barbare. Mais le voilà empenné (c'est le mot exact) de son moment félicite, la cornemuse écossaise et le monde est chamboulé. Patrick Molard est un maître de l'instrument. Un maître avec tout ce que cela comporte d'intensité, d'introspection, de communication à l'autre, d'apport personnel à la connaissance d'un instrument et d'une musique "Ar Bar Vlain", au delà des thèmes irlandais et bretons traités avec ardeur, finesse et un côté suave rare, s'exprime tout spécialement dans ce "pent" pittoresquement dans ce "pent" pittoresquement de grande intensité dédié à son professeur Bob Brown "The Pretty Dink". Il y vit l'exceptionnelle musicalité d'un artiste au sommet de son art. Dan ar Braz et Jacky Molard apportent ici la couleur de leurs talents respectifs. J'oubliais d'écrire que nous sommes en 1983 mais que le temps ne fait rien à l'affaire! (KMC 87 - Keltia Musique).

### Morwenna

Morwenna possède un jolie minois et cette couleur dans la voix qui fait pleurer et vibrer l'asphalte. La chanson réalise la tranche au maximum et l'on ne fait plus que de la chanson ou de la chanson, le rend bien à l'autre. Il faut dire que Morwenna a un acte en la personne de son père Jacky Falet. Celui-ci doit être heureux. Lui l'homme discret qui, dans l'émigration et la poésie, a réalisé son rêve de troyer Paimpont et ses héros. Morwenna choisit ici de nous faire partager les grands noms de Mac Orlan et Jean René Gausson. Il y a bien sûr du traque dans ses interpré-

tions et plein de moments de "café". Mais il faut en passer par là et l'excellent travail d'accompagnement de Ronan Robert au dulciana et Christophe Duolos à la guitare nous fait abonder des rives parfois sulfureuses qui nous rappellent enco les grands et plus petits espaces de Dania et de Frelhel (Christine Argenti, La Ville Gann, 56200 Les Fougerêts, 02 99 91 44 71).

### Gwenfol

Que tous ceux que les jingles dérangeant à l'approche du fest-noz se précipitent chez leur disquaire et s'approprient leur "Gwenfol" personnel et portatif ! Leur bonheur sera au com de leur plume. Pour une première expérience discographique, le groupe tous du monde gallo-vannetais réalise une belle opération qui le place d'entrée de jeu dans le quinté plus gagnant des groupes actuels. Certes ils apparaissent proches de Carrié Manchot, mais leur pêche et l'apport de sonorités et d'influences de l'est, ne laissent personne indifférent. Il faut ajouter que les musiciens ne font pas de caprices et qu'ils s'en donnent à cœur joie pour dépasser les effets. Voilà le talon d'Achille du groupe: une trop grande aisance qui amène peu ou prou à la facilité. Cela prouve que ce "Beridialad" n'est peut-être pas un groupe qui a un passage obligé vers une appréhension plus fine et ciselée d'une musique à dîner haut de gamme. (Eog Production - EOG 102 - Breizh diffusion).



### Gwenola Roparz

Elle joue de la harpe celtique. Gwenola Roparz travaille sa musique, comme elle travaille sa recherche. Avec application et un talent qu'elle met au service d'une approche quasi-ethnomusicologique du répertoire traditionnel. Avec "Baradoù", elle propose des cantiques et chants populaires de Bretagne pour harpe, voix et orgue. Pour ce faire elle s'est intelligemment entourée d'un chœur de femmes et d'organistes. Ainsi comme un pénétre dans l'enregistrement comme au cœur d'une chapelle qui livre (plus particulièrement par les cantiques rassemblés de Cornouaille, Léon, Troger et Vannetais, mais aussi dans les pièces profanes de ces mêmes territoires) l'auditeur à sa propre réflexion, à une écoute non idéalisée d'un patrimoine populaire qui a fixé pour long-

### GWENOLA ROPARZ



temps la voie et les voix des générations bretonnes. Point d'écart, point de fantaisie, mais une rigueur d'harmonisation. Quand la rigueur s'allie à la luminosité sonore d'un instrument, le plaisir intérieur ne peut être loin ! (CD 877 - Escalbur - Coop Breizh).

### Philippe Méheust

Il est encore des poètes dans le monde de la chanson. Des poètes et des hommes. Vrais, sensibles. Philippe Méheust est de ceux-là. Son regard franc et droit ne cache pas de malignité, sa guitare et ses mots sont là pour le défendre de toutes les maladroitures d'un monde en déclin. Dans "Les matins d'indifférence", il n'oublie pas de regarder le fleuve "dehors", car c'est le sens de la vie, de "la route de l'aventure" qui n'oublie pas qu'un jour "lorsque vient le temps de s'aimer" "le devenir du temps" fera son affaire dans le vol de "la chanson d'antan". Voilà certainement l'enregistrement le plus abouti de Philippe Méheust, la voix se sert à merveille de mélodies diversifiées et de rythmes bien présents dans leurs vies autonomes. Cette chanson est avant tout une profonde chanson d'amour. On aimera partager "Eau Profonde" (PM 9804 - Ph. Méheust, B.P. 27, 35360 Médrac - 02 99 07 35 22).

### Doé Brime

Ils pourraient avoir des idées parce qu'ils ont des voix. Malheureusement, les Doé Brime veulent vraiment dire "Tout ce qui n'est" et finissent par ne rien dire d'intéressant, du moins en ce qui concerne une chanson française acoustique renouvelée. Ces Rennais manquent, avec ce nouveau CD, un rendez-vous avec un public qui attend



un style (comme Casse-Pipe) et ne le trouver dans ses arrangements, et la personnalité de Louis-Pierre Guinand, une entrecroisement des poncifs, fissent-ils musiciens et de l'originalité. Ici, on sourit, rit ou pleure dans les rythmes, les plus divers, mais on n'arrive pas à se sentir chez soi dans "Tout ce qui n'est". On aimerait un peu plus de complétude, de chaleur et de ton convaincant. (LPM 98108 - Kery Diffusion).

### Kerden

Lorsque Gwerr Pladenn donne le ton, on peut être sûr de la qualité du produit. Cela se confirme avec ce CD intitulé "Kerden" et qui rassemble seize "hénaïrnes" instrumentistes à cordes de Bretagne. Ce florilège médiéval en présence ceux que nous avons l'habitude d'entendre ou de voir dans l'accompagnement d'autres, si l'on veut bien excepter Dan ar Braz, Sioe Sibéri, Alain Genty ou Jacques Pellé. Ici, il ne s'agit pas de redite, mais bien de création et l'on découvre que la Bretagne possède une magnifique palette de compositeurs à qui on ne donne pas suffisamment la parole musicale. Guitaristes, Bouzouistes ou bassistes, trouvent ici l'occasion de se dire tels qu'en eux-mêmes. Nous ne les séparons pas dans l'éloge que la musique de Bretagne par leurs sonorités, leur professionnalisme, leur fougue et leur talent leur doit que ce "Kerden" leur rend. Voilà un moment de création. (GWP 014 - Coop Breizh).



### Les Rives

J'aime bien les chansons des Rives parce qu'elles sont justes, simples comme le jour et la pluie et l'enfant et la mer. Leur dernier album, qui constitue une reprise en public des cinquante titres de leur répertoire écrit par Marine Rives sur des musiques de Serges Rives et Xavier Dival, fait la preuve de leur passion, d'un éclat intérieur et d'un amour inmodéré pour la Bretagne dans son quotidien. Au delà des "Legendes", titre de l'enregistrement, qui font vivre l'imaginaire, ce sont les petits espaces quotidiens, les départs et les retours, les ambiances partagées dans les ports, les rencontres de personnages particuliers et riches

d'humanité, les laines écologiques ou autres qui donnent sens et force à une chanson, de caractère et de plaisir. Un reproche: le rendu de l'enregistrement ne fait pas une part suffisante au "live", aux réactions du public bretonnais dans ce concert. (AVB 0698 CR - Dist. Breizh).

### Et aussi...

finement écoulés par Erik Marchand et Nollien Le Bôh pour "not" produit, voir des chansons du répertoire populaire, Agréable, dynamique, bien enlevé par notre Erik ménétré entouré de la voix chaleureuse de Nollan et d'instrumentistes de premier rang comme Yvon Rouget, Jean-Yves Le Meut et Gilles Le Bôh. (ADES 60482 - Le Petit Métré). Le feu de la musique à danser de Tan Ba'n Ty pour un "Tomni Ruz" d'enter. Thèmes traditionnels puisés auprès de chanteurs de kan ha diakan, voix d'authenticité et respect du temps sont à l'ordre du jour de ce groupe. (Ar Vili 101 - L'Autre Distribution). Deux productions irlandaises de qualité: d'une part la chanson traditionnelle proposée par Tommy Maken qui porte haut l'intention d'un peuple dans une forme parfois intimiste de bon aloi, (Shanachie 52045 - Méisse Music) et "Liberté 98" ou retour deux cents ans en arrière pour la célébration par Derek Warfield, leader des Wolfe Tones, dont on retrouve ici style et charisme, de l'histoire de la révolte irlandaise de 1798. Histoire, ballades et batailles, personnages et grands hommes pour une belle célébration anniversaire et le souci d'une Irlandie libre, enfin une (Shanachie 52046 - Méisse Music dist.). "Dans le vent, ma jeunesse...", une chanson bien ciselée qui code de source et fait la part belle à la vie nos sans un brin de nostalgie. Un pazzo, une voix, un salimbanço pour un simple moment partagé. (TE 0697). Gilles Arral, un protégé de Jean Jacques Goldman. Un prix spécial découvert pour ce Breton qui aime sa terre. Sa musique voyage avec ses paroles dans une atmosphère marant blues, rock et chanson populaire. Un album ouvert aux impulsions diversifiées d'un musicien qui pose dans son intitulé toute l'énergie d'une personnalité autonome. (EPC 4881921). Les "King Size" ne sont pas des nouveaux venus. Déjà quatre CD à leur actif. Ce dernier "Dough" pourrait être sec comme son titre. Il est plutôt bouillonnant et proche dans sa thématique nocturne et sa célébration des femmes d'exception. (à démentir pas mal dans un anglais qui souhaite faire la nique aux spots. (GP 1101 - Gorgone productions)).

ANDRÉ-GEORGES HAMON

### quota

- 1 Les sœurs rudes Chamboulou
- 2 Yves Uzureau Les copains d'avant Casse-Pipe
- 3 La part des anges
- 4 Darius Villan Anecdotes
- 5 Captain Cook Les volcans
- 6 Alain Leprest Nu
- 7 Véronique Sanson Un amour que tu traites bien
- 8 Dick Annegarn
- 9 Orlan
- 10 Alan Bashung Le mat' je mens
- 11 Michel Corringe Phéax
- 12 Pierre Schott Le milieu du grand mille part
- 13 Les Clams
- 14 Au Ran Ar Pans
- 15 Véronique Pétel L'apprentissage des mots
- 16 Dick Annegarn Mais ça va où ?
- 17 Paris Combo On n'a pas besoin
- 18 Boubou et Associés La yite inconnue
- 19 Le soldat inconnu Sur des décombres
- 20 Melissa Kame First
- 21 Wally
- 22 Prezgi breuxoux
- 23 Jean Péro Town'effel
- 24 Théophile Minat Le vertige des anges
- 25 L'Éventail Loreux Compilation
- 26 Voix de femmes A tout bout de chant
- 27 Didier Squiban Tri mes - Suites de danses
- 28 Ignatus L'air est différent
- 29 Millions de Sabords
- 30 Les Johnnies
- 31 Ricy Barrier Tri quel
- 32 Isabelle Aubret Changer le monde

Ce classement résulte du choix de radios francophones appartenant au Club Quota. Parmi elles, plusieurs radios bretonnes: Alternatives FM (Nantes), Celtic FM (Brest), Fréquence Cormoran (Trégastel) et Radio Rennes. (02 99 29 21 21).

# Découvertes

## Le retour du vrai Postier

Il est partout. Dans l'élevage, le sport, le tourisme, le développement économique, l'éducation, la recherche. Le meilleur ami de l'homme tient une place prépondérante en Bretagne. Dans les pages qui suivent, nous présentons plus particulièrement la place du cheval dans les Côtes d'Armor qui ont mis l'animal au centre de l'année 1998.

Au 19<sup>e</sup> siècle, la Bretagne est la grande région française du cheval de trait, ce compagnon du paysan breton. Toute l'économie (l'agriculture, l'industrie ou le transport), reposait alors sur la traction animale. Près de 375 000 bêtes étaient comptabilisées dans la région. Et puis la motorisation est arrivée dans les années 1930. Le déclin du cheval était annoncé et s'est confirmé. La guerre est aussi passée par là et aurait coûté quelque 200 000 bêtes à la région.

Pourtant, il y tient toujours une place prépondérante. En une dizaine d'années, la Bretagne s'est hissée au 3<sup>e</sup> rang des régions d'élevage en France. La majorité concerne les chevaux lourds, comme les chevaux de traits. L'élevage de chevaux de course existe aussi. Tout comme celui de poneys de compétition pour lesquels la demande va croissant.

### Le Trait Postier

En Bretagne, la race prédominante est évidemment le trait breton. Si l'on en croit la légende, l'apparition de son ancêtre, le "Bidet" breton, daterait de l'an 1200, époque vers laquelle le comte Olivier de Rohan ramena 9 étalons arabes qui fécondèrent des juments locales. Deux siècles plus tard, le Bidet avait disparu. En 1844, le haras de Lamballe reçoit un étalon importé d'Angleterre : le Norfolk. Excellent trotteur, il contribuera à donner naissance à une nouvelle race : le Norfolk breton, qui deviendra le Postier. Avec l'apport du Percheron, les éleveurs créeront ensuite le cheval de trait breton. Le Trait et le Postier ne forment aujourd'hui qu'une seule et même race : le Trait Postier qui réunit le Petit Trait Breton, le Trait Breton et le Postier Breton. Au haras de Lamballe, une réhabilitation du vrai Postier breton est en cours. Le but n'est pas de créer une



A la Bintiniais à Rennes, lors d'un concours d'attelage de trait breton. (Photo Dominique Levasseur).

nouvelle race, mais d'alléger le Trait Postier et faire renaître le cheval qui existait auparavant. La race bretonne est très prisée, notamment par les Japonais. Les qualités physiques qu'on lui attribue ainsi que ses qualités psychiques y sont sans doute pour beaucoup.

### Le cheval des loisirs

Difficile d'évaluer le nombre de bêtes du cheptel équin breton. Certains parlent de 40 ou

50 000. Mais dès l'an prochain, on aura une vision plus juste, puisque tous les chevaux seront soumis à une obligation d'identification. Le cheval se tourne de plus en plus vers les loisirs. La multiplication des clubs et des centres équestres en est une explication. La région est aussi l'une des mieux équipées en structures d'accueil, en hippodromes. Et les manifestations liées au cheval attirent toujours autant de monde. ■

## En bref

- Le gala équestre international de Rennes a fêté ses 10 ans le mois dernier. Pour la seconde année consécutive, la cité bretonne a accueilli le concours de dressage international officiel de France, un label qui n'est accordé qu'à un seul concours par nation. Plus de 80 concurrents, représentant 17 nations ont participé à ce concours sur l'esplanade Charles de Gaulle.
- Une grande fête du cheval breton se déroule le dimanche 12 juillet, au Manoir de Kermait à Meliac (Finistère). Organisée par le Haras d'Heinebont et les éleveurs du Sud-Finistère, cette manifestation comprend une épreuve de dressage le matin, l'après-midi, épreuve de manabilité et de traction avec la participation du public, spectacle de Claude Maubec, spectacles de poney avec les enfants...

- La Bretagne compte deux haras nationaux : Lamballe (Côtes d'Armor) et Heinebont (Morbihan).
- La première bibliothèque entièrement consacrée au cheval en Bretagne a été inaugurée à La Martyre, près de Landrezieux (Finistère). Plus de 300 ouvrages remarquables y ont été rassemblés.
- 2 000 km de sentiers équestres balisés et jalonnés d'hébergements existent en Bretagne, pour le plus grand plaisir des cavaliers.
- Equirando, le 38<sup>e</sup> rassemblement européen des randonneurs équestres se déroulera à Malestroit (56) les 23, 24 et 25 juillet 1999.
- Finistour, du 27 juillet au 2 août, randonnée à cheval en presque île de Crozon, avec également la participation de vétérinaires.
- Les 3 jours grégariens, randonnée autour de Grand Champ (56) les 12, 13 et 14 juillet.
- Au Faouët, les 18 et 19 juillet, "à cheval au Pays du Roi Morvan".

## 22, v'la le cheval

"Quel toupet ! Côtes d'Armor, 1998, c'est hippique." Le cheval a joué un rôle important dans ce département. Le Conseil général a décidé d'en faire le thème de l'année.

"Le cheval, noble animal, est attaché à l'identité culturelle de notre département et à son histoire", explique Claudy Lebreton. Et le président du Conseil général des Côtes d'Armor de rappeler qu'il était "un moyen de transport pour l'homme, un fidèle compagnon, un animal de travail pour la terre dans un département agricole et pour le système sur le littoral." Même si la vie était plus difficile en ces temps là, le cheval était aussi un compagnon de jeux. "Il suffit d'écouter un ancien, de ce qui était encore les Côtes du Nord, parler des courses de campagne. Les paysans d'alors étaient fiers de leurs montures."

Aujourd'hui, le cheval n'est plus autant un animal de travail. "Mais son rôle est encore important. Le cheval, ce sont les jeux équestres, les concours hippiques, les randonnées, les balades. Il ne faut pas négliger le rôle économique de l'élevage : le cheval français est un animal fort prisé dans le monde entier."

Tout est parti de l'exposition annuelle au château de la Roche-Jagu en Plözal. "A travers cette manifestation, l'occasion nous était donnée de rappeler aux Costarmoriciens la place tenue par le cheval dans l'histoire de leur département. 22 sites ont été retenus. 22 comme les Côtes d'Armor, 22 comme le cœur de la Bretagne. Nous savions que nous étions géographiquement situés en haut et à gauche et que nous ne manquions pas de toupet. On aura l'occasion en fin d'année de nous décerner peut-être le toupet d'or", poursuit Claudy Lebreton.

Pour certains travaux agricoles le cheval s'avère encore bien utile et rentable, notamment concernant la culture des petites parcelles, le maraîchage, la sylviculture ou le débardage du bois. Dans les Côtes d'Armor, il intervient aussi dans le domaine de l'entretien et de la protection des marais du Quellen à Trebeurden. À l'Institut de St-Quibauet, une action plus particulière est menée auprès de la population handicapée pour la rééducation et l'insertion. Le cheval peut trouver sa place dans de nombreux domaines. ■

## Un pari pour le haras de Lamballe

Lamballe et le haras national sont indissociables. Depuis 1825, la capitale du Penthièvre est donc aussi celle du cheval dans les Côtes d'Armor, et au-delà.

Le haras de Lamballe est depuis sa création le dépôt officiel d'étalons pour le nord de la Bretagne. "Nous en avons eu jusqu'à 400 ici", rappelle Alain Ragois, le directeur. "Aujourd'hui, nous en possédons 67." Ces étalons sont à la disposition des éleveurs des Côtes d'Armor et du Nord-Finistère. "Nous avons une mission de tutelle et de contrôle sur l'ensemble de ces élevages", poursuit-il. Les missions du haras sont nombreuses. "L'orientation de la production, l'amélioration génétique et les contrôles des organismes concourant à la sélection du cheptel, le développement de l'équitation, l'orientation et le contrôle des établissements hippiques, l'exercice de la tutelle sur les courses et les paris, la mise en place des objectifs des travaux de recherche, l'établissement des programmes d'enseignement et de formation professionnelle."

### Au galop

Une cinquantaine de personnes travaillent sur le site lamballais qui s'étend sur 6 hectares, c'est-à-dire un quart du territoire de la commune. "Le parc, et notamment ses rhododendrons, font l'admiration du public", précise

Annick Furet, permanente de l'association pour la promotion du haras. Cette association assure depuis 2 ans les visites guidées (tous les jours en juillet et août) et accueille les scolaires. "16 000 personnes sont passées en 1997. Nous leur présentons le haras, son histoire et leur montrons l'écurie, la salle des voitures et des attelages, la sellerie d'honneur, le manège ou encore la forge." Sans oublier les étalons.

"Le cheval se développe au galop", lance Alain Ragois. "Je suis convaincu qu'on réutilisera des chevaux en agriculture, comme auxiliaire des tracteurs. Le cheval est un bon pari pour l'avenir et nous voulons accompagner les projets du district qui veut faire de Lamballe une plaque tournante du cheval." Comme la création d'une autoroute pour les chevaux de la capitale du Penthièvre jusqu'à la mer. "J'espère que nous arriverons également à faire naître cette maison du cheval qui sera une vitrine. Nous portons aussi un intérêt bien particulier à la race bretonne et avons un nouveau projet d'allègement des Postiers, c'est-à-dire recréer une nouvelle gomme, un modèle de cheval qui n'exista plus." ■

Le haras de Lamballe organise aussi des concours.



## 22 événements

**Le Conseil général des Côtes d'Armor a décidé de placer 1998 sous le signe du cheval. Une année rythmée par 22 événements qui se succèdent depuis le mois de mai. Voici les rendez-vous.**

**Jusqu'au mois d'octobre : exposition au château de la Roche-Jagu à Flozal.** Ce château du 15<sup>e</sup> siècle accueille tous les ans une exposition thématique. Cette année, le cheval y est à l'honneur avec la présentation d'œuvres d'art, d'objets du quotidien, de témoignages associant les sciences naturelles, l'histoire, l'archéologie, l'art et l'éthnologie.

**14 juillet : Grand cross de Corlay.** Canton réputé pour l'élevage du cheval de selle, Corlay multiplie les manifestations hippiques. Le grand cross du 14 juillet, organisé par la Société de courses à travers les champs de blé, est reconnu comme "spectaculaire".

**24 et 25 juillet : Toiles sous les étoiles.** L'Impérial bioscope est un cinéma ambulancier qui vient de renaitre. En août, il va sillonner le département et proposer des courts et longs métrages sur le cheval. Premières projections sur la place du Général de Gaulle à Saint-Brieuc.

**1er août : Costarmoricain à cheval.** Organisé par l'association des Cavaliers Extérieurs, cette grande randonnée parcourt quelques uns des 1 000 km de rando que possèdent les Côtes d'Armor. L'édition 1998 part du sud du département (plusieurs sites) pour rejoindre le château de la Roche-Jagu en Flozal.

**2 août : Fête de la maison à Plézel.** C'est à l'ombre du château de la Roche-Jagu que la fête de la moisson va faire revivre l'effervescence des moissons d'autrefois.

**5, 7 et 8 août : "Cavales Etolies" aux haras de Lamballe.** Des spectacles inédits et démonstrations seront proposés dès 20 h par la troupe "cheval en piste" et les associations locales pour mettre en valeur le haras. A la nuit tombante, son et lumière puis projecteurs de films dans l'Impérial Bioscope.

**9 août : fête du cheval à Loudéac.** Chaque année, cette fête organisée par la société hippique rurale de Loudéac accueille entre 7 et 8 000 spectateurs. A côté du concours de pouliches et de poulainiers présenté par le haras, la fête se déplace dans les rues de Loudéac. Plus de 200 chevaux, accompagnés d'un bœuf ou d'une fanfare, sillonnent la ville avant de participer à des jeux équestres ou autres travaux agricoles.

**14 septembre : foire aux poulains de Balat-Pestivien.** En 1997, la foire de Balat avait fêté son 250<sup>e</sup> anniversaire. Organisée par le comité des fêtes et la société hippique rurale de l'Argoat, cette foire est un rendez-vous incontournable du département.

**19 et 20 septembre : week-end portes ouvertes.** Cette opération inédite s'est fixée comme objectif de sensibiliser les Costarmoricains aux métiers et autres facettes du cheval. Tous les acteurs de la filière ouvriront leurs portes au public.

**4 et 5 octobre : foire de Planiel.** Depuis plusieurs siècles, chaque premier lundi d'octobre, ce marché aux chevaux est plus particulièrement consacré aux poulains et chevaux de trait. La foire est jumelée avec celle de Morse dans le Cantal et de Gabriac en Midi-Pyrénées.

**17 octobre : foire de Keriou.** Organisée par la Société hippique rurale de l'Argoat.

**Fin octobre :** remise du prix départemental de l'éleveur (lire ci-contre).

## Grand Prix de sauts d'obstacles



**C'est la nouveauté de l'année. Le Grand Prix des Côtes d'Armor de sauts d'obstacles compte 6 épreuves de niveau National II.**

Ce Grand Prix, organisé par les Sociétés hippiques costarmoricaines, est doté par le Conseil général d'un prix de 46 000 F attribué à l'issue du classement final qui prendra en compte les 6 épreuves.

La première a lieu à St-Brieuc, la deuxième à Plélan-le-Petit. La troisième épreuve se déroule du 1er au 5 juillet à Plé-

rin, la quatrième à St Quay Portrieux les 11 et 12 juillet, la cinquième à Lamballe les 1er et 2 août et la dernière à St-Cast les 14 et 15 août. Chaque épreuve rassemble entre 25 et 40 cavaliers. Des Bretons (une dizaine sont classés dans les 30 premiers de cette catégorie) mais également des Normands.

## Des éleveurs reconnus

**Lorsqu'un cheval se distingue en compétition, on a tendance à oublier celui qui l'a vu naître et qui l'a élevé. Un prix départemental va remédier à cela.**

"Nous avons pensé qu'il était bon de mettre un coup de projecteur sur ces naisseurs qui ont su bichonner le cheval dans les premières semaines de sa vie et qui ont dû s'en séparer, souvent à contre-cœur," précise Jean Le Floch, vice-président du Conseil général.

Pour redonner à l'éleveur naisseur la place qui lui revient, le prix départemental récompensera, dans quatre catégories, le naisseur de l'animal qui aura réalisé les meilleures performances pendant les compétitions de la saison.

## Les chevaux de la passion

**Yves Guilloux élève des chevaux. Des postiers et traits bretons. Dans son exploitation de la Guilleron au Haut-Corlay, toute la famille s'y est mise. Une véritable passion.**



Yves Guilloux au milieu de ses chevaux

"Depuis combien de temps j'éleve des chevaux ? Mais depuis toujours", répond Yves Guilloux, visiblement étonné par la question. "J'ai pris la suite de mes parents. J'ai toujours vu des chevaux et."

"Il y a 20 ou 30 ans, les banques me considéraient comme un farfelu, parce que je continuais à faire cet élevage et surtout parce que j'attachais mes chevaux. Mon entêtement a été récompensé. Sur le secteur de Corlay, une quinzaine de jeunes sont dans la partie". Dont ses cinq enfants.

"Nous avons voulu conserver une race qui ressemble le plus possible au cheval breton d'il y a une quarantaine d'années. J'ai toujours sélectionné mes bêtes en fonction de l'endurance. Mon but est de continuer à muscler le cheval, sans l'engraisser à outrance, c'est-à-dire remplacer la graisse par le muscle. Dans ce cadre, le cheval breton a sa place et est promis à un bel avenir."

Yves Guilloux l'avoue, l'usage du cheval a évolué. "Avant, il servait uniquement au travail sur l'exploitation, notamment pour le binage, en complément du tracteur. Jusqu'à un jour où on a commencé à généraliser le polyvalenteur". Il a alors fallu trouver d'autres utilisations au cheval, parce que, pour Yves Guilloux, il était hors de question de s'en séparer.

### Un bon coup d'oeil

Aujourd'hui, un cheval est encore attelé tous les jours pour effectuer le petit travail sur l'exploitation. Les chevaux servent aussi au débordage

en forêt pour le compte de l'ONF. Et une nouvelle activité, plus tournée vers les loisirs, s'est développée : le tourisme équestre.

De ses chevaux, Yves Guilloux peut vous en parler pendant des heures.

"Il y a 20 ou 30 ans, les banques me considéraient comme un farfelu, parce que je continuais à faire cet élevage et surtout parce que j'attachais mes chevaux. Mon entêtement a été récompensé. Sur le secteur de Corlay, une quinzaine de jeunes sont dans la partie". Dont ses cinq enfants.

Grâce à ces jeunes, le cheval breton connaît une seconde jeunesse. "Il nous ont incité à faire de la compétition, à participer à des épreuves comme la route du Comté ou la route du poisson. L'équipe bretonne comptait 6 chevaux de l'élevage (un dernier). Nous faisons maintenant les courses d'endurance avec les chevaux de sang, et obtenons de bons classements. Pour sauver cette race, il faut amener les jeunes à s'y intéresser. La compétition est un bon vecteur. Mais attention : il faut continuer à

affiner les chevaux pour l'endurance de manière professionnelle et rigoureuse."

Avec ses bêtes, Yves Guilloux participe aussi à de nombreux concours modèles et allures, ainsi qu'à ceux d'attelage. "Mes chevaux sont toujours classés dans la moyenne."

Son but : "continuer à placer des chevaux pour le travail, car c'est son rôle premier, et affiner les bêtes pour la compétition. Ça fait des années que je me bats pour cela."

## L'Équipole dans la course

**Centre d'entraînement pour les chevaux, à Canihuel, près de Corlay, l'Équipole a trouvé sa vitesse de course.**

"Corlay est un pays d'éleveurs", explique Gwenaél Le Corre, responsable de l'Équipole du Petit Paris. "Depuis longtemps, ces éleveurs avaient besoin d'un outil performant pour entraîner leurs chevaux." L'Équipole est arrivé.

L'Équipole est un complexe d'entraînement de chevaux de sport, surtout de course, même s'il est ouvert aux autres. Ils disposent de dix boxes. "D'autres sont en prévision". C'est aussi un site de compétition. Créé

il y a un an par la communauté de communes du pays de Corlay (avec la participation de celle de l'Argoat), son fonctionnement a bien évolué. "Nous enregistrions une nette amélioration de la fréquentation depuis le début de l'année. Les gens viennent de plus en plus loin et l'outil a fait ses preuves car bon nombre de gagnants en sont sortis", poursuit Loïc Lantout, vice-président de la Société hippique. Le complexe a décroché la première place en action économique ainsi que le super prix de la seconde édition du trophée des communes organisé par le Crédit agricole et l'association des maires de France. "Nous espérons que cela va inciter des entraîneurs à s'installer sur le coin. Et qui dit entraîneurs implique d'autres implantations, du matériel-ferme au vétérinaire."

# Art de vivre

## Pénich'Tro le long de l'eau



La péniche est la reine des canaux. Aujourd'hui, elle se révèle être un support culturel. Pénich'Tro est un festival itinérant qui se déroule du 20 juillet au 21 août.

"Retrouver l'esprit des guinguettes, leur ambiance conviviale, en faisant vivre les sites traversés le long des canaux et rivières de l'Ouest". C'est l'objectif du Comité des Profètes qui a opté pour les péniches "pour irriguer en musique les

villes et villages de Bretagne". Pénich'Tro, festival itinérant, va connaître sa 4<sup>e</sup> édition cette année. Les concerts ont lieu sur le pont de la péniche, le public est sur la berge.

**Mardi 20 juillet** - Rennes (Canal St-Martin) avec Mezaux et Magic Surfers (concert gratuit).  
**Vendredi 24** - Langon, 19 h 30 (sur la Vilaine près de Redon) avec Marc Minelli, Magic Surfers, Pleasé.  
**Samedi 1er août** - Evran, 19 h 30 (Canal d'Ille-et-Rance, près de Dinan) avec Cassé-Pipe et Tue-Loup.  
**Vendredi 7** - Dinan, 19 h 30 (sur la Rance) avec Jaz Jamaica.  
**Vendredi 21** - Dinan, 19 h 30 avec Natacha Atlas. ■  
 Rés. 02 96 67 09 17.

Bretagne des canaux, Bretagne des jardins, Bretagne des bistrotis... Dans nos numéros de rentrée, nous consacrons quelques pages à ces dossiers.

## Régions : une chaîne sans caméra

C'est place du Parlement de Bretagne qu'a été lancée en Bretagne "Régions", "chaîne de la proximité, itinérante, qui montre la vraie vie". Son maître d'œuvre, Gilles Vaubourg, directeur général, en est déjà très fier. "Régions" est une chaîne nationale diffusant des reportages et des informations réalisées dans les régions par des équipes de France 3, dans la réalisation de coproductions en direct de l'intervention de témoins locaux qui, à l'aide de visioconférences, apportent le contact local immédiat d'intérêt national. L'un de ces témoins privilégiés pour la Bretagne se nomme Lan Malard et a déjà réussi avec Caplan et C<sup>o</sup> à Guinée à défrayer la chronique autour de son idée de café-librairie qui aujourd'hui se double d'un travail éditorial. "Régions" est actuellement diffusé sur le canal 12 du bouquet TPS avant d'être, à la rentrée, sur les réseaux câblés. La fougue voire la passion de Gilles Vaubourg sur son projet augure bien de l'avenir de cette chaîne nationale de proximité. ■ A.G.H.

### Une rencontre des anciens Bretons du Maroc

Dalé'h Sonj Breizh Mirok, amicale qui regroupe 222 familles ayant séjourné plus ou moins longtemps au Maroc, vient d'être un nouveau bureau.

Un annuaire-répertoire est fourni aux nouveaux adhérents (50 F par famille). La journée "Retrouvailles" annuelle est organisée le 9 août à Mir-de-Bretagne.

Tout famille ayant vécu au Maroc est invitée à contacter l'association qui est présidée par Bertrand Orvoen. ■  
 Rés. Jacky Lhérier, 5 rue Pierre La Place, 44600 St-Nazaire, 02 51 76 56 41.

### Rendez-vous de l'été

- Le domaine du Montmarin en Pleuraut accueille deux expositions cet été: du 11 au 19 juillet, "La Malle des Indes" et du 8 au 17 août "Journées des agapanthes".
- A Plouécour-Trez, le café Les Hespérides organise les 31 juillet et 1<sup>er</sup> août le Festival des Fiestas.
- Tous les mardis sous pendant l'été, beef musical au Gwenjenn (Trevou-Treguinec 22).
- A Gouin, au Jo'Bar, percussions de La Main Sidié le 1<sup>er</sup> août.
- Au conservatoire botanique de Brest, exposition "Les plantes protégées en Bretagne".

## BRETAGNE 1630

Dessiné par le sieur Hardy, maréchal des Logis du Roi. Publié chez H. Hondius à Amsterdam en 1630. Reproduction de la carte du Duché de Bretagne. La plupart des parishes sont mentionnées pour la première fois.



Format feuille 50 cm x 61 cm. Conditionné dans un BEL ÉTUI DÉCORATIF.

Veillez à envoyer... exemplaires de «Duché de Bretagne» - 1630. Papier d'un 1<sup>er</sup> lot 240 g, format gravure 37 x 49. C'EST JOINT MON REGLEMENT DE 1991 (+ 240 F avec la carte PROVINCIA BRITANNIA ARMORICA, 1651 (carte noir et blanc, 22 cm x 25 cm). Expédition sous 15 jours (+ 27 F de port).

NOM \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_ Adresse \_\_\_\_\_

A renvoyer à ÉDITIONS THALASSA-AR MOR BP 93 - 22202 GUINGAMP Cedex Tél. 02 96 44 10 76 - 06 11 92 98 38 - 02 96 43 77 41 Disponible également à la LIBRAIRIE CULTURELLE INRAM 4, rue Saint-Michel - 22200 GUINGAMP

CARTE + ÉTUI : 2 BEAUX OBJETS CULTURELS pour décorer avec goût votre intérieur.

## Gastronomie

### Chez Herta

Herta sort une nouvelle gamme de Panés en renouant avec la préparation traditionnelle pour la panure. Au menu : les Panés Cordon Bleu, Purée-Jambon, Jambon-Fromage, Oeuf-Jambon, Poulet-Bacon, Dinde Bolognaise. Pour les enfants qui aiment manger avec les doigts, citons les Nuggets Jambon-Fromage et Poulet ainsi que les Mimi Knacki Panés.

Toujours chez Herta - les blancs de volaille. Ils sont préparés comme le jambon de porc avec des filets de Dinde ou de poulet. Dans la gamme : blancs de poulet ou de dinde nature, blanc de dinde mariné à l'estragon, blanc de dinde fumé et Finesse de dinde. Autre spécialité : la knacki (saucisse) de volaille. ■

### Connétable lance les filets de sardines

Filets de sardines fumés (exclusivité de la marque), ou à l'huile d'olive vierge extra, ou au citron et à l'huile d'olive vierge extra, ou encore à la moutarde à l'ancienne. Les quatre nouvelles recettes commercialisées par Connétable renouvellent le plaisir gustatif de la bonne sardine d'antan. Les poissons sont pêchés le long des côtes bretonnes et préparés dans la très ancienne Conserve Wenceslas Chancelière de Douarnenez. Le tout présenté dans des boîtes de 100 g décorées d'une illustration de la Pointe du Raz. ■



### Cidres Val de Rance, c'est la Bretagne qui pétille.

Nos cidres bouchés sont "pur jus" de pommes à cidre de Bretagne. Les variétés bretonnes, se nomment Kermérien (originaire de Quimper), Douce Coëtagne (Baud - Morbihan), Doux Moën (Sud Finistère), Marie Menard (Ménégon - Côtes d'Armor), Rouge de Dol (Dol - Ille & Vilaine)... Elles constituent par leur mélange "un vrai cru Breton" équilibré.



L'élaboration de nos cidres respecte les procédés d'autrefois : cuvage, clarification, soutirages, fermentation lente... Produits vivants, les cidres bouchés Val de Rance "non pasteurisés" sont d'un abord franc, d'une pétillance fine en bouche, aux amertumes variées, charpentés, aux arômes fleuris...  
 La Passion des Cidres!  
 22690 PLEUDIHEN SUR RANCE - Tél. : 02 96 83 20 02 - Fax : 02 96 83 39 64  
 L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION.

### Paquebots sur boîtes

La société Delaunay-Léveillé, implantée à Guérande, commercialise des produits traditionnels. Avec l'association French Line, elle vient de mettre sur le marché une série limitée de coffrets à biscuits et de bonbonnières à l'effigie des grands paquebots français. Huit décors (représentant six paquebots) ornent les boîtes métalliques qui contiennent les (très bons) Palets Bretons (30% beurre et ça se sent) ou les caramels à la fleur de sel de Guérande. Imprimé à l'intérieur du couvercle de la boîte-coffret : le descriptif de chacun des paquebots. ■



# RICARD SOCIÉTÉ

## itron

### Moucher bébé

Comment faire accepter facilement à l'enfant de bien nettoyer son nez ? Le Laboratoire Depla a trouvé l'idée : l'Unimer enfant, présenté en spray est habillé de Girafon et Girafine. Une présentation ludique et efficace.

### Complément alimentaire en spray

Algo Dynamics est le premier complément alimentaire naturel en spray sublingual, à base d'algues marines. Ce mode d'administration nouveau permet une assimilation rapide dans des conditions de sécurité maximale.

### Soins des jambes

Les soins spécifiques pour les jambes Weleda sont conçus selon le principe que la peau est un organe relié à l'ensemble de l'organisme. Les extraits de plantes utilisés améliorent la circulation sanguine et contribuent à estomper les sensations de lourdeur. Du gel défatigant au tonique en passant par le bain, trois étapes qui préservent la santé et la beauté des jambes.

### Soins bronzants

Afin d'apprivoiser le soleil, les laboratoires Stendhal intègrent l'actif beauté qui, à lui seul, répond à la majorité des risques d'allérgisation de la peau, le Phytosome de pépins de raisin. Protégée par les soins bronzants Varées de Stendhal, la peau s'offre aux rayons du soleil en toute sécurité.

### Nouveautés Orlane

Dotés d'un mélange exclusif d'actifs et de filtres, Orlane propose 3 nouveaux produits pour une parfaite protection solaire : Crème solaire peaux délicates 20 (enfants), Bronzage superprotection antirides (visage et corps).

### Des jambes nettes

Pour un été léger et séduisant, Wilkinson présente le système de rasage Lady Protector dans un sac à dos transparent. Pratique, il réunit le rasoir Lady Protector standard, la mousse de rasage Lady Protector et une serviette de toilette blanche. De plus les rasoirs s'habituent aux couleurs de l'été avec Lady Protector Fan rasoir vichy, rasoir plage et soleil, rasoir mer et coquillages. ■

### Biberon spécial nourrisson

Dotée à l'été le biberon 1er âge spécial nourrisson, un biberon avec un angle de 30° pour une tétée toujours remplie de lait. Il favorise la bonne digestion de bébé et limite régurgitations et coliques.

### Club des Créateurs de Beauté

L'été est là et le Club des Créateurs de Beauté l'accueille avec de nouveaux produits : "Touche finale", premier parfum en tube (madame, cyclamen, lotus et jacinthe d'eau) signé Premier Rendez-vous de Michel Klein "Equi-Fit", complément minceur matin et soir, "Caresse d'eau", un spray pour une peau soyeuse et parfumée, et une toute nouvelle gamme solaire Cosmence pour plus de protection.

### Au naturel

Weleda propose des produits de beauté et de santé en accord avec la nature. Arnica gel pour les coups, bosses, contusions et fatigue musculaire ; Unicegel pour les piqûres d'insectes et de végétaux, les maux et coups de soleil ; Calendula Spray nettoie et désinfecte coupures ou écorchures ; Brunnescence, mélange d'huiles naturelles, aide à dégraisser les voies respiratoires.

### Efficidigest

Complément nutritionnel double action, Efficidigest facilite la digestion et permet d'obtenir un ventre plat. Produit de l'Institut de recherche biologique Yves Poirry, il est vendu en pharmacie, parapharmacie et magasin diététique par boîte de 12 sachets.

### Stop-Piq

C'est un spray que l'on pulvérise sur les portes, fenêtres, paravols, toiles de tentes, poussettes... à l'extérieur comme à l'intérieur. Stop-Piq, des laboratoires Amido, est un répulsif citronné qui éloigne les insectes qui piquent (sans les tuer) pendant 8 à 10 jours.

## publications

★ MUSEART, n° 83 - Des pages spéciales sur la Bretagne : préhistoire, le temps des Ducs, les arts, la forêt, les phéres... (13 bis, av. Mac Mahon, Paris, 28 F).  
★ ID 35 - Le n° 1 de la lettre d'information d'Ille-et-Vilaine Développement vient de paraître ; elle fait connaître les actions de cette organisation (16, place de la Gare, Rennes).

★ OCTANT, n° 18 - Un bilan favorable pour la Bretagne (INSEE, 36, pl. du Colombier, Rennes, 12 F).  
★ VOTRE MAISON, n° 303 - Jours tranquilles à Belle-Ile ; les pots en terre ; le retour du far forge.  
★ SKED, n° 2 - Ce bulletin bimestriel, commun à 41 associations, donne les informations culturelles bretonnes de la région bretonne, les expos, les fêtes, les festou-noz, etc. (Sked, 18, rue Duguay-Trouin, Brest, 3 F).

## carnet

### ANNIVERSAIRE

4 juillet : 150<sup>e</sup> anniversaire de la mort de François-René de Chateaubriand, à Paris, le 4 juillet 1848 ; il est né à Saint-Malo le 4 septembre 1780.  
1788 : centenaire de la fondation de l'Union Régionale Bretonne (U.R.B.), à Morlaix, le 13 août 1898.

★ Le Finistérien Alain Gourmelon, 52 ans, a été élu président de la Fédération bretonne des offices de tourisme.  
★ Né il y a 48 ans à Landerneau, Paul Masseron est nommé préfet de Vendée.  
★ Marc Boulin est nommé directeur du lycée agricole de Coat-an-Doch.  
★ Edouard Glissant et Claude de Butine sont les lauréats des Rencontres poétiques de St-Malo.

★ Yvon Pelletier est nommé délégué régional d'EDF à Nantes.  
★ Bernard Simon, 48 ans, devient directeur de cabinet du président du Conseil général du Morbihan.

★ Le Morlaisien Jacques Feunteun est élu président de CCI 29.  
★ Dominique Charbonnier est nommé directeur du lycée Joseph-Savina à Treguer.  
★ Jean-Pierre Jourdain, 46 ans, est nommé directeur de l'Institut régional d'administration de Nantes.  
★ Jean-Yves Quiguer est élu président de la fédération bretonne du Parti fédéraliste.

★ Alain Donson, 47 ans, de Guéméné-Penfao, est nommé secrétaire général de la ville de Châteaubriant.  
★ Jean-Luc Villeneuve, un Breton de 52 ans, est le nouveau secrétaire général du SGEN-CDT.

★ Le vice-amiral Yves Naquet-Radigue a été nommé préfet de l'Atlantique.

★ Josi Guerriau, maire de St-Sebastien-sur-Loire, a été élu président du Comité d'expansion de Loire-Atlantique.

★ Kador Benferhat (Loudéac) est nommé membre du Conseil économique et social de Bretagne.

★ Marc Meheut est nommé directeur du Centre Colombia à Rennes.

★ Yvig Flatras est nommé directeur de Radio Bro Kerne.

★ Pierre Blayau est élu président du Stade Rennais.

★ Jean-Paul Quemener est nommé directeur de l'ENSIEIAT au remplacement de François Milin (La Roche-Maurice).

★ Gilles Auvray, 40 ans, est nommé directeur de la Caisse régionale du Crédit agricole.

★ Ancien curé de St-Malo, Bernard Heudré, 53 ans, est nommé vicaire général du diocèse de Rennes. François Frodhomme devient vicaire épiscopal de Fougères-Vitré-Rennes.

★ Jean-Luc Le Douarin a été élu président de l'Association Passports Bretagne pour l'an 2000.

★ Laurence Croslier, 37 ans, est élue présidente du Conseil des architectes de Bretagne.

★ Venant des Côtes-d'Armor, Philippe Mahé, 40 ans, est nommé directeur des services du Conseil général du Finistère. Philippe Le Glas, 40 ans, de Treguier-Treguignec, devient directeur de cabinet du président Pierre Maille.

★ Nouveaux maires - Dominique Guérin à St-Médard-sur-Ille - Jean-Claude Sacré à Treguier.

### NAISSANCES

★ Un second enfant, Anne-Claire, est née au foyer de Sylvie et de notre collaborateur Alain Robert (Quévert).

### NÉCROLOGIE

★ Eugène Nogues, 90 ans. Né à Eréac, il avait été professeur à St-Charles, puis directeur du journal de l'Office central de Landerneau, Ar Vro Goz. Il avait fondé en 1945 l'hebdomadaire *Faysan breton* qu'il dirigea pendant 28 ans.

★ Le poète Pierre Kerabel, 72 ans.

★ Horace Savelli, 92 ans, maire de La Chapelle-sur-Erdre de 1945 à 1963.  
★ Serge Kerval, 74 ans. Né à Pontecallec, ce troubadour nantais à la voix chaude était plus connu à l'étranger que dans l'hexagone. Il a été inhumé à Arzon.

★ Ginette Le Morvan, 73 ans, adjointe au maire de St-Malo.

★ Jean Guillou, ancien chef du service d'endocrinologie du CHU de Nantes, professeur honoraire de la faculté de médecine. ■

# Brettons

HORIZONS  
DREMMWEL BREIZH

## EDITO PENNAD-STUR

Médias porteurs de l'identité bretonne...  
Yoc'hstlenn o harpañ  
an hevelebiezh vrezhek...

"Europort va proposer une version en langue bretonne des commentaires de l'ensemble des matches du Mondial. Ce programme sera diffusé sur les deux bouquets Canal Satellite et TPS, ainsi que sur les réseaux câblés de Bretagne". C'est l'entrefilet du quotidien "La Croix" du 15 Mai ! Sympathique mais énigmatique ! En revanche, et cela illustre l'imérité d'une presse identitaire bretonne, l'hebdomadaire breton "Breizh info" consacrait 3 colonnes de son édition du 15 Mai et Armor de Juin sa page 65 à "Europort Breizh", lancée à titre expérimental pendant la Coupe du monde de football par Patrick Le Lay (TF1) et Eurosport International) et Charles Biétry, président d'Europort France. Le maître d'œuvre de l'équipe de langue bretonne nécessaire est notre ami Loëc Quocquet, soutenu bien entendu par les promoteurs de notre langue. Est-ce l'amorce d'une réelle coopération des milieux économiques et culturels bretons pour épouser l'identité bretonne ? La diaspora bretonne saura-t-elle relayer ce coup de tonnerre médiatique sans connaître aux yeux du monde entier ce coeur de notre identité que constitue la langue de nos pères, yezh hon tudoù ? Les Bretons de l'intérieur comme de l'extérieur y puiseront-ils l'encouragement à se consacrer à nouveau massivement à leur langue et à leur culture ?

Ce thème pourra nourrir les débats prévus par le Festival de Cornouaille qui s'intéressera, en 3<sup>e</sup> semaine de Juillet, aux Bretons du monde. En prolongement de ces débats, les possibilités de ce nouveau média majeur transfrontalières qu'est Internet seront mises en relief durant la journée d'été de l'OBE (Organisation des Bretons de l'extérieur) du 1<sup>er</sup> Août à Morlaix. Et c'est grâce à ces nouveaux médias que la diaspora bretonne pourra être non seulement recensée, mais sensibilisée à l'intérêt d'une Convention des Bretons du monde en Bretagne pour le début du prochain millénaire !

ERIC PIANZZA LE PAGE

## PORTRAITS BRETONS POLTREDOU BREIZHAT

L'architecte breton qui participa aux fouilles de Ninive, Babylone et Dur Sharrukin

# Félix Thomas

(Nantes, 1815 - Nantes, 1875)

### De Polytechnique aux Beaux-Arts

Né à Nantes le 29 septembre 1815, Félix Thomas se révéla très doué pour les mathématiques et fut reçu à l'Ecole Polytechnique mais, à sa sortie de cette grande école, il entra à l'Ecole des Beaux-Arts de Paris (en architecture) et obtint en 1845 le Grand Prix de Rome d'architecture.

### De l'Italie à la Mésopotamie

Il put ainsi séjourner durant six années à la Villa Médicis à Rome, effectuant de nombreux voyages à travers l'Italie, la Grèce et la Turquie. Il travailla longuement à Pompéi ainsi qu'à Paestum (Posidonia) où il entreprit la restauration du temple de Neptune. A la fois peintre, graveur, sculpteur et architecte, il réalisa de nombreux plans, dessins et tableaux de temples grecs et romains, de l'Acropole d'Athènes, des frises du Parthéon et d'autres édifices. A son retour en France en 1851, il fut désigné par le gouvernement français, en même temps que Fulgence Fresnel, excellent ambassadeur (Fresnel avait passé 20 ans en Egypte et en Arabie où il avait été consul de France à Djeddah) et surtout qu'un jeune orientaliste allemand venu en France en 1847, Jules Oppert (Hambourg, 1825 - Paris, 1905), pour mener en Mésopotamie une expédition scientifique et artistique. L'archéologue britannique Austen Henry Layard et le consul de France à Mossoul, Paul-Emile Botta, venaient de découvrir le site de l'antique cité de Ninive et une course s'était engagée entre savants français et britanniques pour poursuivre plus à fond ces explorations et ramener le maximum d'objets archéologiques, respectivement au Louvre et au British Museum.

A la suite d'un rapport de l'Académie des inscriptions et belles lettres, l'Assemblée nationale avait voté le 8 août 1851 une loi autorisant le gouvernement à envoyer une expédition scientifique et artistique en Mésopotamie et en Médie. Un crédit de 70 000 F. avait été affecté aux besoins de cette mission dont la direction fut confiée à Fresnel.

### Itinéraire de Paris à Mossoul

Les trois hommes quittèrent Paris le 1<sup>er</sup> octobre 1851 pour Marseille où ils durent attendre jusqu'au 9 octobre avant de pouvoir s'embarquer sur l'*Hellespont*, navire des Messageries nationales en partance pour Malte. Après un séjour d'une douzaine de jours dans l'île qui leur permit d'en visiter les principaux sites archéologiques, les membres de l'expédition repartirent à bord du navire *Le Caire* pour Alexandrie, où ils arrivèrent le 31 octobre, avant de poursuivre leur navigation jusqu'à Beyrouth. ▶

## SOMMAIRE

### TAOLENN

- Editorial
- Portraits bretons : Félix Thomas
- Bretons du monde : Jean et Odile Le Dorven en Irlande
- Noms de rue bretons à Berlin
- Bretons de France : Tremblay-en-France (93)
- Agenda des Bretons de l'Extérieur

Après une "quarantaine" de 5 jours, ils furent autorisés à débarquer et allèrent visiter le site de Baalbeck puis celui de Nahr-el-Kelb. Le 29 décembre, ils embarquèrent à bord du navire *Le Nil* de Liverpool qui les emmena à Alexandrie. Là, après une nouvelle "quarantaine", ils furent autorisés à partir le 4 janvier 1852 avec une caravane de 20 chameaux qui gagna Antioche puis Alep le 19 janvier. Le voyage se poursuivit avec 40 mulets jusqu'à l'Euphrate où le groupe fut contraint à une nouvelle "quarantaine" de quatre jours dans un lazaret avant de pouvoir traverser le fleuve et entrer dans Biredjik. Puis les voyageurs gagnèrent Seveck, passèrent devant le Mont Maslous et arrivèrent le 12 février à Diarbekr ou Amidâ. Ils traversèrent le Tigre le 18 février, entrant ainsi en Assyrie.

#### A Ninive

Le 1<sup>er</sup> mars 1852, ils arrivaient à Mossoul et, de là, ils purent aller étudier le site de Ninive. Mentionnée dans la Bible, Ninive avait été la cité la plus ancienne et la plus vaste de l'empire assyrien et avait eu, entre autres souverains, au VI<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ, Assurbanipal, détenteur d'une bibliothèque de plus de 25 000 tablettes d'argile couvertes de caractères cunéiformes.

Ensuite, les trois voyageurs s'embarquèrent le 22 mars sur un kelek, un radeau de 10 m sur 7, soutenu par 300 outres, avec lequel ils descendirent le Tigre, arrivant à Bagdad le 27 mai. Retenus plus longtemps que prévu dans cette ville, les membres de l'expédition descendirent ensuite l'Euphrate à bord de deux kofahs, bateaux en forme de paniers circulaires, jusqu'à la ville turque de Hillah, qui avait été fondée vers 1100 sur les ruines mêmes de Babylone, l'ancienne "Reine de l'Orient".

#### A Babylone

Pour explorer l'immense site de Babylone, à environ 80 km au sud de Bagdad, l'expédition décida de s'installer à 12 km au nord de Hillah dans une maison sans confort louée au cheik Hadji Abdelkader et située à Djumjal, petit village de 30 cabanes de felahs, situé au bord de l'Euphrate. Evoquée également dans la Bible, sous le nom de Babel (Livre de la Genèse, ch. XI), Babylone avait été l'une des plus vastes et plus illustres cités de l'antiquité, l'un des grands foyers de civilisation de la planète, la ville d'Hammourabi, de Sémiramis et de Nabuchodonosor. Mais, bien que son emplacement en soit resté connu, Babylone avait été désertée pendant des siècles et son site n'avait guère été étudié jusque là par des savants. La superficie comprise dans le grand mur de Babylone était de 513 km<sup>2</sup> (plus que l'actuel

département de la Seine) et celle incluse dans le second mur de 290 km<sup>2</sup> ! Ses ruines gigantesques, constituées uniquement de briques d'argile, matériau très fragile, étaient bien dégradées, d'autant plus qu'elles avaient servi depuis des siècles de carrière pour les habitants de Hillah (sur les murs de leurs chambres à coucher, Félix Thomas et ses amis retrouvaient des dizaines de traces d'inscriptions babyloniennes).

Durant des mois et des mois, les membres de l'expédition allaient, sous le regard soupçonneux des autorités turques, explorer cette immense étendue, repérant des palais, des temples et des morceaux de murailles à moitié enfouies sous la terre à la suite de crues du fleuve et de l'érosion, procédant avec l'aide de paysans du cru à des excavations et rassemblant des tablettes portant des inscriptions cunéiformes, des statues, des objets d'or et d'argent, des vases d'albâtre, des urnes funéraires et d'autres objets (dont beaucoup allaient disparaître lors d'une crue du fleuve qui submergera plus tard leur dépôt de fouilles). A une époque où la photographie était encore à un stade largement expérimental, le rôle d'un artiste de talent était fondamental dans une telle expédition et Félix Thomas devait réaliser des centaines de dessins de sites et monuments, effectuer des milliers de relevés et dresser de nombreux plans et cartes, qui allaient constituer ensuite le résultat le plus tangible de cette longue expédition. Poursuivie dans des conditions parfois très difficiles, la mission d'exploration de Thomas, Fresnel et Oppert allait faire progresser de manière spectaculaire la connaissance des Européens sur les civilisations anciennes de Mésopotamie (ses travaux devaient cependant être éclipsés, 50 ans plus tard, par les importantes fouilles menées à Babylone de 1899 à 1917 par la mission archéologique allemande menée par Robert Koldewey).

#### Retour à Nantes par Dar Sharrukin

Tombé gravement malade et souffrant de fièvres chroniques, Félix Thomas fut obligé de prendre prématurément le chemin du retour en 1853, mais, en passant par Khorsabad, l'ancienne Dur Sharrukin, construite en 710 av. J.-C. par Sargon, fondateur du second

empire d'Assyrie, il ne put résister à la tentation d'aider Victor Place, consul de France à Bagdad, qui y menait alors un grand chantier de fouilles. A ses côtés, il prit une part considérable à la recherche de palais et de maisons de cette ancienne cité. Rentré en France avec une santé bien délabrée, il partagea son temps entre son atelier de Nantes et sa propriété de Pornic, travaillant aussi pour la manufacture impériale des Gobelins.

#### Le souvenir de Félix Thomas

Félix Thomas mourut célibataire à Nantes le 5 avril 1875 (En 1871, son neveu Gaston Serpente avait obtenu lui aussi un Grand Prix de Rome, mais en musique, et devait devenir par la suite un compositeur apprécié). Une rue de Nantes porte aujourd'hui le nom de Félix Thomas, mais la part qui l'a prise à l'expédition de Mésopotamie semble largement oubliée. Son oeuvre artistique a été dispersée et sans doute en partie perdue. Aucune étude de fond n'a jamais été encore consacrée à sa vie et à son oeuvre. Il y aurait pourtant là matière à une belle thèse de doctorat et aussi à une grande exposition que sa ville natale s'honorerait en organisant dans les années à venir.

**Ouvres :**  
Julien OPPERT, *Expédition scientifique en Mésopotamie, ex-cavité de 1851 à 1854, en collaboration avec Félix THOMAS et Félix THOMAS* (Paris, 1859-1863, 2 vol., un folio et un atlas).  
Nouve et l'Assyrie, par Victor PLACE, avec des essais de restauration par Félix THOMAS (Paris, 1867-1870, 3 vol.).

BERNARD LE NAIL

Des nouvelles de Bretagne avec  
**ouest france**  
tous les lundis sur internet  
La "Lettre de Bretagne"  
[www.france-ouest.com](http://www.france-ouest.com)

**Quimper** Faïences de Quimper  
HB - Henriot

84, rue Saint-Martin  
75004 Paris - Tél. 01 42 71 93 03  
(près du Centre Georges Pompidou)  
Métro : Hôtel de Ville

Ouverture : du lundi au samedi  
de 11 h à 19 heures  
Expédition dans tous les pays



## BRETONS AU-DELÀ DES MERS BREIZHIZ TRAMOR

### Jean et Odile Le Dorven en Irlande

Les époux Le DORVEN sont installés définitivement en Cornemera depuis 1978. Jean est ostreiculteur tandis que son épouse Odile gère des chambres d'hôtes "Break and Breakfast". Voici comment leur fibre bretonne très vivace s'épanouit en Irlande.

Jean Le Dorven est né à Berné en Morbihan, où il eut la chance d'être élevé aussi bien en breton qu'en français. Il s'est installé à Cladaghduff, près de Clifden sur la côte ouest du Cornemera, en raison de la qualité exceptionnelle des eaux propice à l'ostreiculture. Ce biologiste de formation y a fondé la société "Boetmor Seafood" qui affiche fièrement l'équivalent en langue bretonne de la raison sociale en anglais. Il a bâti une écloserie d'huîtres dans laquelle il produit du naissain de plates, de creuses et de palourdes, ainsi, plus récemment, que du naissain d'ormeaux.

Non content de seconder Jean, son épouse Odile assure la gestion de chambres d'hôtes, selon la formule "Break and Breakfast Breton", qui accueillent donc de nombreux Bretons. Elle assure aussi en Cornemera la location de maisons qui attirent évidemment les Bretons heureux de s'exprimer en breton ou en français. La fibre bretonne de cette famille se reflète bien dans les prénoms de leurs deux enfants, qui rappellent le souvenir des rois de Bretagne - Neveve ("Tad ar vro") et Morvan (Morvan Lez Breizh). Ce sens de l'histoire insère à merveille la famille Le Dorven dans le milieu irlandais ! Odile s'occupe beaucoup d'échanges France-Irlande, et notamment des séjours de jeunes en Bretagne et Irlande (jeunes filles au pair, séjours touristiques ou linguistiques...). Malgré son enracinement chez nos cousins gaéliques, la famille Le Dorven n'oublie pas

son Morbihan d'origine, où ses ports d'attache sont Riantec et Port-Louis. En fois par an, elle se rend à la voile d'Irlande en Bretagne Sud pour y pratiquer d'île en île la plongée et la photographie. Pour vivre dans un contexte celtique pleinement choisi, la famille Le Dorven n'en vit pas moins à l'écoute du monde, dont elle apprécie la diversité culturelle : ses contacts ne concernent pas seulement l'Europe (Bretagne, France, Angleterre et Portugal), mais le Maroc, le Canada et le Japon. Voici donc les coordonnées "Le Dorven" pour les amateurs d'Irlande :

Jean et Odile Le Dorven  
Kernow, Cladaghduff  
BILI Clifden (Cornemera)  
Tél. 00 353 95 44698 - 00 353 95 44954  
Fax 00 353 95 44773

## NOMS BRETONS A L'ETRANGER ANVIOU BREIZHEK EN ESTRENVRO

### Que vont devenir les noms de rues bretons à Berlin ?

La France avait réussi en 1945, grâce à la force de conviction et à l'énergie du Général de Gaulle, à être considérée comme une des puissances alliées victorieuses, tout comme les Etats-Unis, l'Union Soviétique, et le Royaume-Uni. Elle obtint ainsi une zone d'occupation dans l'Allemagne vaincue et une autre dans l'ancienne capitale du Reich. Le secteur français correspondait en gros au quart nord-ouest du grand Berlin et comprenait le quartier de Tegel où fut aménagé un aéroport militaire, devenu depuis le principal aéroport de la capitale allemande. A sa proximité, tandis que les Berlinois regagnaient leur ville réduite en ruines, et entreprenant de la reconstruire, le "mouvement militaire français de Berlin" aménagea pour les militaires et les civils français une véritable petite ville avec un camp militaire ; camp Napoléon, église Saint-Louis, stade, commerces et ensembles résidentiels des Cités Guyennais, Pasteur et Joffre. Dans cette véritable enclave française, où l'on n'entendait parler pratiquement que le français, les noms de rues étaient naturellement en français : Nungesser et Coli, Saint-Exu-

péry, Guillaume, Docteur Roux, Saint-Saëns, Ambrose Paré, Voltaire... Quelques noms de rues évoquaient aussi des Bretons illustres : la rue Joseph Le Brix, la rue René Laennec et le pont Aristide Briand figurent encore dans leur forme française en 1998 sur les plans de Berlin. En 1997, l'armée française a retiré d'Allemagne et de Berlin les dernières troupes qui y étaient encore stationnées. Il est donc plus que probable que les autorités berlinoises seront amenées très légitimement dans un proche avenir à rebaptiser ces rues aux noms français qui rappellent l'occupation. Il est quasiment certain que le Pont Aristide Briand, déjà signalé sur les plans actuels de Berlin sous la forme allemande Aristide-Briand-Bricke, ne changera pas de nom, d'autant plus que ce Nantais, qui partagea en 1926 le prix Nobel de la Paix avec son ami Gustav Stresemann, fut un champion de la réconciliation franco-allemande. Ce fut aussi un ardent partisan de la construction des Etats-Unis d'Europe, une voie qui aurait sans doute empêché la montée du mouvement national-socialiste et l'avènement du

sinistre petit caporal autrichien qui allait plonger à nouveau l'Europe dans l'horreur de la guerre. En revanche, il est probable que les autres rues ne tankent pas à changer de nom. Or il n'existe par ailleurs dans le grand Berlin aucun nom de rue en rapport avec la Bretagne et les Bretons, pas même une Maupertuisstrasse, alors que le mathématicien Maupertuis, invité à Berlin par le roi de Prusse, le grand Frédéric II, devint en 1746 le président de l'Académie royale des sciences et des lettres de Prusse, séjourna plusieurs années à Berlin et y prit même femme. Il pourrait être judicieux d'engager une démarche auprès du Bourgmestre de la capitale allemande pour que ne disparaissent pas du "paysage" urbain de Berlin le nom de René Laennec, père de l'auscultation médiate et inventeur du stéthoscope qui jouit d'une renommée mondiale, et pour que le nom de Maupertuis, connu de tous les historiens allemands du XVIII<sup>ème</sup> siècle, soit donné à une rue de la ville. La Bretagne ne doit pas être absente d'une ville qui va devenir prochainement une des principales, sinon "la" principale métropole économique de l'Europe.

BERNARD LE NAIL

# BRETONS DE FRANCE BREIZHIZ A VRO-C'HALL



## MOR-VRAN Association Bretonne de Tremblay-en-France (93)

Mor-vran, c'est-à-dire le corroman (corbeau de mer en breton), quel beau nom pour une association de la région parisienne ! Ce fut le titre d'un film de Jean Epstein en 1930... Quelle bannière poétique et tonique à la fois pour afficher son identité bretonne en diaspora !

Née en novembre 1994, l'association s'est dotée d'une devise bretonne rimée qui exprime bien sa volonté d'action :

"A denn-askell, vel ur morvan,  
kerzh hep damantañ da boan."

Autrement dit :  
"Comme le corroman, à tire d'aile,  
Vole sans ménager ta peine".

L'objectif de l'association est d'abord de proposer un lieu de rencontre, d'amitié et d'animation pour accueillir les Bretons du Tremblay et des environs, et tous ceux, sans exclusive, qui s'intéressent à la Bretagne. Non pas celle des clichés, mais celle des réalités de tout un monde dont la richesse économique et culturelle est encore trop mal connue, par les non-Bretons, certes, mais par bien des descendants de Bretons aussi, s'ils vivent sur leur legs de souvenirs de leur petit terroir d'origine ! Depuis trois ans et demi, l'association a atteint un certain rythme de croissance et compte maintenant un effectif tout à fait honorable d'environ 150 participants.

Les activités de MOR-VRAN se répartissent équitablement entre amicalisme et culture, car les associations les plus sages prévoient toujours un équilibre entre les besoins de convivialité bretonne et les exigences culturelles.

Au point de vue amicalisme, outre les réunions mensuelles qui rassemblent les associés le 3<sup>e</sup> vendredi du mois et la participation sous la bannière bretonne aux fêtes locales (un simple stand fait beaucoup pour le maintien de la spécificité bretonne dans l'esprit du passant !), un repas, chaque automne, et un voyage annuel en Bretagne entretiennent la motivation

des membres. Bretons et non-Bretons ont ainsi découvert Brocéliande, la Côte de Granit rose et les Sept Îles et, en dernier lieu, à la Pentecôte 98, l'île de Berder dans le golfe du Morbihan.

**Au point de vue culturel**, sont proposées des activités de danse (cours de danse hebdomadaires assurés depuis Février 98 par Mme Tassin, et fest-noz annuel, celui de Février 98 ayant rassemblé 200 personnes), de chant (un chanteur breton invité tous les ans), de contes (un conteur invité lui aussi tous les ans) et de langue bretonne (cours hebdomadaires de Jean Le Goff). Parmi les chanteurs et conteurs déjà venus, citons Yann-Fañch Kemener, Patrick Ewen et Etienne Grandjean. Il s'y ajoute une conférence chaque trimestre sur l'actualité bretonne ou un thème de culture bretonne. En particulier, sont venus Denis Scemec, dont il n'est plus besoin de rappeler le combat qu'il mène pour réhabiliter la mémoire de son aïeul, Gérard Comillet, tremblayien responsable du Département des langues régionales à Paris VIII (celui qui assure la chronique en langue bretonne de la revue ArMen) et, le 20 Mars dernier, le Dr Louis Meleenec, historien et chanteur classique qui souhaite créer un opéra sur Anne de Bretagne.

Bien entendu, les Bretons de Tremblay-en-France prennent part aux problèmes bretons actuels, comme en témoignent la présence de leur délégation à la manifestation pour l'Unité administrative de la Bretagne organisée le 1<sup>er</sup> Mars dernier à Nantes. Ils démontrent amplement en région parisienne leur solidarité inter-associative bretonne : par leur implication dans le stand breton d'Exploplangues, par leur participation au colloque sur les régions d'Europe à l'Assemblée nationale le 13 Janvier, ou à la réception de la communauté bretonne offerte par la ministre bretonne des PME Marylise Lebranchu, par leur présence dans les manifestations bretonnes de Kendall'8 ou dans la

réflexion sur le projet de Convention "Breizh 2000" qui vise à réunir des milliers de Bretons du monde en Bretagne au début du prochain millénaire selon l'initiative de l'OBE (Organisation des Bretons de l'Extérieur). Inversement, ils savent inviter d'autres groupes bretons, comme ceux d'Aulnay-sous-Bois...

L'avenir restera-t-il souriant aux Bretons de Tremblay-en-France ? On l'espère facilement si l'on admet que la vitalité d'une association se reflète dans l'édition d'un bulletin. A ce point de vue, le fait que le bulletin trimestriel paraisse régulièrement sur 20 pages, et qu'en 12 numéros, il ait déjà porté à ses adhérents de nombreuses rubriques d'histoire, d'écologie, de dictons bretons, de musique, de sports bretons ou de cuisine bretonne, sans compter la parution de poèmes, est un gage extrêmement positif, dont on peut créditer la cheville ouvrière Marine Kérémpichon.

**Contact :**  
Jean Le Goff, Président  
166 rue du Limousin  
95290 Tremblay-en-France  
Tél. 01 48 60 22 53

**Un incident technique a trompé le texte "Un retour aux sources celtiques ?" paru dans le dernier numéro. Voici donc à nouveau ce passage dans sa totalité.**  
**La Suisse voit se développer l'activité bretonne. De quoi faire méditer l'historien qui sait que le pays des Helvètes fut le dernier refuge de la langue gaélique sur le continent, si l'on excepte le cas de l'Armorique où il est possible qu'elle ait survécu jusqu'à l'arrivée des Bretons d'ouest-Manche. Selon certains auteurs, le gaélique semble en effet ne s'être éteint en Suisse que vers le VIII<sup>e</sup> siècle, bien après le gaélique de la Gaule gallo-romaine et ceux de Rhénanie ou de Grande Bretagne (sans doute éteints au plus tard au IV<sup>e</sup> s.).**

**BREIZH**  
le paradis des Celtes

Ouvert le lundi de 14 h à 18 h 45, du mardi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45  
Le samedi fermeture des portes à 18 h 30



La couverture de tous les trimestres culturels de Bretagne et des pays celtiques

# AGENDA FRANCE-ÉTRANGER DEIZIADUR BRO C'HALL HAG ESTRENVRO

## Fin Juillet

Château d'Oex (Suisse) : Journée celtique du World Music Festival d'Alpe. Tél. 00 (41) 21 922 59 40.

### Début Juillet

Albertville (73) : Bagad Lann Bihoué. Tél. 04 79 32 04 22.

### Dimanche 5

Le Havre (76) : Prestation du Bagad à Fécamp. Paris-MB\* (75) : 15 h, Fest-deiz. Tél. 02 54 06 09 96.

### Samedi 11 à Mardi 14

St-Chartier (36) : 23<sup>e</sup> Rencontres internationales de Luthiers et Maîtres Sonneurs. Tél. 02 54 06 09 96.

Vendredi 17 à Dimanche 19  
Chambéry (73) : 3<sup>e</sup> Festival celtique. Tél. 06 11 20 60 66.  
Fax 04 79 33 95 88.

Le 17, à 21 h : Fest-noz Dhaouled ar Menez. En plein-air, gratuit.  
Le 18, à 21 h : Gilles Servat à l'Espace Malraux.  
Le 19, à 21 h : Alan Stivell à l'Espace Malraux.

Animation musicale dans les bars : Celtic Hangover, Daihi Rua, Skittles, Celtic Wings...  
Doré-L. Eglise (63) : 2<sup>e</sup> Festival de musique celtique.

### Jeudi 23

Nyon (Suisse) : Alan Stivell et Denez Prigent au Paléo Festival. Tél. 00 (41) 21 361 01 01.

### Vendredi 24

St-Goazec (29) : Forum international de Trévezur sur le thème "Innovation et Capital-risque". Invités : Québec et USA. Inscriptions : Tél. 02 98 26 82 79. Fax 02 98 26 86 77.

Dimanche 26 - Sainte Anne Vendôme (41) : 59<sup>e</sup> Pardon. M. Le Petitcou, 7, rue d'Artois, 41100 Blois, Tél. 02 54 57 23 51.

### Vendredi 21

Radio-Pays 93.1 MHz.  
CAP 118, 93558 Montreuil Cedex. Emissions bretonnes : Vend. 15h à 17h et 21h à 24h. Sam. 10h à 12h. Associations. Tél. : 01 48 59 22 12. Fax : 01 48 59 20 78.

## 10-11-12 AOÛT

Fin Juillet  
Château d'Oex (Suisse) : Journée celtique du World Music Festival d'Alpe. Tél. 00 (41) 21 922 59 40.

## 13-14-15 AOÛT

Samedi 1<sup>er</sup>  
Organisation des Bretons de l'Extérieur - OBE Journée d'été à Morlaix. Tél. 02 98 32 41 61. Fax 02 98 32 41 88.

14 h, 30-18 h, 30 : Débat public "Médias et diaspora" en Salle de conférences CCI Ploujean \* B. Le Nail : Historique "médias et diaspora bretonne". \* CNET - Le point d'Internet.

\* J. Guinzel : Les loïs et Internet. \* E. Le Rav : Internet allié de la culture bretonne ?

Débat Télégramme, Ouest-France et Horizons Bretons sur les médias diasporiques.

\* CMB-Carole Lowday : Pour un lien entre Diaspora et marché planétaire breton.

\* Visioconférence accessible du Macao, du Cybercafé et du Musée des Jacobins.

Samedi 26  
Poissy (78) : 21 h. Fest-noz de "Mezerien ar Menez". Tél. 01 43 20 84 60.

Samedi 26 et Dimanche 27  
Versailles (78) : Voyage en Champagne-Yonne. Tél. Janine Moel 01 39 51 98 81.

Dimanche 27  
Le Havre (76) : Dimanche. Animation quartier St-Vincent.

Dimanche 2 à Dimanche 9  
Le Havre (76) : Répétition du Bagad à Erdeven (50).

Mercredi 19  
Fédération (75) : Journée de retrouvailles à Guérande (44). Marais salants et château de Ranrouët. Tél. 02 40 88 31 92.

Vendredi 21  
Spezet (29) : Retrouvailles du Cercle Mezerien ar Menez de Poissy (30<sup>e</sup> anniversaire).

Samedi 5  
Monthey (Suisse) : Groupe EV. Tél. 00 (41) 24 472 18 48.

Samedi 5-Dimanche 6  
Aoste (Val d'Aoste-Italie) : Festival celtique "Kelta" pour le 5<sup>e</sup> anniversaire de l'autonomie. Concerts : Merlino e la sua storia, Rhiannon, Mag Mor de Génes, Brigadon Highlander Pipe Band, Myrildin Quartet. Expositions : histoire, culture, illustrations, tapisseries, philatélie et miniatures historiques. Tél. 00 39 01165 364 040. Le Havre (76) : Mer en Fêtes, Bagad du Havre ; stand crêpes.

Dimanche 13  
Clichy (92) : 14 h, 30. Théâtre dansant en Salle Théryl. Tél. André Le Foll 01 42 70 09 80. Le Havre (76) : Prestation du Bagad à Déville les Rouen.

Vendredi 18  
Champs-Marne (77) : Tri Yann en concert Salle J. Brel.

Dimanche 20  
Le Havre (76) : Animation du marathon de Normandie.

Vendredi 25  
Villebon-s/Y. (91) : Fest-noz "Paris-Brest" et "Melmoc'h". MJC Boby Lapointe, 8, rue des Maraichers. Tél. 01 60 10 59 37.

Samedi 26  
Poissy (78) : 21 h. Fest-noz de "Mezerien ar Menez". Tél. 01 43 20 84 60.

Samedi 26 et Dimanche 27  
Versailles (78) : Voyage en Champagne-Yonne. Tél. Janine Moel 01 39 51 98 81.

Dimanche 27  
Le Havre (76) : Dimanche. Animation quartier St-Vincent.

Dimanche 2 à Dimanche 9  
Le Havre (76) : Répétition du Bagad à Erdeven (50).

Mercredi 19  
Fédération (75) : Journée de retrouvailles à Guérande (44). Marais salants et château de Ranrouët. Tél. 02 40 88 31 92.

Vendredi 21  
Spezet (29) : Retrouvailles du Cercle Mezerien ar Menez de Poissy (30<sup>e</sup> anniversaire).

Samedi 5  
Monthey (Suisse) : Groupe EV. Tél. 00 (41) 24 472 18 48.

## 16-17-18 AOÛT

Samedi 3  
Rosny-s/Bois (93) : 21 h. Fest-noz à l'Hôtel de Ville.

Samedi 17  
Clichy (92) : Sortie à Epernay. Tél. A. Le Foll 01 42 70 09 80.

Dimanche 18  
Paris (75) : 12 h. Déjeuner mensuel Ass. Bretons Paris. Tél. Mme Morvan 01 40 12 85 71.

Samedi 31  
Roppe (90) : 21 h. Fest-noz des Bretons de Franche-Comté. Tél. 03 84 22 42 02.

Bretons de l'extérieur, participez aux stages linguistiques, Breizhiz an estrenvro, kemerit perzh er stajou brezhonek ! \* Plesidy (22) : 13-18 Juillet

Enfants 3 à 12 ans : jeux, théâtre, danse, musique, sports et visites. Rens. Tamn Kerez, 8, rue Jules Ferry, BP 21, 29720 Plonéour-Lanvern. Tél. 02 98 82 62 55. Fax 02 98 52 55 36.

\* La Chapelle-Neuve (22) : 10-14 Août

Enfants 9 à 13 ans : camping, randonnées, contes et chants.

Enfants 5 à 10 ans : séjours nature : camping, promenades, cuisine, jeux et travaux manuels

\* Stages de Stumidi (29) et 5 jours, chaque semaine, tous niveaux. Juillet et début Août à Brest, St-Cadon, ou Lorient.

6 semaines, du 29 Juin au 7 Août, niveau 1 ou 2 à Brest.

7 semaines, du 7 Septembre au 23 Oct., niveau 1 ou 2 à Brest.

8 mois, de Novembre 98 à Juin 99 à Brest ou Vannes. Rens. Stumidi, BP 2, 29450 Sizun. Tél. 02 98 24 10 17. Fax 02 98 24 10 19.

Aprévoir  
Paris (75) : Alan Stivell en concert au Trianon.

MB Mission bretonne  
Tiar Vretoned  
22, rue Delambre, 75014. Tél. 01 43 35 26 41. Répondeur 01 43 21 99 86.

Horizons Bretons  
E. PLANEZZA LE PAGE  
106, ch. de la Côte du Moulin  
78620 L'Etang-La-Ville  
Tél/Fax 01 39 58 68 51.

# Petites annonces

## Offres d'emploi

- **DIWAN** recrute un **DIRECTEUR PÉDAGOGIQUE**. Bon brestois. Licence. Expérience enseignement premier degré et pédagogie. **Fañch ar Gall**, directeur de Diwan, Z.A. Sant-Ernol, B.P. 147, 29411 Landerne, 02 98 21 33 69 - pelliellor 02 98 21 31 84.
- Recherche **VENDEURS** ou **VENDEUSES** sur les marchés en Région Parisienne pour distribution de **PRODUITS BRETONS**. Rémunération intéressante. Temps complet ou partiel. Tél. **Société Duo Traitement**, Caroline Lambert, 01 34 22 95 95.

## Demandes d'emploi

- **H. FORM. ECO. SOC.** ex attaché parlementaire, exp. coll. locales et territoriales, développ. éco. soc. cult. relat. publ. et institutionnelles, ch. Bretagne **POSTE A RESP.** secteur publ. (contractuel), privé ou assoc. Etud. tes prop. Contact: Tél. 02 96 70 34 49 (repr.).
- Formation **COMMUNICATION** et **JOURNALISME** (bac + 4), JF 26 ans ch. poste rédactionnel. Expér. variées: journaux de quartier, magazine, revue, théâtre et cinéma. Tél. 02 40 89 45 66.

## CHÔMEURS...

pour vous la publication d'une recherche d'emploi est **GRATUITE**

- J.F. 27 ans rech. poste chargée de mission en **ENVIRONNEMENT**. Formation DESS et maîtrise sciences et techniques. Expérience prof. 18 mois au Centre de la Propriété forestière de Bretagne. Missions: études de milieux, impact et faisabilité, réhabilitation de sites dégradés; gestion de sites naturels... **Axelle Diltzer**, 34, rue d'Echange, 35000 Rennes. 02 99 67 64 82.

## Formation et stages

- Stages **VIDÉO**. Calendrier: ACAV, St-Cadon, 29450 Sizun.

## STAGES DE BOIS EN BRETAGNE

Tous niveaux, toute l'année. MENUISERIE, TOURNAJE, SCULPTURE, etc... **LE BEL IF, 29460 Irvillac**. Tél. 02 98 21 96 58.

- Pour enfants 10-13 ans, stages d'INITIATION A LA PHOTO du 20 au 24 juillet et 11 au 14 août. **L'Imagerie**, 19, rue Savidan, Lannion.
- En juillet et août, stages de **MUSIQUE** (instruments divers) et de **DANSE**. **Ti Kendalech**, 56350 St-Vincent-sur-Oust. 02 99 91 28 55.
- Du 10 au 15 août et du 17 au 22 août, stages d'été de **BRETON**. Centre culturel, 6, hent Sant-Per, 22720 Plesidy.

- Stages **DANSE-CHORÉGRAPHIE** pour 10-14 ans à Lannion du 8 au 14 août. 700 F. **Rens**. 02 96 23 05 69.

- Stages d'été **TERRE** (init. perfect. modelage, tournage, cuisson): du 6 au 10 juillet enfants et ados - les 11 et 12 week-end intensifs adultes - Cuisson collect. le 14 juillet. **Rens**. L'hôir d'potier, Isabelle Morel, 17, rue Poincaré, Lamballe. 02 96 31 08 65.

- Stages de formation profess. **MUSICOLOGIE**, diverses sections. **Rens**. P.M.I. Alain Carré, B.P. 56112, 35056 Rennes. 02 99 53 70 55.

- 13vet staj etrebroadel **SONEREZH** ha **DANS** Breizhek ha Keltiek 3/7 a viz cost. **Kreizenn sevenadurel breizhek**, Soye, 56270 Plansour/Plemer. 02 97 86 32 08.

- Stages et **VIE CULTURELLE** en Bretagne tit l'année sur les 5 départ. Dépliant gratuit sur demande à **Skol-Uhel ar Yrn**, 1, rue Raoul-Fouchon, 35069 Rennes.

- Stumdi a ginnig desel' stajou **BREZHONEG - 5 devezh**, bep sizhun, pep live, e miz Gouhere hag e derou miz Eost, e **Brest**, **Sant-Kadon** pe **An Oriant**. 7 sizhun eus ar 7 a viz Gwengolo betek an 23 a viz Here, live 1, pe 2, e **Brest**. 8 miz eus miz Du 1998 betek miz Mezheven 1999, e **Brest** pe **Wened**. Stumdi, B.P. 2, 29450 Sizun. 02 98 24 10 17.

- A la rentrée second cycle d'ADMINISTR. et de GESTION **PMI/PMI**. **Rens**. Renaudeau-IGS, 11, rue des Saunonniers, Nantes.

- **BREZHONEG** - Stages intensifs du 13 au 17 juillet à Huelgoat, du 3

au 7 août à Lorient, Roudour, B.P. 24, 29690 Huelgoat. 02 98 99 75 81.

- **ARTS PLASTIQUES** - Stages: 7-11 juillet, le paysage. - 18-29 août, le nu. - 24-28 août, au cœur de la Tourbière. **Rens**. Nathalie Le Berre ou René Moncombe, ass. Arcade, Fougères. 02 99 94 11 13.

- Pour **ENFANTS** et **ADOS**. - Stages en juillet: 15-21, création de B.D. - 15-28, cinéma d'animation. - 16-28, mime. - 20-29, danse moderne. - 22-28, dessin. **CC Colombier**, 5, pl. des Colombes, Rennes. 02 99 65 19 70.

## Loisirs et vacances

- **LA CHAPELLE-NEUVE**. - Du 27 juillet au 1er août **SÉJOUR** en breton - pour enf. - 5-10 ans (1 050 F TTC). - Du 10 au 14 août **CAMP-NATURE** pour 9-13 ans (825 F). **Rens**. Skol an Hanternoz, 22160 Chapelle-Neuve. Tél. 02 96 21 60 31.

- Vacances en **NORMANDIE**: **STUDIO** à louer. Tél. 02 31 22 57 84.

- **CAMPS DE VACANCES** dans les **MONTS D'ARRÉE** pour enf. 7-13 ans, à la quinzaine ou au mois. Gouren, jeux traditionnels et nombre, activ. Tél. à Ti ar Gouren. 02 98 99 03 80.

- Séjours ados 12-14 ans avec **LE CAMP VERT** en juillet et août à **Pléneuf-Val-André**, dates à définir. - Du 3 au 17 juillet à **CHIAMONIX** pour les 15-16 ans. **Le Camp Vert**, 22210 Plémet. 02 96 25 61 68.

- **VAKANSOU** e brezhoneg evit bugale 3-12 bloaz eus an 13 d'18 gouere. **PLIHD**, Titour: Tamm Kreiz. 02 98 82 02 55.

- Séjours **LINGUISTIQUES** cet été: Australie, G.B., Irlande, USA, Allemagne. Brochure: **Civ-Ling**, 14, rue Foch, St-Brieuc. 02 96 61 64 98.

- **LE BRETON PARLE JEU**. - Du 11 au 17 juillet, An Oled accueille à Landeleau les 9-13 ans du 11 au 17 juillet. Toute une palette de jeux d'int. et d'extér., balades, veillées... **Rens**. fax 02 98 04 45 59.

- **HOMESITTING**. - Des retraités sont à votre disposition pour garder et entretenir **VOTRE MAISON** pendant vos vacances. **Rens**. Nicole Louis, 18, av. Melpomène, 44470 Carquefou. 02 40 25 15 06.

- 2è quinzaine de juillet **KEAV**: 51è école d'été en langue bretonne à Skaer, conn. minimum de la langue nécess. Perfectionn. et distractions. **Rens**. KEAV, 22, hent Moulouen, 29000 Kemper.

## Culture

- Pour publication de **POÉSIE** et **NOUVELLES**, s'adresser à **L'Oiseau bleu**, Centre Jean Savidan, Lannion.

- Catalogue 1998 des **MONOGRAPHIES** de Bretagne - 1 500 communes concernées. 84 pages. 80 F. Par corresp. envoi contre 100 F à **CDHLEA**, 10, pl. des Marronniers, 35850 Geveré. 02 99 66 83 60.

- A la dispos. des **peintres** et **sculpteurs** **ATELIER** à Guérande. Exposit. ouverte au public. **Rens**. Yol et Wanté, rue de la Trémillais, 44350 Guérande. 02 40 24 83 97.

## Messages

- Je recherche tous documents et **rens** sur **L'ORCHESTRE NATIONAL BRETON**, trio bombarde-binoué-tambour populaire en haute et basse Bretagne jusqu'à la seconde guerre mond. **Roland Becker**, 3, rue du Vieux Moulin, 56230 Questembert. 02 97 26 11 82.

- Ici, vous avez été aidés par **SKOAZELL VREIZH**. Aidez Skoazell Vreizh aujourd'hui pour que vive l'aide mutuelle **Feunteun Wenn**, 3, rue A. Briand, 44350 Guérande. 02 40 42 95 20.

## Divers

- **SKOL DIWAN** ar Faou rech. pour rentrée scol. sept. **LOCAL** 2 ou 3 pièces pouvant accueillir un quinz. d'élèves. Location ou prêt. Secteur Le Faou, Hanvec, Hôpital-Camfrout. Contact: J.F. Morvan. 02 98 81 97 79.

- **LES ACTIVITÉS ESTIVALES**: brochure de 100 pages "Loisirs en Bretagne". Sur dem. au 02 99 36 15 15.

- Guide à l'usage des **ASSOCIATIONS EMPLOYEURS**, tous enseign. sociaux, juridiques et pratiques. 100 F + 20 F de port. **Familles rurales**, BP 7630 35176 Chartres-de-Bretagne.

musée découverte

# La Gacilly

... Quand la **nature** se donne en **spectacle**.



## Le Végétarium

MUSÉE DÉCOUVERTE

Informations et réservations

Tél. 02 99 08 35 84

Fax 02 99 08 28 93



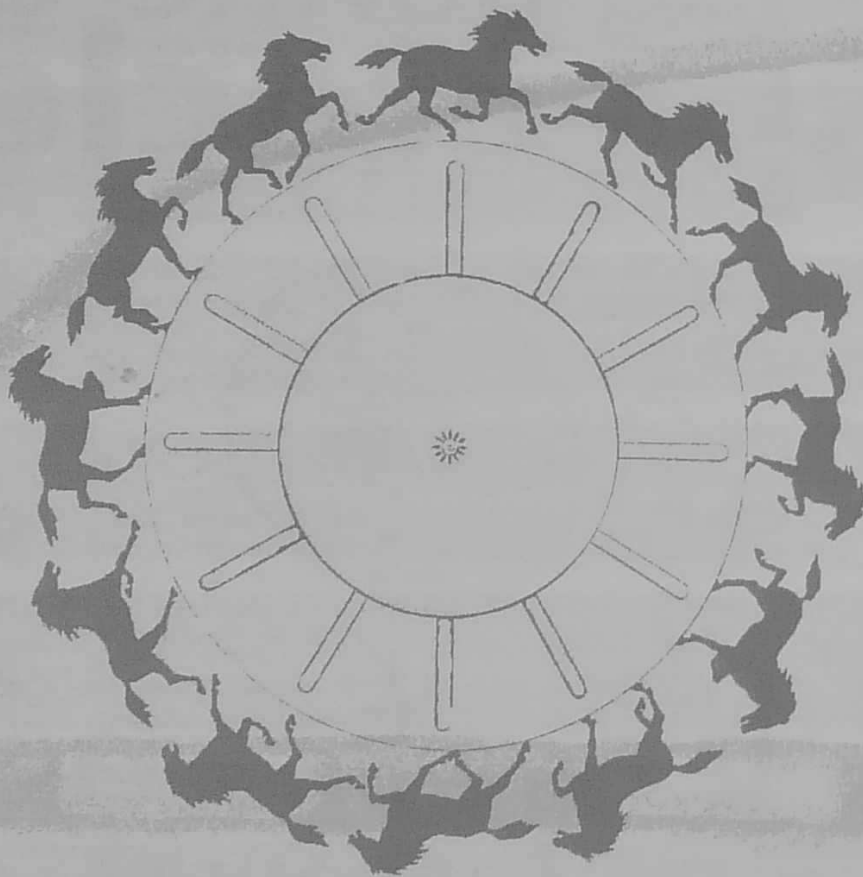
La ligne: 30 f + tva 20,6 % = 36,18 F - Cadre 60,30 F TTC (en sus) - Domiciliation via magazine: 40 F

armor magazine - juillet-août 1998

La Roche Jagu 98

# Un cheval... des chevaux

Une histoire entre l'homme et le cheval



Exposition au Château  
du 4 juillet au 2 novembre 1998

Domaine de la Roche Jagu - Ploëzal  
Renseignements, 02 96 95 62 35

*Côtes d'Armor,  
1998, c'est hippique.*

Conseil  
Général

Côtes d'Armor